ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2006 with the Secretariat of the United Nations

17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates:

Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Kuwait, 24 April 1978

Protocol for the protection of the marine environment against pollution from land-based sources (with annexes). Kuwait, 21 February 1990

Ratification: Iran (Islamic Republic of)

19183. Multilateral:

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Central African Republic

20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Ratification: Algeria

Ratification: Lithuania


Ratification: Lithuania

Ratification: Norway

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998
Ratification: Austria................................................................. 91

21200. Multilateral:

Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964

Accession: Poland................................................................. 92

21623. Multilateral:


Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone. Gothenburg (Sweden), 30 November 1999

Approval: Hungary............................................................. 93

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Chad ................................................................. 94

Accession: Iran (Islamic Republic of) ....................................... 94

22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981

Ratification: Slovenia............................................................ 96

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Central African Republic................................. 97

Ratification: Algeria............................................................ 97

22346. Multilateral:


Ratification: Bulgaria.......................................................... 98
22495. Multilateral:


Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Acceptance: Ireland ................................................................. 99


Consent to be bound: Czech Republic ............................................... 176
Consent to be bound: Malta ......................................................... 176
Consent to be bound: France ....................................................... 176
Consent to be bound: Ireland ........................................................ 176
Consent to be bound: Hungary ....................................................... 177

22514. Multilateral:


Acceptance of accession of Belarus: Panama ........................................ 178
Acceptance of accession of Bulgaria: Panama ...................................... 178
Acceptance of accession of Fiji: Panama ............................................. 178
Acceptance of accession of Georgia: Panama ...................................... 179
Acceptance of accession of Iceland: Panama ....................................... 179
Acceptance of accession of Latvia: Panama ......................................... 179
Acceptance of accession of Lithuania: Panama .................................... 179
Acceptance of accession of Malta: Panama ........................................... 180
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Panama ............... 180
Acceptance of accession of South Africa: Panama ............................... 180
Acceptance of accession of Sri Lanka: Panama ........................................... 180
Acceptance of accession of Thailand: Panama ........................................... 181
Acceptance of accession of Turkmenistan: Panama .................................. 181
Acceptance of accession of Ukraine: Panama ............................................ 181
Acceptance of accession of Ukraine: Cyprus ............................................ 181
Acceptance of accession of Ukraine: Greece ............................................ 182
Acceptance of accession of Ukraine: Netherlands ....................................... 182
Acceptance of accession of Uzbekistan: Panama ....................................... 182
Acceptance of accession of Zimbabwe: Panama ........................................ 182

22533. **International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic:**


Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 October 1984 and San'a, 16 October 1984 .......................................................... 183

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 November 1987 and San'a, 6 November 1987...................... 184

22548. **International Fund for Agricultural Development and Mauritania:**


Letter of Amendment to the Financing Agreement (Gorgol Farmers' Training Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 March 1989 and Nouakchott, 8 March 1989 ....................... 185

22555. **International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:**

Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 12 March 1984 and Aden, 12 March 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) between the People's Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 2 September 1986 and Aden, 2 September 1986


22560. **International Fund for Agricultural Development and India:**

Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 1987 and New Delhi, 26 May 1987

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) between India and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 July 1988 and New Delhi, 6 July 1988


22570. **International Fund for Agricultural Development and China:**

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Hebei Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 October 1985 and Beijing, 1 October 1985 ........................................ 191

22572. **International Fund for Agricultural Development and Zambia:**

Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 22 April 1986 and Lusaka, 22 May 1986 ................................. 192

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 14 November 1989 and Lusaka, 26 December 1989 ........... 193

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Western Province Area Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 December 1992 and Lusaka, 8 December 1992 .............................. 194

22574. **International Fund for Agricultural Development and Benin:**


22578. **International Fund for Agricultural Development and Jordan:**

Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 1983
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 6 May 1991 and Amman, 6 May 1991 ................................. 197

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers' Credit Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 June 1993 and Amman, 4 June 1993 ....................................................... 198

22581. **International Fund for Agricultural Development and Burundi:**


22587. **International Fund for Agricultural Development and Philippines:**

Loan Agreement (Communal Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 November 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Communal Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 April 1985 and Manila, 18 April 1985 ....................................................... 200

22590. **International Fund for Agricultural Development and Rwanda:**


22591. **International Fund for Agricultural Development and Bolivia:**


Letter of Amendment to the Loan Agreement (Chuquisaca North Agricultural Development Project) between the Republic of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 September 1986 and La Paz, 8 September 1986 ......................... 204


22593. **International Fund for Agricultural Development and Mauritius:**

Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 July 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 November 1984 and Port Louis, 28 December 1984 ................................. 206

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 4 April 1986 and Port Louis, 1 July 1986 ................................. 207
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 April 1988 and Port Louis, 22 April 1988 .................................................. 207

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Agricultural Development Project) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 19 April 1991 and Port Louis, 19 April 1991 ......................... 208


22597. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:


22603. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 August 1984 and Santo Domingo, 29 August 1984 ....................... 211

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 May 1985 and Santo Domingo, 28 May 1985 .............................................. 212
Volume 2399, Table of Contents

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Food Producers Development Project) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 October 1987 and Santo Domingo, 12 October 1987 ....................... 212

22604. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:


22605. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:


Letter of Amendment to the Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 April 1987 and Antananarivo, 1 June 1987 ........................................... 216

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Highlands Rice Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 21 December 1987 and Antananarivo, 1 June 1989 ............... 216

22606. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Loan Agreement (National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 August 1982
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>22608.</td>
<td><strong>International Fund for Agricultural Development and Jamaica:</strong></td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Loan Agreement (Small Farmers Credit Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 October 1982</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Farmers Credit Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 November 1984 and Kingston, 12 November 1984</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>22609.</td>
<td><strong>International Fund for Agricultural Development and Mali:</strong></td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Project) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 November 1984 and Bamako, 26 December 1984</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rome, 1 September 1983 and Bamako, 1 September 1983</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>22610.</td>
<td><strong>International Fund for Agricultural Development and Egypt:</strong></td>
<td>222</td>
</tr>
</tbody>
</table>
22611. **International Fund for Agricultural Development and Maldives:**

Loan Agreement (Second Fisheries Project) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 1983


Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Fisheries Project) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 December 1991

22612. **International Fund for Agricultural Development and Peru:**


Letter of Amendment to the Loan Agreement (Alto Mayo Rural Development Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 November 1984 and Lima, 1 November 1984


22613. **International Fund for Agricultural Development and Thailand:**

Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 July 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 12 July 1984 and Bangkok, 12 July 1984

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Credit Project) between the Kingdom of Thailand and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 8 January 1985 and Bangkok, 8 January 1985

22614. **International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:**

Loan Agreement (National Agricultural Extension and Research Project) between Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 1983
Letter of Amendment to the Loan Agreement (National Agricultural Extension and Research Project) between Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 24 October 1984 and Harare, 14 February 1985 .................. 228


23353. Multilateral:

Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Berne, 9 May 1980

Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 20 December 1990: Slovakia ................................................................. 230


Accession: Portugal ................................................................. 255

Ratification: Tunisia ............................................................. 255

Ratification: Belgium .......................................................... 255

Ratification: Monaco ........................................................... 255

23417. International Fund for Agricultural Development and Kenya:


XV
23432. Multilateral:
Vienna, 8 April 1979
Accession: Montenegro ................................................................. 258

23645. Multilateral:
Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of
the employer. Geneva, 22 June 1982
Ratification: Central African Republic ........................................... 259

24841. Multilateral:
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment. New York, 10 December 1984
Declaration under articles 21 and 22: Andorra................................. 260
Ratification: San Marino ................................................................. 261
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18
December 2002
Ratification: Liechtenstein ............................................................. 261

25567. Multilateral:
Vienna, 11 April 1980
Succession: the former Yugoslav Republic of Macedonia .............. 262
Accession: El Salvador ................................................................. 262

26369. Multilateral:
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16
September 1987
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999
Ratification: Thailand ................................................................. 263

26456. Multilateral:
European Convention on the compensation of victims of violent crimes.
Strasbourg, 24 November 1983
Ratification: Austria................................................................. 264

27531. Multilateral:


Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale
of children, child prostitution and child pornography. New York, 25
May 2000

Accession: Brunei Darussalam.................................................. 265

27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20
June 1988

Ratification: Brazil................................................................. 266
Ratification: Algeria ................................................................. 266

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification: Andorra ............................................................ 267

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12
September 2002

Ratification: Armenia ............................................................. 267

29206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government
of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (the United
Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)). Lusaka, 5 March 1991
and 20 May 1991

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland........ 268

30347. Republic of Korea and Indonesia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic
Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia. Jakarta,
30 December 1991


30578. Republic of Korea and United States of America:


30609. Multilateral:

Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990

Ratification: Lebanon ................................................................................... 280

Ratification: Syrian Arab Republic............................................................... 280

30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Chad.................................................................................... 281

30703. Republic of Korea and Morocco:

Agreement on the waiver of visa requirements. Rabat, 2 August 1993

XVIII
Exchange of notes for the abolition of visa requirements between the
Government of the Republic of Korea and the Government of the
Kingdom of Morocco. Rabat, 24 July 2000 and 3 August 2000........... 282

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May
1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate
Change. Kyoto, 11 December 1997

Accession: Sierra Leone ................................................................. 287
Accession: Lebanon................................................................. 287

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from
crime. Strasbourg, 8 November 1990

Partial withdrawal of reservations: Malta........................................... 288

32088. Multilateral:

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event
of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992

Ratification (accepting part II.): Ukraine........................................... 289

33484. Multilateral:


Extension of the 1994 Agreement until the provisional or definitive entry
into force of the International Tropical Timber Agreement, 2006: ...... 290

34141. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and Zambia concerning certain
commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 6
(1996))

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland........ 291

34473. Multilateral:

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Portugal ................................................................. 292
35009. **Multilateral:**

   Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

   Ratification: Brazil

   293

35074. **Republic of Korea and Viet Nam:**

   Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the
   Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a loan from
   the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 9 October 1995

   Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the
   Government of the Socialist Republic of Viet Nam for extension of the
   Supplementary Loan from the Economic Development Cooperation
   Fund. Hanoi, 7 December 2000

   294

35075. **Republic of Korea and Viet Nam:**

   Arrangement for extension of a loan from the Economic Development
   Cooperation Fund between the Government of the Republic of Korea and
   the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 16
   December 1997

   Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the
   Government of the Socialist Republic of Viet Nam for extension of the
   Supplementary Loan from the Economic Development Cooperation
   Fund. Hanoi, 29 June 2000

   295

35939. **Multilateral:**

   European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance

   Amendments to the European Agreement on Main Inland Waterways of
   International Importance (AGN). Geneva, 28 August 2006

   296

   Amendments to the European Agreement on Main Inland Waterways of
   International Importance (AGN). Geneva, 28 August 2006

   306

36605. **Multilateral:**

   Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17
   March 1992

   Ratification: Portugal

   316

36659. **Multilateral:**

   Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996

   XX
Ratification: Argentina ........................................................................................................ 317

36711. Republic of Korea and China:


36713. Republic of Korea and China:


36714. Republic of Korea and China:


36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Suriname .................................................................................................. 321

Ratification: Algeria ...................................................................................................... 321
37245. **Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Suriname ................................................................. 322
Ratification: Cambodia ............................................................... 322
Ratification: Latvia ................................................................. 322

37310. **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 7 (1999)). Lusaka, 5 August 1999

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland......... 323

37517. **Multilateral:**


Communication relating to the reservation made by Egypt upon ratification: Russian Federation...................................................... 324

38441. **Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Belize ........................................................................... 327

38466. **Multilateral:**

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Slovenia ........................................................................... 328

38544. **Multilateral:**


Ratification: Chad ........................................................................... 329

Territorial application: Denmark (in respect of: African Development Fund and Faroe Islands) ............................................................. 329
39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-
operation in respect of parental responsibility and measures for the
protection of children. The Hague, 19 October 1996

Accession: Bulgaria ...................................................................................... 330

39391. Multilateral:


Ratification: Russian Federation................................................................. 332

Withdrawal and partial withdrawal of reservations: Poland ....................... 332

39574. Multilateral:

15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms,
Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the
New York, 31 May 2001

Ratification: Lebanon ............................................................................ 333

39591. Multilateral:

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21
June 2001

Ratification: Argentina ............................................................................. 334

39639. Multilateral:

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Ratification: Palestine ................................................................................ 335

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain
Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10
September 1998

Accession: Lebanon ................................................................................... 336

39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

XXIII
Ratification: Austria ........................................................................................................ 337

39989. Multilateral:
European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001
Approval: France ......................................................................................................... 338

40446. Multilateral:
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002
Ratification: Uruguay .................................................................................................. 339
Ratification: Ireland ..................................................................................................... 339
Ratification: Italy ......................................................................................................... 339

40738. Multilateral:
Agreement establishing the Caribbean Agricultural Research and Development Institute. Georgetown, 5 December 1974
Withdrawal: Trinidad and Tobago .............................................................................. 341

40915. Multilateral:
European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000
Ratification: Luxembourg .......................................................................................... 342

40916. Multilateral:
Ratification: United States of America ....................................................................... 343

41032. Multilateral:
Ratification: Nepal ...................................................................................................... 348

41069. Multilateral:
Ratification: Vanuatu .................................................................................................. 349
Provisional application: Azerbaijan ............................................................................. 349

XXIV
Ratification: Azerbaijan ................................................................. 349

41357. Multilateral:
Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003
Ratification: Palestine ................................................................. 350

41605. Austria and Georgia:

41607. Multilateral:
Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003
Amendments to the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. New York, 2 August 2006 ................................................................. 356

42146. Multilateral:
Ratification: Guatemala ................................................................. 360
Ratification: Philippines ................................................................. 361
Ratification: Turkey ................................................................. 361

42671. Multilateral:
Ratification: Dominican Republic ................................................................. 362
Ratification: Spain ................................................................. 362
Ratification: Guatemala ................................................................. 363
Ratification: Kyrgyzstan ................................................................. 363
Ratification: Mauritania ................................................................. 363
42773. **Cyprus and Netherlands:**

Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 9 July 2002

Administrative Arrangement for the implementation of the Agreement on social security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on 9 July 2002. Nicosia, 24 September 2004 ................................. 364

43202. **Germany and Namibia:**


Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 24 January 2002 and 7 February 2002 ................................................. 387

43220. **Republic of Korea and Japan:**

Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 8 October 1998

Exchange of notes constituting an agreement relating to article 23 (3) of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 27 December 1999 ......... 388

43293. **Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Investment Fund. Port of Spain, 13 October 1993

Definitive signature: Bahamas................................................................. 396
Definitive signature: Dominica.............................................................. 396
Definitive signature: Barbados .............................................................. 396
Definitive signature: Grenada.............................................................. 396
Definitive signature: Guyana.............................................................. 397
Definitive signature: Montserrat.......................................................... 397
Supplemental Agreement to the Agreement establishing the Caribbean Investment Fund (with schedule). St. Michael, 4 July 1996 ................. 397

43294. **Multilateral:**

Agreement concerning the Caribbean Investment Fund. St. John's, 24 August 1998

Definitive signature: Antigua and Barbuda ........................................... 410
Definitive signature: Bahamas ................................................................. 410
Definitive signature: Belize ..................................................................... 410
Definitive signature: Dominica ............................................................... 410
Definitive signature: Montserrat .............................................................. 411
Definitive signature: Saint Kitts and Nevis ............................................. 411
Definitive signature: Saint Lucia ............................................................. 411
Definitive signature: Saint Vincent and the Grenadines ......................... 411

43302. **Multilateral:**

Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004

Accession: China .................................................................................. 412
Accession: Brunei Darussalam ............................................................... 412
## Table des Matières

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis :**

- Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Koweït, 24 avril 1978

- Protocole sur la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Koweït, 21 février 1990

- Ratification: Iran (République islamique d')

**19183. Multilatéral :**

- Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

- Ratification: République centrafricaine

**20690. Multilatéral :**

- Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

- Ratification: Algérie

- Ratification: Lituanie


- Ratification: Lituanie

- Ratification: Norvège

**20967. Multilatéral :**

- Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

- Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998
Ratification: Autriche ................................................................. 91

21200. **Multilatéral** :

Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964

Adhésion: Pologne ........................................................................ 92

21623. **Multilatéral** :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique. Goteborg (Suède), 30 novembre 1999

Approbation: Hongrie ............................................................... 93

21931. **Multilatéral** :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Tchad ....................................................................... 94

Adhésion: Iran (République islamique d') ..................................... 94

22344. **Multilatéral** :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification: Slovénie ................................................................. 96

22345. **Multilatéral** :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: République centrafricaine ....................................... 97

Ratification: Algérie ................................................................. 97

22346. **Multilatéral** :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

XXX
Ratification: Bulgarie

22495. **Multilatéral** :

Conventions sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation: Irlande

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié: République tchèque

Consentement à être lié: Malte

Consentement à être lié: France

Consentement à être lié: Irlande

Consentement à être lié: Hongrie

22514. **Multilatéral** :

Conventions sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Panama

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Panama

Acceptation d'adhésion des Fidji: Panama

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Panama

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Panama

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Panama

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Panama

Acceptation d'adhésion de Malte: Panama
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Panama 180
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Panama 180
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Panama 180
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Panama 181
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Panama 181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Panama 181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Chypre 181
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Grèce 182
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Pays-Bas 182
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Panama 182
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Panama 182

22533. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen :

Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 décembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 octobre 1984 et Sana'a, 16 octobre 1984 183

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 novembre 1987 et Sana'a, 6 novembre 1987 184

22548. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 septembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 mars 1989 et Nouakchott, 8 mars 1989 185

XXXII
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de formation des paysans du Gorgol) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 février 1991 et Nouakchott, 9 mai 1991................................................................. 186

22555. **Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :**

Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 mars 1984 et Aden, 12 mars 1984 .. 187

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 septembre 1986 et Aden, 2 septembre 1986 ................................................................. 188

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 novembre 1987 et Aden, 25 novembre 1987 ................................................................. 188

22560. **Fonds international de développement agricole et Inde :**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 1987 et New Delhi, 26 mai 1987................................. 189

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 juillet 1988 et New Delhi, 6 juillet 1988 .................................................. 190

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 septembre 1991 et New Delhi, 11 septembre 1991................................. 190

XXXIII
22570. **Fonds international de développement agricole et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Hebei) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Hebei) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 octobre 1985 et Beijing, 1 octobre 1985................................. 191

22572. **Fonds international de développement agricole et Zambie :**

Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 avril 1986 et Lusaka, 22 mai 1986............................... 192

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 novembre 1989 et Lusaka, 26 décembre 1989....................... 193

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 décembre 1992 et Lusaka, 8 décembre 1992 ............................................ 194

22574. **Fonds international de développement agricole et Bénin :**

Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 septembre 1988 et Cotonou, 1 septembre 1988......................... 195

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juillet 1992 et Cotonou, 22 juillet 1992 .............................................. 196
22578. **Fonds international de développement agricole et Jordanie :**

Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 6 mai 1991 et Amman, 6 mai 1991 .......................................................... 197

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 juin 1993 et Amman, 4 juin 1993 .......................................................... 198

22581. **Fonds international de développement agricole et Burundi :**

Accord de prêt (Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi) entre la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 mars 1983 et Bujumbura, 22 avril 1983 ............... 199

22587. **Fonds international de développement agricole et Philippines :**

Accord de prêt (Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 avril 1985 et Manille, 18 avril 1985 .............................. 200

22590. **Fonds international de développement agricole et Rwanda :**

Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 avril 1988 et Kigali, 29 avril 1988 .............................. 201
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 octobre 1990 et Kigali, 15 décembre 1990 ................................................................. 202

22591. Fonds international de développement agricole et Bolivie :

Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 décembre 1984 et La Paz, 12 décembre 1984 ................................................................. 203

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 août 1985 et La Paz, 20 août 1985 ................................................................. 204

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 septembre 1986 et La Paz, 8 septembre 1986 ................................................................. 204

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 22 septembre 1988 et La Paz, 22 septembre 1988 ................................................................. 205

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca) entre la République de Bolivie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 août 1989 et La Paz, 11 août 1989 ................................................................. 205

22593. Fonds international de développement agricole et Maurice :

Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 juillet 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 novembre 1984 et Port-Louis, 28 décembre 1984 ................................................................. 206
Volume 2399, Table des matières

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 4 avril 1986 et Port-Louis, 1 juillet 1986 .......................................................... 207

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 avril 1988 et Port-Louis, 22 avril 1988 .......................................................... 207

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 avril 1991 et Port-Louis, 19 avril 1991 .......................................................... 208

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de la petite agriculture) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 mars 1992 et Port-Louis, 31 mars 1992 .......................................................... 208

22597. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :

Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juillet 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 9 octobre 1985 et Managua, 9 octobre 1985 ........................................ 209

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1994 et Managua, 12 octobre 1994 ........................................ 210

22603. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 août 1984 et Saint-Domingue, 29 août 1984 ...................... 211

XXXVII
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mai 1985 et Saint-Domingue, 28 mai 1985 .......................... 212

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 octobre 1987 et Saint-Domingue, 12 octobre 1987 212

22604. Fonds international de développement agricole et Madagascar :

Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 15 septembre 1983 et Antananarivo, 15 septembre 1983 ................................................................................................ 213

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 novembre 1988 et Antananarivo, 28 juin 1989 ................................................................................................ 214

22605. Fonds international de développement agricole et Madagascar :

Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 mars 1984 et Antananarivo, 21 mars 1984.............................................................................................................. 215

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 avril 1987 et Antananarivo, 1 juin 1987 ................................................................. 216

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet rizicole des hauts plateaux) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 décembre 1987 et Antananarivo, 1 juin 1989 ................................................................. 216

XXXVIII
22606. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juin 1983 et Maputo, 16 juillet 1983 217

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux) entre la République populaire du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 1984 et Maputo, 20 janvier 1984 ................................................................. 218

22608. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 octobre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit aux petits exploitants agricoles) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 novembre 1984 et Kingston, 12 novembre 1984 ................................................................. 219

22609. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 novembre 1984 et Bamako, 26 décembre 1984 ................................................................. 220

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds de développement villageois) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 septembre 1983 et Bamako, 1 septembre 1983 ................................................................. 221
22610. Fonds international de développement agricole et Égypte :
Accord de prêt (Projet de développement agricole de Minya) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 décembre 1982
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Minya) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 janvier 1994 et Le Caire, 21 janvier 1994 ................................................................. 222

22611. Fonds international de développement agricole et Maldives :
Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux pêcheries) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 1983
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux pêcheries) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 décembre 1991 et Malé, 3 décembre 1991 ................................................................. 223

22612. Fonds international de développement agricole et Pérou :
Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 mars 1983
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 novembre 1984 et Lima, 1 novembre 1984 ................................................................. 224
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Alto Mayo) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 août 1987 et Lima, 24 août 1987 .. 225

22613. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :
Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 juillet 1983
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 juillet 1984 et Bangkok, 12 juillet 1984 ................................................................. 226
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif au crédit agricole) entre le Royaume de Thaïlande et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 janvier 1985 et Bangkok, 8 janvier 1985........................................................................ 227

22614. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :

Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 24 octobre 1984 et Harare, 14 février 1985................................................ 228

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles) entre le Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mai 1992 et Harare, 18 mai 1992 .............................................................................. 229

23353. Multilatéral :

Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Berne, 9 mai 1980

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 20 décembre 1990: Slovaquie................................................................. 230


Adhésion: Portugal ........................................................................... 255

Ratification: Tunisie ........................................................................ 255

Ratification: Belgique....................................................................... 255

Ratification: Monaco ........................................................................ 255

23417. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 1983
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 février 1988 et Nairobi, 2 février 1988 ................................................................. 256

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 mars 1989 et Nairobi, 14 avril 1989 .......................................................................................... 257

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet national de vulgarisation agricole) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 décembre 1991 et Nairobi, 12 décembre 1991 ........................................................................................................ 257

23432. **Multilatéral** :

   Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

   Adhésion: Monténégro ................................................................. 258

23645. **Multilatéral** :

   Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982

   Ratification: République centrafricaine ........................................ 259

24841. **Multilatéral** :

   Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

   Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Andorre............................. 260

   Ratification: Saint-Marin .................................................................. 261

   Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

   Ratification: Liechtenstein................................................................. 261

25567. **Multilatéral** :


   Succession: ex-République yougoslave de Macédoine ....................... 262

XLII
Adhésion: El Salvador ................................................................. 262

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisSENT la couche
d'oxygène. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appeauvriSSent la couche d'oxygène. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Thaïlande ................................................................. 263

26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions
violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification: Autriche ................................................................. 264

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant,
concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la

Adhésion: Brunéi Darussalam ........................................................ 265

27865. Multilatéral :

Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction.
Genève, 20 juin 1988

Ratification: Brésil ................................................................. 266

Ratification: Algérie ................................................................. 266

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification: Andorre ................................................................. 267

Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12
septembre 2002

Ratification: Arménie ................................................................. 267
29206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :
Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ........ 268

30347. République de Corée et Indonésie :
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie. Jakarta, 30 décembre 1991
Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1991 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 24 avril 2000 ...
Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1991 et de 2000 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 8 octobre 2001 ................................................................. 269

30578. République de Corée et États-Unis d'Amérique :
Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Séoul, 6 janvier 1992
Échange de notes prorogeant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 21 et 29 juillet 1998 ................................................................. 271
Échange de notes prorogeant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 22 et 28 janvier 1999 ......................................................... 276

30609. Multilatéral :
Ratification: Liban ................................................................. 280

XLIV
Ratification: République arabe syrienne....................................................... 280

30619. **Multilatéral** :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Tchad ................................................................. 281

30703. **République de Corée et Maroc** :

Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Rabat, 2 août 1993

Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 24 juillet 2000 et 3 août 2000................. 282

30822. **Multilatéral** :


Adhésion: Sierra Leone .............................................................. 287

Adhésion: Liban............................................................................ 287

31704. **Multilatéral** :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Retrait partiel de réserves: Malte ............................................. 288

32088. **Multilatéral** :

Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d’insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992

Ratification (avec acceptation de la partie II.): Ukraine ................. 289

33484. **Multilatéral** :


Prorogation de l’Accord de 1994 jusqu'à l'entrée en vigueur définitive ou provisoire de l'Accord international de 2006 sur les bois tropicaux: ... 290

XLV
34141. **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Zambie (1996))

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ........ 291

34473. **Multilatéral :**

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification: Portugal ................................................................. 292

35009. **Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Brésil ................................................................. 293

35074. **République de Corée et Viet Nam :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 9 octobre 1995

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'octroi du Prêt complémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 7 décembre 2000 ................ 294

35075. **République de Corée et Viet Nam :**

Arrangement relatif à la prorogation d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 16 décembre 1997

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'octroi du Prêt complémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Hanoi, 29 juin 2000 ......................... 295

35939. **Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

XLVI
Amendements à l’Accord européen sur les grandes voies navigables d’importance internationale (AGN). Genève, 28 août 2006 .......................... 296
Amendements à l’Accord européen sur les grandes voies navigables d’importance internationale (AGN). Genève, 28 août 2006 .................. 306

36605. **Multilatéral** :
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992
Ratification: Portugal ........................................................................ 316

36659. **Multilatéral** :
Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996
Ratification: Argentine ........................................................................ 317

36711. **République de Corée et Chine** :
Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 mars 1996
Échange de notes modifiant l’Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000 .............................. 318

36713. **République de Corée et Chine** :
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 30 mai 1997
Échange de notes modifiant l’Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000 .......................................................... 319

36714. **République de Corée et Chine** :
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 21 novembre 1997

XLVII
Échange de notes modifiant l’Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000 .................................................... 320

36794. **Multilatéral** :

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification: Suriname ........................................................................................................... 321
Ratification: Algérie ............................................................................................................... 321

37245. **Multilatéral** :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Suriname ........................................................................................................... 322
Ratification: Cambodge ........................................................................................................ 322
Ratification: Lettonie ............................................................................................................ 322

37310. **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie** :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Zambie (1999)). Lusaka, 5 août 1999

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ........ 323

37517. **Multilatéral** :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Communication relative à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification: Fédération de Russie ................................................................. 324

38441. **Multilatéral** :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification: Belize ................................................................................................................ 327

XLVIII
38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion: Slovénie ....................................................................................... 328

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification: Tchad ....................................................................................... 329

Application territoriale: Danemark (à l'égard de : Fonds africain de développement et Îles Féroé) ........................................................................... 329

39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion: Bulgarie ....................................................................................... 330

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification: Fédération de Russie ............................................................... 332

Retrait et retrait partiel de réserves: Pologne ......................................... 332

39574. Multilatéral :


Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification: Liban ....................................................................................... 333

39591. Multilatéral :

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification: Argentine ................................................................................ 334
39639. **Multilatéral :**

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001

Ratification: Palestine ................................................................. 335

39973. **Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Liban .......................................................... 336

39988. **Multilatéral :**

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification: Autriche ................................................................. 337

39989. **Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

 Approbation: France ................................................................. 338

40446. **Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Uruguay ................................................................. 339

Ratification: Irlande ................................................................. 339

Ratification: Italie ................................................................. 339

40738. **Multilatéral :**

Accord relatif à l'établissement de l'Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes. Georgetown, 5 décembre 1974

Retrait: Trinité-et-Tobago ........................................................ 341

40915. **Multilatéral :**


Ratification: Luxembourg ........................................................ 342
40916. **Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification: États-Unis d'Amérique ............................................................. 343

41032. **Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Népal .................................................................................... 348

41069. **Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification: Vanuatu ................................................................................ 349

Application provisoire: Azerbaïdjan.............................................................. 349

Ratification: Azerbaïdjan ......................................................................... 349

41357. **Multilatéral :**

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Ratification: Palestine ............................................................................... 350

41605. **Autriche et Géorgie :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie. Vienne, 15 décembre 1997

Protocole portant modification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie. Vienne, 27 mars 2006 ................................................................. 351

41607. **Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. New York, 2 août 2006 ................................................................. 356

42146. **Multilatéral :**


Ratification: Guatemala .......................................................................... 360
Ratification: Philippines ................................................................. 361
Ratification: Turquie ................................................................. 361

42671. Multilatéral :

Ratification: République dominicaine ............................................. 362
Ratification: Espagne ................................................................. 362
Ratification: Guatemala ................................................................. 363
Ratification: Kirghizistan ................................................................. 363
Ratification: Mauritanie ................................................................. 363

42773. Chypre et Pays-Bas :

Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas. La Haye, 9 juillet 2002
Arrangement administratif pour l'exécution de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002. Nicosie, 24 septembre 2004 ........................................ 364

43202. Allemagne et Namibie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 17 mai 1995 et 29 juin 1995
Arrangement supplémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 24 janvier 2002 et 7 février 2002 ......................................................... 387

43220. République de Corée et Japon :

Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 8 octobre 1998
Échange de notes constituant un accord relatif au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 27 décembre 1999 ................................. 388
43293. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes. Port of Spain, 13 octobre 1993

Signature définitive: Bahamas ................................................................. 396
Signature définitive: Dominique ............................................................... 396
Signature définitive: Barbade ................................................................. 396
Signature définitive: Grenade ................................................................. 396
Signature définitive: Guyana ................................................................. 397
Signature définitive: Montserrat ............................................................. 397

Accord complémentaire à l'accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes (avec tableau). St. Michael, 4 juillet 1996 ................................................................. 397

43294. Multilatéral :

Accord relatif au Fonds d'investissement des Caraïbes. Saint John's, 24 août 1998

Signature définitive: Antigua-et-Barbuda .............................................. 410
Signature définitive: Bahamas ................................................................. 410
Signature définitive: Belize ................................................................. 410
Signature définitive: Dominique ............................................................. 410
Signature définitive: Montserrat ............................................................ 411
Signature définitive: Saint-Kitts-et-Nevis ............................................. 411
Signature définitive: Sainte-Lucie .......................................................... 411
Signature définitive: Saint-Vincent-et-les Grenadines ......................... 411

43302. Multilatéral :

Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004

Adhésion: Chine ....................................................................................... 412
Adhésion: Brunéi Darussalam ................................................................. 412
NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT


Les termes "traité" et "accord international" n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2006
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
No. 17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates

KUWAIT REGIONAL CONVENTION FOR CO-OPERATION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM POLLUTION. KUWAIT, 24 APRIL 1978

Protocol for the Protection of the Marine Environment Against Pollution from Land-Based Sources (with Annexes). Kuwait, 21 February 1990

Entry into force: 2 January 1993, in accordance with article XVI (see following page)

Authentic texts: Arabic, English and Persian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Kuwait, 1 November 2006

No. 17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis

CONVENTION RÉGIONALE DE KOWEÏT POUR LA COOPÉRATION EN VUE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION. KOWEÏT, 24 AVRIL 1978

Protocole sur la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Koweït, 21 février 1990

Entrée en vigueur: 2 janvier 1993, conformément à l'article XVI (voir la page suivante)

Textes authentiques: arabe, anglais et persan

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Koweït, 1er novembre 2006

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Ratification and Accession (a)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>16 May 1990</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>23 May 1992</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>9 Dec 1991 a</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>23 Feb 1992</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>4 Oct 1992</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Ratification et Adhésion (a)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabie saoudite</td>
<td>4 oct 1992</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahreïn</td>
<td>16 mai 1990</td>
</tr>
<tr>
<td>Koweït</td>
<td>23 mai 1992</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>9 déc 1991 a</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>23 févr 1992</td>
</tr>
</tbody>
</table>
شكل (1) الخطة المقترحة للإدارة البيئية

-34-
التأثيرات المحتملة على الاستخدامات الأخرى للبحر، مثل افِساد نوعية المياه الصالحة للاستخدامات الصناعية، وتأكل المناشط تحت الماء واعاقة تشغيل السفن بسبب المواد الطافية، واعاقة عمليات صيد الأسماك أو حركة الملاحة بسبب القاء الفضلات والمواد الصلبة على قاع البحر وحماية المناطق ذات الأهمية الخاصة للأغراض العلمية والحفاظ على البيئة.
8 - وجود وتأثيرات التصريفات الأخرى الموجودة في موقع التصريف مثل المستويات الأساسية للمعادن الثقيلة وغيره من الكربون العضوي.

ج - توافر تقنيات الفضلات

عند اختيار طرق تخفيف الفضلات وتصريف مخلفات الصناعة بالإضافة إلى المخلفات المنزلية يجب مراعاة توافر وجدوى:

1 - طرق المعالجة البديلة.
2 - إعادة الاستخدام أو التخلص.
3 - بداءية التخلص من الفضلات في البر.
4 - التقنيات المناسبة ذات الفضلات المخفضة.

د - الاعتبارات والشروط العامة:

1 - التأثيرات المحتملة على أماكن الترفيه مثل وجود مواد طافية أو محصورية وعكارة، ورائحة كريهة وتغير في اللون أو رغوة.
2 - التأثير على الصحة العامة للإنسان من خلال أثر التلوث على الأحياء المائية الصالحة للأكل ومياه السباحة، والمناظر الجبلية.
3 - التأثيرات على نظم التربة البحرية وعلى الأخص الموارد الحية والأنواع المهددة بالانقراض والحيان الأخضر.
ب- خصائص مواقع تصريف الفضلات والبيئة البحرية المستقبلة للفضلات

1- الخصائص الهيدروغرافية والمناخية والجيولوجية والبيولوجية والطبوغرافية لمواقع التصريف.

2- موقع ونوع تصريف الفضلات (مصب، قناة، خرج)... 

3- معدل تصريف المخلفات لفترات زمنية محددة مثل (الكميّة في يوم أو أسبوع أو شهر).

4- درجة التخفيف الأولى عند نقطة التصريف في البيئة البحرية المستقبلة للفضلات.

5- طرق التعبئة واحتراء هذه الفضلات إن وجدت.

6- خصائص الانتشار مثل تأثير الرياح وحركة المد والجزر، والربح على مستوى الانتقال الأفقي والاختلاط الرأسي.

7- خصائص المياة كالحرارة، معامل الأس الهيدروجيني، واللوحة والاختلاف الطبقات ومؤشرات الأكسجين الدالة على تلوث مثل الأكسجين المذاب والملتب الكيميائي للأكسجين والملتب الكيميائي الحيوي للأكسجين والنيتروجين الموجود على هيئة عضوية أو معدنية شاملاً الأمونيا والمواد العالية والمواد المغذية الأخرى والانتاجية.
أ- خصائص وتركيب الفضلات:

1- نوع وحجم مصدر الفضلات، مثل العمليات الصناعية.
2- نوع الفضلات (مصدرها ومصدرة ومركبة).
3- شكل الفضلات (صلبة، سائلة، أو على شكل حماة أو عجينة).
4- الكمية الاجمالية (حجم التصريف في السنة).
5- طريقة التصريف (مستمرة، مقطع، متغيرة، أو موسمية).
6- تركيزات المكونات الأساسية.
7- خواص الفضلات: الفيزيائية (مثل قابلية النزول والكشافة) والكيميائية والبيوكيميائية (مثل النظم على الأكسجين والمغذيات) والبيولوجية (مثل وجود الفيرومات والبكتيريا والخفاش والطفيليات).
8- السمية.
9- مقاومة التحلل الفيزيائي والكيميائي والبيولوجي.
10- التراكم والتحولات البيولوجية في المواد الخشوية أو الرسوبية.
11- القابلية للتغير نتيجة للمواد الفيزيائية والكيميائية والبيوكيميائية والتفاعلات الجارية في البيئة المائية مع المواد العضوية وغير العضوية الذائبة.
12- احتلال أقسام وتوحيد تغيرات تقلل من القيمة التضخمة للموارد البحرية كالأسماك والصدفات. الخ.
ط النفايات والانبعاثات من محطات القوى وتحليية المياه.

التي قد يكون لها تأثير بالغ على البيئة البحرية.

لما الصرف الصحي والفضلات الصلبة.

وكما يبين الرسم البياني المرفق لهذا الملف، فإن مكافحة وتخفيف التلوث تعتبر عملية ذات جوانب متداخلة ومرتبطة. وأن أعمال تخفيف التلوث يجب أن تبدأ من الاجراءات ذات الأولوية العليا والتي يجب أن تتم بحث تكاليفها وتعليم أكثر المشكلات البيئية أهمية بالنسبة للوضع الائتماني حاليا. وأن تقوم برامج الرصد المحددة في المادة السابعة من هذا البروتوكول بالمساندة اللازمة من خلال إعداد قائمة للبيانات تستغل لتقديم فاعلية البرامج التي يتم تنفيذها وتقديم الحالة البيئية القائمة والآثارها وذلك من أجل تصحيح المسار وإعادة توجيه الجهود بوساطة التحديث الدوري للوائح البرامج والإجراءات ومراجعة شروط تصاريح أو تراخيص التصريف وفقاً لأحكام المواد 4، 6 من هذا البروتوكول.

إن الشروط الواجب توافرها لوضع الأسس التي تتحكم في إصدار تصاريح تصريف الفضلات إلى البيئة البحرية يجب أن تأخذ بعين الاعتبار من بين أمور أخرى، الأمور التالية:
ورد/ أورذجة المعالجة المطلوبة وأن تطبق تلك اللوائح المحلية على المصادر المحددة في المناطق المعنية.

4- يجب تطوير القواعد التوجيهية العامة مع البرامج والإجراءات وجدول العمل المطلوبة للتنفيذ وعلى أساس الأولوية من بين جملة أمور أخرى لأنواع الفضلات التالية:
أ- مياه النفايات والنشاطات السائلة والمؤبد الأسبق وتفرزات المياه التي الأخرى الناشئة من مراكز الاستقبال على البر والموانئ، عن طريق عمليات الشحن والإصلاح.
ب- تفرزات المياه الملحية والوطين على البحرين من عمليات الحفر واستخراج النفط والغاز.
ج- الرواسب الزيتية والسامة من صهاريج تخزين النفط الخام والمنتجات المكررة.
د- النفايات والابتعاثات من مصافى النفط.
ه- النفايات والابتعاثات من مصانع البترول كهربائيات والأسمنت.

و- النفايات والابتعاثات السامة من الصناعات مثل الملح والكلورور والمنتجات الأولية للألومينيوم ومبيدات الآفات والبيدات الحشرية ومصانع استخلاص الرصاص.
ز- الابتعاثات من حرق الغاز الطبيعي ونزع الكبريت.
ح- انبعاثات الغبار من مصادر كبيرة مثل معامل الأسمنت والجزر والخسارة الأسفالية.
الملحق رقم (3)

القواعد التوجيهية واللوائح والتصاريح

للخلص من الفضلات

1 - تشجياً مع المادة السادسة من هذا البروتوكول بشأن القواعد التوجيهية والمعايير، والمقاييس بالإضافة إلى تنظيم البرامج والأجراءات وتصاريح التصريف الخاصة بالتخلص من الفضلات يجب إعطاء الاهتمام الخاص من بين جملة أمور

العوامل التالية:

1 - أن تكون اللوائح المشتركة لتصريف الفضلات و/ أو درجة معالجتها خاصة لكل نوع من المصادر إذا استلزم الأمر قد تكون مختلفة بين المصادر القائمة والجديدة وأن يعتمد في تطويرها على تقنية المعالجة وتكلفة وطبيعة الملوثات، وذلك بالإضافة إلى الإطار العام للموضوع البيئي في منطقة البروتوكول.

2 - أن يتم بقدر الحاجة تطوير القواعد التوجيهية ومعايير أو مقاييس خاصة لنوعية مياه البحر بما يتلاءم والغرض من استخدامها.

3 - وفي المناطق التي لا يمكن الحصول فيها على المواصفات المطلوبة لنوعية المياه المستخدمة للغرض المطلوب بوساطة تنفيذ اللوائح العامة المذكورة أعلاه، فإنه يجب تطوير لوائح محلية أكثر صرامة لتصريف الفضلات
والمساعد القواعد التوجيهية والمعايير الدول الأعضاء في تطوير برامجها وإجراءاتها الخاصة. وحيث أن الخريطة المبدئية قد تعالج بشكل الصناعات الجديدة في بداية الأمر، فإن الهدف النهائي سيكون جذب صناعات صغيرة من تلك القائمة للمشاركة عندما يتم تطوير البنية الأساسية والتسهيلات اللازمة في المناطق المخصصة.
الملحق رقم (2)

تطوير معالجة النفايات المشتركة و / أو المخلوطة

تشابه مع أحكام المادة الحالية من هذا البروتوكول ودون التحيز للضغوط المتعددة التي تتحكم في الغالب اختيار موقع المصانع الجديدة يجب وضع برنامج لتطوير ما يلي:

أ – تجميع المصانع بالطريقة التي بامكانها الارتقاء بالمعالجة المبدئية أو الكلية حسب الحاجة.

ب – أن تقام بعض أنواع الصناعات ضمن حدد شبكة الصرف الصحي للمدينة بهدف الارتقاء بالمعالجة الموحدة للمصانع والمخلفات المنزلية.

قد يؤدي تطوير المعالجة المشتركة و / أو المختلطة للنفايات إذا خطط لها بشكل مناسب إلى خفض تكاليف المعالجة والرصد والتنفيذ بدرجة كبيرة بالإضافة إلى زيادة في جودة المعالجة، وهذا الغرض تم تطوير القواعد التنظيمية والمعايير التي تتناول المواضيع ذات الاهتمام المشترك مثل:

- توافق النفايات من المصادر المختلطة.
- متطلبات المعالجة المبدئية قبل التخرج في أنظمة مياه المجاري المنزلية و / أو الصناعية.
- المشاركة في تكاليف بناء وتشغيل محطات المعالجة . الخ.
العامة لها، ويدرج على سبيل المثال لا الحصر تحت هذا النوع من
المشكلات عمليات جمع وإعادة تدوير أو التخلص السليم من
زيوت التشحيم والدم وأوعية الحيوانات الناتجة عن السلخانات
ومشكلات التحكم في عمليات حرق الوقود وتطبيق إجراء
التحكم من المصدر في العمليات الصناعية المختارة للصناعات
الكبيرة.
الملحق رقم (1)
مكافحة التلوث عن طريق التحكم في المصدر

تمشياً مع المادة الرابعة من هذا البروتوكول بشأن التحكم أو الحد من التلوث من المصدر، يجب الأخذ في الاعتبار التحكم والاستبدال التدريجي للمصادر والمصانع والصناعات أو الوسائل الأخرى التي تسبب تلوثاً جسيماً للبيئة البحرية، ويجب ابلاع الاهتمام الخاص للعواقل المتاحة دون الاقتراض عليها:

١ - الحد من و  أو وضع اللوائح المنظمة للاستيراد، والتصدير أو عمليات تحضير بعض المواد الضارة.
٢ - تغيير المواد الأولية.
٣ - تغيير عمليات التصنيع.
٤ - اتباع أساليب التشغيل السليمة وقواعد النظافة العامة.
٥ - فصل مذابات الفضلات والتغذي إلى الحد الأدنى من تخزين الملوثات قبل المعالجة.
٦ - استخلاص أو إعادة استعمال أو إعادة تدوير المخلفات.

كما يجب تطوير البرامج والإجراءات وجدول العمل المطلوبة لتنفيذ التحكم باللوائح من المصدر ووضع الأولويات على أساس نتائج دراسات التقييم القائمة.

وأذ كذ لك يجب أن تحتوي المشكلات الرئيسية ذات الطابع الإقليمي والذي كان بالرغم من تنفيذ إجراءات التحكم ذات المردود الاقتصادي عليها باهتمام أكثر من أجل وضع نظم الإدارة
الملحق رقم (١): مكافحة التلوث عن طريق التحكم في المصدر
الملحق رقم (٢): تطوير معالجة النفايات المشتركة و/أو المختلطة
الملحق رقم (٣): القواعد التوجيهية واللوائح والتصاريح للتخلص من الفضلات
أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للمبروتوكول من قبل الدول المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة.

إيثانًا لذلك، قام الموقعون أدناه، والمنوضون رسميًا بذلك من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في الكويت في اليوم الحادي والعشرين من شهر فبراير (شباط) من عام ألف وتسعمائة وتسعمين باللغات العربية والإنجليزية والفارسية، وججمع هذه النصوص مشاواة الحجية.

[For the signatures, see p. 52 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 52 du présent volume.]
3 - تطبق القواعد الإجرائية والمالية المعتمدة وتعديلاتها بموجب المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية على هذا البروتوكول.

4 - تشكل الملحقات جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك فيها.

المادة السادسة عشرة
الأحكام الختامية

1 - يعرض هذا البروتوكول للتوقيع عليه في الكويت من الحادي والعشرين من شهر فبراير (شباط) من عام ألف وتسعة وعشرون إلى الحادي والعشرين من شهر مايو (آيار) من عام ألف وتسعة وعشرين وتسعين من قبل أية دولة طرف في اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث.

2 - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من قبل الدول الأطراف في الاتفاقية وتوجع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى حكومة الكويت التي تقوم بمهام دولة الإبداع وفقاً للمادة الثلاثين من اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث لعام 1978.

3 - يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول من اليوم التسعين الذي يلي تاريخ إيداع خمسة على الأقل من وثائق التصديق.
ح - اعداد ووضع ومراجعة البرامج والأ جراءات وفقاً للممواد الرابعة والخامسة والسابعة والتسعة والعشرين من البروتوكول.
د - اعتباد قواعد توجيهية أو معايير أو مقاييس إقليمية وفقاً للممواد الرابعة والخمسة والسادسة من البروتوكول.
ه - وضع إجراءات تبادل المعلومات وفقاً للإدتنين الثامنة والثانية عشرة من البروتوكول.
و - دراسة المعلومات المقدمة من الدول المعاقدة بوجب المادتين الثامنة والثانية عشرة من البروتوكول.
ز - ممارسة أية مهام أخرى، حسب الاقتضاء، لتطبيق البروتوكول.
خ - اعداد أية ترتيبات إدارية حسب الاقتضاء لتحقيق أهداف البروتوكول.

المادة الخامسة عشرة

أحكام عامة

١ - تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأي بروتوكول على هذا البروتوكول.
٢ - تطبق الإجراءات الخاصة بتعديل البروتوكولات وملاحقها المعتمدة وفقاً للإدتنين العشرين والحادية والعشرين من الاتفاقية على هذا البروتوكول.
المادة الثالثة عشرة
المسؤولية عن الأضرار

1 - تكفّل الدول المعاقبة أن يكون الرجوع إلى القضاء متاحةً وفقاً لنظمها القانونية، للحصول على تعويض فوري وكاف، أو على أية تركيبة فيها يتعلق بالضرر الناتج عن تلوث «البيئة البحرية» الذي يسببه الأشخاص الطبيعيون أو الاعتباريون الخاضعون لولايتها.

2 - تقوم الدول المعاقبة بإعداد واعتماد الإجراءات المناسبة لتحديد المسؤولية عن الأضرار الناتجة من التلوث من مصادر في البر.

المادة الرابعة عشرة
الترتيبات الإدارية

يكون المجلس مسؤولاً عن متابعة تنفيذ البروتوكول وفقاً للمادة السابعة عشرة من الاتفاقية. وهذا الغرض يختص المجلس، من بين أمور أخرى، بما يلي:

أ - النظر في فعالية التدابير المتخذة وامكانية اعتهاد تدابير أخرى، وبخاصة على شكل ملاحق.

ب - مراجعة وتعديل أي ملحق للبروتوكول حيث يكون ذلك مناسباً.
المادة الثانية عشرة
تبادل المعلومات

١ - تتعهد الدول المتعلقة بإخطار بعضها ببعض مباشرة أو من خلال المنظمة عن التدابير المتخذة للتثبيت التي حصلت عليها، وإذا اقتضى الحال، عن الصعوبات التي واجهتها في تطبيق البروتوكول. ويحدد المجلس إجراءات جمع وتقديم تلك المعلومات.

٢ - وتشمل هذه المعلومات، ضمن أمور أخرى، ما يلي:
أ - البيانات الإحصائية ذات العلاقة وفقاً للمادة السادسة والسابعة من البروتوكول.
ب - البيانات الناتجة عن الرصد والتصويب عليها في المادة السابعة من البروتوكول.
ج - كميات المواد الصادرة أو التي تم تصريفها من أراضيها.
د - الإجراءات المتبعة وفقاً للمواد الرابعة والخامسة والسادسة من البروتوكول.
المادة العاشرة

المعونات العلمية والفنية وغيرها

1 - تعاون الدول المتعاقدة مباشرة، أو من خلال المنظمة أو المنظمات الإقليمية والدولية المختصة من أجل وضع وتنفيذ برامج المساعدة بصورة خاصة في مجالات العلوم والتعليم والتكنولوجيا، لمنع وتخفيف التلوث والتحكم فيه من مصادر في البر.

2 - تشمل المساعدات الفنية على وجه الخصوص تدريب الأشخاص العلميين والفنين، وكذلك حياء واستخدام وصيانة وانتاج المعدات المناسبة.

المادة الحادية عشرة

المجري المائي المشترك بين الدول

1 - إذا كان من المحتمل أن تؤدي التصرفات من أحد المجري المائي التي تعتبر أراضي الدول المتعاقدة إلى تلوث منطقة
زـ بيانًا بالتدابير التي ستتخذ لماية "البيئة البحرية" من التلوث أثناء القيام بالأنشطة المفروضة، وكلما أمكن، عند الانتهاء منها.

حـ تعريف الاختزامات المستمرة للإدارة والرصد البيئي.

طـ تحليل المفاوض الاقتصادي حسب طبيعتها.

يـ موجزاً مختصراً للتقييم.

٣ـ يكون تنفيذ المشاريع المختارة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة بناءً على إذن خطي منبث من السلطات المختصة، والتي تأخذ في الاعتبار نتائج تقييم المردود البيئي.

٤ـ تعاون الدول التعاقدة مع المنظمة لتطوير الإجراءات الخاصة بتقديم التقارير حول نتائج هذا التقييم لجميع الدول التعاقدة بهدف تحاكي هذه الدول التي قد تتأثر بالمردود البيئي للمشاريع التنموية من التشاور مع الدولة التعاقدة المعنية.

المادة التاسعة

التعاون العلمي والتقني

تمشياً مع المادة العاشرة من الاتفاقية تتعاون الدول التعاقدة في المجالات العلمية والتقنية المتعلقة باللوائح من مصادر في البر، وبصوراً خاصة في مجال بحوث المدخلات والمسارات وآثار
قد تسبب خاطر جسيمة للتلوث من مصادر في البحيرة
بروتوكول، وذلك لضمان اتخاذ تدابير مناسبة منع أو تخفيف
مثل هذه الخطر.

2 - تتزام الدوام المتعاقدة، ومساعدة المنظمة، بتطوير القواعد
التوجيهية الفنية وغيرها بشأن تقييم الآثار البيئية المحتملة
للمشاريع الإغاثية المشتركة في الفقرة (1) بما في ذلك
الآثار المحتملة عبر الحدود. وكلما أمكن، يجب أن يتضمن
التقييم، من جملة أمور أخرى، ما يلي:
أ - وصفًا للموقع الجغرافي للمشتركة المزمنة
بها.
ب - وصفًا للمخالفة البيئية الأصلية للبيئة البحرية
والمنطقة الساحلية التي قد تتأثر بالنشاطات.
ج - بيان طبيعة وأهداف ومجال النشاطات المقترحة.
د - وصفًا للطرق والوسائل والموارد الأخرى
المستخدمة.
ه - وصفًا للأثر المنظورة المباشرة وغير المباشرة طويلة
الأجل وقصير الأجل لهذه النشاطات على "البيئة
 البحرية"، بما في ذلك الحيوانات والنباتات والتنوع
البيجي.
و - بيانًا يوضح الاجراءات المقترحة للتقليص إلى الحد
الأدنى من خطر التلوث الناتج عن القيام بالنشاط،
إضافة إلى عمليات تصنيع وخفض للتلوث كبدائل
للمصادر السابقة.
تجميع البيانات بشأن مدخلات المواد أو الطاقة التي تسبب أو يتحملها تسبب التلوث الناتج عن مصادر في البحر، وتشمل معلومات حول توزيع المصدرين وميقات الملوثات التي تم إدخالها في منطقة البروتوكول.

ج- إجراء تقييم متعمق لمستويات التلوث في مياهها الداخلية والإقليمية ولا سيما فيما يتعلق بالماء الذي قد يكون له تأثير هام على البيئة البحرية. ولاختيار مواقع الحصول على العينات والمياه التي سيتم قياسها، يجب الأخذ في الاعتبار المعلومات المتوفرة، بين أمور أخرى، من مخزونات المصدر ومصبات التصرف وخصائص البيئة البحرية.

د- تقييم فاعلية التدابير المتخذة وفقًا للبروتوكول لتحقيق الأهداف البيئية.

٢- تعاون الدول المعاقبة بصورة مشتركة أو جامعية لانشاء برامج الرصد المقارنة، وكذلك برامج تحليل التحكم النوعي وتعزيز عمليات تفسير واسترجاع وتبادل البيانات.

المادة الثامنة

تقييم المردود البيئي

١- تلزم الدول المعاقبة على أساس الأولوية بadroج تقييم الآثار البيئية المحتملة أثناء مرحلة تخطيط وتنفيذ مشروعين إتمانية خاردة في أراضيها، وبخاصة في المناطق الساحلية التي
على تعديل المنشآت القائمة، والقدرة الاقتصادية للدول المتعاقدة، وحاجتها إلى التنمية القابلة للاستمرار.

3 - على المواثخ الحصول على الترشيح من الجهات المختصة بشأن التصريفات، وأن تسمح هذه التراخيص بمراجعة وتعديل شروط التصريف التي تعكس التحديث الدوري للlohاء.

4 - يجب أن يكون اعتبار وتطوير القواعد التوجيهية أو المعايير أو المقاييس، وكذلك اللوائح والبرامج والتدابير وفقًا للأشكال والمادة الرابعة عشرة من البروتوكول وتحديثها بصفة دورية عند الاقتضاء كل ستين، لكي تعكس زيادة في المعلومات بوساطة برامج الرصد المبينة في المادة السابعة من البروتوكول وتعديلاتها في النشاطات الصناعية وغيرها من النشاطات الإنسانية والتقدم المحتمل في العلوم وتقنيات التحكم في التلوث.

المادة السابعة

الرصد وإدارة البيانات

1 - تقوم الدول المعنية في إطار أحكام المادة العاشرة من الاتفاقية بنشاطات الرصد. وتحدد الاتفاقية التعاون مع المنظمات الإقليمية والدولية المختصة وذلك بهدف:

أ - جمع البيانات حول الظروف الطبيعية في منطقة البروتوكول من حيث خصائصها الطبيعية والبيولوجية والكيميائية.
المادة السادسة
اللوائح الإقليمية والمحلية وتراخيص
تصريف الفضلات

1 - تعمل الدول المتعلقة تدريجياً، كما حدد في الملحق رقم (3) من البروتوكول، على تطوير واعتداد وعند الالتزام بالتعاون مع المنظمات الإقليمية والدولية المختصة بشأن ما يلي:
أ - القواعد التوجيهية أو المعايير أو المقاييس الإقليمية الخاصة بنوعية مياه البحر المستخدمة لأغراض خاصة واللازم لحماية صحة الإنسان والموارد الحية والتنوع البيئي.
ب - اللوائح الإقليمية لتصريف الفضلات و/أو درجة العلاج لجميع الإصناف الهامة من مصادر التلوث من البير.
ج - لوائح المحلية أكثر صرامة لتصريف الفضلات و/أو درجة العلاج لمصادر خاصة على أساس مشكلات التلوث المحلية واعتبارات الاستخدام المطلوب للمياه.

ويهدف وضع لوحات أكثر صرامة لمصادر معينة الخفاظ على نوعية مياه البحر لللاستعمال المطلوب. وفي تطوير هذه اللوحات، يجب أن تكون في اعتبارك الخصائص البيئية والجغرافية والطبيعية المحلية، وكذلك المستوى التلوثي الموجود في البيئة البحرية.

2 - عند اعتماد برامج تنفيذ التدابير السابقة يجب الأخذ في الاعتبار عند تطبيقها تدريجياً تكاليف تلك التدابير والقدرة
2 - تحدد الدول المعقدة البرامج والتدابير والجداول الزمنية لتنفيذها بهدف تقليل التلوث من مصادر في البر، كما تقوم بتقاسمها وتنفيذها دوريةً مرة كل سنتين - إذا لزم الأمر - وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من البروتوكول.

المادة الخامسة

المعالجة المشتركة أو المختلطة للتصريفات

1 - تعود الدول المعقدة في نطاق سعيها لعدم عرقلة تنمية الصناعات الجديدة، وبخاصة ما يتعلق منها بعمليات الصناعات الصغيرة، ومع العلم بالصعوبات الاقتصادية والفنية التي غالباً ما تواجه تلك العمليات في معالجة تصريفاتها بالشكل المناسب بصورة منفردة، بأن تنفذ بقدر المستطاع، برامج تخطيط المواقع الصناعية المحددة في الملحق رقم (2) من هذا البروتوكول. ولهذا الغرض تقوم الدول المشتركة أو منفردة - كلما اقتضى الأمر - بوضع وتنفيذ البرامج والتدابير المناسبة.

2 - تحدد الدول المعقدة القواعد التشريحيّة والمعايير الإقليمية مع البرامج والتدابير والجداول الزمنية لتنفيذها بهدف تخفيف التلوث من مصادر في البر، بواسطة المعالجة المشتركة والمختلطة للتصريفات، كما تقوم بتقاسمها وتنفيذها دوريةً مرة كل سنتين - إذا لزم الأمر - وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من البروتوكول.
المادة الثالثة
مصادر التلوث

ينطبق هذا البروتوكول على التصرفات التي تصل منطقة البروتوكول من مصادر في البحر تقع في أراضي الدول المعاقبة،
وبصورة خاصة:

أ- من المصبات وخطوط الأنابيب التي تصب في البحر.
ب- من خلال الأنهار والقنوات أو المجاري المائية الأخرى بما في ذلك المجاري المائية الجوفية.
ج- من منشآت بحرية ثابتة أو متحركه مستخدمة لأغراض أخرى غير استكشاف واستغلال قاع البحر وبدايات أرضه واجرف القاري.
د- ومن أي مصدر آخر في البر وواحة ضمن أراضي الدول المعاقبة سواء كانت من خلال الماء أو الجو أو مباشرة من الساحل.

المادة الرابعة
التحكم في المصدر

١- تعهد الدول المعاقبة بتقديم برامج العمل القائمة على التحكم في المصدر، كما حددت في الملحق رقم (١) من هذا البروتوكول.

وكل هذه الجهات تقوم الدول مجموعة أو منفردة، كما اقتضى الأمر، بتطوير وتنفيذ البرامج والتدابير اللازمة.
- تعني "مصادر في البحرين": المصادر البلدية أو الصناعية أو الزراعية ثابتة والمتاحة على البحيرة، والتي تصل تصرفاتها إلى البيئة البحرية كما حددت في المادة الثالثة من هذا البروتوكول.

- تعني "البيئة البحرية": منطقة البروتوكول المعروفة في المادة الثانية من هذا البروتوكول.

- تعني "المنظمة": المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية التي أنشئت بموجب المادة السادسة عشرة من الاتفاقية.

- يعني "اللوليث": التلوث البحري المعروف في الفوضة (أ) من المادة الأولى من الاتفاقية.

المادة الثانية

منطقة البروتوكول

ينطبق هذا البروتوكول على المنطقة (المشار إليها فيما بعد بمنطقة البروتوكول)، وهي: المنطقة البحرية المعروفة في الفوضة (أ) من المادة الثانية من الاتفاقية، والمنطقة المعقولة على الجانب المواجه للبحر من خطوط الأساس التي يقاس بها عرض البحر الإقليمي للدول المعززة، وتشتمل في حالة الجوار المائي إلى حد المياه العذبة وتشمل مناطق الماء والجزر والمستنقعات الملحية المتصلة بالبحر.
المادة الأولى

الصطلحات المستخدمة

لأغراض هذا البروتوكول:

1 - تعني "المعالجة المختلطة": المعالجة المشتركة للتصريفات الصناعية مع مياه الصرف الصحي.

2 - تعني "السلطة المختصة": السلطة المعين من الدولة المعالفة لمعايير تطبيق هذا البروتوكول.

3 - تعني "الدولة المعالفة": أي دولة أصبحت طرفًا في هذا البروتوكول.

4 - تعني "الاتفاقية": اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث.

5 - تعني "المجلس": جهاز المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية المشار إليها في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة (ب) من المادة السادسة عشرة من الاتفاقية.

6 - تعني "حد الماء العذبة": المكان الواقع في المجري المائي الذي يظهر به، في حالة الجزء وفترة انخفاض تدفق الماء العذبة، ارتفاع محسوس في درجات الملوحة بسبب وجدان مياه البحر.

7 - تعني "المعالجة المشتركة والمعالجة السبقية المشتركة": المعالجة المشتركة والمعالجة السبقية المشتركة للتصريفات الناتجة من أكثر من مصدر صناعي.
إن الدول المعاقبة:

بصفتها أطرافاً في اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث،

إذ تعترف بالخطر المحقق بالبيئة البحرية وصحة الإنسان من جراء التلوث الناتج من مصادر في البر، والمشكلات الهمة الناتجة عن ذلك في المياه الساحلية لعديد من الدول المعاقبة، وبصورة خاصة تلك الناتجة عن تصريف موارد غير معالجة أو التي لم تثل المعالجة الكافية، أو بسبب التصريف غير الملائم للفضلات المنزلية أو الصناعية،

وإذ تلاحظ ضرورة تقوية التدابير المعمول بها لمنع والحد ومكافحة التلوث الناتج من التصريف من مصادر في البر على المستويين السليمي والإقليمي، وأذ تضع باعتبارها المواد 194 و207 و212 و213 من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام 1982، وقواعد مونتريال التوجيهية لحماية البيئة البحرية من التلوث الناتج عن مصادر في البر لعام 1985.

وإذ تعدها الرغبة في تعزيز الفقرة (ب) من المادة الثالثة، والمادة السادسة من الاتفاقية،

قد اتفق على ما يلي:

* وقعت الدول الأعضاء في المنطقة الإقليمية لحماية البيئة البحرية في اجتماع المفوضين الرئيسي الذي عقد في الكويت بتاريخ 21 فبراير 1990 على بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر.
بروتوكول عمليات البيئة الآليّة

من الناحية النسائية من مصادر في البترول
البحيرة من التلوث من هذه المصادر، وبالتالي لم أست النقص في
النظام واللوائح القائمة في الدول الأعضاء في المنظمة، وإيجاد
الحلول المناسبة للحد من التلوث البحري من مصادر في البر في
منطقة البحرية.

ولأني رأيت أن التوقيع على هذا البروتوكول خلال فترة
انجاز قصيرة من عمر المنظمة يعد في حد ذاته إنجازاً كبيراً لجميع
الدول الأعضاء لتحقيق أهداف اتفاقية الكويت لعام 1978
بمساحة مثل هذه البروتوكولات.

وتطبيقاً للقرن الثالث من المادة السادسة عشر من البروتوكول فقد
دخل مرحلة التنفيذ اعتباراً من الثاني من يناير 1993، بعد أن تم
إيداع خمس دول من الدول الأعضاء في المنظمة لوثائق التصديق
بوزارة الخارجية لدولة المقر، وبين الجدول التالي تواقيع الإيداع
للدول التي وقعت على البروتوكول:

<table>
<thead>
<tr>
<th>تاريخ الإيداع</th>
<th>الدولة</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1990/5/16</td>
<td>دولة البحرين</td>
</tr>
<tr>
<td>1992/5/23</td>
<td>دولة الكويت</td>
</tr>
<tr>
<td>1991/12/4</td>
<td>سلطنة عمان</td>
</tr>
<tr>
<td>1992/7/23</td>
<td>دولة قطر</td>
</tr>
<tr>
<td>1992/10/4</td>
<td>المملكة العربية السعودية</td>
</tr>
</tbody>
</table>

د. محمود يوسف عبدالرحيم
المسنن العام للشؤون الفنية والادارية

الكويت يناير 1995

35
تقدير


ويجدر بالذكر أن بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البحر سيكون من ست عشرة مادة وثلاثة ملاحق تهدف إلى حماية البيئة البحرية من جميع مصادر التلوث الناتج من مصادر في البحر، والتي من شأنها الحفاظ على البيئة.
المحتوى

الصفحة

تقديم ......................................................................................................................... ب
بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر (النص العربي) ....... 5
الملاحق .......................................................................................................................... 21

الملحق رقم (1): مكافحة التلوث عن طريق التحكم في المصدر ........................................ 23

الملحق رقم (2): تطوير معالجة النفايات المشتركة و/أو المختلطة ............................. 25

الملحق رقم (3): القواعد التوجيهية واللوائح والتصاريح للتخلص من الفضلات 27

بروتوكول حماية البيئة البحرية من التلوث الناتج من مصادر في البر (النص الإنجليزي) 3
الملاحق .......................................................................................................................... 16
بروتوكول صيانة اليد السباكة:

من النافورة إلى النافورة

في:

19 فبراير 1994

النشرة الورقية للациبة المبهرة

والتحرير
PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

The Contracting States;

Being Parties to the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;

Recognizing the danger posed to the marine environment and to human health by pollution from land-based sources and the serious problems resulting therefrom in coastal waters of many Contracting States, principally due to the release of untreated, insufficiently treated and/or inadequately disposed of domestic or industrial discharges;

Noting that existing measures to prevent, abate and combat pollution caused by discharges from land-based sources need to be strengthened on a national and a regional basis;

Being Aware of Articles 194, 207, 212 and 213 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982); and the Montreal Guidelines for the Protection of the Marine Environment against Pollution from Land-Based Sources (1985); and

Desirous to strengthen the implementation of Article III, paragraph (b) and Article VI of the Convention;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. “Combined Treatment” means common treatment of industrial effluents along with domestic sewage;

2. “Competent State Authority” means the Authority designated by the Contracting State for the purpose of this Protocol;

3. “Contracting State” means any State which has become a Party to this Protocol;

4. “Convention” means the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;

5. “Council” means the organ of the Organization as referred to in subparagraph (i) of paragraph (b) of Article XVI of the Convention;

6. “Freshwater Limit” means the place in watercourses where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of sea-water;

7. “Joint Pretreatment/Treatment” means common pretreatment/treatment of the effluents from more than one industrial source;

8. “Land-Based Sources” means municipal, industrial or agricultural sources, both fixed and mobile on land, discharges from which reach the Marine Environment, as outlined in Article III of this Protocol;
9. “Marine Environment” means the Protocol Area as defined in Article II of this Protocol;
10. “Organization” means the Regional Organization for the Protection of the Marine Environment established in accordance with Article XVI of the Convention;
11. “Pollution” means “Marine Pollution” as defined in paragraph (a) of Article I of the Convention;

Article II. Area of Application

The area to which this Protocol applies (hereinafter referred to as the “Protocol Area”) shall be the Sea Area as defined in Article II, paragraph (a) of the Convention, together with the waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Contracting States is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit and including intertidal zones and salt-water marshes communicating with the sea.

Article III. Sources of Pollution

This Protocol shall apply to discharges reaching the Protocol Area from land-based sources within the territories of the Contracting States, in particular:
(a) from outfalls and pipelines discharging into the sea;
(b) through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses;
(c) from fixed or mobile offshore facilities serving purposes other than exploration and exploitation of the sea bed, its subsoil and the continental shelf; and
(d) from any other land-based sources situated within the territories of the Contracting States, whether through water, through the atmosphere or directly from the coast.

Article IV. Source Control

1. The Contracting States undertake to implement the action programmes based on source control as outlined in Annex I to this Protocol. To this end, they shall develop and implement, jointly or individually, as appropriate, the necessary programmes and measures.
2. The programmes and measures and the timetables for their implementation aimed at reducing pollution from land-based sources, shall be fixed by the Contracting States and periodically reviewed and revised, if necessary every two years, in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol.

Article V. Joint and/or Combined Effluent Treatment

1. The Contracting States in their endeavour not to inhibit the development of new industries, and especially that of small industrial operations, and recognizing the economic and technical difficulties often encountered by such operations in properly treating their effluents individually, undertake to implement, to the extent possible, industrial location
planning programmes as outlined in Annex II to this Protocol. To this end, they shall develop and implement, jointly and/or individually, as appropriate, the necessary programmes and measures.

2. The Regional guidelines and criteria along with programmes and measures and the time-tables for their implementation, aimed at reducing pollution from land-based sources through joint and/or combined effluent treatment, shall be fixed by the Contracting States and periodically reviewed and revised, if necessary every two years, in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol.

Article VI. Regional and Local Regulations/Permits for Release of Wastes

1. As outlined in Annex III to this Protocol, the Contracting States shall progressively develop and adopt, in co-operation with competent Regional and International organizations as appropriate:

   (a) Regional guidelines, standards or criteria, as appropriate, for the quality of sea-water used for specific purposes that is necessary for the protection of human health, living resources and ecosystems;

   (b) Regional regulations for the waste discharge and/or degree of treatment for all significant types of land-based sources;

   (c) Stricter local regulations for waste discharge and/or degree of treatment for specific sources based on local pollution problems and desirable water usage considerations.

   Stricter regulations for specific sources serve the purpose of preserving the quality of seawater required for the intended use. In developing such regulations the local ecological, geographical and physical characteristics, as well as the level of existing pollution in the Marine Environment shall be taken into consideration.

2. The programmes for the implementation of the above measures shall be adopted and shall take into account, for their progressive application, the cost of measures involved, the capacity to modify existing installations, the economic capacity of the Contracting States and their need for sustainable development.

3. Polluters shall be required to obtain a permit to discharge from the Competent State Authorities. Such permits shall allow for review and modification of discharge conditions reflecting the periodic update of regulations.

4. Guidelines; standards or criteria, as well as regulations, programmes and measures shall be developed and adopted in accordance with the provisions of Article XIV of this Protocol and periodically updated, if necessary every two years, to reflect the increasing information through the monitoring programme described in Article VII of this Protocol, the changes in the industrial and other human activities and possible advances in science and the pollution control technologies.
**Article VII. Monitoring and Data Management**

1. The Contracting States, within the framework of the provisions of Article X of the Convention, shall carry out monitoring activities, if necessary in co-operation with the competent Regional and International organizations, in order to:
   
a) collect data on natural conditions of the Protocol Area as regards its physical, biological and chemical characteristics;
   
b) collect data on inputs of substances or energy that cause or potentially cause pollution from land-based sources, including information on the distribution of sources and the quantities of pollutants introduced to the Protocol Area;
   
c) assess systematically the levels of pollution within their internal and territorial waters, in particular with regard to the substances that may have a potential significant impact on the Marine Environment. For the selection of the sampling locations and substances to be measured, information available, inter alia, from source inventories, discharge outfalls and marine environment characteristics shall be considered; and
   
d) evaluate the effectiveness of measures taken under this Protocol in meeting the environmental objectives.

2. Contracting States shall collaborate jointly or collectively to establish comparable monitoring programmes, as well as analytical quality control programmes and---to promote data storage, retrieval and exchange.

**Article VIII. Environmental Impact Assessment**

1. The Contracting States shall require on priority basis an assessment of the potential environmental impacts during the planning and implementation stages of selected development projects within their territories, particularly in the coastal areas, which may cause significant risks of pollution from land-based sources to the Protocol Area, in order to ensure that appropriate measures are taken to prevent or mitigate such risks.

2. The Contracting States shall develop, with the assistance of the Organization, technical and other guidelines concerning the assessment of the potential environmental impacts of development projects referred to in paragraph 1, including possible transboundary effects. The assessment should, where appropriate, contain inter alia the following:
   
(a) A description of the geographical location of the activities to be carried out;
   
(b) A description of the initial ecological state of the marine environment and the coastal area which may be affected by the activities;
   
(c) An indication of the nature, aims and scope of the proposed activities;
   
(d) A description of the methods, installations and other means to be used;
   
(e) A description of the foreseeable direct and indirect long-term and short-term effects of the activities on the Marine Environment, including fauna, flora and the ecological balance;
(f) A statement setting out the measures proposed to reduce to the minimum the risk of pollution by carrying out the activities and, in addition, possible process and pollution abatement alternatives to such measures;

(g) An indication of the measures to be taken for the protection of the Marine Environment from pollution during and, as appropriate, at the end of the proposed activities;

(h) Definition of commitments to ongoing environmental management and monitoring;

(i) Cost-benefit analysis as appropriate;

(j) A brief summary of the assessment.

3. The implementation of the selected projects referred to in paragraphs should be made subject to a prior written authorization from the Competent State Authorities which takes fully into account the findings of the environmental impact assessment.

4. The Contracting States shall co-operate with the Organization to develop procedures for the dissemination to all Contracting States of the reports on the results of such assessment with a view to enable the Contracting States which may be affected by the environmental impacts of the development projects to consult with the Contracting State concerned.

Article IX. Scientific and Technological Co-operation

The Contracting States, in conformity with Article X of the Convention, shall co-operate in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination. To this end, the Contracting States shall, in particular, endeavour to:

(a) exchange scientific and technical information;

(b) co-ordinate their research programmes of common nature.

Article X. Scientific, Technical and Other Assistance

1. The Contracting States shall, directly or with the assistance of the Organization or competent Regional and International organizations, co-operate with a view to formulate and implement programmes of assistance, particularly in the fields of science, education and technology, for the prevention, reduction and control of pollution from land-based sources.

2. Such technical assistance shall include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization, maintenance and production of appropriate equipment.

Article XI. Watercourses Shared by States

1. If discharges from a watercourse which flows through the territories of Contracting States are likely to cause pollution of the Protocol Area, the Contracting States in ques-
tion, in accordance with the provisions of this Protocol in so far as each of them is concerned, are called upon to co-operate with a view to ensuring its full application.

2. A Contracting State shall not be responsible for any pollution originating on the territory of a non-Contracting State. However, the Contracting State shall endeavour to co-operate with such State so as to make possible full application of the Protocol.

Article XII. Exchange of Information

1. The Contracting States shall inform one another directly or through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and submission of such information shall be determined by the Council.

2. Such information shall include inter alia:
   (a) Relevant statistical data in accordance with Articles VI and VII of this Protocol;
   (b) Data resulting from monitoring as provided for in Article VII of this Protocol;
   (c) Quantities of pollutants discharged or emitted from their territories;
   (d) Measures taken in accordance with Articles IV, V and VI of this Protocol.

Article XIII. Responsibility and Liability for Damage

1. Contracting States shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for prompt and adequate compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the Marine Environment by natural or juridical persons under their jurisdiction.

2. Contracting States shall formulate and adopt appropriate procedures for the determination of liability for damage resulting from pollution from land-based sources.

Article XIV. Institutional Arrangements

The Council, in accordance with Article XVII of the Convention, shall be responsible for keeping under review the implementation of this Protocol. To this end, the Council shall, inter alia:

(a) consider the efficacy of the measures adopted and the advisability of adopting any other measures, in particular in the form of annexes;
(b) revise and amend any annex to this Protocol, as appropriate;
(c) formulate, adopt and review programmes and measures in accordance with Articles IV, V, VI, VII, IX and X of this Protocol;
(d) adopt Regional guidelines, standards or criteria in accordance with Articles IV, V and VI of this Protocol;
(e) formulate procedures for exchange of information in accordance with Articles VIII and XII of this Protocol;
(f) consider information submitted by the Contracting States under Articles VIII and XII of this Protocol;

(g) discharge such other functions as appropriate for the application of this Protocol; and

(h) establish any such institutional mechanism as deemed necessary for the achievement of the objectives of this Protocol.

Article XV. General Provisions

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply to this Protocol.

2. Procedures for amendments to Protocols and their Annexes adopted in accordance with Articles XX and XXI of the Convention shall apply to this Protocol.

3. The Rules of Procedures and Financial rules adopted pursuant to Article XXII of the Convention, and amendments thereto, shall apply to this Protocol.

4. The Annexes form an integral part of this Protocol unless expressly provided otherwise thereto.

Article XVI. Final Provisions

1. This Protocol shall be open for signature in the State of Kuwait from 21 February to 21 May 1990 by any State which is Party to the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the States Parties to the Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Kuwait which shall assume the functions of the Depository.

3. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol by the States as referred to in paragraph 1 of this Article.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Kuwait this twenty-first day of February, in the year one thousand nine hundred ninety in the Arabic, English and Persian languages, the texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 52 of this volume.]
ANNEXES

ANNEX I. POLLUTION ABATEMENT THROUGH SOURCE CONTROL

With regard to the issue of pollution abatement through source control referred to in Article IV of this Protocol, consideration should be given to the control and progressive replacement of products, installations and industrial or other processes causing significant pollution to the Marine Environment. In this regard, particular attention will be given, but not limited, to the following factors:

a) Curtailment and/or regulation of import, transportation, manufacturing or processing of certain harmful substances;

b) Change of raw materials;

c) Change of manufacturing processes;

d) Good operating and housekeeping practices;

e) Segregation of waste streams and minimization of pollutant dilution prior to treatment;

f) Recovery, re-use and recycling.

The programmes, measures and the timetables required for the implementation of source control will be developed and priorities allocated on the basis of the results of ongoing assessment studies.

Problem areas of Regional interest, where cost effective measures can be implemented, will receive attention for the purpose of establishing general management schemes. Such areas are, for example, the collection, treatment, and proper disposal of spent lubricating oils, blood and paunch from slaughterhouses, the control of fuel combustion processes and the implementation of source control in selected processes within large industries.
ANNEX II. PROMOTION OF JOINT AND/OR COMBINED EFFLUENT TREATMENT

Without undue prejudice to the multifaceted constraints that often govern the selection of the location of new industries, a programme will be undertaken, as referred to in Article VI of this Protocol, to promote:

a) agglomeration of industries in a way that enhances the possibility of joint effluent pretreatment and/or treatment, as the need may be;

b) location within the limits of city sewer systems of certain types of industry so as to enhance combined treatment of industrial and domestic wastes.

Promotion of joint and/or combined effluent treatment, if properly planned, could result in greatly reduced treatment, monitoring and enforcement costs as well as in increased treatment reliabilities. To this end, Regional guidelines and criteria will be developed dealing with topics of common interest, such as:

-- the compatibility of effluent from different sources;
-- pretreatment requirements prior to discharge into domestic and/or industrial sewer systems;
-- cost sharing for the construction and operation of treatment plants.

Such guidelines and criteria will assist Contracting States in developing their own specific programmes and measures. While initial plans may deal with the location problem of new industries, the end objective will be the progressive attraction of existing selected small industries as the infrastructure and facilities are developed in the designated areas.
ANNEX III. GUIDELINES, REGULATIONS AND PERMITS FOR THE RELEASE OF WASTES

1. With a view to guidelines, standards or criteria, as well as to regulations, programmes, measures, and discharge permits for release of wastes referred to in Article VI of this Protocol, particular attention will be given, inter alia, to the following factors:

a) Regional regulations for the waste discharge and/or degree of treatment should be specific for each kind of source and, if necessary, may be different between existing and new sources. Their development should be based on treatment technology, cost and nature of pollutants, as well as on an overview of the state of environment in the Protocol Area.

b) Regional guidelines and, as appropriate, standards or criteria should be developed for the quality of sea water used for specific purposes.

c) For areas where the water quality standards for the intended use cannot be achieved through the implementation of the above Regional regulations, stricter local regulations for the waste discharge and/or degree of treatment should be developed. Such local regulations will apply to the specific sources in the areas under consideration.

d) Regional regulations along with the programmes, measures and the timetables required for the implementation should be developed on a priority basis, inter alia, for the following types of wastes:

i) Ballast water, slops, bilges and other oily water discharges generated by land-based reception facilities and ports through loading and repair operations;

ii) Brine water and mud discharges from oil and gas drilling and extraction activities from land-based sources;

iii) Oily and toxic sludges from crude oil and refined products storage facilities;

iv) Effluents and emissions from petroleum refineries;

v) Effluents and emissions from petrochemical and fertilizer plants;

vi) Toxic effluents and emissions from industries such as chlor-alkali, primary aluminium production, pesticides, insecticides, and lead recovery plants;

vii) Emissions from natural gas flaring and desulfurization plant;

viii) Dust emissions from major industrial sources, such as cement, lime, asphalt and concrete plants;

ix) Effluents and emissions from power and desalination plants;

x) Wastes generated from coastal development activities which may have a significant impact on the Marine Environment;

xi) Sewage and solid wastes.

e) As the diagram 1 attached to this Annex illustrates, pollution abatement is an iterative process. Pollution abatement action will start from high priority measures, which will be selected to be pragmatic, cost-effective, while addressing the most critical environmental problems as perceived today. The monitoring programme as specified in Article VII of this Protocol, will be providing the necessary feedback for the required corrective action
by yielding the database for assessing the effectiveness of implemented programmes, the current state of the environment and its trends. Corrective action, whenever required, will be taken through periodic updates of the regulations, programmes and measures and review of the conditions in discharge permits, in accordance with the provisions of Articles IV and VI of this Protocol.

2. Provisions for establishing criteria governing the issue of permits for the discharging of waste matter in the Marine Environment, should also take into consideration inter alia the following:

a) Characteristics and Composition of Waste
   i) Type and size of waste source, e.g. industrial process;
   ii) Type of waste (origin, average composition);
   iii) Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry);
   iv) Total amount (volume discharged, e.g. per year);
   v) Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.);
   vi) Concentrations with respect to major constituents;
   vii) Properties: physical, e.g. solubility and density; chemical and biochemical, e.g. oxygen demand, nutrients; and biological, e.g. presence of viruses, bacteria, yeast, parasites;
   viii) Toxicity;
   ix) Persistence: physical, chemical and, biological;
   x) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments;
   xi) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials;
   xii) Probability of producing taints or other changes reducing marketability of resources, e.g. fish, shellfish, etc.

b) Characteristics of Discharge Site and Receiving Marine Environment
   i) Hydrographic, meteorological, geological, biological and topographical characteristics of the discharge site;
   ii) Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas, e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds and exploitable resources;
   iii) Rate of disposal per specific period, e.g. quantity per day, per week and per month;
   iv) Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment;
   v) Methods of packaging and containment, if any;
   vi) Dispersion characteristics such as effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing;
vii) Water characteristics, e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution - dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) - nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity;

viii) Existence and effects of other discharges which have been made in the discharge site, e.g. heavy metal background levels and organic carbon content.

c) Availability of Waste Technologies

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

i) Alternative treatment processes;

ii) Re-use or elimination methods;

iii) On-land disposal alternative; and

iv) Appropriate low-waste technologies.

d) General Considerations and Conditions

i) Possible effects on amenities, e.g. presence of floating or stranded materials, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming;

ii) Effects on human health through pollution impact on: edible marine organisms, bathing waters, aesthetics, etc.;

iii) Effects on marine ecosystems, in particular living resources, endangered species and critical habitats.

iv) Possible effects on other uses of the sea, e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structure, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes.
Diagram 1. Environmental Management Scheme

Establish Water Quality
Criteria, Guidelines and Standards for Various Water Uses

Based on Current Information and Perceived State of
Environment
Develop Priority Action programmes and Measures

Implement Action programmes

Water Quality Goals Achieved?

YES → Continue Monitoring

NO

Modify Regional and/or Local Discharge Regulations as required
Develop Action Programmes and Measures
نيابة عن حكومة سلطنة عمان
For the Government of the SULTANATE OF OMAN

نيابة عن حكومة دولة قطر
For the Government of the STATE OF QATAR

نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية
For the Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA

نيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
For the Government of the UNITED ARAB EMIRATES
نيابة عن حكومة دولة البحرين
For the Government of the STATE OF BAHRAIN

نيابة عن حكومة جمهورية إيران الإسلامية
For the Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية
For the Government of the REPUBLIC OF IRAQ

نيابة عن حكومة دولة الكويت
For the Government of the STATE OF KUWAIT
فرآهم بودن تکنولوژی‌های فضای‌رایانه‌ای

روش‌های کاهش فضای‌رایانه‌ای و تخلیه پساب‌های صنعتی و فعالیت‌های تولیدی با توجه به
فرآهم بودن و امکان پذیرش زیر انتخاب کننده‌ها

1. فراهم کردن بهره‌وری کافی
2. روشنی افزایش مجدد از اهمیت
3. روش‌هایی برای تغییر وزن و
4. تکنولوژی‌های کم فضای‌رایانه‌ای

شرايط و ملاحظات عمومی

1. اثرات احتمالی بر سیستم‌های فضایی، مانند وجود مواد شناور و به‌گل نشته،
   کدورت، بی‌وجودی تغییر رنگ و کافی
2. اثرات بر بهداشت انسان از طریق اثر آنلاین بر موجودات دریایی خواکی،
   آب‌پذیری مورد استفاده در شنا، حواس و غیره
3. اثرات بر اکوسیستم‌های دریایی علی‌الخصوص ماهی‌های زنده، گونه‌ها، درجن
   خطر و زیست‌گاه‌های حساس
4. اثرات احتمالی بر سایر معیار دریا مانند لغه به کمیت آب برای مصرف
   صنعتی، خزخزی سازه و درآمدها، تداخل مواد شناور با عملیات کشتیرانی،
   تداخل با ماهی‌گیری و کشتیرانی از طریق تکنولوژی‌های اشیاء جامد
   روی کف دریا با حفاظت مناطق حائز اهمیت خاص برای منظورهای عالی‌سالم
   حفاظت‌های

55
پایانی: فیزیکی، شیمیایی و پیزولوژیکی.

جمع و تجزیه دستی در مواد پیزولوژیکی با رسوبات.

حساسیت نسبت به تغییرات فیزیکی، شیمیایی و پیزولوژیکی و
فل و انفجار با سایر مواد محلول آلی و مهدنی در بیولوژیکی.

احتمال ایجاد لکه یا سایر تغییراتی که موجب کاهش ارزش پیاز
منابع میشود، مثلاً در ماهی، صدف‌ها و غیره.

خصوصیات محل تخلیه و محیط زیست درمانی پذیرنده

خصوصیات آب نگاری، هواگشایی، زیست‌شناسی، زیست‌شناسی
و موقعیت‌گزیر محل تخلیه.

محل و نوع تخلیه (زیست‌گاه، کانال، محرق، غیره) و رابطه آن
با سایر مناطق مانند مراکز خاص، مکان‌های تخریبی و پروتکس
ماهی و ماهیگیری، محل‌های زندگی صدف‌ها
و منابع قابل بهره‌برداری.

میزان دفع در زمان مشخص، مانند مقدار در روز، در هفته و
در ماه.

میزان ترقی اولیه در محل تخلیه به محیط زیست درمانی
پذیرنده.

هر گونه روش بسته بندی و جایگاهی.

خصوصیات انتشار از قبل اثرات جریانات، چگر و میویبار.
حمل و نقل افقی و اخلاق عمومی.

خصوصیات آب، مانند درجه حرارت، پهناه، شور، طیف‌های
بندی، شاخه‌های اکسیژن آلودگی - اکسیژن محلول، اکسیژن
خواهی شیمیایی، اکسیژن خواهی پیزولوژیکی - موجی
در اشکال آلی و مهدنی شال‌آمیزهای، مواد باریک، سایر مواد
مندی و باروری.

وجود و اثرات سایر تخلیه‌هایی که در محل تخلیه مشترک
گرفته‌اند، میزان فضاهای سطحی زمینه و مقادیری در آنی.
(8) پسابهای سی و مواد منشته از صنایی چون گل - ثلثیا تولید اولیه
آلوپروم، آفت کرده، حشره کرده و باز باغ سرب.
(7) مواد منشته از کارخانجات اشغال گاز طبیعی و گازهای گیر.
(8) گرد و خاک منشته از منابع عمدی صنعتی مانند کارخانجات سیمان.
(9) آهک، آسفلت و بتن.
(10) پسابه و مواد منشته از کارخانجات تولید آب شیرین و برق.
(11) فضولات ناشی از فعالیت‌های تسویه ساحلی که اکنون دارد از مشابه
بر می‌یابد درياگان داشته‌اند.
(12) فعالیت و مواد زاند چرام.

همان‌گونه که نیم‌دار ۱ پیوست این ضمیمه نشان میده، کامی‌ش
آلوپروم یک فرا شده کرایری است. عمل کاوش آلودگی از اقداماتی
که از اولین بخارزدگان و بلحاظ علی بودن، مقرن بسی
صرفه بوده و در زمان حالت نهایی به سخت‌ترین سیستم‌هایی
مشهور در دنیای امور اندازه‌گیری باعث شده، شروع به شیده، برنامه
نظامی‌های که در مساد ۷ و در پرویزرش شده است،
واگر درآموز یا برای ادامه اصلی موردنیاز از ویژگی‌های اندازه‌گیری
بابی بمن‌نظر ارزیابی کاربردی برنامه‌ای اجرا شده، وضعیت مورد
محیط‌زیست و روند آن، فراهم خواهد نمود. اقدام اصلی هر
زمان که از لازم به‌شناخت تجدید نظر ادواری در مقررات، برنامه‌ها و
تدابیر و بزرگی شرایط مجوز‌های تخلیه، بوجود می‌آید. مواد و
۸ این پرویزگان محل خواهد آمد.

مقررات ایجاد ضوابط منشی‌نظر مجوز‌های تخلیه فضولات در محیط زیست
دریافت‌های، هنگامی می‌باشد علی‌الخصوص موارد زیر را در نظر داشته باشد:
الف - خصوصیات و ترکیب فضولات

(1) نوع و اندازه می شع آلودگی کننده، مانند فراپند صمیمی.
(2) نوع آلودگی (مترشکلی، ترکیب بی‌بیه).
(3) شکل آلودگی (چاهی، باریک، لنج سطوحی آبیکی).
(4) میزان کل حجم متنی خود، مثلاً در دمای.
(5) تاریخ تخلیه (پیشنهادی، متناسب با تغییرات فصلی، غیره).
(6) غله ترکیبات اصلی.
ضریب

رهنماه‌ها، مقررات و مجوزه‌ها برای تخلیه فضولات

1. با در نظر گرفتن رهنمودها و استانداردها، چه مقرراتی بر اساس محققان و اطلاعات مربوط به هدف‌نیمزده و همچنین محققان و اطلاعات مربوط به هدف‌نیمزده و همچنین

شهاده است. توجه خاصی علی‌الخصوص به مؤتلف سوزری و از پیشرفت خواده شد.

الف

طیبین مقررات منطقه‌ای برای تخلیه فضولات و یا میزان تصمیم‌گیری برای هر نوع سبک که در صورت لزوم ممکن است برای منابع بوجود وصل متقابل باشد، مقررات باید بر اساس تکنولوژی تخصصی، سلولاربلای بروز و شرایط جویان و میزان آلودگی به محیط بسیار کاهش می‌گیرد.

ب

تهیه رهنمودهای منطقه‌ای و در صورت مخالفت استانداردها و ضوابط برای کشور آب دریا دریافت گردید.

در نظر گرفتن مقررات محیط شرایط برای تخلیه فضولات و یا میزان تصمیم‌گیری در مناطق که استانداردهای کیفیت آب برای مصرف مورد نظر از طریق اجرای مقررات منطقه‌ای فعالیت‌ها کاهش و حصول نیست، این مقررات محیط منابع خاص را در مناطق تحت پرسه دریغ‌خواهند گرفت.

تهیه مقررات منطقه‌ای همراه با برنامه‌های تداوی و همچنین به‌نیات برای استفاده در منابع اتصال فضولات

زیر

(1) آب توزان، لجن، گنداب و سایر آب‌های تخلیه شده‌اند به نف توسط سیستم درختان آب توزان استفاده در خشکی و بانز عاملی تعیین و پاک‌کننده بماند.

(2) تخلیه آب شور و مایع ناشی از فعالیت‌های حفاری و استخراج نفت که از منابع مستقر در خشکی و بنارز عملیات تعمیر و بازگیری بحث‌رغم

(3) لجن‌های سطحی و رودخانه‌های آتش‌های سیستم ذخیره‌سازی نفت خام و محصولات پالایش‌شده

(4) پساب‌ها و مواد منتشره از پالایش‌گاه‌های نفت.

(5) پساب‌ها و مواد منتشره از کارخانجات پتروشیمی و تولید کرده.
ترویج تصفیه مشترک و یا مرکب پساب‌ها

بدون هزینه تبدیل‌کننده غیر ضروری نسبت به تکنیک‌های متعددی که غالباً در انتخاب محصول صنایع جدید تأثیر دارد، برنامه‌ای با توجه به محدوده خاکی برون‌بلیک بمنظور ترویج آنها زیر توجه خواهد شد.

الف: تجمع صنایع تبدیل‌کننده امکان پیش نمی‌دهد و یا تصفیه مشترک پساب‌ها، بر حسب نیاز فراهم شود.

ب: قراردادن انواع خاصی از صنایع درصدیه شیب فاضلاب شهری برنیکه امکان تصفیه مرکب فاضلاب‌های شهری و صنعتی فراهم آید.

ترویج تصفیه مشترک و یا مرکب پساب‌ها در صورت برنامه ریزی صحیح موجب کاهش تخلل، لاشه حین تصفیه و نظارت و اجرای شده و در عین حال بین‌بینی کلیات اتمنسان تصفیه را افزایش می‌دهد. بدن منظور رهنمودها و ضوابط منطقه‌ای در خصوص موضوعات مورد علاقه مشترک تجهیز خواهد شد.

- سازگاری پساب منابع مختلف
- شرایط پیش تصفیه قبل از تخلیه به شبکه‌های فاضلاب شهری و یا صنعتی
- اشتراک در هزینه ساختن و عملیات تصفیه خانه‌ها

چنین رهنمودها و ضوابط دولتی‌های متعددی با در بست برنامه‌ها و تداوم تلاش خودپرداز خواهد داد. در حالیکه طرح‌های اولیه ممکن است بخش اولیه انتخاب محل صنایع جدید بپردازد، هدف نهایی، جذب تدریجی صنایع مناسب کوچک موجود، به‌همان با توجه به تاکیدات زیر، توان و تسهیلات در مناطق مورد نظر می‌باشد.
کاهش آلودگی از طریق کنترل منبع

با توجه به موضوع کاهش آلودگی از طریق کنترل منبع که در مسأله ۲ این پروکل بسیاری اشاره شده است، کنترل و جابجایی تدریجی محصولات، تا سیاست‌های فراکشنهای منفعتی، قرار گیرد.

در این رابطه توجه خاصی به پیشنهاد غیر آن که کاهش آلودگی قابل ملاحظه در محدوده زیست دریایی می‌شود، با این مورد توجه قرار گیرد.

الف: توقف و یا تنظیم واردات، حمل و نقل، ساخت یا تهیه برخی از مواد زیان آور.
ب: تغییر مواد خام.
ج: تغییر فراکشنهای تولید.
د: روش‌های مطلوب عملیات و اداره امور.
ه: جداسازی جریان‌های فعال و جداسازی رسانه‌های مورد نیاز ترقی مسواک.
و: آموزش گردیده پیش از تصمیم.

برنامه‌ها، اقدامات و فهرست زمان بندی رقابت باید اجرای کنترل منبع با اتمام تهیه شده و اولویت‌ها بر اساس نتایج مطالعات آزمایشی جاری تعیین گردد.

مسائل مربوطه مورد علاقه مندی محقق که انجام اقدامات مقرر به مصرف در باره آنها امکان‌پذیر باید. جهت ایجاد طرح‌های محیطی مورد توجه قرار خواهند گرفت. این مسئله‌ها برای نمونه جمع‌آوری، تصمیم‌گیری و دفع منابع با قوی‌ترین روش‌های روان کنتنه، خون و واکنش کشتارکارها، کنترل فراکشنهای انجیره سوزن و اجرای کنترل منبع در مراحل معیشتی از تولید صنایع بزرگ را شامل می‌شود.
مقدمات نهایی

پروتکل حاضر از تاریخ ۲۱ فوریه ۱۹۹۰ در کویت برای اطلاعات هر یک از دولت‌های عضو کمونسیون منطقه‌ای کویت برای هماهنگی در باره حمایت از محیط‌زیست دریافتی در پراپر آلوگری مفتوح خواهد بود.

۱. پروتکل حاضر منوط به تصویب، پذیرش، موافقت با الحاق دولت عضو کمونسیون خواهد بود. اساس تصویب، پذیرش، موافقت با الحاق به دولت کویت که عمدی‌دار وظیفه دولت امانت‌دار می‌باشد، بزرگ‌های خواهد شد.

۲. پروتکل حاضر در پایان روزنامه تاریخ‌سیردن حداکثر سه‌ماه سند تصویب، پذیرش یا موافقت پروتکل با الحاق به آن توسط دولت‌های شرکت‌کننده در دب‌ی این مقدمات لازم الاجرا خواهد بود.

در تأثیف مراتب فوق نماینده تام الاختیار اطلاع منتهی درآمده است که دارای اختیارات لازم‌سی دولت‌های خود می‌باشد پروتکل حاضر را اطلاع نموداد.

این پروتکل در تاریخ ۲۱ فوریه ۱۹۹۰ در کویت به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم و امضای کرده‌است و هر سه متن از اعتبار واحد برخوردارند.
شوا بموجب ماده ۱۷ کانونسین مستقلت ناشی از نظر ب بر اجرای این پروتکل را به‌‌دست دارد. ب دین منظور شورا اقداماتی را انجام خواهد داد از آن جمله:

الف: بررسی کارآئی اقدامات انجام شده و مناسب بوده‌اند اتخاذ تجدیدی،

ب: تجدید نظر و اصلاح هر یک از ضیافت‌های این پروتکل در صورت لزوم.

ب: تنظیم، اتخاذ و بررسی برنامه و تداوی مربوط به مواد۴۰۴ و۲۰۶۰ و ۳۰۹۰ این پروتکل.

د: اتخاذ رهنمودها، استانداردها با ضوابط بندقی‌های بموجب مواد۴۰۴ و۶۴۴ این پروتکل.

ه: تنظیم روش‌های برای مبادله اطلاعات بموجب مواد۲ و۲۶ این پروتکل.

و این پروتکل.

ب: انجام وظایف دیگری که بنظر اجرای این پروتکل لازم باشد.

ج: ایجاد هرکدام مکانیسم سازمانی که برای حصول اهداف این پروتکل ضرورت داشته باشد.

مسایل ۱۵

مقررات عمومی

پروتکل حاضر مسئول مقررات محدود در کانونسین ناظر بر هر پروتکل خواهد بود.

روش‌های تدوین اصلاحی‌های انجام‌های پروتکل‌های موضوع مسئول ۱۵۴ کانونسین در صورتی پروتکل حاضر مجزی خواهد بود.

آمین نامه داده و مقررات مالی و اصلاحی‌های آن که بر مبنای ماده۱۷ کانونسین مورد تصویب قرار گرفته‌اند در صورتی پروتکل حاضر مجزی خواهد بود.

ضائعه این پروتکل جزء لایحه‌ای‌ان هستند مگر در مواردی‌که بهره‌گیری دیگر تصویب شده باشد.
مباحث ۱۲

مبادله اطلاعات

دولتشایی متعاهد یکدیگر را مستقیماً "یا از طریق سازمان در جریان اقدامات انجام شده، نتایج بدست آمده و در صورت لزوم مشکلات بیش آمده در اجرای این پروکل قرار می‌دهند. روش‌های جمع آوری و ارائه جنین اطلاعاتی توسط شورا تضمین می‌گردد.

این اطلاعات از جمله شامل موضوعات زیر است:
الف: اطلاعات آماری نسبت به مبلغ از ۷۱ این پروکل.
ب: اطلاعات منتج از برنامه‌های مربوط که در مساده ۷۱ این پروکل پیش‌بینی شده است.

ج: میزان مواد آلوده کننده تخلیه شده یا منتشر شده از سر زنجیره آنها.
د: اقدامات انجام شده به‌وجود می‌آید و این پروکل.

مباحث ۱۳

مسئولیت و جهانگیر خسارت

دولتشایی متعاهد اطلاعات، نواحی که در نظام‌های حرفه‌ای آنها امکان پرداخت
برای جهانگیر سریع و کافی خسارت با چاره‌های در پرداخت زبان ناشی از آلودگی محیط زیست در دیتابیس توسط اشخاص حقیقی یا حقوقی تحت ملاحظه آنها به بینی شخص
است.

دولتشایی متعاهد برای تعیین مسئولیت خسارت ناشی از آلودگی منابع مستقر در شکل
روش‌های مناسب را تدوین و تصویب خواهد نمود.

مباحث ۱۴

ترجمات سازمان‌شناسی
مقدمه

همکاری علمی و فنی

دولتهای متعاهده بر طبق مفاد ماده ۶ کانوانسیون در زمینه‌های علمی و فنی مرتبط به آلودگی ناشی از مخابرات متفرق در خانه‌ها، بخصوص تحقیقات مرتبط به رود، سیستم عبور و اثرات موانع آلودگی و به‌نوعی روش‌های جدید برای تشخیص، با کمک این مواد با پیکرگاه همسایگان خواهد گرد. بدین منظور، دولتهای متعاهده بطور خصوصی در زمینه‌های مربوط به تلاش خواهد نمود.

الف: مبادله اطلاعات علمی و فنی
ب: هماهنگی برنامه‌های تحفیظاتی با ماهیت مشترک

ماده ۱۶

کمک‌های علمی، فنی و غيره

دولتهای متعاهده مستقیماً یا با کمک سازمان‌های سازمان‌های دیپلماتیک منطقه‌ای و بین‌المللی مبتنی بر تنش‌های و اجرای برنامه‌های کمک، بخصوص در زمینه‌های علمی، آموزشی و فنی یاری پیشگیری، کاهش و کنترل آلودگی ناشی از مخابرات متفرق در خانه‌ها، هماهنگی خواهد داد.

این کمک فنی بطور اخیر شامل تربیت پرسنل علمی و فنی، همچنین کسب، کاربردی، نکته‌داری و تولید و ایجاد منابع مشورتی

ماده ۱۱

آبراهم‌های مشترک میان دولت‌ها

هرگاه احتمال داشته باشد که تحمل کننده‌ی بک آبراه جاری در سرمایه‌های دولتهای متعاهده، موجب آلودگی منطقه پرکلک گردد، از دولتهای متعاهده مربوطه باید مبتنی بر وجود مفاد این پرکلک به هر کدام از آنها مربوطه باید به همکاری بعنوان تضعیف اجرای کامل پرکلک دعوت بعمل می‌آید.

اگر دولت متعاهده سبب آلودگی ناشی از سرمایه‌های بک دولت قرار گیرد، دولت متعاهده خواهد گرد.

اما/ دولت متعاهده کوشش خود را برای همکاری با چنین دولتی مبنی بر تضاد اجرای کامل پرکلک پیشی خواهد آورد.
دولت‌های متعاهده برای مبانی اولویت از اثرات بالقوه زیستمحیطی در مراحل برنامه‌ریزی و اجرای برنامه‌های عمرانی مناسب در داخل سرمایه‌های غیر، به‌خوبی در منطقه‌هایی که ممکن است خطرات قابل توجه آلودگی از منابع مستقر در خشکی برای منطقه پرورگر در بردارند، باشد. از این‌رو باید طراحی‌ها و توانایی‌ها جدی‌تر بررسی و شکنجه شود که تجدید منابع برای جلوگیری و کاهش چندین خطرات محیطی می‌گردد.

دولت‌های متعاهده، با کمک سازمان‌های ملی و بین‌المللی‌ها، برنامه‌ریزی کرده‌اند از این‌رو اثرات محیطی پرورش‌های عمرانی ایجاد شده در این پروژه‌ها می‌تواند با توجه به ابزارهای اثرات محیطی، بیشترین مزیت آنها، تهیه خواهد کرد. این ارتباطات برحسی مورد شاخص موارد زیر نیز خواهد بود:

الف: تشخیص محل جنگال‌های فلزات محیطی که قرار است اجراء گردد?
ب: تشخیص ویژگی‌های اکوژئیکی اولین مهندس دریایی وموقع ساحلی که ممکن است تحت تاثیر این فعالیت‌ها قرار گیرد?
ج: تعیین سماحت و حذف عمل فلزات محیطی پیش‌نهادشده?
د: تشخیص روش‌ها، تاسیسات و سایر وسایلی که مورد استفاده قرار خواهد گرفت?

ه: تشخیص اثرات استقامت و غیر استقامت کننده مدت و بند مدت قابل سایبل

بیشترین فلزات محیطی زیست دریایی، شامل آثار جاده‌ای، بخاری، و توانایی‌های اکولوژیکی

و: ارزیابی‌های در توضیح تداوم‌پذیری بخش‌هایی به حداکثر سراندنی خطر آلودگی ناشی از اثرات فعالیت‌ها، بعلاوه بیان فعالیت‌های ممکن

و راه حل‌های جانشینی چندین تداوم‌پذیری برای کاهش آلودگی?

ز: تعیین تداوم‌پذیری بستگی دارد از محیط زیست دریایی در پروژه‌آلودگی

در حال، و در صورت لزوم در پایان فلزات محیطی پیش‌نهادی?

ج: تعیین مهندسی مربوط به فلزات محیطی جاری نظرات و مدیریت زیست‌محیطی?

تط: شرط و تحلیل سود و زیان در صورت لزوم?

د: شرح مواردی از ارتباط

ف: اجرای پروژه‌های مناسب اغاز به کار در بند ۱ با شرایط و به‌دست‌آورده کننده، قابلیت‌های مراجع

دریچه دومی باشد که در آن پایان‌های اثرات زیست‌محیطی کاملاً محسوس

س: می‌گردد.

دولت‌های متعاهده برای تهیه روش‌های ارسال مرسوم به نتایج ارتباطات به سوی

دولت‌های متعاهده، با سازمان‌های همکاری می‌کرده‌اند که ممکن است تحت تاثیر اثرات زیست‌محیطی، پرورش‌های عمرانی تزری، و توخالد با

دولت متعاهده مرسوم مشترک شود.
پیکاری برای ارائه اطلاعات جدید حاصل از برنامه نتایج منتشر در مداده ۷ این پروتکل، تغییرات پیش آمده در فناوری‌های معمولی و سایر فناوری‌های انسانی و بشریت‌های ارائه، در علم و تکنولوژی‌های کنار آلودگی، تجدید شد.

مقدمه

مراقبت و مدیریت داده‌ها

دولت‌های متعادل در حرکت مقاد مداده و کنامسین در صورت لزوم با هرکدام سازمان‌های ذیصلاح منطقه‌ای و مین‌سی‌ل، فناوری‌های لازم را جهت مراقبت برقرار نماید. تا این اهداف زیر اعمال خواهند گردید:

الف: جمع وری اطلاعات در پاره نقلابلیعی منطقه پروتکل در ارتباط با خاک‌های فیزیکی، بی‌ولولیکی و شیمیایی

ب: جمع وری اطلاعات در پاره ورود مواد با اثری که بالغ و یا بالاتر از طریق منابع در حکم باعث آلودگی شود، منجمله اطلاعات مربوط به توزیع منابع و منابع ورود مواد آلوده کننده به منطقه‌های

ج: ازباینی منظم میزان آلودگی آب‌های داخلی و خارجی، بالای‌الاصلی به توجه به موادی که ممکن است اثرات بالقوه قابل توجهی در محیط زیست دریاچه داشته باشند. برای انتخاب محل‌های توانمند‌دار و سودایی که بازی اندکی کمتری شود، اطلاعات موجود، منجمله فهرست موجودی منابع، مانعی تخلیه و خصوصیات محیط زیست دریایی بازددر نظر گرفته شود.

د: ازباینی نماد ارتباط شده در این پروتکل برای دستیابی به اهداف زیستمحیطی

 دولت‌های متعادل به‌طور مشترک یا جمع‌بر ارای تنظیم برنامه‌های مراقبت مشابه، همراه با برنامه‌های کنترل کیفی آلودگی‌های ویژه ترویج یکی‌سازی‌های باغ و اباد و دادن‌های همگرای خواهند گردید.

مقدمه

ازباینی‌های اثرات زیستمحیطی
مقررات منطقهای و محلی برای تخلیه فضولت

1. دولتخواه متقاعد بر طبق ضمیمه ۱۳ این بروکلین بندی دهی نسبت به تهیه و تصویب مزاواد
ژیبر درصورت اقتضا با همکاری سازمانهای ذیصلاح منطقهای و بین‌المللی اقدام خواهند
کرد.
الف: رهبرهای کل استاندارد و ضوابط منطقهای برای کیفیت آب‌دیده و روی
مصرف‌خاص، بیان‌نظرات، ازیستگی بناهای زندگی و اکوسیستم‌ها.
b: مقررات منطقهای برای تخلیه فضولت و یا میزان تصفیه کلیه انواع مهم
منابع آلودگی مستقر در خشکی.
ج: مقررات محلی شیکاگو برای تخلیه فضولت و یا میزان تصفیه منابع آلودگی
خاص بر اساس مشکلات آلودگی محلی و ملاحظات مربوط به استفاده
مطلوب از آن.

وضع مقررات شیکاگو برای منابع آلودگی خاص بمنظور حفظ کیفیت آب دریا برای صرف‌سورد
نظر انجام می‌گیرد. در برخی جرایج مربوط به هزینه تداوم رفع و تغییر میزان موجود، توافق‌نامه‌ای مذکور در دو
ندیاده متقاعد و نیاز آنها به توسعه سمتی را در نظر گرفته شود.

2. برای اجرای تداوم فوری برخی‌ها مربوط به تغییر شور و برای اجرای تدریجی آنها،
هر زمان تداوم مسندی، ظرفیت تطبیق و تبدیل ثبت‌نام‌ها موجود، توافق‌نامه‌ای مذکور در دو
ندیاده متقاعد و نیاز آنها به توسعه سمتی را در نظر گرفته شود.

3. مسئولین آلودگی باید از مراجع ذیصلاح دولتی برای تخلیه فضولت مجوز دریافت کنند.
در جریان مجوز‌های باید امکان بررسی و اصلاح شرایط تخلیه با توجه به مقررات جدید
ادواری در نظر گرفته شود.

رهنموده، استاندارد و ضوابط، همراه با مقررات، برنامه‌ها و تدارکات باید طبق نگاه
لیست ۱۳ این بروکلین دیده و اتخاذ شود و به‌طور ادامه، در صورت لزوم هر و سال

Volume 2399, A-17898
این پروتکل به مواد تخلیه شده از منابع مستقر در خشکی‌های اولیه‌ای گروه‌های متناهی‌تاریخی
داراد که به منطقه پروتکل سرنوشت، از محل تخلیه.

الف: از ماده‌های لوله‌گیر که به سیستم تخلیه می‌گردد.
ب: از روم‌های خاص، بالاترین واریزه‌ای، از جمله چندین راه‌پیما، زمینه‌ای خاص

ج: از تاریخ‌های ناپایدار یا نمایی که بی‌نظیری غیر از اکتشاف
و به‌دستاری از بستر دیگر، نسل‌های تاریکی و بالاتر، برنامه‌ریزی

د: از سایر منابع مستقر در خشکی واقع در سرزمین‌های دولتی متقابل
اعم از طریق آب و هوا با یکی یا سه جکینگ

ماده ۴

کنترل منبع

دولتشانه‌های متغیر، اجرای برنامه‌های عملیاتی، براساس کنترل منبع که در ضمیمه آن
پروتکل، تعیین شده است. به‌منظور می‌گیرد، بدین منظور برنامه‌ها و تدارک‌های لازم، شرکت
با چندگانه تجهیز و اجرای خواهند کرد.

برنامه، تدارک و فهرست زمان بندی اجرای آنها، به‌منظور کاهش آلودگی ناشی از منابع
مستقر در خشکی توسط دولتشانه‌ها متغیر. تعیین بینشود و بطور ادواری، در صورت لزوم
هر وسیب پیکار، طبق مفاد ماده ۴۱ این پروتکل بودن بررسی و تجدید نظر قرار
می‌گیرد.

ماده ۵

تعیین مشترک و یا مرکب پسپارز

دولتشانه‌ها در زمان‌بندی مبتنی بر منظور عدم آلودگی از گسترش صنایع عمده، و با خصوص
عملیات صنعتی که در ضمن تعیین مشکلات اقتصادی و فنی هدایا "به‌منظور
عملیاتی در تعیین صحت پسپارز خود، طبق چکیده‌های آن، منابعی اجرای برنامه‌های
مربوط به طرح تعیین محل صنعتی را مطابق با ضمیمه آن پروتکل، تهیه و اجرای
می‌کردند، بدین منظور، مشترکاً و با چندگانه، تدارک‌ها و برنامه‌های لازم را تهیه و اجرای
خواهند کرد.
مقصود از "شناورا "گران سازمان است که در بند ب (1) ماده ۱۶ کنوانسیون بیش‌آبیانه است.

۶- مقصود از "حذف آب شیرین"، مکانی در آب‌های است که در مولفه جذور در زمان جریان کم آب شیرین، بلند و جوید آلی افزایش تا بیشتر مجازاتی در زمان شوری آب پیدا می‌گردد.

۷- مقصود از "پیش‌تصویب/تصویب مشترک"، پیش‌تصویب/تصویب گیپسپهای پیش‌ازیکی

۸- مقصود از "منابع مستقر در خشکی"، منابع شهری، منابع با کشاورزی، باغی، نیروی به حیطه زیست دریایی می‌باشد.

۹- مقصود از "محیط زیست دریایی"، منطقه پروتکل پیش‌ازیکی تعیین شده در ماده ۲۴ آسین

۱۰- مقصود از "سازمان"، سازمان منطقه‌ای برای حمایت از محیط زیست دریایی است که طبق ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل گردیده است.

۱۱- مقصود از "آب‌زدگی"، "آب‌زدگی دریایی"، پیش‌ازیکی تعیین شده در بند اف ماده ۱ کنوانسیون بیش‌آبیانه.

منطقه‌ای آب‌زدگی پروتکل (که از این پس منطقه پروتکل نامیده خواهد شد) شامل منطقه دریایی طبق تعیین‌های شده در بند اف ماده ۱۶ کنوانسیون نیز آب‌زدگی طرف‌خوشی خطوط می‌باشد، است که از آنجا عرض دریای سرزمینی در هر ناحیه متشکل از حدود دو کیلومتری طول و در صورت وجود ابراشیما تا حد آب‌زدگی و از جمله مناطق بین جغرافیایی آب شور که با دریای ارتباط دارند، گسترگ می‌پاپند.

۲۴ ماده

منطقه‌ی اجرا
دولت‌های متعاهد:

اعفای کنوانسیون منطقه‌ای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریایی درباربر

الودغوبی:

با وقوع بر خلافت آلودگی منابع مستقیم در خشکی بر محیط زیست دریایی و بیداد تسانان

و نیز مشکلات جدی ناشی از آن در آب‌های ساحلی نیز برای نیازهای از دولت‌های متعاهد، که عمدتاً

یک تنخیب قطع‌بندی‌های تصفیه نشده، تصفیه ناقص و یا دفع نامحسوس، شهرو و صنعتی می‌باشد

با توجه به لزوم تحکیم دادابه‌ی بارگیری، کاهش و مبارزه با آلودگی ناشی از نیافته‌های

مستقیم در خشکی در سطح ملی و منطقه‌ای:

با آگاهی از موارد ۱۹۴۷، ۲۰۱۲، ۲۱۱۲، ۲۱۱۳ به خشکی ۲۱ کنوانسیون ۱۹۸۲ ملل متحد در سورود

حقوق دریاب‌ها و هم‌زنده‌ها می‌تواند به ۱۹۴۵ برای حمایت از محیط زیست دریایی در برابر

منابع آلودگی مستقیم در خشکی:

و بنظیر تحکیم اجرای بند "پ" ماده ۳ و ماده ۶ کنوانسیون;

یکشیر زبر توافق نمودند.

ماده ۱

تعریف

از لحاظ پروتکل حاضر:

۱- مقصود از "تصحیب مکرر"، تصحیب توانای‌یابی صنعتی با فعال‌بندی شهرو است;

۲- مقصود از "مرجع دیپلم دوستی"، مرجع قانونی است که توسط دولت متعاهد بین‌ظور

ابن پروتکل تعیین گردیده است;

۳- مقصود از "دولت متعاهد"، هر یک از دولت‌های عضو این پروتکل می‌باشد.

۴- مقصود از "کنوانسیون"، کنوانسیون منطقه‌ای کویت برای همکاری در باره حمایت

از محیط زیست دریایی در برابر آلودگی است;

۷۰
پیام برگزاری

راجع به حضور نمایشگاه درساانی
در بازار متنازع آنلاین سنتر در خلکی
[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Les États contractants;

Étant Parties à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution;

Reconnaissant le danger posé au milieu marin et à la santé humaine par la pollution d'origine tellurique et les problèmes sérieux qui en découlent dans les eaux côtières de nombreux États contractants, principalement dus aux rejets de flux domestiques ou industriels non traités, insuffisamment traités et/ou évacués erronément;

Observant que les mesures existantes de prévention, de réduction et de lutte contre la pollution causée par les rejets d'origine tellurique doivent être renforcées sur une base nationale et régionale;

Conscients des Articles 194, 207, 212 et 213 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et des Lignes directrices de Montréal pour la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique (1985); et

Désireux de renforcer la mise en œuvre de l'Article III, paragraphe (b), et de l'Article VI de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1. “Traitement combiné” signifie le traitement commun des effluents industriels et des eaux usées domestiques;
2. “Autorité nationale compétente” signifie l'Autorité désignée par l'État contractant aux fins du présent Protocole;
3. “État contractant” signifie tout État qui est devenu Partie au présent Protocole;
4. “Convention” signifie la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution;
5. “Conseil” signifie l'instrument de l'Organisation dont question au sous-paragraphe (i) du paragraphe b) de l'Article XVI de la Convention;
6. “Limite d'eau douce” signifie l'endroit dans les cours d'eau où, à marée basse et au cours d'une période de faible débit d'eau douce, une hausse sensible de la salinité est constatée en raison de la présence d'eau de mer;
7. “Prétraitement/traitement conjoint” signifie le prétraitement/traitement conjoint des effluents provenant de plusieurs sources industrielles;
8. “D’origine tellurique” signifie les sources municipales, industrielles ou agricoles, tant fixes que mobiles sur terre, dont les rejets atteignent le milieu marin, comme précisé à l’Article III du présent Protocole;

9. “Milieu marin” signifie la zone du Protocole telle que définie à l’Article II du présent Protocole;

10. “Organisation” signifie l’Organisation régionale pour la protection de l’environnement marin, créée dans le respect de l’Article XVI de la Convention;

11. “Pollution” signifie “pollution marine”, telle que définie au paragraphe (a) de l’Article I de la Convention.

Article II. Champ d’application

La zone à laquelle s’appliquera le présent Protocole (désignée ci-après la “Zone du protocole”) sera la zone maritime telle que définie à l’Article II, paragraphe (a) de la Convention, ainsi que les eaux situées entre les côtes et les lignes de base à partir desquelles la largeur des eaux territoriales des États contractants est mesurée et s'étendant, en ce qui concerne les cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces et incluant les zones intertidales et les marais d'eaux salées communiquant avec la mer.

Article III. Sources de pollution

Le présent Protocole s'appliquera aux rejets d'origine tellurique atteignant la zone du Protocole dans les territoires des États contractants, et notamment :

(a) Depuis les points de déversements et les canalisations se jetant dans la mer;

(b) Par le biais des rivières, canaux ou autres cours d'eau, y compris les cours d'eau souterrains;

(c) Depuis les installations offshore fixes ou mobiles servant à des fins autres que l'exploration et l'exploitation du plancher océanique, son sous-sol et le plateau continental; et

(d) Toute autre source tellurique située sur les territoires des États contractants, que ce soit par les eaux, l'atmosphère ou directement à partir de la côte.

Article IV. Contrôle des sources

1. Les États contractants s'engagent à mettre en œuvre les programmes d'action sur la base du contrôle des sources, tel que précisé à l'Annexe I du présent Protocole. À cette fin, ils mettront au point et exécuteront, conjointement ou individuellement, suivant le cas, les programmes et mesures nécessaires.

2. Les programmes et mesures, ainsi que les calendriers de mise en œuvre, destinés à diminuer la pollution d'origine tellurique seront arrêtés par les États contractants et examinés et révisés périodiquement, si nécessaire tous les deux ans, dans le respect des dispositions de l'Article XIV du présent Protocole.
**Article V. Traitement conjoint et/ou combiné des effluents**

1. Les États contractants, dans leur volonté de ne pas entraver le développement de nouvelles industries, et notamment celui des petites entreprises industrielles, et conscients des difficultés économiques et techniques souvent rencontrées par ces entreprises dans leurs initiatives de traitement individuel et efficace de leurs effluents, s'engagent à mettre en œuvre, dans la mesure du possible, des programmes de planification des sites industriels comme précisé à l'Annexe II du présent Protocole. À cette fin, ils développeront et mettront en œuvre, conjointement et/ou individuellement, suivant le cas, les programmes et mesures nécessaires.

2. Les Lignes directrices régionales et les critères, ainsi que les programmes, mesures et calendriers de mise en œuvre destinés à diminuer la pollution d'origine tellurique par le biais du traitement conjoint et/ou combiné des effluents, seront arrêtés par les États contractants et examinés et révisés périodiquement, si nécessaire tous les deux ans, dans le respect des dispositions de l'Article XIV du présent Protocole.

**Article VI. Réglementations régionales et locales/Permis de rejets de déchets**

1. Comme précisé à l'Annexe III du présent Protocole, les États contractants élaborent progressivement et adopteront, en coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes, suivant le cas :

   (a) Des Lignes directrices, des normes ou des critères régionaux, suivant le cas, en matière de qualité des eaux de mer utilisées à des fins spécifiques, qui seront nécessaires pour garantir la protection de la santé humaine, des ressources biologiques et des écosystèmes;

   (b) Des réglementations régionales en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement pour tous les types essentiels de sources telluriques;

   (c) Des réglementations locales plus strictes en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement de sources spécifiques, sur la base de problèmes de pollution locaux et de considérations relatives à l'utilisation désirable des eaux.

   L'établissement de réglementations plus strictes relatives aux sources spécifiques participera de la préservation de la qualité de l'eau de mer requise pour l'usage escompté. Il conviendra de prendre en compte, lors de l'établissement de ces réglementations, les caractéristiques écologiques, géographiques et physiques locales, ainsi que le niveau de pollution existante dans le milieu marin.

2. Les programmes de mise en œuvre des mesures précitées seront adoptés et tiendront compte, dans le cadre de leur mise en œuvre progressive, du coût des mesures concernées, de la capacité à modifier les installations existantes, de la capacité économique des États contractants et de leur besoin en développement durable.

3. Les pollueurs seront tenus d'obtenir un permis de rejet auprès des autorités publiques compétentes. Ces permis autoriseront l'examen et la modification des conditions de rejet, afin de tenir compte des mises à jour périodiques des réglementations.
4. Les lignes directrices, normes ou critères, ainsi que les réglementations, programmes et mesures seront élaborés et adoptés dans le respect des dispositions de l’Article XIV du présent Protocole et périodiquement mis à jour, si nécessaire tous les deux ans, afin de prendre en considération l’afflux de renseignements extraits du programme de surveillance décrite à l’Article VII du présent Protocole, les changements constatés dans les activités industrielles et d’autres activités humaines, ainsi que les éventuels progrès de la science et des technologies de contrôle des pollutions.

文章 VIII. Étude d'impact sur l'environnement

1. Les États contractants exigent de manière prioritaire une évaluation des possibles impacts environnementaux au cours des étapes de planification et de mise en œuvre des projets de développement choisis sur leurs territoires, particulièrement dans les zones côtières, susceptibles de causer des risques majeurs de pollution d'origine tellurique à la zone du Protocole, afin de s'assurer que les mesures appropriées soient prises pour éviter ou atténuer ces risques.

2. Les États contractants mettront au point, avec l'aide de l'Organisation, des lignes directrices techniques et autres à propos de l'évaluation des impacts environnementaux potentiels des projets de développement dont question au paragraphe 1er, y compris des pos-
sibles effets transfrontaliers. Cette évaluation devrait, le cas échéant, se composer des éléments suivants notamment :

(a) Une description de l'emplacement géographique des activités à effectuer;
(b) Une description de la situation écologique initiale du milieu marin et de la zone côtière susceptibles d'être affectés par les activités;
(c) Une indication de la nature, des objectifs et de la portée des activités proposées;
(d) Une description des méthodes, installations et autres moyens à utiliser;
(e) Une description des incidences prévisibles, directes et indirectes, à court et à long terme, des activités sur le milieu marin, y compris la faune, la flore et l'équilibre écologique;
(f) Une déclaration exposant les mesures proposées en vue de réduire au minimum le risque de pollution lors de l'exécution des activités et, en outre, du possible processus et des solutions alternatives de réduction de la pollution à ces mesures;
(g) Une indication des mesures à prendre pour assurer la protection du Milieu marin contre la pollution lors et, suivant le cas, au terme des activités proposées;
(h) La définition d'engagements en matière de gestion et de surveillance environnementales permanentes;
(i) Une analyse coût-bénéfice, suivant le cas;
(j) Un bref résumé de l'évaluation.
3. La mise en œuvre des projets sélectionnés, dont question au paragraphe 1er, devrait être soumise à une autorisation écrite préalable à délivrer par les autorités publiques compétentes, laquelle tiendrait pleinement compte des constats de l'étude d'impact sur l'environnement.
4. Les États contractants coopéreront avec l'Organisation en vue de mettre au point des procédures de distribution à tous les États contractants des rapports relatifs aux résultats de cette évaluation, afin de permettre aux États contractants susceptibles d'être affectés par les impacts environnementaux des projets de développement de prendre contact avec l'État contractant concerné.

**Article IX. Coopération scientifique et technologique**

Les États contractants, dans le respect des dispositions de l'Article X de la Convention, coopéreront dans les domaines scientifique et technologique relatifs à la pollution d'origine tellurique, notamment en ce qui concerne la recherche des intrants, des trajectoires et des incidences des polluants, ainsi qu'à propos du développement de nouvelles méthodes de traitement, de réduction ou d'élimination de ces polluants. À cette fin, les États contractants s'efforceront plus particulièrement :

(a) D'échanger des informations scientifiques et techniques;
(b) De coordonner leurs programmes de recherche traitant des mêmes questions.
Article X. Assistance scientifique, technique et autres

1. Les États contractants coopéreront, directement ou avec l’assistance de l’Organisation ou d’organisations régionales et internationales compétentes, en vue de formuler et de mettre en oeuvre des programmes d’assistance, plus particulièrement dans les domaines de la science, de l’éducation et de la technologie, pour la prévention, la réduction et le contrôle de la pollution d’origine tellurique.

2. Pareille assistance technique se composera, plus particulièrement, de la formation de personnel scientifique et technique, ainsi que de l’acquisition, de l’utilisation, de la maintenance et de la production d’équipement approprié.

Article XI. Cours d’eau partagés par des États

1. Si des déversements en provenance d’un cours d’eau s’écoulant sur les territoires d’États contractants étaient de nature à causer une pollution de la zone du Protocole, les États contractants en question, dans le respect des dispositions du présent Protocole et dans la mesure où chacun d’entre eux est concerné, seraient exhortés à coopérer en vue de garantir son application intégrale.

2. Un État contractant ne sera pas responsable de toute pollution provenant du territoire d’un État non contractant. Toutefois, cet État contractant s’efforcera de coopérer avec cet État en vue de permettre l’application intégrale du présent Protocole.

Article XII. Échange d’informations

1. Les États contractants s’informeront directement ou par le biais de l’Organisation à propos des mesures prises, ou des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées lors de la mise en œuvre du présent Protocole. Les procédures de collecte et de soumission de ces renseignements seront arrêtées par le Conseil.

2. Ces informations se composent notamment :
   (a) De données statistiques pertinentes, dans le respect des dispositions des Articles VI et VII du présent Protocole;
   (b) De données résultant de la surveillance prévue à l’Article VII du présent Protocole;
   (c) Des quantités de polluants déversées ou rejetées à partir de leurs territoires;
   (d) Des mesures prises dans le respect des Articles IV, V et VI du présent Protocole.

Article XIII. Responsabilité et responsabilité pour dommage

1. Les États contractants s’assureront de la disponibilité d’un recours, dans le respect de leurs systèmes juridiques, afin de garantir un dédommagement rapide et adéquat ou toute autre mesure réparatoire, relativement à des dommages causés par une pollution du milieu marin imputable à des personnes physiques ou à des personnes morales relevant de leur compétence.
2. Les États contractants formuleront et adopteront des procédures appropriées de détermination de la responsabilité pour dommage résultant d'une pollution d'origine tellurique.

Article XIV. Arrangements institutionnels

Le Conseil, dans le respect de l’Article XVII de la Convention, sera responsable de la surveillance de la mise en œuvre du présent Protocole. À cette fin, le Conseil, notamment :
(a) Examinera l’efficacité des mesures adoptées et la pertinence de prendre toute autre mesure, notamment sous la forme d’annexes;
(b) Révisera et amendera toute annexe au présent Protocole, suivant le cas;
(c) Formulera, adoptera et réexaminera les programmes et les mesures dans le respect des dispositions des Articles IV, V, VI, VII, IX et X du présent Protocole;
(d) Adoptera des Lignes directrices, des normes ou des critères régionaux dans le respect des Articles IV, V et VI du présent Protocole;
(e) Formulera des procédures d’échange d’informations dans le respect des Articles VIII et XII du présent Protocole;
(f) Examinera les informations soumises par les États contractants en vertu des Articles VIII et XII du présent Protocole;
(g) Accomplira toute autre fonction rendue nécessaire pour la mise en œuvre du présent Protocole; et
(h) Établira tout autre mécanisme institutionnel réputé nécessaire pour l’obtention des objectifs du présent Protocole.

Article XV. Dispositions générales

1. Les dispositions de la Convention relative à tout Protocole s’appliqueront au présent Protocole.
2. Les procédures d’amendements aux Protocoles et à leurs Annexes, adoptées dans le respect des Articles XX et XXI de la Convention, s’appliqueront au présent Protocole.
3. Les règlements intérieurs et les règles de gestion financière adoptées en vertu de l’Article XXII de la Convention, ainsi que leurs amendements, s’appliqueront au présent Protocole.
4. Les Annexes font partie intégrante du présent Protocole, à moins qu’il n’en soit expressément convenu autrement dans le présent.

Article XVI. Dispositions finales

1. Du 21 février au 21 mai 1990, le présent Protocole sera ouvert, dans l’État de Koweït, à la signature de tout État qui est Partie à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution.
2. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États qui sont Parties à la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Koweït qui assumera le rôle de Dépositaire.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion au Protocole par les États, comme indiqué au paragraphe 1er du présent Article.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Koweït, le vingt et un février mil neuf cent quatre-vingt-dix, dans les langues arabe, anglaise et perse, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :
ANNEXE I. RÉDUCTION DE LA POLLUTION PAR LE BIAIS DU CONTRÔLE DE LA SOURCE

S'agissant de la question de la réduction de la pollution via le contrôle de la source, dont question à l'Article IV du présent Protocole, il conviendrait d'examiner le contrôle et le remplacement progressif de produits, installations et processus industriels ou autres causant un niveau de pollution significatif au milieu marin. À cet effet, une attention particulière devrait être donnée aux facteurs suivants (liste non exhaustive) :

- a) La diminution et/ou la réglementation de l’importation, du transport, de la fabrication ou du traitement de certaines substances nocives;
- b) Le changement de matières premières;
- c) Le changement de processus de fabrication;
- d) Les pratiques de bon fonctionnement et d'entretien;
- e) La séparation des flux de déchets et la minimalisation de la dilution des polluants avant le traitement;
- f) La récupération, la réutilisation et le recyclage.

Des programmes, mesures et calendriers requis pour la mise en œuvre du contrôle des sources seront mis au point et des priorités seront attribuées sur la base des résultats d'études d'évaluation permanentes.

Des domaines problématiques d'intérêt régional, où des mesures rentables peuvent être mises en œuvre, seront examinés avec attention aux fins d'établir des plans de gestion généraux. Il s'agit, par exemple, de la collecte, du traitement et de l'élimination correcte des huiles de lubrification usagées, du sang et des pansements d'abattoirs, du contrôle des processus de combustion de carburant et de la mise en œuvre du contrôle des sources dans certains processus au sein de grandes entreprises.
ANNEXE II. PROMOTION DU TRAITEMENT CONJOINT ET/OU COMBINÉ DES EFFLUENTS

Sans préjudice indu des contraintes à facettes multiples régissant souvent le choix de l'emplacement de nouvelles industries, un programme, dont question à l'Article VI du présent Protocole, sera mis en œuvre en vue d'encourager :

a) Le regroupement d'industries en vue d'améliorer les possibilités de prétraitement et/ou de traitement conjoint des effluents, selon les besoins;

b) L'emplacement, dans les limites des systèmes d'égouttage municipaux, de certains types d'industrie afin de favoriser le traitement combiné de déchets industriels et domestiques.

La promotion du traitement conjoint et/ou combiné des effluents pourrait, en cas de planification correcte, se traduire par une baisse importante du coût de traitement, de surveillance et de contrôle, ainsi que par une amélioration de la fiabilité du traitement. À cette fin, des lignes directrices et des critères régionaux seront élaborés, lesquels traiteront de sujets d'intérêt commun, tels que :

-- La compatibilité d'effluents provenant de différentes sources;

-- Les exigences de prétraitement préalables aux déversements dans les systèmes d'égouttage domestiques et/ou industriels;

-- Le partage des coûts pour la construction et le fonctionnement des usines de traitement.

De tels lignes directrices et critères permettront aux États contractants de mettre au point leurs propres programmes et mesures spécifiques. Alors que les plans initiaux pourraient traiter de la question de l'emplacement de nouvelles industries, l'objectif final sera l'attrait progressif de certaines petites entités existantes, dûment sélectionnées, à mesure du développement des infrastructures et des installations dans les zones désignées.
ANNEXE III. LIGNES DIRECTRICES, RÉGLEMENTATIONS ET PERMIS DE REJETS DES DÉCHETS

1. Relativement aux lignes directrices, normes ou critères, ainsi qu'aux réglementations, programmes, mesures et permis de rejet pour le déversement de déchets dont question à l'Article VI du présent Protocole, une attention particulière sera donnée aux facteurs suivants notamment :

a) Des réglementations régionales pour les rejets de déchets et/ou le niveau de traitement devraient être spécifiques pour chaque type de source et, si nécessaire, pourraient faire la distinction entre des sources existantes et des sources nouvelles. Leur mise au point devrait s'appuyer sur des considérations telles que la technologie de traitement, le coût et la nature des polluants, ainsi que sur un aperçu de l'état de l'environnement dans la zone du Protocole.

b) Des lignes directrices régionales et, suivant le cas, des normes ou critères devraient être mis(es) au point en ce qui concerne la qualité de l'eau de mer utilisée à des fins spécifiques.

c) S'agissant des zones où les normes de qualité de l'eau pour l'usage escompté ne peuvent pas être atteintes par le biais de l'implémentation des réglementations régionales précisées, des réglementations locales plus strictes en matière de rejets de déchets et/ou de niveau de traitement devraient être élaborées. Ces réglementations locales s'appliqueront aux sources spécifiques dans les zones sous revue.

d) Des réglementations régionales, ainsi que des programmes, mesures et calendriers nécessaires à la mise en œuvre devraient être élaborées en priorité, notamment pour les types de déchets suivants :

i) Les eaux de ballast, les produits de récupération, les rejets d'eaux de cale et d'autres liquides huileux générés par des installations de réception terrestres et des ports dans le cadre d'activités de chargement et de réparation;

ii) Les eaux de saumure et les rejets de boue provenant des activités de forage et d'extraction pétrolière et gaziers d'origine tellurique;

iii) Les boues huileuses et toxiques provenant d'installations de stockage de pétrole brut et de produits raffinés;

iv) Les effluents et émissions provenant de raffineries de pétrole;

v) Les effluents et émissions provenant d'usines pétrochimiques et d'engrais;

vi) Les effluents et émissions toxiques provenant d'industries spécialisées, notamment dans la production de chloralcali, d'aluminium primaire, de pesticides, d'insecticides et d'usines de récupération du plomb;

vii) Les émissions en provenance du torchage du gaz naturel et des usines de désulfuration;

viii) Les émissions de poussières en provenance de sources industrielles majeures, telles que les usines de ciment, de chaux, d'asphalte et de béton;

ix) Les effluents et émissions provenant de centrales électriques et d'usines de désalinisation;
x) Les déchets générés par les activités de développement côtier, qui pourraient avoir un impact significatif sur le milieu marin;
xi) Les déchets d’égouttage et les déchets solides.

e) Comme l’illustre le diagramme 1 joint à la présente Annexe, la réduction de la pollution est un processus itératif. Les mesures de réduction de la pollution débuteront par des mesures extrêmement prioritaires, qui seront sélectionnées en fonction de leur pragmatisme et de leur coût, tout en s'attaquant aux problèmes environnementaux les plus critiques, tel que perçus à l'heure actuelle. Le programme de surveillance précisé à l'Article VII du présent Protocole fournira le feedback nécessaire aux mesures correctives requises, en produisant la base de données d'évaluation de l'efficacité des programmes mis en oeuvre, de l'état actuel de l'environnement et de ses tendances. Les mesures correctives, chaque fois qu'elles s'avéreront nécessaires, seront prises par le biais de mises à jour périodiques des réglementations, programmes et mesures et passeront en revue les conditions de décharge et les permis, dans le respect des dispositions des Articles IV et VI du présent Protocole.

2. Les dispositions relatives à l'établissement de critères régissant la question des permis pour le rejet de déchets dans le milieu marin devraient également prendre en considération les éléments suivants notamment :

a) Les caractéristiques et la composition des déchets
   i) Le type et la taille de la source de déchets, par exemple un processus industriel;
   ii) Le type de déchets (origine, composition moyenne);
   iii) La forme des déchets (solide, liquide, boue, pâte);
   iv) Le montant total (volume rejeté, par année par exemple);
   v) Le modèle de rejet (continu, intermittent, variable en fonction des saisons, etc.);
   vi) Les concentrations relatives aux principaux composants;
   vii) Les propriétés : physiques, par exemple, solubilité et densité; chimiques et biochimiques, par exemple demande en oxygène, en nutriments; et biologiques, par exemple présence de virus, bactéries, levure, parasites;
   viii) La toxicité;
   ix) La persistance : physique, chimique et biologique;
   x) L'accumulation et la biotransformation dans des matériaux biologiques ou dans des sédiments;
   xi) La susceptibilité à des changements physiques, chimiques et biochimiques et l'interaction dans l'environnement aquatique avec d'autres matériaux organiques et inorganiques dissous;
   xii) La probabilité de produire des odeurs parasites ou d'autres changements réduisant la qualité marchande des ressources, par exemple les poissons, les crustacés, etc.

b) Caractéristiques du site de rejet et du milieu marin récepteur
   i) Les caractéristiques hydrographiques, météorologiques, géologiques, biologiques et topographiques du site de décharge;
ii) L'emplacement et le type de rejet (déversement, canal, chenal, etc.) et ses relations avec d'autres zones, par exemple les aires d'agrément, les zones de frai, d'alevinage et de pêche, les sites de crustacés et les ressources exploitables;

iii) Le taux d'élimination par période spécifique, par exemple la quantité par jour, par semaine et par mois;

iv) La dilution initiale obtenue au point de rejet dans le milieu marin récepteur;

v) Les méthodes d'emballage et de confinement, s'il échut;

vi) Les caractéristiques de dispersion, telles que les effets des courants, des marées et du vent sur le transport horizontal et le mélange vertical;

vii) Les propriétés de l'eau, par exemple la température, le pH, la salinité, la stratification, les indices de pollution liés à l'oxygène - oxygène dissous (OD), demande chimique en oxygène (DCO), demande biologique d'oxygène (DBO) - l'azote présent sous forme organique et minérale, y compris l'ammoniac, les particules en suspension, les autres nutriments et la productivité;

viii) L'existence et les effets d'autres rejets ayant été faits sur le site de décharge, par exemple les concentrations de fond en métaux lourds et la teneur en carbone organique.

c) Disponibilité des technologies de déchets

Les méthodes de réduction et de mise en décharge des effluents industriels, ainsi que des eaux usées domestiques devraient être choisies en tenant compte de la disponibilité et de la faisabilité :

i) De processus de traitements alternatifs;

ii) De méthodes de réutilisation ou d'élimination;

iii) D'une alternative de stockage dans le sol; et

iv) De technologies peu polluantes appropriées.

d) Considérations et conditions générales

i) Les effets possibles sur les équipements d'agrément, par exemple la présence de matières flottantes ou échouées, la turbidité, la présence d'odeur incommodante, de décoloration et de formation de mousse;

ii) Les effets sur la santé humaine par le biais de l'impact de la pollution sur : les organismes marins comestibles, les eaux de baignades, les caractéristiques esthétiques, etc.;

iii) Les effets sur les écosystèmes marins, plus particulièrement les ressources biologiques, les espèces en danger et les biotopes critiques;

iv) Les possibles effets sur d'autres usages de la mer, par exemple la dégradation de la qualité des eaux à usage industriel, la corrosion sous-marine de structure, l'interférence avec les opérations de navigation en raison de la présence de matières flottantes, l'interférence avec les activités halieutiques ou de navigation en raison du dépôt de déchets ou d'objets solides sur le plancher océanique et la protection de zones d'importance particulière à des fins scientifiques ou de conservation.
Diagramme 1. Plan de gestion environnemental

Détecter le qualit de l'eau
Critères, Lignes directrices et normes pour diverses utilisations de l'eau

D'après les informations actuelles et l'état du milieu perçu
Développement de programmes d'action et de mesures prioritaires

Mise en œuvre du programme d'action

Constituer des objectifs en matière de qualité de l'eau?
OUI
Pour améliorer la surveillance
NON

Modifier le cas échéant les réglementations de rejet régionales et ou locales
Développement de programmes d'action et de mesures

85
Ratification

Iran (Islamic Republic of)
Deposit of instrument with the Government of Kuwait: 14 June 1993
Date of effect: 12 September 1993
Registration with the Secretariat of the United Nations: Kuwait, 1 November 2006

Ratification

Iran (République islamique d')
Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement koweïtien: 14 juin 1993
Date de prise d'effet : 12 septembre 1993
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Koweït, 1er novembre 2006
No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978

Ratification

Central African Republic
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006
Date of effect: 5 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L’ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978

Ratification

République centrafricaine
Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006
Date de prise d’effet : 5 juin 2007
No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976

RATIFICATION

Algeria
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 June 2006
Date of effect: 27 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Lithuania
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2006
Date of effect: 14 July 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Algérie
Date de prise d’effet : 27 juin 2007

Lituanie
Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2006
Date de prise d’effet : 14 juillet 2007

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976. GENEVA, 22 OCTOBER 1996

RATIFICATION

Lithuania
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2006
Date of effect: 14 July 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Norway
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2006
Date of effect: 27 April 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

declaration:
[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]
Norway has declared that it accepts Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164), listed in Part B of the Supplementary Appendix to the said Protocol.
La Norvège a déclaré qu'il acceptait la Convention (no 164) de 1987 sur la protection de la santé et les soins médicaux (gens de mer), mentionnée dans la Partie B de l'Annexe supplémentaire à ce Protocole.
The Republic of Austria, in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, declares that it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Article 4 of the Additional Protocol only.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Austria, in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, declares that it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Article 4 of the Additional Protocol only.

[FRANÇAIS TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d’Autriche, conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no. 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, déclare qu’elle appliquera, en vertu de l'article 4 de ce Protocole, les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

No. 21200. Multilateral

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 September 2006
Date of effect: 21 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique. GÖTEBORG (SUEDE), 30 NOVEMBRE 1999

APPROVAL

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006

Date of effect: 11 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006

---

2. Ibid., vol. 2319, A-21623.
Pursuant to Article 16, paragraph 2 of the International Convention against the Taking of Hostages, the Government of the Islamic Republic of Iran declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 16, paragraph 1 of the Convention regarding the reference of any dispute concerning the interpretation, or application of this Convention, which is not settled by negotiation to arbitration or to the International Court of Justice.
Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du même article, selon lesquelles tout différend concernant l'interprétation ou l'application de ladite Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

"The Government of the Islamic Republic of Iran declares its categorical condemnation of each and every act of terrorism, including taking innocent civilians as hostages, which violates human rights and fundamental freedom of human kind, undermines the stability and security of human communities, and hinders countries from development and progress. The Islamic Republic of Iran believes that elimination of terrorism requires a comprehensive campaign by the international community to identify and eradicate political, economic, social and international root causes of the scourge.

The Islamic Republic of Iran further believes that fighting terrorism should not affect the legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in a variety of international documents, including the Charter of the United Nations, the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations, and Article 1 paragraph 4 of the Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts."

Le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il condamne catégoriquement tous les actes de terrorisme, y compris la prise en otage de civils innocents, qui sont contraires aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, sapent la stabilité et la sécurité des collectivités et empêchent les pays de progresser et de se développer. La République islamique d'Iran croit que, pour éliminer le terrorisme, il faut que la communauté internationale mène une campagne globale qui permette de dégager les causes politiques, économiques, sociales et internationales de ce fléau et de les éliminer.

La République islamique d'Iran croit en outre que la lutte contre le terrorisme ne doit pas affecter le combat légitime que mènent les peuples sous domination coloniale et sous occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination, tel qu'il est consacré par un certain nombre d'instruments internationaux, y compris la Charte des Nations Unies, la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, et le paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux.
No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981

Ratification

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 2006

Date of effect: 2 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981

Ratification

Slovénie

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 2006

Date de prise d’effet : 2 février 2007


---

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006
Date of effect: 5 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification

Algeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006
Date of effect: 6 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification

République centrafricaine

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006
Date de prise d’effet : 5 juin 2007

Ratification

Algérie

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2006
Date de prise d’effet : 6 juin 2007

---

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L’ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981

Ratification

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 April 2006

Date of effect: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification

Bulgarie

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 avril 2006

Date de prise d’effet : 3 avril 2007


---

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

ACCEPTANCE

Ireland
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2006
Date of effect: 8 May 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

ACCEPTATION

Irlande
Date de prise d'effet : 8 mai 2007

2. Ibid., vol. 2260, A-22495.
PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDIRECT CRIMATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003

Entry into force: 12 November 2006, in accordance with article 5 (3) and (4) of the Convention

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2006
101

يتبع أن تخضع الذخائر المتفجرة المخزونة، كما كان ذلك مناسبًا، لاختبارات

الذخيرة الحية بصفة دورية ضمانًا لأداء هذه الذخائر حسب المطلوب.

يتبع لعمليات التجميع الفرعى للذخائر المتفجرة المخزونة أن تخضع، كما كان

ذلك مناسبًا، لتجارب مخبرية ضمانًا لأداء هذه الذخائر حسب المطلوب.

يتبع اتخاذ إجراءات مناسبة فيما تقتضى الضرورة، بما في ذلك إدخال

تغييرات على العمر المتوقع للذخائر، وذلك نتيجة للمعلومات التي يتم الحصول

عليها من خلال إجراءات التسجيل والتفعيل والاست公益من، من أجل المحافظة على

إمكانية الاعتماد على هذه الذخائر.

(ج) التدريب

بعد تدريب جميع الموظفين العاملين في موانعة الذخائر المتفجرة ونقلها واستخدامها

تدريبًا ملائماً لأي العوامل المهمة في السعي إلى ضمان تشغيلها بشكل موثوق على النحو

المتوقع. ولذلك ينبغي للدول أن تضع برامج تدريبية مناسبة وأن تحققها ضمانًا لتدريب

الموظفين تدريبًا ملائماً فيما يتعلق بالذخائر التي يتعين عليهم التعامل معها.

(د) النقل

يتبع لأي دولة تعتزم نقل ذخائر إلى دولة أخرى لم تكن في السابق تمتلك هذا النوع من

الذخائر أن تخضع إلى ضمان أن تكون لدى الدولة المتلقية تلك الذخائر القادرة على تخزينها

وصيانها واستخدامها بشكل صحيح.

(ه) الإنتاج في المستقبل

يتبع أن تدرس الدولة سبل ووسائل تحسين الموثوقية في الذخائر المتفجرة التي تعتزم

إنتاجها أو شراءها، بقصد تحقيق أعلى درجة من الموثوقية.
1ً، ينبغي تصميم عمليات الإنتاج بحيث تحقق أكبر قدر ممكن من الموثوقية في الذاخر.

2ً، ينبغي أن تتضمن عمليات الإنتاج لتدابير ممكّنة لمراقبة الجودة.

3ً، ينبغي خلال إنتاج الذخائر المتفجرة أن تطبق المعايير المعمّدة لضمان الجودة المعترف بها عالمياً.

4ً، ينبغي إجراء اختبارات قبول من خلال القيام بتجارب بالذخيرة الحية عبر طائفة من الأوضاع أو من خلال إجراءات ممكّنة أخرى.

5ً، ينبغي اشتراط استيفاء معايير عالية الموثوقية في صناعات الذخائر المتفجرة وعمليات نقلها.

(ب) إدارة الذخائر

من أجل ضمان أفضل موثوقية ممكنة في الذخائر المتفجرة على الأجل الطويل، تُشجَّع الدول على تطبيق أفضل قواعد الممارسات والإجراءات التنفيذية فيما يتعلق بتخزين هذه الذخائر ونقلها وخزينتها ميدانياً وماضياتها، وفقاً للإرشادات التالية.

1ً، ينبغي، عند الضرورة، خزن الذخائر المتفجرة في مراكز آمنة أو حاويات ممكّنة توفر الحماية للذخائر ومكاناتها في وسط تتم مراقبتها، إنّ الضرورة ذلك.

2ً، ينبغي للدولة أن تقوم بتنقل الذخائر من وإلى مراكز الإنتاج ومرافق التخزين والميادين بطريقة تقلل إلى حدّ ما من تلف الذخائر.

3ً، ينبغي للدولة عندما تقوم بتخزين الذخائر المتفجرة وأقلها، أن تستخدم، حينما تقتضي الضرورة، حاويات مناسبة وأوسترلا خاضعة للمراقبة.

وينبغي التقليل من خطر حدوث انفجارات في مخزونات الذخائر إلى أدنى حدٍ عن باستخدام ترتيبات تخزين مناسبة.

4ً، ينبغي للدول أن تطبق إجراءات مناسبة لتسجيل الذخائر المتفجرة وتعقبها واحترامها، بحيث تشمل على معلومات عن تاريخ صنع كل عدد أو مجموعة أو دفعة من الذخائر، ومعلومات عن المكان الذي كانت توجد فيه، وأوضاع تخزينها، والعوامل البيئية التي تعرضت لها.
ينبغي للأطراف في صراع ما أن تستعين بأطراف ثالثة مثل المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية عندما لا تتلك الموارد والمهارات لتروع السكان بالمخاطر على نحو فعال.

(ز) ينبغي للأطراف في صراع ما أن تتوفر، إن أمكن، موارد إضافية من أجل التحذيرات والتوعية بالمخاطر. وقد تشمل البدوى من هذا القبيل ما يلي: تقديم الدعم اللوجستي، وإنتاج مواد التوعية بالمخاطر، وتقدم الدعم المالي ومعلومات عامة عن الخسائر.

وضع العلامات لتحديد المنطقة المتاثرة بالمنافذ من مخلفات الحرب وتسييج هذه المنطقة ورصدها

(ح) ينبغي للأطراف في صراع ما أن تكفل، حينما أمكن، وفي أي وقت في أثناء الصراع وبعد، وحينما وُجدت المنافذات من مخلفات الحرب، أن تقوم في أي وقت ممكن إلى أقصى مدى ممكن، بوضع علامات لتحديد المناطق التي توجد فيها المنافذات من مخلفات الحرب، وبتسييج هذه المناطق ورصدها كما تضمن إعداد السكان المدنيين عنها عن نحو فعال، وذلك وفقاً للأحكام التالية.

(ط) ينبغي استخدام العلامات التحذيرية المستندة إلى طرق وضع العلامات المتعارف عليها من جانب المجتمعات المحلية المتاثرة في وضع علامات لتحديد المناطق التي يشتبه في أنها خطيرة. وينبغي أن تكون الإشارات وغيرها من العلامات التي تحدد تخوم المناطق الخطرة ظاهرة للعيان وسهولة القراءة ومفتاحاً للتأثيرات البيئية قبل الإمكان، وينبغي أن تحدد بوضوح أي الجوانب المطلوبة بعدد يعتبر ضمن المنطقة المتاثرة بالمنافذات من مخلفات الحرب وأيها يعتبر مناناً.

(ي) ينبغي إرسال هيئة متعدد من الأسموب مسؤولة رصد وصيانة نظام وضع العلامات الدائمة والمؤقتة، ويدعو إمدادها في البرامج الوطنية والمحلية للتوعية بالمخاطر.

3 - التدابير الوقائية العامة

ينبغي للدول التي تنتج النفايات المنفعة أو تشترتها أن تسعى إلى أقصى مدى ممكن وكما كان ذلك مناسبًا، إلى ضمان تنفيذ ومراعاة التدابير التالية خلال دورة حياة النفايات المنفعة.

(أ) إدارة صنع الذخائر
التحذيرات والتنوعية بالمخاطر ووضع العلامات والتسييج والرصد

المصطلحات الأساسية

(أ) التحذيرات هي توفير المعلومات التحذيرية للسكان المدنيين في الوقت المحدد، يقصد التقليل إلى أدنى حد من المخاطر التي تسببها المتفجرات من مخلفات الحرب في المناطق المتأثرة.

(ب) ينبغي تنوعية السكان المدنيين بالمخاطر من أن تضمن برامج التوعية بالمخاطر لتيسير تبادل المعلومات بين المجتمعات المحلية المتأثرة والسلع الحكومية والمنظمات الإنسانية كما يتسنى إطلاع هذه المجتمعات على المخاطر التي تشكلها المتفجرات من مخلفات الحرب، وعادة ما تكون برامج التوعية بالمخاطر نشاطًا طويل الأمد.

العناصر المكونة لأفضل الممارسات المتعلقة بالتحذيرات والتنوعية بالمخاطر

(ج) ينبغي أن تراعى في جميع برامج التحذيرات والتنوعية بالمخاطر، حيث يمكن، المعايير الوطنية والدولية السائدة، بما فيها المعايير الدولية المتعلقة بعمليات إزالة الألغام.

(د) ينبغي تحذير السكان المدنيين المتأثرين وتوثيقهم بالمخاطر، بحيث يشمل ذلك المدنيين الذين يعيشون في المناطق التي توجد فيها متفجرات من مخلفات الحرب، وحول هذه المناطق، والمدنيين الذين يمرّون بهذه المناطق.

(ه) ينبغي إصدار تحذيرات في أسرع وقت ممكن، تبعًا للموقف والمعلومات المتاحة.

وينبغي أن يحل برنامج التوعية بالمخاطر محل برنامج التحذيرات في أسرع وقت ممكن.

وينبغي تحذير المجتمعات المحلية المتأثرة وتوثيقها بالمخاطر على الدوام في أي وقت ممكن.
المضمون:

يجب أن تتضمن المعلومات المتاحة عن الذخائر غير المنفجرة تفاصيل عامة يلي:

الموقع العام للذخائر غير المنفجرة المعروفة والمحتملة؛

أنواع الذخائر المنفجرة المستخدمة في المناطق المستهدفة والعدد التقريبي لهذه الذخائر؛

طريقة التعرف على الذخائر المنفجرة، بما في ذلك ألوانها وحجمها وشكلها وما يتعلق بذلك من علامات أخرى;

طريقة التخلص الآمن من الذخائر المنفجرة.

وينبغي أن تتضمن المعلومات المتاحة عن الذخائر المتروكة تفاصيل عامة يلي:

موقع الذخائر المتروكة؛

العدد التقريبي للذخائر المتروكة في كل موقع محدد؛

أنواع الذخائر المتروكة في كل موقع محدد؛

طريقة التعرف على الذخائر المتروكة، بما في ذلك ألوانها وحجمها وشكلها؛

معلومات عن نوع وطريقة تعلين الذخائر المتروكة؛

جاهزة هذه الذخائر للاستخدام؟

موقع وطبيعة أي أفخاخ متفجرة يُعلم عن وجودها في منطقة الذخائر المتروكة.

المتلقى: ينبغي إثارة المعلومات للطرف أو الأطراف التي تسيطر على المنطقة المتأثرة والأشخاص أو المؤسسات التي تتمتع الدولة المبتعدة بالمعلومات بأنها تشارك، أو ستشارك، في تطهير المنطقة المتأثرة من الذخائر غير المنفجرة أو الذخائر المتروكة، وفي نوعية السكان المدنيين بمخاطر الذخائر غير المنفجرة أو الذخائر المتروكة.

الآليّة: ينبغي للدولة، فيما كان ذلك مكتملاً، أن تستخدم الآليات المنشأة على الصعيد الدولي أو المحلي لإثارة المعلومات، وأن تتيحها عن طريق استخدام آلية
المرفق التقني

يضم هذا المرفق التقني أفضل الممارسات المقتراحة لتحقيق الأهداف الواردة في المواد 4 و5 و9 من هذا البروتوكول. وتتولى الأطراف المعنية بتنفيذ هذا المرفق التقني على أساس طوعي.

1 - تسجيل المعلومات عن الذخائر غير المنتشرة والذخائر المتروكة، وتخزين هذه المعلومات وإحالتها

(أ) تسجيل المعلومات: فيما يتعلق بالذخائر التي يتحمل أنها أصبحت ذخائر غير منشآة، ينبغي للدولة أن تسعى إلى تسجيل المعلومات المالية للخصوصية في الوقت ممكن من السنة:

- تحديد المناطق المستهدفة باستخدام الذخائر المنتشرة;
- العدد التقريبي للذخائر المنتشرة المستخدمة في المناطق الواردة في الفقرة الفرعية "(ب)";
- نوع وطبيعة الذخائر المنتشرة المستخدمة في المناطق الواردة في الفقرة الفرعية "(ب)".

(ب) الموقع العام للذخائر غير المنتشرة المعروفة والمحتشدة.

وبالحماية تحضر دولة ما إلى ترك ذخائر منشآة في أثناء سير العمليات، ينبغي لها أن تسعى إلى ترك هذه الذخائر على نحو أمن ومأمن وتسجل المعلومات عنها كما يلي:

- موقع الذخائر المتروكة;
- الكمية التقريبية للذخائر المتروكة في كل موقع محدد;
- أنواع الذخائر المتروكة في كل موقع محدد.

(ج) تخزين المعلومات: ينبغي لأي دولة قد سجلت معلومات وفقاً لللفقرة "(أ)" أن تخزن هذه المعلومات بطريقة تسمح باستعادتها وإحالتها لاحقاً وفقاً لللفقرة "(ج)".

(د) إجابة المعلومات: لا بد لأي دولة تسجل وت تخزن المعلومات وفقاً لللفقرتين "(أ)" و"(ب)" أن تنقح هذه المعلومات، مع مراعاة مصالحها الأمنية وما يرتبط على الدولة المقدمة للمعلومات من التزامات أخرى، وذلك وفقاً للأحكام التالية:

106
المشاركات بين الأطراف المعقدة السامية

1- تعهد الأطراف المعقدة السامية بالتشاور والتعاون فيما بينها بشأن كافة المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول، ولذا الغرض، يعد مؤتمر للأطراف المعقدة السامية بمثابة الأطراف، على ألا يقل العدد عن ثمانية عشر طرفًا من الأطراف المعقدة السامية.

2- وتشمل أعمال مؤتمرات الأطراف المعقدة السامية ما يلي:

(أ) استعراض حالة هذا البروتوكول وتثبيته;

(ب) النظر في المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول على الصعيد الوطني، بما في ذلك تقديم تقارير وطنية على أساس سنوي;

(ج) التحضير لمؤتمرات الاستعراض.

3- وتتحمل الأطراف المعقدة السامية والدول غير الأطراف المشاركة في مؤتمر الأطراف المعقدة السامية تكاليف المؤتمر، وفقًا لجدول الأنصاف المقررة في الأمم المتحدة مبدلاً بحسب الأوضاع.

المادة 11

الامتثال

1- يطلب كل طرف من الأطراف المعقدة السامية قيام قواته المسلحة ووكالاته أو إداراته المعنية بإصدار تعليمات عسكرية وإجراءات تنفيذية مناسبة وتفعيل أفراده التدريبياً وتناسب الأحكام ذات الصلة في هذا البروتوكول.

2- تعهد الأطراف المعقدة السامية بأن تتشاور وتتعاون فيما بينها على أساس ثنائي أو عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة أو من خلال الانتصارات الدولية المناسبة الأخرى، من أجل حل أي مشاكل قد تنشأ فيما يتعلق بتفسير أحكام هذا البروتوكول وتطبيقها.
أسماء الخبراء أو كولات تقديم الخبرة أو مراكز الاتصال الوطنية بشأن إزالة اللافتات من مخلفات الحرب، والقيام، على أساس طوعي، بتقديم المعلومات التقنية عن أنواع الدخان المتفرج ذات الصلة.

6 - يجوز للأطراف المعنية السامية أن تقدم إلى الأمم المتحدة أو إلى غيرها من الهيئات المختصة أو إلى دول أخرى طلبات مدعومة بالمعلومات ذات الصلة. ويجوز تقديم هذه الطلبات إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يويلها إلى جميع الأطراف المعنية السامية والمنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة.

7 - يجوز للأمين العام للأمم المتحدة، في حالة الطلبات المقدمة إلى الأمم المتحدة، أن يتخذ، في حفظ الموارد المتاحة له، الخطوات الملائمة لتقديم الوضع وأن يوصي، بالتعاون مع الطرفين المعقدان الممكن للطلب وغيرهما من الأطراف المعنية السامية التي تترتب عليها مسؤولية على نحو المبين في المادة 3 أعلاه، بتقديم المساعدة الملائمة. ويجوز للأمين العام أيضًا أن يقدم إلى الأطراف المعنية السامية تقريراً عن أي تقييم كهذا وعن نوع المساعدة الملائمة ونطاقها، بما في ذلك المساعدات التي يمكن تقديمها من الصناديق الاستثنائية المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة.

المادة 9
التدابير الوقائية العامة

1 - مراعاة لمختلف الحالات والقدرات يشجع كل طرف من الأطراف المعنية السامية على اتخاذ تدابير وقائية عامة ترسي على تقليل ظهور اللافتات من مخلفات الحرب إلى الحد الأدنى، بما فيها، على سبيل الشمول لا الحصر، تلك المشار إليها في الجزء الثالث من المرفق التقني.

2 - يجوز لكل طرف من الأطراف المعنية السامية أن يقوم، على أساس طوعي، بتبادل المعلومات ذات الصلة بالجهود الرامية إلى تعزيز وإرساء أفضل الممارسات فيما يتعلق بالفقرة 1 من هذه المادة.

المادة 10
1. يقدم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية قادراً على ذلك، المساعدة في مجال وضع العلامات وإزالة المنفجرات من مخلفات الحرب أو التخلص منها أو تمديدها وتوعية السكان المدنيين بالمخاطر وما يتعلق بذلك من أنشطة، من خلال جهات منها منظومة الأمم المتحدة أو المنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية المعنية أو لجنة الصليب الأحمر الدولية أو جمليات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي أو المنظمات غير الحكومية أو على أساس ثنائي.

2. ويقدم كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية قادراً على ذلك، المساعدة في أجل رعاية ضحايا المنفجرات من مخلفات الحرب وإعادة تأهيلهم وإعادة إسماعهم اجتماعياً واقتصادياً. ويجب تقديم هذه المساعدة من خلال جهات منها منظومة الأمم المتحدة، أو المنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية المعنية، أو لجنة الصليب الأحمر الدولية أو جمليات الصليب الأحمر والهلال الأحمر الوطنية واتحادها الدولي، أو المنظمات غير الحكومية، أو على أساس ثنائي.

3. ويساعده كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية لديه القدرة على ذلك، في الصناديق الاستثنائية المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة، فضلاً عن الصناديق الاستثنائية الأخرى ذات الصلة، لتسهيل تقديم المساعدة بوجب هذا البروتوكول.

4. ويحق لكل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية المشاركة في أقصى ما يمكن من تبادل المعدات والمواد والموارد العلمية والتقنية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول، باستثناء التكنولوجيات المتصلة بالأسلحة. وتتعهد الأطراف المتعاقدة السامية بتسهيل عمليات التبادل هذه وفقاً لتشريعاتها الوطنية، ولا تفرض قيوداً لا داعي لها على توفير معدات التطور، وما يصل بها من معلومات تكنولوجية للأغراض الإنسانية.

5. وتعهد كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية بتوفير المعلومات لقواعد البيانات ذات الصلة المنشأة في إطار منظومة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالإلغام، ولا سيما المعلومات المتعلقة بمختلف وسائل التكنولوجيات لإزالة المنفجرات من مخلفات الحرب، أو قوائم
والتنسيق ورصد المنطقة المتضررة بالمنفخات من مخلفات الحرب، على النحو المبين في الجزء الثاني من المرفق التقني.

المادة 6

أحكام تتعلق بحماية البعثات والمنظمات الإنسانية من آثار المنفخات من مخلفات الحرب

1 - كل طرف من الأطراف المعاقبة السامية والطرف في نزاع مسلح:

(أ) يوفر الحماية، قدر المستطاع، من آثار المنفخات من مخلفات الحرب للبعثات والمنظمات الإنسانية العامة أو التي سوف تعمل في المنطقة التي تتخضع لسيطرة الطرف المعاقب السامي أو الطرف في نزاع مسلح، وموافقة ذلك الطرف.

(ب) يوفر عند الطلب من قبل تلك البعثات أو المنظمات الإنسانية، وقدر المستطاع من الناحية العملية، معلومات عن مواقع جميع المنفخات من مخلفات الحرب التي يعلم بها في المنطقة التي ستعمل أو تعمل فيها فعلا المنظمة أو البعثة الإنسانية التي طلبت المعلومات.

2 - أحكام هذه المادة لا تمس القانون الإنساني الدولي القائم، أو غيره من المكوك الدولي المنطقي، أو القرارات الصادرة عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، والتي تنصف على توفير قدر أكبر من الحماية.

المادة 7

المساعدة المقدمة فيما يتعلق بالمنفخات الموجودة من مخلفات الحرب

1 - يحق لكل طرف من الأطراف المعاقبة السامية طلب المساعدة وتلقيها، حينما كان ذلك مناسبًا، من طرف آخر من الأطراف المعاقبة السامية، ومن الدول غير الأطراف ومن المنظمات والمؤسسات الدولية، في التعامل مع المشاكل التي تثيرها المنفخات الموجودة من مخلفات الحرب.

2 - يقوم كل طرف من الأطراف المعاقبة السامية قادر على ذلك بتقديم المساعدة في معالجة المشاكل التي تثيرها المنفخات الموجودة من مخلفات الحرب، حسبما يكون ذلك ضروريا ومهما من الناحية العملية، ووضع الأطراف المعاقبة السامية في اعتبارها، لدى قيامها
المادة 4

تسجيل المعلومات وحفظها ونقلها

1 - تقوم الأطراف المعنية السامية والأطراف في نزاع مسلح إلى أجل محدد

عمليًا بتسجيل وحفظ المعلومات المتعلقة باستعمال الذخائر المتفجرة أو الذخائر المتفجرة

المتدرجة لتسهيل وضع علامات تحديد الذخائر والتصنيف وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها بسرعة،

وتوعية بمخاطرها وتوفير المعلومات ذات الصلة للطرف الذي يسيطر على الإقليم والسكان

المدنيين فيه.

2 - الأطراف المعنية السامية والأطراف في نزاع مسلح التي استخدمت أو تركت

ذخائر متفجرة ربما أصبحت من متصرفات من مخلفات الحرب، تقوم بعد توقف أعمال القتال

الفعليه، ودون تأخير وفقًا للإمكان من الناحية العملية ورغمًا بمصالحها الأمنية المشروعة،

بإتاحة هذه المعلومات للطرف أو الأطراف التي تسعي على المنطقة المتأثرة، على أساس ثانوي

أو من خلال طرف ثالث مقبول من الطرفين وشامل فيما يشمله الاقتصاد المتحدة، أو عند الطلب

المنظمات المعنية الأخرى التي يكون الطرف يقدم المعلومات مقتنا بعد السوف تحضور بأعمال

التوعية بالمخاطر ووضع علامات تحديد المتصرفات من مخلفات الحرب في المنطقة المتأثرة

وازالة هذه المتصرفات أو التخلص منها أو تدميرها.

3 - يتعين على الأطراف المعنية السامية أن تراعى الجزء الأول من المرافق التقني

لاهدى البروتوكول لدى تسجيلها لهذه المعلومات وحفظها ونقلها.

المادة 5

التحذيرات الأخرى المتعلقة بحماية السكان المدنيين والممتلكات الخاص الخاصة بالمدنيين من تأثيرات المتصرفات من مخلفات الحرب

1 - تتخذ الأطراف المعنية السامية والأطراف في نزاع مسلح كافة التحذيرات

الممكنة في الإقليم الخاص لنسخها واستعراضها بالمعلومات المذكورة

من مخاطر وأثر المتصرفات من مخلفات الحرب للسكان المدنيين والممتلكات الخاص الخاص بالمدنيين.

التحذيرات الممكنة هي التحذيرات القابلة للتطبيق أو الممكنة عمليًا، والتي

تأخذ في الاعتبار جميع الظروف السائدة في حينه، بما فيها الاعتراف الإنساني والعسكري.

وقد تشمل هذه التحذيرات وتوعية السكان المدنيين بالمخاطر ووضع العلامات
بعد توقف أعمال القتال الفعلية يُقدم جملة أمور منها المساعدة التقنية أو المالية أو المساعدة في مجال الموارد البشرية، على أساس تقليد أو عن طريق طرف الثالث متولى من الطرفين، يتم فيما يشمله منظمة الأمم المتحدة أو غيرها من المنظمات المعنية بتفسيله.
وضع علامات تحديد المتفجّرات من مخلّفات الحرب وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها.

وبعد توقف أعمال القتال الفعلية، يقوم في أقرب وقت ممكن كل طرف من الأطراف المعقدة السامية بقانون طرفا في نزاع مسلح بوضع علامات تحديد المتفجّرات من مخلّفات الحرب في الأقلاع المتأثرة بها التي تخضع لسيطرته، ويزيل تلك المتفجّرات أو يتم خصها منها أو يتمدمها. أما المناطق المتأثرة بهذه المتفجّرات التي تتم وفقاً لل"]: من هذه المادة باعتبارها تشكل خطراً جدياً على الإنسان فهي مناطق تولى أولوية في عملية الإزالة أو التخلص أو التدمير.

وبعد توقف أعمال القتال، وفي أقرب وقت ممكن، يتخذ كل طرف من الأطراف المعقدة السامية طرف في نزاع مسلح التكيّد التالية في الأقلاع المتأثرة التي تخضع لسيطرته بفترة الحد من المخاطر التي تشكلها المتفجّرات من مخلّفات الحرب:

(أ) استئصال وتفصيل الخطر الذي تشكله المتفجّرات من مخلّفات الحرب;

(ب) تقدير الاحتياجات وترتيبها حسب الأولوية وكذلك القدرة على التطبيق في مجال وضع علامات تحديد المتفجّرات وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها;

(ج) وضع علامات تحديد المتفجّرات من مخلّفات الحرب وإزالتها أو التخلص منها أو تدميرها;

(د) اتخاذ خطوات لتعيني الموارد للاستغلال بهذه الأنشطة.

- عند الاضطلاع بالأنشطة المذكورة أعلاه، تضع الأطراف المعقدة السامية الأطراف في نزاع مسلح في اعتبارها المعيار الدولي بما فيها المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالأناضم.

- تتعاون الأطراف المعقدة السامية، عند الاعتراف، فيما بينها ومع غيرها من الدول والمنظمات الإقليمية والدولية المعنية والمنظمات غير الحكومية، بشأن تقديمها، في جملة أمور، المساعدة التقنية والمالية والمادية والمساعدة في مجال الموارد البشرية، بما في ذلك القيام، في الظروف الملائمة، بتنفيذ عمليات مشتركة ضرورية للوقاية بمثل هذه المادة.
المادة 2
التعريف

للإغراض هذا البروتوكول,

1 - يقصد بالذخائر المتفجرة العناصر التقليدية الذي يحتوي على متفجرات، باستثناء الألغام والأشراك وغيرها من النباتات المعرفة في البروتوكول الثاني لهذه الاتفاقية بصيغتها المعطاة في 3 أيار/مايو 1996.

2 - ويفضل بالذخائر غير المتفجرة ذخائر متفجرة تكون جاهزة للانفجار أو مزودة بصمام أو مسلحة أو معدة على نحو آخر للاستخدام تم استخدامها في نزاع مسلح، وربما تكون هذه الذخائر قد أطلقت أو ألقاها أو رمي بها أو أسكست وأن ينفي أن تتفجر ولكنها لم تتفجر.

3 - يقصد بالذخائر المتطرفة الذخائر المتفجرة التي لم تستخدم في أثناء نزاع مسلح، وتركها أو ألقاها طرف في نزاع مسلح ولم تعد خاضعة لسيطرة الطرف الذي تركها أو ألقاها. والذخائر المتطرفة المتروكة قد تكون أو لا تكون جاهزة للانفجار أو مزودة بصمام أو مسلحة أو معدة بشكل آخر للاستخدام.

4 - يقصد بالذخائر من مخلفات الحرب الذخائر غير المتفجرة والذخائر المتطرفة المتروكة.

5 - يقصد بالذخائر الموجودة من مخلفات الحرب الذخائر غير المتفجرة والذخائر المتطرفة المتروكة التي كانت موجودة قبل بدء نزاع هذا البروتوكول بالنسبة إلى الطرف السامي المتعاقد الذي توجد هذه المتفجرات في إقليمه.

المادة 3
إزالة المتفجرات من مخلفات الحرب أو التخلص منها أو تدميرها

1 - يتحمل كل طرف من الأطراف المتعاقدة السامية يكون طرفًا في نزاع المسؤوليات المبينة في هذه المادة فيما يتعلق بجميع المتفجرات من مخلفات الحرب في الإقليم الخاضع لسيطرته. وفي الحالات التي لا يمارس فيها مستخدمو الذخائر المتفجرة، التي أصبحت متفجرات من مخلفات الحرب، السيطرة على ذلك الإقليم، يتعين عليهم أن يقوموا بحمايتها ممكنة ذلك.
بروتوكول بشأن المنفجات من مخلفات الحرب

إن الأطراف المتعلقة بالسياحة،

لا تدرك المشاكل الإنسانية الخطيرة التي تنشأ عقب النزاع عن وجود المنفجات من
مخلفات الحرب،

والذي يتعين الحاجة إلى إبرام بروتوكول بشأن التدابير الاستدراكية العامة لمرحلة ما بعد
النزاع بغية التقليل إلى الحد الأدنى من مخاطر وآثار المنفجات من مخلفات الحرب،
والذى تعتمد استعدادها للطرق لتدابير وقائية عامة من خلال الممارسات الطوعية الفضلى
المحددة في المرفق التقني لتحسين موثوقية العمدة، وبذلك للتقليل إلى الحد الأدنى من ظهور
المتفجرات من مخلفات الحرب،

قد وافق على ما يلي:

المادة 1

الأحكام العامة ونطاق الإنتباه

1 - اعتماداً لمبادئ الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي للمنزاعات المسلحة التي
تropol بها، توافق الأطراف المتعلقة بالسياحة على مراعاة الالتزامات المحددة في هذا
البروتوكول منفردة وتعمل مع الأطراف المتعلقة الأخرى بغية التقليل إلى الحد الأدنى من
مخاطر وآثار المنفجات من مخلفات الحرب في الحالات التي تعقب النزاع.

2 - يطبق هذا البروتوكول على المنفجات من مخلفات الحرب التي توجد في
الأراضي إقليم الأطراف المتعلقة بالسياحة، بما فيها المياه الداخلية.

3 - يطبق هذا البروتوكول على الحالات التي تنشأ عن المنزاعات المضار إليها في
الفقرات من 1 إلى 6 من المادة 1 من الاتفاقية في صيغتها المعدلة في 21 كانون الأول/ديسمبر

4 - المواد 3 و 4 و 5 و 8 من هذا البروتوكول يطبق على المنفجات من مخلفات
الحرب خلاف المنفجات الموجودة من مخلفات الحرب كما ورد تعرفها في الفقرة 5 من المادة
2 من هذا البروتوكول.
战争遗留爆炸物议定书

各缔约方，

承认战争遗留爆炸物造成的严重的冲突后人道主义问题，

意识到需要缔结一项关于冲突后补救措施的一般性议定书，以便将战争遗留爆炸物的危害和影响减至最小，

并愿意通过关于改进弹药可靠性的技术附件所载列的自愿性最佳做法解决一般性预防措施，从而将产生战争遗留爆炸物的可能性减至最小。

兹议定如下：

第1条

一般规定和适用范围

1. 各缔约方按照《联合国宪章》和对它们适用的关于武装冲突的国际法准则，同意以个别的和与其他缔约方合作的两种方式遵守本议定书规定的义务，在冲突后形势中将战争遗留爆炸物的危害和影响减至最小。

2. 本议定书适用于各缔约方包括内水在内的领土上的战争遗留爆炸物。

3. 本议定书适用于经2001年12月21日修正后的《公约》第1条第1至第6款中所指的情况。

4. 本议定书第3、第4、第5和第8条适用于本议定书第2条第5款所界定的现有的战争遗留爆炸物以外的战争遗留爆炸物。

第2条

定义

为本议定书的目的，

1. “爆炸性弹药”是指含有炸药的常规弹药，但《公约》经1996年5月3日修正后的第二号议定书中界定的地雷、诱杀装置和其他装置除外。

2. “未爆炸弹药”是指已装设有爆炸药、装设有引信、进入待发状态或以其他方式准备或实际在武装冲突中使用的爆炸性弹药。此种弹药可能已经发射、投放、投掷或射出，但应爆炸而未爆炸。
3. “被弃置的爆炸性弹药”是指在武装冲突中没有被使用但被一武装冲突当事方留下来或抛弃并且已不再受将之留下来或抛弃的当事方控制的爆炸性弹药。被弃置的弹药有可能未装设起爆炸药、装设引信、进入待发状态或以其他方式准备使用。也有可能未装设起爆炸药、装设引信、进入待发状态或以其他方式准备使用。

4. “战争遗留爆炸物”是指未爆炸弹药和被弃置的爆炸性弹药。

5. “现有的战争遗留爆炸物”是指在本议定书对缔约方生效之前已经在其领土上存在的未爆炸弹药和被弃置的爆炸性弹药。

第3条
战争遗留爆炸物的清除、排除或销毁

1. 每一缔约方和武装冲突当事方对于在其控制之下的区域内的所有战争遗留爆炸物负有本条所规定的责任。对于不在成为战争遗留爆炸物的爆炸性弹药的使用者控制之下的区域，使用者应在现行政对行动停止后并在可行的情况下，以双边方式或通过双方商定的第三方，包括通过联合国系统或其他有关组织，提供技术、资金、物资或人力等方面的援助，以便利标示、清除、排除或销毁这些战争遗留爆炸物。

2. 每一缔约方和武装冲突当事方应在现行政对行动停止之后并在可行的情况下尽快标示、清除、排除或销毁其控制之下的受影响区域的战争遗留爆炸物。对于按照本条第3款被评估为造成严重人道主义危险的受影响区域的战争遗留爆炸物，应优先予以清除、排除或销毁。

3. 在敌对行动停止之后，每一缔约方和武装冲突当事方应在可行的情况下尽快在其控制的受影响区域内采取下列步骤，以减小战争遗留爆炸物所造成的危险：

   (a) 调查和评估战争遗留爆炸物所造成的威胁；
   (b) 评估在标示、清除、排除或销毁方面的需要和可行性并确定优先顺序；
   (c) 标示、清除、排除或销毁战争遗留爆炸物；
   (d) 采取步骤，为开展这些活动筹集资源。

4. 在开展上述活动时，各缔约方和武装冲突当事方应考虑到各项国际标准，包括国际排雷行动标准。
5. 各缔约方应酌情在相互之间以及与其他国家、有关区域组织及国际组织和非政府组织就提供技术、资金、物资和人力等方面的援助进行合作，包括适当时就满足本条的要求所必须采取的联合行动进行合作。

第4条
资料的记录、保存和提供

1. 各缔约方和武装冲突当事方应在实际可行的情况下最大限度地记录和保存关于战争遗留爆炸物的资料，以便迅速标示、清除、拆除或销毁战争遗留爆炸物、开展危险性教育以及向控制有关区域的当事方和向该区域的平民群体提供有关资料。

2. 在现敌对行动停止之后，使用了或弃置了成为战争遗留爆炸物的爆炸性弹药的各缔约方和武装冲突当事方应在实际可行而且不损害其正当安全利益的情况下，以双方同意或经过双方商定的第三方，包括通过联合国等组织，立即将此种资料提供给控制受影响区域的当事方，或者根据请求，提供给提供方确认正在或将要在受影响区域从事危险性教育和战争遗留爆炸物的标示、清除、拆除或销毁的其他有关组织。

3. 在记录、保存和提供此种资料时，各缔约方应考虑到本议定书的附件第一部分。

第5条
保护平民群体、个别平民和民用物体以免其受战争遗留爆炸物危害和影响的其他预防措施

1. 各缔约方和武装冲突当事方应在其控制下的当战争遗留爆炸物影响的区域内采取一切可行的预防措施，使平民群体、个别平民和民用物体不受战争遗留爆炸物的危害和影响。可行的预防措施是指考虑到当时所有情况包括考虑到人道主义因素和军事因素而实际可行或实际上可能的预防措施。此种预防措施可包括按技术附件第二部分的规定向平民群体示警，开展危险性教育，竖立标志和栅栏及监视受战争遗留爆炸物影响的区域。
第6条

保护人道主义特派团和组织以免受战争遗留爆炸物影响的规定

1. 每一缔约方和武装冲突当事方应：

(a) 在可行的情况下保护经该缔约方或武装冲突当事方准许而正在或将要在其所控制的区域内开展活动的人道主义特派团或组织以免受战争遗留爆炸物的影响；

(b) 在此一人道主义特派团或组织提出请求时，尽可能提供其所掌握的关于该提出请求的人道主义特派团或组织将开展活动或正在开展活动的区域内所有战争遗留爆炸物位置的资料。

2. 本条的规定不妨碍提供更高程度保护的现有的国际人道主义法或其他适用的国际文书或联合国安全理事会的决定。

第7条

在处理现有的战争遗留爆炸物方面提供援助

1. 每一缔约方有权酌情请求其他缔约方、非缔约国以及有关国际组织和机构提供并从其得到援助，以处理现有战争遗留爆炸物造成的问题。

2. 有能力这样做的每一缔约方应提供为处理现有战争遗留爆炸物造成的问题所必要且可行的援助。在这样做时，各缔约方还应考虑到本议定书的人道主义目标以及包括国际排雷行动标准在内的各项国际标准。

第8条

合作与援助

1. 有能力这样做的每一缔约方应除其他外通过联合国系统、其他有关国际、区域或国家组织或机构、红十字国际委员会、红新月会及其国际联合会、非政府组织或在双边基础上为标示、清除、排除或销毁战争遗留爆炸物、对平民群体开展危险性教育及有关活动提供援助。

2. 有能力这样做的每一缔约方应为战争遗留爆炸物受害者提供照顾和康复以及重新融入社会经济生活方面的援助。除其他外，可通过联合国系统、有关国际、区
域或国家组织或机构、红十字国际委员会、国家红十字会和红新月会及其国际联合会、非政府组织或在双边基础上提供此种援助。

3. 有能力这样做的每一缔约方应向联合国系统内建立的各个信托基金及其他有关信托基金提供捐款，以便根据本议定书提供援助。

4. 每一缔约方应有权参加为本议定书的执行所必要的设备、物资以及科学和技术资料的尽可能充分的交换，但与武器有关的技术除外。各缔约方承诺促进此种交换，不应在出于人道主义目的提供清除设备和有关技术资料施加不应有的限制。

5. 每一缔约方承诺向联合国系统内建立的有关排雷行动数据库提供资料，特别是关于清除战争遗留爆炸物的各种手段和技术的资料，以及与清除战争遗留爆炸物有关的专家、专家机构或本国联络点的名单，并在自愿的基础上提供相关类型的爆炸性弹药的技术资料。

6. 缔约方可向联合国、其他适当机构或其他国家提交辅以充分有关的资料的援助请求。此种请求书可提交联合国秘书长，而联合国秘书长应将其转交所有缔约方及有关国际组织和非政府组织。

7. 如果向联合国提出请求，联合国秘书长可在其现有资源的范围内采用适当步骤，对情况作出评估，并与提出请求的缔约方和其他缔约方合作，准备提供有关援助。联合国秘书长也可向各缔约方报告任何此种评估的结果以及所需援助的类型和范围，包括联合国系统内建立的信托基金可能提供的资助。

第9条

一般性预防措施

1. 考虑到不同的情况及能力，鼓励每一缔约方采取一般性预防措施，以尽可能减小产生战争遗留爆炸物的可能性，其中包括但不限于技术附件第三部分中提及的各项措施。

2. 每一缔约方可在自愿的基础上交换与促进和确立本条第1款所涉及的最佳做法的努力有关的资料。
第 10 条

缔约方的磋商

1. 各缔约方承诺在有关本议定书实施的一切问题上彼此进行协商与合作。为此目的，如果有过半数而且不少于 18 个缔约方如此议定，则应召开缔约方会议。

2. 缔约方会议的工作应包括：
   (a) 审查本议定书的现状和实施情况；
   (b) 审议与本议定书的国家执行措施有关的事项包括每年提交或改正国家报告的问题；
   (c) 筹备审查会议。

3. 缔约方会议的费用应由各缔约方和参加会议工作的非缔约国按经过适当调整的联合国会费分摊比额表分摊。

第 11 条

遵守

1. 每一缔约方应要求其武装部队和有关机构或部门发布适当法令和作业程序，并要求其人员接受与本议定书的有关规定相符的培训。

2. 各缔约方承诺通过双边方式、联合国秘书长或其他适当国际程序彼此进行协商与合作，以解决在本议定书条款的解释和适用上可能产生的任何问题。
技术附件

本技术附件载有实现本议定书第4、5和第9条目标的最佳做法建议。本技术附件供各缔约方在自愿的基础上执行。

1. 记录、存贮及发布关于未爆炸弹药和被弃置弹药的资料

(a) 资料的记述：对于可能成为未爆炸弹药的爆炸性弹药，一国应努力将下列情况尽可能准确地记录下来：

(一) 使用了爆炸性弹药的目标区域的位置；
(二) 在(一)所指的区域内使用的爆炸性弹药的大致数量；
(三) 在(一)所指的区域内使用的爆炸性弹药的类型和性质；
(四) 已知的和可能存在的未爆炸弹药的大致位置。

如果一国在活动过程中不得不弃置爆炸性弹药，它应努力将被弃置的弹药以安全稳妥的方式留下，并记录该弹药的下列情况：

(五) 被弃置弹药的位置；
(六) 每一具体地点的被弃置弹药大致数量；
(七) 每一具体地点的被弃置弹药类型。

(b) 资料的存储：如果一国按(a)款作了记录，资料的存储方式应使资料能够按(c)款的规定检索并随后发布。

(c) 资料的发布：一国按(a)和(b)款所记录并存储的资料，应考虑到该资料提供国的安全利益和其他义务，按下列规定予以发布：

(一) 内容：

关于未爆炸弹药，发布的资料应包含下列详细情况：

(1) 已知的和可能存在的未爆炸弹药的大致位置；
(2) 在目标区域内使用的爆炸性弹药类型和大致数量；
(3) 爆炸性弹药的鉴别方法，包括颜色、大小和形状及其他相关标志；
(4) 爆炸性弹药的安全处置方法。
关于被弃置弹药，发布的资料应包含下列详细情况：
(5) 被弃置弹药的位置；
(6) 每一具体地点的被弃置弹药大致数量；
(7) 每一具体地点的被弃置弹药类型；
(8) 被弃置弹药的鉴别方法，包括颜色、大小和形状；
(9) 被弃置弹药的包装类型和方法；
(10) 是否处于待爆炸状态；
(11) 被弃置弹药所在区域内已知存在的任何诱杀装置的位置和性质。

（二）接收者：资料应提供给控制受影响区域的缔约方，并提供给资料提供国确认与在受影响区域内清除未爆炸弹药或被弃置弹药或对平民群体进行未爆炸弹药或被弃置弹药的危险性教育相关或将与此相关的个人或机构。

（三）机制：一国应在可行的情况下利用国际上或当地为发布资料而建立的而且被资料提供国认为适当的机制，例如通过联合国排雷行动处、排雷行动信息管理系统和其他专家机构。

（四）时间：应尽快发布资料，但应考虑到在受影响区域内正在进行的任何军事活动和人道主义活动、资料是否能够获得和是否可靠以及有关的安全问题等。

2. 示警、开展危险性教育、竖立标志和栅栏及进行监视

基本用语

(a) 示警就是向平民群体及时发出警告，以求尽可能减小战争遗留爆炸物所造成的危险。

(b) 对平民群体开展危险性教育应包括实施危险性教育方案，以促进受影响社区、政府当局和人道主义组织之间的信息交流，使受影响社区知道战争遗留爆炸物所造成的威胁。危险性教育方案通常是长期性活动。
示警和危险性教育最佳做法的要点

(c) 所有示警方案和危险性教育方案都应尽可能考虑到现行的国家标准和国际标准，包括国际排雷行动标准。

(d) 接受示警和危险性教育的受影响平民群体应包括居住在有战争遗留爆炸物的区域内或周围的平民以及会经过此种区域的平民。

(e) 应依情况和能够获得的资料而定，尽快发出警告。应尽快以危险性教育方案替代示警方案。应尽早对受影响社区发出警告和开展危险性教育。

(f) 冲突当事方若不具备开展有效的危险性教育所需要的资金和技术，应求助于第三方，诸如国际组织和非政府组织。

(g) 冲突当事方若有可能，应为示警和危险性教育提供进一步的支助。此种支助可包括：后勤支助、危险性教育材料编制、财务支助和一般地图信息。

竖立标志和栅栏及对受战争遗留爆炸物影响的区域进行监视

(h) 如果有可能，在冲突过程中和冲突结束后，任何时候只要有战争遗留爆炸物存在，冲突当事方即应按照以下规定，尽早和尽其所能确保在有战争遗留爆炸物的区域竖立标志和栅栏及对此种区域进行监视，务必将平民有效排除在外。

(i) 应使用以受影响社区可识别的标志方法制作的警告标志来标示可能有危险的区域。标志及其他危险区域的界限应尽可能可看见、可判断、耐久和耐用受环境作用的影响，并应清楚标明每一边被认为受战争遗留爆炸物影响的区域内以及哪一边被认为属于安全区域。

(j) 应建立一个适当的结构来负责监视和维护长期性和暂时性的标志系统，并与全国和当地的危险性教育方案结合实施。

3. 一般性预防措施

生产或购买爆炸性弹药的国家应尽可能监测努力确保在爆炸性弹药使用期间实行和遵守下列措施。

(a) 弹药制造管理

（一）生产工序的设计应使弹药具有最大的可靠性。

（二）应对生产工序实行经过核准的质量控制措施。
(三) 在生产爆炸性弹药的过程中，应实施国际公认的经过核证的质量保证标准。

(四) 应通过各种条件下的实验试验或通过其他经过验证的程序进行验收试验。

(五) 在爆炸性弹药的交易和转让过程中应订有高度可靠性标准。

(b) 弹药管理

为了确保爆炸性弹药具有尽可能高的长期可靠性，鼓励各国按照以下的规定，对爆炸性弹药的储存、运输、战地储存和处理实施最佳做法准则和作业程序。

(一) 应视必要将爆炸性弹药储存在安全的设施中或适当的容器内，使爆炸性弹药及其部件在可受控制的环境中得到保护。

(二) 一国在生产设施、储存设施和战地之间运送爆炸性弹药时，应尽可能防止弹药受损。

(三) 一国在储存和运送爆炸性弹药时，应视必要使用适当的容器和可受控制的环境。

(四) 应采用适当的储存安排，以尽量减小在储存期间发生爆炸的可能性。

(五) 各国应实施适当的爆炸性弹药记录、追踪和试验程序，所记录的资料应包括每枚、每组或每批爆炸性弹药的制造日期以及爆炸性弹药的先前储存地点、储存条件和环境因素。

(六) 应酌情对所储存的爆炸性弹药定期进行实射试验，以确保弹药能起预期的作用。

(七) 应酌情对所储存的爆炸性弹药的组件进行实验室试验，以确保弹药能起预期的作用。

(八) 根据记录、追踪和试验程序所产生的资料，必要时应采取适当的行动，包括调整弹药的预期储存期限，以保持所储存的爆炸性弹药的可靠性。
(c) 培训
与处理、运送和使用爆炸性弹药有关的所有人员均接受适当的培训，是力求确保作业如预期的那样可靠的重要一环。因此，各国应制定和实行适当的培训方案，以确保这些人员在其所须处理的弹药方面接受适当的培训。

(d) 转让
一国若计划将爆炸性弹药转让给另一国而该另一国先前不曾拥有过该类型的爆炸性弹药，则应努力确保接受国具有恰当储存、保养和使用该类型爆炸性弹药的能力。

(e) 未来的生产
一国应探讨如何提高其所打算生产或购买的爆炸性弹药的可靠性，以求达到最大限度的可靠性。
The High Contracting Parties,

Recognising the serious post-conflict humanitarian problems caused by explosive remnants of war,

Conscious of the need to conclude a Protocol on post-conflict remedial measures of a generic nature in order to minimise the risks and effects of explosive remnants of war,

And willing to address generic preventive measures, through voluntary best practices specified in a Technical Annex for improving the reliability of munitions, and therefore minimising the occurrence of explosive remnants of war,

Have agreed as follows:

Article 1. General provision and scope of application

1. In conformity with the Charter of the United Nations and of the rules of the international law of armed conflict applicable to them, High Contracting Parties agree to comply with the obligations specified in this Protocol, both individually and in co-operation with other High Contracting Parties, to minimise the risks and effects of explosive remnants of war in post-conflict situations.

2. This Protocol shall apply to explosive remnants of war on the land territory including internal waters of High Contracting Parties.

3. This Protocol shall apply to situations resulting from conflicts referred to in Article 1, paragraphs 1 to 6, of the Convention, as amended on 21 December 2001.

4. Articles 3, 4, 5 and 8 of this Protocol apply to explosive remnants of war other than existing explosive remnants of war as defined in Article 2, paragraph 5 of this Protocol.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Protocol,

1. Explosive ordnance means conventional munitions containing explosives, with the exception of mines, booby traps and other devices as defined in Protocol II of this Convention as amended on 3 May 1996.

2. Unexploded ordnance means explosive ordnance that has been primed, fused, armed, or otherwise prepared for use and used in an armed conflict. It may have been fired, dropped, launched or projected and should have exploded but failed to do so.

3. Abandoned explosive ordnance means explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.
4. Explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance.

5. Existing explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance that existed prior to the entry into force of this Protocol for the High Contracting Party on whose territory it exists.

Article 3. Clearance, removal or destruction of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall bear the responsibilities set out in this Article with respect to all explosive remnants of war in territory under its control. In cases where a user of explosive ordnance which has become explosive remnants of war, does not exercise control of the territory, the user shall, after the cessation of active hostilities, provide where feasible, inter alia technical, financial, material or human resources assistance, bilaterally or through a mutually agreed third party, including inter alia through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking and clearance, removal or destruction of such explosive remnants of war.

2. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war in affected territories under its control. Areas affected by explosive remnants of war which are assessed pursuant to paragraph 3 of this Article as posing a serious humanitarian risk shall be accorded priority status for clearance, removal or destruction.

3. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall take the following measures in affected territories under its control, to reduce the risks posed by explosive remnants of war:
   (a) survey and assess the threat posed by explosive remnants of war;
   (b) assess and prioritise needs and practicability in terms of marking and clearance, removal or destruction;
   (c) mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war;
   (d) take steps to mobilise resources to carry out these activities.

4. In conducting the above activities High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards.

5. High Contracting Parties shall co-operate, where appropriate, both among themselves and with other states, relevant regional and international organisations and non-governmental organisations on the provision of inter alia technical, financial, material and human resources assistance including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil the provisions of this Article.

Article 4. Recording, retaining and transmission of information

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall to the maximum extent possible and as far as practicable record and retain information on the use of explo-
sive ordnance or abandonment of explosive ordnance, to facilitate the rapid marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, risk education and the provision of relevant information to the party in control of the territory and to civilian populations in that territory.

2. High Contracting Parties and parties to an armed conflict which have used or abandoned explosive ordnance which may have become explosive remnants of war shall, without delay after the cessation of active hostilities and as far as practicable, subject to these parties’ legitimate security interests, make available such information to the party or parties in control of the affected area, bilaterally or through a mutually agreed third party including inter alia the United Nations or, upon request, to other relevant organisations which the party providing the information is satisfied are or will be undertaking risk education and the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war in the affected area.

3. In recording, retaining and transmitting such information, the High Contracting Parties should have regard to Part 1 of the Technical Annex.

Article 5. Other precautions for the protection of the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take all feasible precautions in the territory under their control affected by explosive remnants of war to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These precautions may include warnings, risk education to the civilian population, marking, fencing and monitoring of territory affected by explosive remnants of war, as set out in Part 2 of the Technical Annex.

Article 6. Provisions for the protection of humanitarian missions and organisations from the effects of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall:
   (a) Protect, as far as feasible, from the effects of explosive remnants of war, humanitarian missions and organisations that are or will be operating in the area under the control of the High Contracting Party or party to an armed conflict and with that party’s consent.
   (b) Upon request by such a humanitarian mission or organisation, provide, as far as feasible, information on the location of all explosive remnants of war that it is aware of in territory where the requesting humanitarian mission or organisation will operate or is operating.

2. The provisions of this Article are without prejudice to existing International Humanitarian Law or other international instruments as applicable or decisions by the Security Council of the United Nations which provide for a higher level of protection.
Article 7. Assistance with respect to existing explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party has the right to seek and receive assistance, where appropriate, from other High Contracting Parties, from states non-party and relevant international organisations and institutions in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war, as necessary and feasible. In so doing, High Contracting Parties shall also take into account the humanitarian objectives of this Protocol, as well as international standards including the International Mine Action Standards.

Article 8. Co-operation and assistance

1. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, and for risk education to civilian populations and related activities inter alia through the United Nations system, other relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation and social and economic reintegration of victims of explosive remnants of war. Such assistance may be provided inter alia through the United Nations system, relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall contribute to trust funds within the United Nations system, as well as other relevant trust funds, to facilitate the provision of assistance under this Protocol.

4. Each High Contracting Party shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information other than weapons related technology, necessary for the implementation of this Protocol. High Contracting Parties undertake to facilitate such exchanges in accordance with national legislation and shall not impose undue restrictions on the provision of clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

5. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the relevant databases on mine action established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of clearance of explosive remnants of war, lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance of explosive remnants of war and, on a voluntary basis, technical information on relevant types of explosive ordnance.

6. High Contracting Parties may submit requests for assistance substantiated by relevant information to the United Nations, to other appropriate bodies or to other states. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall
transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organisations and non-governmental organisations.

7. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and in co-operation with the requesting High Contracting Party and other High Contracting Parties with responsibility as set out in Article 3 above, recommend the appropriate provision of assistance. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required, including possible contributions from the trust funds established within the United Nations system.

*Article 9. Generic preventive measures*

1. Bearing in mind the different situations and capacities, each High Contracting Party is encouraged to take generic preventive measures aimed at minimising the occurrence of explosive remnants of war, including, but not limited to, those referred to in part 3 of the Technical Annex.

2. Each High Contracting Party may, on a voluntary basis, exchange information related to efforts to promote and establish best practices in respect of paragraph 1 of this Article.

*Article 10. Consultations of High Contracting Parties*

1. The High Contracting Parties undertake to consult and co-operate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a Conference of High Contracting Parties shall be held as agreed to by a majority, but no less than eighteen High Contracting Parties.

2. The work of the conferences of High Contracting Parties shall include:
   (a) review of the status and operation of this Protocol;
   (b) consideration of matters pertaining to national implementation of this Protocol, including national reporting or updating on an annual basis.
   (c) preparation for review conferences.

3. The costs of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the Conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

*Article 11. Compliance*

1. Each High Contracting Party shall require that its armed forces and relevant agencies or departments issue appropriate instructions and operating procedures and that its personnel receive training consistent with the relevant provisions of this Protocol.

2. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to co-operate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through
other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.
This Technical Annex contains suggested best practice for achieving the objectives contained in Articles 4, 5 and 9 of this Protocol. This Technical Annex will be implemented by High Contracting Parties on a voluntary basis.

1. Recording, storage and release of information for Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO)

(a) Recording of information: Regarding explosive ordnance which may have become UXO a State should endeavour to record the following information as accurately as possible:

(i) the location of areas targeted using explosive ordnance;
(ii) the approximate number of explosive ordnance used in the areas under (i);
(iii) the type and nature of explosive ordnance used in areas under (i);
(iv) the general location of known and probable UXO;

Where a State has been obliged to abandon explosive ordnance in the course of operations, it should endeavour to leave AXO in a safe and secure manner and record information on this ordnance as follows:

(v) the location of AXO;
(vi) the approximate amount of AXO at each specific site;
(vii) the types of AXO at each specific site.

(b) Storage of information: Where a State has recorded information in accordance with paragraph (a), it should be stored in such a manner as to allow for its retrieval and subsequent release in accordance with paragraph (c).

(c) Release of information: Information recorded and stored by a State in accordance with paragraphs (a) and (b) should, taking into account the security interests and other obligations of the State providing the information, be released in accordance with the following provisions:

(i) Content:

On UXO the released information should contain details on:

(1) the general location of known and probable UXO;
(2) the types and approximate number of explosive ordnance used in the targeted areas;
(3) the method of identifying the explosive ordnance including colour, size and shape and other relevant markings;
(4) the method for safe disposal of the explosive ordnance.

On AXO the released information should contain details on:

(5) the location of the AXO;
(6) the approximate number of AXO at each specific site;
(7) the types of AXO at each specific site;
(8) the method of identifying the AXO, including colour, size and shape;

(9) information on type and methods of packing for AXO;

(10) state of readiness;

(11) the location and nature of any booby traps known to be present in the area of AXO.

(ii) Recipient: The information should be released to the party or parties in control of the affected territory and to those persons or institutions that the releasing State is satisfied are, or will be, involved in UXO or AXO clearance in the affected area, in the education of the civilian population on the risks of UXO or AXO.

(iii) Mechanism: A State should, where feasible, make use of those mechanisms established internationally or locally for the release of information, such as through UNMAS, IMSMA, and other expert agencies, as considered appropriate by the releasing State.

(iv) Timing: The information should be released as soon as possible, taking into account such matters as any ongoing military and humanitarian operations in the affected areas, the availability and reliability of information and relevant security issues.

2. Warnings, risk education, marking, fencing and monitoring

Key terms

(a) Warnings are the punctual provision of cautionary information to the civilian population, intended to minimise risks caused by explosive remnants of war in affected territories.

(b) Risk education to the civilian population should consist of risk education programmes to facilitate information exchange between affected communities, government authorities and humanitarian organisations so that affected communities are informed about the threat from explosive remnants of war. Risk education programmes are usually a long term activity.

Best practice elements of warnings and risk education

(c) All programmes of warnings and risk education should, where possible, take into account prevailing national and international standards, including the International Mine Action Standards.

(d) Warnings and risk education should be provided to the affected civilian population which comprises civilians living in or around areas containing explosive remnants of war and civilians who transit such areas.

(e) Warnings should be given, as soon as possible, depending on the context and the information available. A risk education programme should replace a warnings programme as soon as possible. Warnings and risk education always should be provided to the affected communities at the earliest possible time.

(f) Parties to a conflict should employ third parties such as international organisations and non-governmental organisations when they do not have the resources and skills to deliver efficient risk education.
(g) Parties to a conflict should, if possible, provide additional resources for warnings and risk education. Such items might include: provision of logistical support, production of risk education materials, financial support and general cartographic information.

Marking, fencing, and monitoring of an explosive remnants of war affected area

(h) When possible, at any time during the course of a conflict and thereafter, where explosive remnants of war exist the parties to a conflict should, at the earliest possible time and to the maximum extent possible, ensure that areas containing explosive remnants of war are marked, fenced and monitored so as to ensure the effective exclusion of civilians, in accordance with the following provisions.

(i) Warning signs based on methods of marking recognised by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should as far as possible be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the explosive remnants of war affected area and which side is considered to be safe.

(j) An appropriate structure should be put in place with responsibility for the monitoring and maintenance of permanent and temporary marking systems, integrated with national and local risk education programmes.

3. Generic preventive measures

States producing or procuring explosive ordnance should to the extent possible and as appropriate endeavour to ensure that the following measures are implemented and respected during the life-cycle of explosive ordnance.

(a) Munitions manufacturing management

(i) Production processes should be designed to achieve the greatest reliability of munitions.

(ii) Production processes should be subject to certified quality control measures.

(iii) During the production of explosive ordnance, certified quality assurance standards that are internationally recognised should be applied.

(iv) Acceptance testing should be conducted through live-fire testing over a range of conditions or through other validated procedures.

(v) High reliability standards should be required in the course of explosive ordnance transactions and transfers.

(b) Munitions management

In order to ensure the best possible long-term reliability of explosive ordnance, States are encouraged to apply best practice norms and operating procedures with respect to its storage, transport, field storage, and handling in accordance with the following guidance.

(i) Explosive ordnance, where necessary, should be stored in secure facilities or appropriate containers that protect the explosive ordnance and its components in a controlled atmosphere, if necessary.
(ii) A State should transport explosive ordnance to and from production facilities, storage facilities and the field in a manner that minimises damage to the explosive ordnance.

(iii) Appropriate containers and controlled environments, where necessary, should be used by a State when stockpiling and transporting explosive ordnance.

(iv) The risk of explosions in stockpiles should be minimised by the use of appropriate stockpile arrangements.

(v) States should apply appropriate explosive ordnance logging, tracking and testing procedures, which should include information on the date of manufacture of each number, lot or batch of explosive ordnance, and information on where the explosive ordnance has been, under what conditions it has been stored, and to what environmental factors it has been exposed.

(vi) Periodically, stockpiled explosive ordnance should undergo, where appropriate, live-firing testing to ensure that munitions function as desired.

(vii) Sub-assemblies of stockpiled explosive ordnance should, where appropriate, undergo laboratory testing to ensure that munitions function as desired.

(viii) Where necessary, appropriate action, including adjustment to the expected shelf-life of ordnance, should be taken as a result of information acquired by logging, tracking and testing procedures, in order to maintain the reliability of stockpiled explosive ordnance.

(c) Training

The proper training of all personnel involved in the handling, transporting and use of explosive ordnance is an important factor in seeking to ensure its reliable operation as intended. States should therefore adopt and maintain suitable training programmes to ensure that personnel are properly trained with regard to the munitions with which they will be required to deal.

(d) Transfer

A State planning to transfer explosive ordnance to another State that did not previously possess that type of explosive ordnance should endeavour to ensure that the receiving State has the capability to store, maintain and use that explosive ordnance correctly.

(e) Future production

A State should examine ways and means of improving the reliability of explosive ordnance that it intends to produce or procure, with a view to achieving the highest possible reliability.
PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE

Les Hautes Parties contractantes,

Reconnaissant les graves problèmes humanitaires posés après les conflits par les restes explosifs de guerre,

Conscientes de la nécessité de conclure un protocole portant sur des mesures correctives générales à prendre après des conflits afin de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes,

Disposées à prendre des mesures préventives générales, en appliquant à leur gré des pratiques optimales spécifiées dans une annexe technique, en vue d'améliorer la fiabilité des munitions et, par là-même, de réduire l'apparition de restes explosifs de guerre,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales et champ d'application

1. Conformément à la Charte des Nations Unies et aux règles du droit international relatif aux conflits armés qui s'appliquent à elles, les Hautes Parties contractantes conviennent de se conformer aux obligations énoncées dans le présent Protocole, tant individuellement qu'en coopération avec d'autres Hautes Parties contractantes, en vue de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes dans les situations postérieures aux conflits.

2. Le présent Protocole s'applique aux restes explosifs de guerre qui se trouvent sur le sol des Hautes Parties contractantes, y compris dans leurs eaux intérieures.

3. Le présent Protocole s'applique aux situations résultant des conflits qui sont visés dans les paragraphes 1 à 6 de l'article premier de la Convention, tel qu'il a été modifié le 21 décembre 2001.

4. Les articles 3, 4, 5 et 8 du présent Protocole s'appliquent aux restes explosifs de guerre autres que les restes existants, tels que définis au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par munition explosive, une munition classique contenant un explosif, à l'exception des mines, pièges et autres dispositifs définis dans le Protocole II annexé à la Convention, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996;

2. Par munition non explosée, une munition explosive qui a été amorcée, munie d'un détonateur, armée ou préparée de quelque autre manière pour être employée dans un conflit armé, et qui a été employée dans un conflit armé; elle a pu être tirée, larguée, lancée ou projetée et aurait dû exploser mais ne l'a pas fait;
3. Par munition explosive abandonnée, une munition explosive qui n'a pas été em-
ployée dans un conflit armé, qui a été laissée ou mise en décharge par une partie à un conflit
armé et qui ne se trouve plus sous le contrôle de la partie qui l'a laissée ou mise en décharge.
Une munition explosive abandonnée a pu être amorcée, munie d'un détonateur, armée ou
préparée de quelque autre manière pour être employée;
4. Par restes explosifs de guerre, les munitions non explosées et les munitions explo-
sives abandonnées;
5. Par restes explosifs de guerre existants, les munitions non explosées et les muni-
tions explosives abandonnées qui préexistent à l'entrée en vigueur du présent Protocole à
l'égard de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

Article 3. Enlèvement, retrait ou destruction des restes explosifs de guerre

1. Chaque Haute Partie contractante, de même que chaque partie à un conflit armé,
assume les responsabilités énoncées dans le présent article en ce qui concerne tous les restes
explosifs de guerre se trouvant sur un territoire qu'elle contrôle. Lorsqu'une partie ne con-
traîe plus le territoire sur lequel elle a employé des munitions explosives devenues des res-
tes explosifs de guerre, elle fournit, après la cessation des hostilités et si faire se peut, par
la voie bilatérale ou par le truchement de tiers dont conviennent les parties et que peuvent
être, entre autres, des organismes des Nations Unies ou d'autres organisations compétentes,
une assistance technique, financière, matérielle ou en personnel, notamment, afin de facili-
ter le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction de ces restes explosifs.

2. Après la cessation des hostilités actives et dès que possible, chaque Haute Partie
contractante, de même que chaque partie à un conflit armé, marque et enlève, retire ou dé-
truit les restes explosifs de guerre dans les territoires touchés qu'elle contrôle. Les opéra-
tions d'enlèvement, de retrait ou de destruction sont menées à titre prioritaire dans les zones
touchées par des restes explosifs de guerre dont on estime, conformément au paragraphe 3
du présent article, qu'ils présentent des risques humanitaires graves.

3. Après la cessation des hostilités actives et dès que possible, chaque Haute Partie
contractante, de même que chaque partie à un conflit armé, prend les mesures suivantes afin
de réduire les risques inhérents aux restes explosifs de guerre dans les zones touchées qu'el-
le contrôle :
   a) Elle étudie et évalue les dangers présentés par les restes explosifs de guerre;
   b) Elle évalue et hiérarchise les besoins en matière de marquage et d'enlèvement,
de retrait ou de destruction de ces restes ainsi que les possibilités concrètes de réaliser ces
opérations;
   c) Elle marque et enlève, retire ou détruit ces restes;
   d) Elle prend des dispositions pour mobiliser les ressources nécessaires à l'exé-
cution de ces opérations.

4. Lorsqu'elles mènent les activités visées ci-dessus, les Hautes Parties contractantes
et les parties à un conflit armé tiennent compte des normes internationales, notamment les
Normes internationales de l'action antiminines (International Mine Action Standards).
5. Les Hautes Parties contractantes coopèrent, s'il y a lieu, tant entre elles qu'avec d'autres États, des organisations régionales et internationales compétentes et des organisations non gouvernementales, en vue de l'octroi d'une assistance technique, financière, matérielle et en personnel, notamment, y compris, si les circonstances s'y prêtent, l'organisation des opérations conjointes nécessaires pour appliquer les dispositions du présent article.

Article 4. Enregistrement, conservation et communication des renseignements

1. Dans toute la mesure possible et autant que faire se peut, les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé enregistrent et conservent des renseignements concernant les munitions explosives employées et les munitions explosives abandonnées, afin de faciliter le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction rapides des restes explosifs de guerre, la sensibilisation aux risques et la communication des renseignements utiles à la partie qui contrôle le territoire et aux populations civiles de ce territoire.

2. Sans retard après la cessation des hostilités actives et autant que faire se peut, sous réserve de leurs intérêts légitimes en matière de sécurité, les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé qui ont employé ou abandonné des munitions explosives dont il est possible qu'elles soient devenues des restes explosifs de guerre fournissent ces renseignements à la partie ou aux parties qui contrôlent la zone touchée, par la voie bilatérale ou par le truchement de tiers dont conviennent les parties et que peuvent être, entre autres, des organismes des Nations Unies, ou, sur demande, à d'autres organisations compétentes dont la partie fournissant les renseignements a acquis la certitude qu'elles mènent ou vont mener une action de sensibilisation aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre et des opérations de marquage et d'enlèvement, de retrait ou de destruction de tels restes dans la zone touchée.

3. Lorsqu'elles enregistrent, conservent et communiquent de tels renseignements, les Hautes Parties contractantes tiennent compte de la première partie de l'Annexe technique.

Article 5. Autres précautions relatives à la protection de la population civile, des civils isolés et des biens de caractère civil contre les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de tels restes

1. Les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit armé prennent toutes les précautions possibles sur le territoire touché qu'elles contrôlent pour protéger la population civile, les civils isolés et les biens de caractère civil contre les risques inhérents aux restes explosifs de guerre et les effets de ces restes. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire. Ces précautions peuvent consister en des avertissements, des actions de sensibilisation des populations civiles aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre, le marquage, l'installation de clôtures et la surveillance du territoire où se trouvent de tels restes, conformément à la deuxième partie de l'Annexe technique.
Article 6. Dispositions relatives à la protection des organisations et missions humanitaires contre les effets des restes explosifs de guerre

1. Toute Haute Partie contractante, de même que toute partie à un conflit armé :
   a) Autant que faire se peut, protège contre les effets des restes explosifs de guerre les organisations et missions humanitaires qui opèrent ou vont opérer, avec son consentement, dans la zone qu'elle contrôle.
   b) Si elle en est priée par une telle organisation ou mission humanitaire, fournit autant que faire se peut des renseignements sur l'emplacement de tous les restes explosifs de guerre dont elle a connaissance sur le territoire où cette organisation ou mission opère ou va opérer.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice du droit international humanitaire en vigueur ou d'autres instruments internationaux applicables ou encore de décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies visant à assurer une plus haute protection au personnel.

Article 7. Assistance en ce qui concerne les restes explosifs de guerre existants

1. Chaque Haute Partie contractante a le droit, s'il y a lieu, de solliciter auprès d'autres Hautes Parties contractantes, d'États qui ne sont pas parties au présent Protocole, ainsi que d'institutions et organisations internationales compétentes, et de recevoir de ces parties, États ou institutions et organisations une assistance pour le règlement des problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants.

2. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants, selon les besoins et les possibilités. À cet égard, les Hautes Parties contractantes prennent également en considération les objectifs humanitaires du présent Protocole, de même que les normes internationales, notamment les Normes internationales de l'action antimines (International Mine Action Standards).

Article 8. Coopération et assistance

1. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction des restes explosifs de guerre, ainsi que pour la sensibilisation des populations civiles aux risques inhérents à ces restes et les activités connexes, notamment par le truchement d'organismes des Nations Unies, d'autres institutions ou organisations internationales, régionales ou nationales compétentes, du Comité international de la Croix-Rouge, des sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur fédération internationale ou d'organisations non gouvernementales, ou encore par la voie bilatérale.

2. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance pour les soins à donner aux victimes des restes explosifs de guerre et leur réadaptation, ainsi que pour leur réinsertion sociale et économique. Une telle assistance peut être fournie, entre autres, par le truchement d'organismes des Nations Unies, d'institutions ou
organisations internationales, régionales ou nationales compétentes, du Comité internatio-
nal de la Croix-Rouge, des sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et
de leur fédération internationale, ou d'organisations non gouvernementales, ou encore par
la voie bilatérale.

3. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire verse des contribu-
tions aux fonds d'affectation spéciale créés au sein du système des Nations Unies, ainsi qu'à
d'autres fonds d'affectation spéciale pertinents, afin de faciliter la fourniture d'une assistan-
ce conformément au présent Protocole.

4. Chaque Haute Partie contractante a le droit de participer à un échange aussi large
que possible des équipements, matières et renseignements scientifiques et techniques, sauf
en ce qui concernent les armes, qui sont nécessaires à l'application du présent Protocole.
Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter de tels échanges conformément à
leur législation nationale et n'imposent pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins
humanitaires, d'équipements d'enlèvement et des renseignements techniques correspon-
dants.

5. Chaque Haute Partie contractante s'engage à fournir aux bases de données sur l'action
antimines établies dans le cadre des organismes des Nations Unies des informations
concernant en particulier les différents moyens et techniques d'enlèvement des restes exp-
losifs de guerre ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de centres na-
tionaux qui puissent être contactés, et, à son gré, des renseignements techniques sur les
munitions explosives des types visés.

6. Les Hautes Parties contractantes peuvent adresser des demandes d'assistance, ap-
puyées par des renseignements pertinents, à l'Organisation des Nations Unies, à d'autres or-
ganismes appropriés ou à d'autres États. Ces demandes peuvent être présentées au
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les transmet à toutes les Hautes
Parties contractantes et aux organisations internationales et non gouvernementales compé-
tentes.

7. Dans le cas des demandes qui sont adressées à l'Organisation des Nations Unies,
le Secrétaire général de l'Organisation peut, dans les limites des ressources dont il dispose,
faire le nécessaire pour évaluer la situation et, en coopération avec la Haute Partie contrac-
tante requérante et d'autres Hautes Parties contractantes dont les responsabilités sont énon-
cées à l'article 3 ci-dessus, recommander l'assistance qu'il convient de fournir. Le Secrétaire
général peut aussi faire rapport aux Hautes Parties contractantes sur toute évaluation ainsi
effectuée de même que sur le type et l'ampleur de l'assistance requise, y compris d'éven-
tuelles contributions des fonds d'affectation spéciale créés au sein du système des Nations
Unies.

Article 9. Mesures préventives générales

1. Chaque Haute Partie contractante est encouragée à prendre, eu égard à ses circons-
tances et capacités, des mesures préventives générales visant à réduire autant que faire se
peut l'apparition de restes explosifs de guerre et notamment, mais non exclusivement, celles
qui sont mentionnées dans la troisième partie de l'Annexe technique.
2. Chaque Haute Partie contractante peut participer, à son gré, à l'échange de renseignements concernant les efforts faits pour promouvoir et établir les pratiques optimales touchant les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 10. Consultations des Hautes Parties contractantes

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles pour ce qui est de toutes questions concernant le fonctionnement du présent Protocole. À cette fin, une conférence des Hautes Parties contractantes est tenue si une majorité d'au moins dix-huit Hautes Parties contractantes en sont convenues.

2. Entre autres, les conférences des Hautes Parties contractantes :
   a) Examinent l'état et le fonctionnement du présent Protocole;
   b) Examinent des questions concernant l'application nationale du présent Protocole, y compris la présentation ou la mise à jour de rapports nationaux annuels;
   c) Préparent les conférences d'examen.


Article 11. Respect des dispositions

1. Chaque Haute Partie contractante requiert de ses forces armées ainsi que des autorités et services compétents qu'ils établissent les instructions et modes opératoires voulus et veillent à ce que leurs membres et leur personnel reçoivent une formation conforme aux dispositions pertinentes du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles à l'échelon bilatéral, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ou suivant d'autres procédures internationales appropriées, en vue de régler tous problèmes qui se poseraient concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Protocole.
ANNEXE TECHNIQUE

Des pratiques optimales sont suggérées dans la présente Annexe technique pour atteindre les objectifs énoncés aux articles 4, 5 et 9 du Protocole. Les Hautes Parties contractantes appliqueront cette Annexe à leur gré.

1. Enregistrement, archivage et communication des renseignements sur les munitions non explosées et les munitions explosives abandonnées
   a) Enregistrement des renseignements : En ce qui concerne les munitions explosives dont il est possible qu'elles soient devenues des restes explosifs de guerre, l'État devrait s'efforcer d'enregistrer aussi précisément que possible les données suivantes :
      i) Emplacement des zones prises pour cible de munitions explosives;
      ii) Nombre approximatif de munitions explosives employées dans les zones visées sous i);
      iii) Type et nature des munitions explosives employées dans les zones visées sous i);
      iv) Emplacement général des munitions non explosées dont la présence est connue ou probable.

   Lorsqu'un État est obligé d'abandonner des munitions explosives au cours d'opérations, il devrait s'efforcer de les laisser dans des conditions de sécurité et d'enregistrer comme suit des renseignements les concernant :
   v) Emplacement des munitions explosives abandonnées;
   vi) Nombre approximatif de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;
   vii) Types de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique.

   b) Archivage des renseignements : Lorsque l'État a enregistré des renseignements conformément au paragraphe a), il devrait les archiver de manière à pouvoir les rechercher et les communiquer ultérieurement conformément au paragraphe c).

   c) Communication des renseignements : Les renseignements enregistrés et archivés par un État conformément aux paragraphes a) et b) devraient, compte étant tenu des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet État, être communiqués conformément aux dispositions ci-après :
      i) Contenu :

      Les renseignements communiqués sur les munitions non explosées devraient porter sur les points ci-après :
      1) Emplacement général des munitions non explosées dont la présence est connue ou probable;
      2) Types et nombre approximatif de munitions explosives employées dans les zones prises pour cible;
      3) Méthode d'identification des munitions explosives, y compris par la couleur, les dimensions et la forme et d'autres marques pertinentes;

4) Méthode d'enlèvement sans danger des munitions explosives.
Les renseignements communiqués sur les munitions explosives abandonnées devraient porter sur les points ci-après :
5) Emplacement des munitions explosives abandonnées;
6) Nombre approximatif de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;
7) Types de munitions explosives abandonnées sur chaque site spécifique;
8) Méthode d'identification des munitions explosives abandonnées, y compris par la couleur, les dimensions et la forme;
9) Informations sur le type et les méthodes d'emballage des munitions explosives abandonnées;
10) État de préparation;
11) Emplacement et nature de tous pièges dont la présence est connue dans la zone où se trouvent des munitions explosives abandonnées.

ii) Destinataire : Les renseignements devraient être communiqués à la partie ou aux parties qui contrôlent le territoire touché et aux personnes ou institutions dont l'État qui fournit les renseignements a acquis la certitude qu'elles participent ou participeront à l'enlèvement des munitions non explosées ou des munitions explosives abandonnées dans la zone touchée et à la sensibilisation de la population civile aux risques inhérents à ces munitions.

iii) Mécanisme : L'État devrait, lorsque cela est possible, tirer parti des mécanismes établis à l'échelle internationale ou locale pour la communication des renseignements, en particulier le Service de l'action antimines de l'ONU, le Système de gestion de l'information pour l'action antimines et d'autres organismes spécialisés, selon qu'il le jugera bon.

iv) Délais : Il faudrait communiquer les renseignements dès que possible en tenant compte d'éléments tels que les opérations militaires ou humanitaires qui se dérouleraient dans les zones touchées, la disponibilité et la fiabilité des renseignements et les questions pertinentes en matière de sécurité.

2. Avertissements, sensibilisation aux risques, marquage, installation de clôtures et surveillance
   Mots ou expressions clefs
   a) Par "avertissements", on entend les informations fournies ponctuellement à la population civile sur les précautions à prendre, afin de réduire autant que faire se peut les risques inhérents aux restes explosifs de guerre.
   b) La sensibilisation de la population civile aux risques inhérents aux restes explosifs de guerre devrait se faire au moyen de programmes de sensibilisation destinés à faciliter l'échange d'informations entre les collectivités touchées, les pouvoirs publics et les organisations humanitaires de manière à ce que ces collectivités soient informées des dangers présentés par les restes explosifs de guerre. Les programmes de sensibilisation aux risques relèvent généralement d'activités à long terme.
Pratiques optimales en ce qui concerne les avertissements et la sensibilisation aux risques

c) Dans tous les programmes concernant les avertissements et la sensibilisation aux risques, il faudrait, lorsque cela est possible, tenir compte des normes nationales et internationales existantes, notamment les Normes internationales de l'action antimines (International Mine Action Standards).

d) Les avertissements et les activités de sensibilisation aux risques devraient viser la population civile touchée, dont les civils vivant à l'intérieur ou à proximité des zones où se trouvent des restes explosifs de guerre et ceux qui traversent de telles zones.

e) Les avertissements devraient être donnés dès que possible, en fonction du contexte et des informations disponibles. Un programme de sensibilisation aux risques devrait remplacer aussitôt que possible le programme relatif aux avertissements. Il faudrait toujours avertir les collectivités touchées et les sensibiliser aux risques dans les meilleurs délais.

f) Les parties à un conflit devraient recourir à des tiers, tels que des organisations internationales et des organisations non gouvernementales, lorsqu'elles n'ont pas les ressources et les compétences requises pour assurer une sensibilisation efficace aux risques.

g) Les parties à un conflit devraient, si cela est possible, fournir des ressources supplémentaires pour les avertissements et la sensibilisation aux risques. Elles pourraient par exemple fournir un appui logistique, produire des matériels pour la sensibilisation aux risques, apporter un appui financier et donner des informations cartographiques générales.

Marquage et surveillance des zones où se trouvent des restes explosifs de guerre et installation de clôtures autour de ces zones

h) À tout moment pendant et après un conflit, lorsqu'il existe des restes explosifs de guerre, les parties à ce conflit devraient, dans les meilleurs délais et dans la mesure du possible, veiller à ce que les zones où se trouvent de tels restes soient marquées, clôturées et surveillées afin d'en empêcher efficacement l'accès par les civils, conformément aux dispositions ci-après.

i) Des signaux d'avertissement faisant appel aux méthodes de marquage reconnues par la collectivité touchée devraient être utilisés pour marquer les zones dont on soupçonne qu'elles sont dangereuses. Les signaux et autres dispositifs de marquage des limites d'une zone dangereuse devraient être visibles, lisibles, durables et résistants aux effets de l'environnement, autant que faire se peut, et devraient clairement indiquer de quel côté des limites se trouve la zone où existent des risques dus à des restes explosifs de guerre et de quel côté on considère qu'il n'y a pas de danger.

j) Il faudrait mettre en place une structure appropriée qui assumerait la responsabilité de la surveillance et du maintien en état des systèmes de marquage permanents et temporaires, intégrés dans les programmes nationaux et locaux de sensibilisation aux risques.

3. Mesures préventives générales
Les États qui produisent ou acquièrent des munitions explosives devraient, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, veiller à ce que les mesures ci-après soient appliquées et respectées durant le cycle de vie de ces munitions.

a) Gestion de la fabrication des munitions

i) Les processus de production devraient être conçus pour atteindre le plus haut degré de fiabilité des munitions.

ii) Les processus de production devraient faire l'objet de mesures agréées de contrôle de la qualité.

iii) Lors de la production de munitions explosives, il faudrait appliquer des normes agréées d'assurance-qualité internationalement reconnues.

iv) Les essais de réception devraient être réalisés en conditions réelles de tir dans toute une gamme de situations ou au moyen d'autres procédures validées.

v) Des normes élevées de fiabilité devraient être spécifiées dans les contrats entre l'acheteur et le vendeur de munitions explosives.

b) Gestion des munitions

Afin d'assurer la meilleure fiabilité possible à long terme des munitions explosives, les États sont encouragés à appliquer les normes et modes opératoires correspondant aux pratiques optimales en ce qui concerne l'entreposage, le transport, le stockage sur le terrain et la manipulation conformément aux dispositions ci-après.

i) Les munitions explosives devraient être entreposées dans des installations sûres ou stockées dans des conteneurs appropriés permettant de protéger les munitions explosives et leurs éléments en atmosphère contrôlée si nécessaire.

ii) Tout État devrait transporter des munitions en provenance et à destination d'installations de production, d'installations de stockage et du terrain dans des conditions réduisant autant que possible l'endommagement de ces munitions.

iii) Lorsque cela est nécessaire, l'État devrait stocker et transporter des munitions explosives dans des conteneurs appropriés et en atmosphère contrôlée.

iv) Il faudrait réduire autant que faire se peut les risques d'explosion des stocks en prenant des dispositions appropriées en matière de stockage.

v) Les États devraient appliquer des procédures d'enregistrement, de suivi et d'essai des munitions explosives, qui devraient donner des informations sur la date de fabrication de chaque munition ou lot de munitions explosives et des informations sur les endroits où la munition explosive a été placée, dans quelles conditions elle a été entreposée et à quels facteurs environnementaux elle a été exposée.

vi) Il faudrait, le cas échéant, périodiquement soumettre les munitions explosives stockées à des essais en conditions réelles pour s'assurer de leur bon fonctionnement.

vii) Il faudrait, le cas échéant, périodiquement soumettre les sous-ensembles de munitions explosives stockées à des essais en laboratoire pour s'assurer de leur bon fonctionnement.
viii) Lorsque cela est nécessaire compte tenu des renseignements obtenus grâce aux procédures d'enregistrement, de suivi et d'essai, il faudrait prendre des mesures appropriées consistant par exemple à ajuster la durée de vie escomptée d'une munition, afin de maintenir la fiabilité des munitions explosives stockées.

c) Formation

Il est important de former correctement l'ensemble du personnel participant à la manipulation, au transport et à l'emploi de munitions explosives, afin qu'elles fonctionnent avec la fiabilité voulue. Les États devraient donc adopter et maintenir des programmes de formation adéquats pour veiller à ce que le personnel reçoive une formation appropriée concernant les munitions qu'il sera appelé à gérer.

d) Transfert

L'État qui envisage de transférer un type de munitions explosives à un autre État qui n'en possède pas encore devrait veiller à ce que l'État qui les reçoit soit en mesure de stocker, de maintenir en état et d'employer correctement ces munitions.

e) Production future

L'État devrait examiner les moyens d'améliorer la fiabilité des munitions explosives qu'il entend produire ou dont il entend se doter, afin d'atteindre la plus haute fiabilité possible.
ПРОТОКОЛ ПО ВЗРЫВООПАСНЫМ ПЕРЕЖИТКАМ ВОЙНЫ

Высокие Договаривающиеся Стороны,

признавая серьезные постконфликтные проблемы, порождаемые взрывоопасными пережитками войны,

сознавая необходимость заключения Протокола о постконфликтных коррективах мерах общего характера с целью минимизировать риски и воздействие взрывоопасных пережитков войны,

и желая урегулировать обще превентивные меры за счет добровольной наилучшей практики, указанной в Техническом приложении, в целях повышения надежности боеприпасов, а тем самым и минимизации возникновения взрывоопасных пережитков войны,

согласились о следующем:

Статья 1

Общие положения и сфера применения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и применимыми к ним нормами международного права относительно вооруженного конфликта, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать обязательства, указанные в настоящем Протоколе, как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими Высокими Договаривающимися Сторонами в целях минимизации рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны в постконфликтных ситуациях.

2. Настоящий Протокол применяется к взрывоопасным пережиткам войны на сухопутной территории, включая внутренние воды, Высоких Договаривающихся Сторон.

3. Настоящий Протокол применяется к ситуациям, возникающим в результате конфликтов, указанных в пунктах 1–6 статьи 1 Конвенции с поправками от 21 декабря 2001 года.

4. Статьи 3, 4, 5 и 8 настоящего Протокола применяются взрывоопасным пережиткам войны иным, нежели существующие взрывоопасные пережитки войны, как это определено в пункте 5 статьи 2 настоящего Протокола.

147
Статья 2

Определения

Для целей настоящего Протокола,

1. **Взрывоопасный боеприпас** означает обычные боеприпасы, содержащие взрывчатые вещества, за исключением мин, мин-ловушек и других устройств, как это определено в Протоколе II этой Конвенции с поправками от 3 мая 1996 года.

2. **Неразорвавшийся боеприпас** означает взрывоопасный боеприпас, который был инициирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе приготовлен к применению и применен в вооруженном конфликте. Он мог быть выстрелен, сброшен, пущен или отстрелен и должен был взорваться, но не взорвался.

3. **Оставленный взрывоопасный боеприпас** означает взрывоопасный боеприпас, который не был применен в ходе вооруженного конфликта, который был оставлен или брошен стороной в вооруженном конфликте и который более не находится под контролем стороны, которая оставила или бросила его. Оставленный взрывоопасный боеприпас может быть или может не быть инициирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе приготовлен к применению.

4. **Взрывоопасные пережитки войны** означают неразорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы.

5. **Существующие взрывоопасные пережитки войны** означают неразорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы, которые существовали до вступления в силу настоящего Протокола для Высокой Договаривающейся Стороны, на чьей территории они существуют.

Статья 3

Разминирование, ликвидация или уничтожение взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте несет обязанности, изложенные в настоящей статье, в отношении всех взрывоопасных пережитков войны на территории под ее контролем. В случаях когда пользователь взрывоопасных боеприпасов, которые превратились во взрывоопасные пережитки войны, не осуществляет контроля над территорией, пользователь после прекращения активных военных действий предоставляет, где осуществлямо, средство прочего, техническую, финансовую, материальную или кадровую помощь в двухстороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, в том числе, средство прочего, через систему Организации
Объединенных Націй або інших відповідних організацій, з метою зменшення маркера і розмініровання, ліквідації або уничтоження таких взривоопасних пережитків війни.

2. Пасьоте прекращення активних військових дій та так швидко, як це виконуватиме, кожна Національно Який Договірнича Сторона і сторона в воєнному конфлікті маркує і розмінірує, ліквідує або уничтожає взривоопасні пережитки війни на зоні військових територій під її контролем. Рейонам, зараженним взривоопасними пережитками війни, які кріпляться штатно пункту 3 цієї статті як представляючі серйозний гуманітарний ризик, устанавлюється приоритетний статус в розмініровання, ліквідації або уничтоження.

3. Пасьоте прекращення активних військових дій та так швидко, як це виконуватиме, кожна Національно Який Договірнича Сторона і сторона в воєнному конфлікті приймає на даний вплив пережитки війни під її контролем з метою охорони ризиків, що створюються взривоопасними пережитками війни:

   a) обслуговування і оцінювання угрози, створюючої взривоопасні пережитки війни;

   b) оцінювання і приоритетизація потребностей і практичної освідченості з точки зору маркування і розмініровання, ліквідації або уничтоження;

   c) маркування і розмініровання, ліквідація або уничтоження взривоопасних пережитків війни;

   d) реалізація кроків по мобілізації ресурсів на проведення цих заходів.

4. При проведенні вищезазначених заходів Високі Договірні Сторони і сторони в воєнному конфлікті приймають у рахунок міжнародні стандарти, включаючи Міжнародні стандарти противомінної активності.

5. Високі Договірні Сторони спільно виконують щодо, як правила, залученням, таких як із іншими державами, відповідними регіональними і міжнародними організаціями і неправительственними організаціями в інформації, розмініровання, з метою, технічної, фінансової, матеріальної і кадрової підтримки, включно з відповідними обставинами, проведення совместних операцій, що стосується положень цієї статті.
Статья 4

Регистрация, сохранение и передача информации

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте в максимально возможной степени и по мере практической возможности регистрируют и сохраняют информацию относительно применения взрывоопасных боеприпасов или оставления взрывоопасных боеприпасов, с тем чтобы облегчить быструю маркировку и разминирование, ликвидацию или уничтожение взрывоопасных пережитков войны, просвещение на предмет риска и предоставление соответствующей информации стороне, контролирующей территорию, и гражданскому населению на такой территории.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, которые применяли или оставляли взрывоопасные боеприпасы, способные превратиться во взрывоопасные пережитки войны, безотлагательно после прекращения активных военных действий и по мере практической возможности, с учетом законных интересов безопасности этих сторон, предоставляют такую информацию стороне или сторонам, контролирующим затронутый район, в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, включая, среди прочего, Организацию Объединенных Наций, или, по запросу, другим соответствующим организациям, применимо к которым сторона, предоставляющая информацию, удостоверяется, что они занимаются или будут заниматься просвещением на предмет риска и маркировкой и разминированием, ликвидацией или уничтожением взрывоопасных пережитков войны в затронутом районе.

3. При регистрации, сохранении и передаче такой информации Высокие Договаривающиеся Стороны должны учитывать часть 1 Технического приложения.

Статья 5

Другие меры предосторожности для защиты гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают все возможные меры предосторожности на территории под их контролем, затронутой взрывоопасными пережитками войны, для защиты гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны. Возможные меры предосторожности означают меры предосторожности, которые практически осуществимы или практически возможны с учетом всех обстоятельств.
существующих в данный момент, включая гуманитарные и военные соображения. Эти меры предосторожности могут включать оповещения, просвещение гражданского населения на предмет риска, маркировку, ограждение и мониторинг территории, занятой взрывоопасными пережитками войны, как изложено в части 2 Технического приложения.

Статья 6

Положения для защиты гуманитарных миссий и организаций
от воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте:
   a) защищает по мере возможности от воздействия взрывоопасных пережитков войны гуманитарные миссии и организации, которые оперируют или будут оперировать в районе под контролем Высокой Договаривающейся Стороны или стороны в вооруженном конфликте и с согласия такой стороны.
   b) по просьбе такой гуманитарной миссии или организации предоставляет по мере возможности информацию о местонахождении всех известных ей взрывоопасных пережитков войны на территории, где будет оперировать или оперирует запрашивающая гуманитарная миссия или организация.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба существующему международному гуманитарному праву или другим применимым международным документам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые предусматривают более высокий уровень защиты.

Статья 7

Помощь в отношении существующих взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право испрашивать и получать в соответствующих случаях помощь от других Высоких Договаривающихся Сторон, от государств-неучастников и соответствующих международных организаций в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет по мере необходимости и осуществимости помощь в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны.
При этом Высокие Договаривающиеся Стороны также принимают в расчет гуманитарные цели настоящего Протокола, а также международные стандарты, включая Международные стандарты противоминной деятельности.

Статья 8

Сотрудничество и помощь

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях маркировки и разминирования, ликвидации или уничтожения взрывоопасных пережитков войны, а также просвещения гражданского населения на предмет риска и соответствующей деятельности, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, другие соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях попечения и реабилитации и социально-экономической реинтеграции жертв взрывоопасных пережитков войны. Такая помощь может предоставляться, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, вносит взносы в целевые фонды в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также в другие соответствующие целевые фонды, с тем чтобы способствовать предоставлению помощи по настоящему Протоколу.

4. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право участвовать как можно в более полном обмене оборудованием, материалами и научно-технологической информацией, не связанной с оружейной технологией, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать таким обменом в соответствии с национальным законодательством и не устанавливают ненадлежащих ограничений на предоставление оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.

5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию в соответствующие базы данных по противоминной деятельности,
статья 9
объединенные нации

1. Имея в виду разные ситуации и возможности, каждая высокая договаривающаяся сторона поощряется принимать общие превентивные меры, с тем чтобы минимизировать возникновение взрывоопасных пережитков войны, включая, но не ограничиваясь, меры, указанные в части 3 технического приложения.

2. Каждая высокая договаривающаяся сторона может на добровольной основе обмениваться информацией в связи с усилиями по пропаганде и внедрению наилучшей практики в отношении пункта 1 настоящей статьи.
Статья 10
Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем проблемам, связанным с действием настоящего Протокола. С этой целью с согласия большинства, но не менее чем восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Работа конференций Высоких Договаривающихся Сторон включает:
   a) разбор состояния и действия настоящего Протокола;
   b) рассмотрение вопросов, касающихся национального осуществления настоящего Протокола, включая национальную отчетность или актуализацию на ежегодной основе;
   c) подготовку к обзорным конференциям.

3. Расходы конференции Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами-неучастниками, которые участвуют в конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

Статья 11
Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы ее вооруженные силы и соответствующие учреждения или ведомства издали соответствующие военные инструкции и рабочие процедуры и чтобы ее личный состав получил подготовку, совместимую с соответствующими положениями настоящего Протокола.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться друг с другом и сотрудничать друг с другом в двухсторонние порядке, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.
Техническое приложение

Настоящее Техническое приложение содержит предлагаемую наилучшую практику для достижения целей, содержащихся в статьях 4, 5 и 9 настоящего Протокола. Настоящее Техническое приложение будет осуществляться Высокими Договаривающимися Сторонами на добровольной основе.

I. Регистрация, сохранение и разглашение информации о неразорвавшихся боеприпасах (НРБ) и оставленных взрывоопасных боеприпасах (ОВБ)

а) Регистрация информации: что касается взрывоопасных боеприпасов, которые могли превратиться в ВПВ, то государство должно стараться как можно точнее регистрировать следующую информацию:

i) местоположение районов, поражавшихся при помощи взрывоопасных боеприпасов;

ii) приблизительное количество взрывоопасных боеприпасов, применяющихся в районах по пункту (i);

iii) тип и характер взрывоопасных боеприпасов, применяющихся в районах по пункту (i);

iv) общее местонахождение известных и вероятных НРБ.

В случае, когда государство оказывается вынужденным оставить взрывоопасные боеприпасы в ходе операций, оно должно стараться оставлять ОВБ безопасным и защищенным образом и регистрировать информацию об этих боеприпасах следующим образом:

v) местонахождение ОВБ;

vi) приблизительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;

vii) типы ОВБ на каждой конкретной площадке.

б) хранение информации: в случае, когда государство зарегистрировало информацию в соответствии с пунктом (a), она должна храниться таким образом, чтобы позволить производить ее выборку и последующее разглашение в соответствии с пунктом (c).

в) разглашение информации: информация, регистрируемая и сохраняемая государством в соответствии с пунктами (a) и (b), должна, принимая в расчет интересы безопасности и другие обязанности государства,
предоставляющего информацию, разглашаться в соответствии со следующими положениями:

i) содержание:

по НРБ разглашаемая информация должна содержать следующие сведения:
1) общее местонахождение известных и вероятных НРБ;
2) типы и приближительное количество взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в поражаемых районах;
3) метод идентификации взрывоопасных боеприпасов, включая цвет, размер и форму и другие соответствующие маркировки;
4) метод безопасного обезвреживания взрывоопасных боеприпасов.

по ОВБ разглашаемая информация должна содержать следующие сведения:
5) местонахождение ОВБ;
6) приближительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;
7) типы ОВБ на каждой конкретной площадке;
8) метод идентификации ОВБ, включая цвет, размер и форму;
9) информация о типе и методах упаковки ОВБ;
10) состояние готовности;
11) местонахождение и характер любых мин-ловушек, заведомо присутствующих в районе нахождения ОВБ.

ii) получатель: информация должна разглашаться стороне или сторонам, контролирующим затронутую территорию, и лицам или учреждениям, применимо к которым разглашающее государство удостоверяет, что они причастны или будут причастны к разминированию НРБ или ОВБ в затронутом районе, к просвещению гражданского населения на предмет рисков НРБ или ОВБ.

iii) механизм: государство должно, где осуществимо, использовать такие механизмы, установленные на международном или на местном уровне для
разглашения информации, как например ЮНМАС, ИМСМА, и другие экспертные учреждения, какие считаются подходящими разглашающим государством.

iv) сроки: информация должна разглашаться как можно скорее, принимая в расчет такие вопросы, как любые текущие военные и гуманитарные операции в затронутых районах, наличие и надежность информации и соответствующие проблемы безопасности.

II. Оповещения, просвещение на предмет риска, маркировка, ограждение и мониторинг

Ключевые термины

a) Оповещения представляют собой эпизодическое предоставление предостерегающей информации гражданскому населению в целях минимизации рисков, порождаемых взрывоопасными пережитками войны на затронутых территориях.

b) Просвещение гражданского населения на предмет риска должно состоять из программ просвещения на предмет риска с целью облегчить обмен информацией между затронутыми общинами, правительственными ведомствами и гуманитарными организациями, с тем чтобы информировать затронутые общины об угрозе взрывоопасных пережитков войны. Программы просвещения на предмет риска обычно представляют собой долгосрочную деятельность.

Элементы наилучшей практики в плане оповещений и просвещения на предмет риска

в) Все программы оповещений и просвещения на предмет риска должны по возможности принимать в расчет распространенные национальные и международные стандарты, включая Международные стандарты противоминной деятельности.

d) Оповещения и просвещение на предмет риска должны предоставляться затронутому гражданскому населению, которое включает граждан, проживающих в пределах и вокруг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, и граждан, пересекающих такие районы.

e) Оповещения должны производиться как можно скорее, в зависимости от обстановки и наличия информации. Программа просвещения на предмет риска должна как можно скорее заменять программу оповещений. Оповещения и просвещение на предмет риска должны всегда предоставляться затронутым общинам в наикратчайший возможный срок.
f) Стороны в конфликте должны прибегать к третьим сторонам, таким как международные организации и неправительственные организации, когда у них нет ресурсов и квалификации для предоставления действенного просвещения на предмет риска.

g) Стороны в конфликте должны по возможности предоставлять дополнительные ресурсы для оповещений и просвещения на предмет риска. Такие позиции могли бы включать: предоставление логистической поддержки, подготовку материалов для просвещения на предмет риска, финансовую поддержку и общую картографическую информацию.

Маркировка, ограждение и мониторинг района, затронутого взрывоопасными пережитками войны

h) Когда возможно, в любое время в ходе конфликта и после этого, при наличии взрывоопасных пережитков войны, стороны в конфликте должны в наименьшее возможное сроки и в максимально возможной степени обеспечивать маркировку, ограждение и мониторинг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, с целью обеспечить действенное отстранение граждан, в соответствии со следующими положениями.

i) При маркировке подозреваемых опасных районов следует использовать предупредительные знаки, основанные на методах маркировки, распознаваемой заграничной общиной. Знаки и иные отметки границ опасного района должны быть как можно более заметными, удобочитаемыми, долговечными и устойчивыми к воздействию факторов окружающей среды и должны явно идентифицировать, какая сторона промаркированной границы считается находящейся в пределах района, затронутого взрывоопасными пережитками войны, и какая сторона считается безопасной.

j) Следует создать надлежащую структуру, несущую ответственность за мониторинг и содержание постоянных и временных маркировочных систем, комбинируемую с национальными или местными программами просвещения на предмет риска.

III. Общие превентивные меры

Государствам, осуществляющим производство и закупки взрывоопасных боеприпасов, следует по мере возможности и соответствующим образом стараться обеспечивать осуществление и соблюдение следующих мер на протяжении срока службы взрывоопасных боеприпасов.
a) Управление изготовлением боеприпасов

i) Производственные процессы должны быть рассчитаны на достижение наибольшей надежности боеприпасов.

ii) Производственные процессы должны быть подчинены сертифицированным мерам контроля качества.

iii) В ходе производства взрывоопасных боеприпасов следует применять международно признанные сертифицированные стандарты обеспечения качества.

iv) Следует проводить приемочные испытания за счет натурных стрельбовых испытаний по комплексу условий или за счет других валидированных процедур.

v) В ходе сделок и передач в связи с взрывоопасными боеприпасами следует требовать высоких стандартов надежности.

b) Управление боеприпасами

Чтобы обеспечить возможно наилучшую долгосрочную надежность взрывоопасных боеприпасов, государства поощряются применять передовые нормы и рабочие процедуры в отношении их складирования, транспортировки, полевого хранения и манипулирования ими в соответствии со следующими установками.

i) Взрывоопасные боеприпасы, когда необходимо, должны храниться на защищенных объектах или в соответствующих контейнерах, которые при необходимости защищают взрывоопасный боеприпас и его компоненты в контролируемой среде.

ii) Государство должно производить транспортировку взрывоопасных боеприпасов на производственные объекты, складские хранилища и на полевые площадки и обратно таким образом, чтобы свести к минимуму ущерб взрывоопасным боеприпасам.

iii) При складировании и транспортировке взрывоопасных боеприпасов государству, когда необходимо, следует использовать надлежащие контейнеры и контролируемые среды.

iv) За счет использования надлежащих систем складирования следует сводить к минимуму риск взрывов в арсеналах.
v) Государствам следует применять надлежащие процедуры регистрации, отслеживания и испытания взрывоопасных боеприпасов, которые должны включать информацию о дате изготовления каждого изделия, партии или серии взрывоопасных боеприпасов, и информацию о местопребывании взрывоопасного боеприпаса, условиях его хранения и факторах окружающей, воздействию которых он подвергается.

vi) На периодической основе складированные взрывоопасные боеприпасы должны, где уместно, проходить натурное стрельбовое испытание с целью обеспечить желаемое функционирование боеприпасов.

vii) Субсборки складированных взрывоопасных боеприпасов должны, где уместно, проходить лабораторное испытание с целью обеспечить желаемое функционирование боеприпасов.

viii) Когда необходимо, с целью поддержания надежности складированных взрывоопасных боеприпасов по результатам информации, приобретенной за счет процедур регистрации, отслеживания и испытания, следует предпринимать надлежащие действия, включая корректировку ожидаемого срока хранения боеприпаса.

c) Кадровая подготовка

Чтобы обеспечивать надежное срабатывание взрывоопасного боеприпаса заданным образом, важное значение имеет такой фактор, как надлежащая подготовка всего персонала, причастного к манипулированию взрывоопасными боеприпасами, их транспортировке и применению. Поэтому государствам следует принять и поддерживать подходящие программы кадровой подготовки с целью обеспечить надлежащую подготовку персонала применительно к боеприпасам, с которыми ему потребуется иметь дело.

d) Передача

Государство, собирающееся передать взрывоопасные боеприпасы другому государству, которое прежде не обладало такого рода взрывоопасными боеприпасами, должно стараться удостовериться, что получающее государство располагает потенциалом для правильного хранения, содержания и применения таких взрывоопасных боеприпасов.

e) Будущее производство

Государство должно изучать пути и средства повышения надежности взрывоопасных боеприпасов, которые оно намеревается производить или закупать, с тем чтобы добиваться как можно более высокой надежности.
Las Altas Partes Contratantes,

Reconociendo los graves problemas humanitarios que ocasionan los restos explosivos de guerra después de los conflictos,

Conscientes de la necesidad de concluir un Protocolo sobre medidas correctivas de carácter genérico para después de los conflictos con el fin de reducir al mínimo los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra, y

Dispuestas a adoptar medidas preventivas de carácter genérico, aplicando a título voluntario las prácticas óptimas especificadas en un Anexo Técnico para mejorar la fiabilidad de las municiones y reducir al mínimo la existencia de restos explosivos de guerra,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

**Disposición general y ámbito de aplicación**

1. Las Altas Partes Contratantes, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y las normas del derecho internacional de los conflictos armados aplicables a ellas, convienen en cumplir, individualmente y en cooperación con otras Altas Partes Contratantes, las obligaciones especificadas en el presente Protocolo a fin de reducir al mínimo los riesgos y los efectos de los restos explosivos de guerra después de los conflictos.

2. El presente Protocolo se aplicará a los restos explosivos de guerra en el territorio de las Altas Partes Contratantes, incluidas las aguas interiores.

3. El presente Protocolo se aplicará a las situaciones derivadas de conflictos a que se refieren los párrafos 1 a 6 del artículo 1 de la Convención, en su forma enmendada el 21 de diciembre de 2001.

4. Los artículos 3, 4, 5 y 8 del presente Protocolo se aplican a restos explosivos de guerra distintos de los restos explosivos de guerra existentes definidos en el párrafo 5 del artículo 2 del presente Protocolo.
Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Protocolo,

1. Por artefactos explosivos se entenderá todas las municiones convencionales que contengan explosivos, con excepción de las minas, las armas trampa y otros artefactos que se definen en el Protocolo II de la Convención enmendado el 3 de mayo de 1996.

2. Por artefactos sin estallar se entenderá los artefactos explosivos que hayan sido cebados, provistos de espoleta, armados o preparados de otro modo para su empleo y utilizados en un conflicto armado. Pueden haber sido disparados, dejados caer, emplazados o proyectados, y habrían debido hacer explosión pero no lo hicieron.

3. Por artefactos explosivos abandonados se entenderá los artefactos explosivos que no se hayan utilizado durante un conflicto armado, que hayan sido dejados o vertidos por una parte en un conflicto armado y que ya no se hallen bajo el control de esa parte. Los artefactos explosivos abandonados pueden o no haber sido cebados, provistos de espoleta, armados o preparados de otro modo para su empleo.

4. Por restos explosivos de guerra se entenderá los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados.

5. Por restos explosivos de guerra existentes se entenderá los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados que existían antes de la entrada en vigor del presente Protocolo para la Alta Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren.

Artículo 3

Limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra

1. Incumbirán a cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado las responsabilidades enunciadas en el presente artículo respecto de todos los restos explosivos de guerra en el territorio bajo su control. Cuando el usuario de artefactos explosivos que se hayan convertido en restos explosivos de guerra no ejerza el control del territorio, tras el cese de las hostilidades activas, cuando sea posible, proporcionará, entre otras cosas, asistencia técnica,
financiera, material y de recursos humanos, ya sea bilateralmente o por vía de acuerdo con una tercera parte, en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas u otras organizaciones competentes, para facilitar la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra.

2. Tras el cese de las hostilidades activas y a la mayor brevedad posible, cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado procederá a la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra en los territorios afectados bajo su control. Para la limpieza, remoción o destrucción se concederá prioridad a las zonas afectadas por restos explosivos de guerra que conforme al párrafo 3 del presente artículo se considere representan un grave riesgo humanitario.

3. Tras el cese de las hostilidades activas y a la mayor brevedad posible, cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado adoptará las medidas siguientes en los territorios afectados bajo su control para reducir los riesgos que representan los restos explosivos de guerra:

a) Estudiar y evaluar la amenaza que representan los restos explosivos de guerra;

b) Evaluar las necesidades y la viabilidad de la señalización y limpieza, remoción o destrucción y fijar las prioridades al respecto;

c) Señalizar y limpiar, remover o destruir los restos explosivos de guerra;

d) Proveer a la movilización de recursos para llevar a cabo esas actividades;

4. Al llevar a cabo las actividades indicadas, las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado deberán tener en cuenta las normas internacionales, como las Normas internacionales para actividades relativas a las minas.

5. Cuando proceda, las Altas Partes Contratantes cooperarán, tanto entre sí como con otros Estados y organizaciones regionales e internacionales y organizaciones no gubernamentales pertinentes, en el suministro de, entre otras cosas, asistencia técnica, financiera, material y de recursos humanos e incluso, en las circunstancias adecuadas, en la organización de las operaciones conjuntas que sean necesarias para cumplir lo dispuesto en el presente artículo.
Artículo 4

Registro, conservación y transmisión de la información

1. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado, en la medida de lo posible y viable, registrarán y mantendrán información sobre el empleo o el abandono de artefactos explosivos para facilitar la rápida señalización y limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra, la educación sobre los riesgos y el suministro de la información pertinente a la parte que ejerza el control del territorio y a la población civil de ese territorio.

2. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado que hayan utilizado o abandonado artefactos explosivos que puedan haberse convertido en restos explosivos de guerra deberán, inmediatamente después del cese de las hostilidades activas, en la medida de lo posible y con sujeción a los intereses legítimos de seguridad de esas partes, poner esa información a disposición de la parte o las partes que ejerzan el control de la zona afectada, bilateralmente o por vía de acuerdo con una tercera parte, en particular las Naciones Unidas, o, a petición de éstas, a disposición de otras organizaciones pertinentes que según conste a la parte que facilite la información se ocupen o se vayan a ocupar de la educación sobre los riesgos y de la señalización y la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra en la zona afectada.

3. Al registrar, mantener y transmitir esa información, las Altas Partes Contratantes tendrán en cuenta la parte 1 del Anexo Técnico.

Artículo 5

Otras precauciones para la protección de la población civil, las personas civiles y los objetos civiles contra los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra

1. Las Altas Partes Contratantes y las partes en un conflicto armado tomarán todas las precauciones que sean factibles en el territorio bajo su control afectado por restos explosivos de guerra para proteger a la población civil, las personas civiles y los objetos civiles contra los riesgos y efectos de los restos explosivos de guerra. Son precauciones factibles las que son viables o posibles en la práctica teniendo en cuenta todas las circunstancias del momento, incluidos los aspectos humanitarios y militares. Estas precauciones podrán comprender las advertencias, la educación de la población civil sobre los riesgos, la
señalización, el vallado y la vigilancia del territorio afectado por los restos explosivos de guerra, según se señala en la parte 2 del Anexo Técnico.

Artículo 6

Disposiciones para la protección de las misiones y organizaciones humanitarias contra los efectos de los restos explosivos de guerra

1. Cada Alta Parte Contratante y parte en un conflicto armado deberá:

   a) Proteger, en la medida de lo posible, a las organizaciones o misiones humanitarias que actúen o vayan a actuar en una zona bajo el control de la Alta Parte Contratante o parte en un conflicto con el consentimiento de ésta;

   b) Previa solicitud de tal organización o misión humanitaria, facilitar, en la medida de lo posible, información sobre la ubicación de todos los restos explosivos de guerra de que tenga conocimiento en el territorio en que la organización o misión humanitaria solicitante vaya a actuar o esté actuando;

2. Las disposiciones del presente artículo se aplican sin perjuicio del derecho internacional humanitario vigente u otros instrumentos internacionales que sean aplicables, ni de las decisiones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que prevean un mayor grado de protección.

Artículo 7

Asistencia respecto de los restos explosivos de guerra existentes

1. Cada Alta Parte Contratante tendrá derecho a pedir y recibir, cuando proceda, asistencia de otras Altas Partes Contratantes, de otros Estados no partes y de las organizaciones e instituciones internacionales competentes para hacer frente a los problemas creados por los restos explosivos de guerra existentes.

2. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para hacer frente a los problemas creados por los restos explosivos de guerra existentes, cuando sea necesario y factible. Al propio tiempo, las Altas Partes Contratantes también tendrán en cuenta los objetivos humanitarios del presente Protocolo y las normas internacionales, como las Normas internacionales para las actividades relativas a las minas.
Artículo 8

Cooperación y asistencia

1. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la limpieza, remoción o destrucción de los restos explosivos de guerra y para la educación de la población civil sobre los riesgos y actividades conexas, en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas, otras organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales competentes, el Comité Internacional de la Cruz Roja, las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional u organizaciones no gubernamentales, o en forma bilateral.

2. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo proporcionará asistencia para la atención, la rehabilitación y la reintegración social y económica de las víctimas de los restos explosivos de guerra. Esa asistencia podrá facilitarse en particular por conducto del sistema de las Naciones Unidas, las organizaciones o instituciones internacionales, regionales o nacionales competentes, el Comité Internacional de la Cruz Roja, las sociedades nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja y su Federación Internacional u organizaciones no gubernamentales, o en forma bilateral.

3. Cada Alta Parte Contratante que esté en condiciones de hacerlo contribuirá a los fondos fiduciarios establecidos en el sistema de las Naciones Unidas, así como a otros fondos fiduciarios pertinentes, para facilitar la prestación de la asistencia prevista en el presente Protocolo.

4. Cada Alta Parte Contratante tendrá derecho a participar en el intercambio más amplio posible del equipo, el material y la información científica y tecnológica, distintos de la tecnología relacionada con las armas, que sean necesarios para la aplicación del presente Protocolo. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar tal intercambio de conformidad con la legislación nacional y no impondrán restricciones indebidas al suministro de equipo de limpieza ni de información técnica con fines humanitarios.

5. Cada Alta Parte Contratante se compromete a proporcionar información a las bases de datos pertinentes sobre actividades relativas a las minas establecidas en el sistema de las Naciones Unidas, en especial información sobre los diversos medios y tecnologías de limpieza de los restos explosivos de guerra, listas de expertos, instituciones especializadas o centros nacionales de contacto para la limpieza de los restos de explosivos de guerra y, a título voluntario, información técnica sobre los tipos pertinentes de artefactos explosivos.
6. Las Altas Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de asistencia, fundamentadas con la información pertinente, a las Naciones Unidas, a otros órganos competentes o a otros Estados. Esas solicitudes podrán dirigirse el Secretario General de las Naciones Unidas, quien las transmitirá a todas la Altas Partes Contratantes y a las organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales competentes.

7. Cuando se presenten solicitudes a las Naciones Unidas, su Secretario General, en el marco de los recursos de que disponga, podrá tomar medidas apropiadas para evaluar la situación y, en cooperación con la Alta Parte Contratante solicitante y otras Altas Partes Contratantes a las que incumban las responsabilidades enunciadas en el artículo 3 supra, recomendar la prestación apropiada de asistencia. El Secretario General podrá asimismo informar a las Altas Partes Contratantes de esta evaluación y también del tipo y el alcance de la asistencia requerida, incluidas las posibles contribuciones con cargo a los fondos fiduciarios establecidos en el sistema de las Naciones Unidas.

Artículo 9

Medidas preventivas de carácter genérico

1. Teniendo en cuenta las diferentes situaciones y capacidades, se alienta a cada Alta Parte Contratante a que adopte medidas preventivas de carácter genérico para reducir al mínimo la existencia de restos explosivos de guerra que comprendan, aunque no exclusivamente, las medidas a que se hace referencia en la parte 3 del Anexo Técnico.

2. Cada Alta Parte Contratante podrá participar, a título voluntario, en un intercambio de información sobre los esfuerzos para promover y establecer las prácticas óptimas en relación con el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 10

Consultas de las Altas Partes Contratantes

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y cooperar entre sí sobre todas las cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Protocolo. Con este fin se celebrará una Conferencia de las Altas Partes Contratantes por acuerdo de la mayoría, pero no menos de 18, de las Altas Partes Contratantes.
2. La labor de las conferencias de las Altas Partes Contratantes comprenderá lo siguiente:
   
a) El examen de la situación y la aplicación del presente Protocolo;
   
b) El estudio de los asuntos relacionados con la aplicación nacional del presente Protocolo, incluida la presentación o actualización de informes nacionales anuales;
   
c) La preparación de conferencias de examen.
   
3. Los gastos de la Conferencia de las Altas Partes Contratantes serán sufragados por éstas y por los Estados no partes que participen en la labor de la Conferencia, de conformidad con la escala de cuotas de las Naciones Unidas debidamente ajustada.

**Artículo 11**

**Cumplimiento**

1. Cada Alta Parte Contratante exigirá que sus fuerzas armadas y los organismos o departamentos competentes dicten las instrucciones y establezcan los métodos operacionales pertinentes y que su personal reciba formación que sea compatible con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo.

2. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a consultarse y cooperar entre sí, bilateralmente, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas o por otros procedimientos internacionales pertinentes, para resolver cualquier problema que pueda surgir con respecto a la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.
Anexo Técnico

El presente Anexo Técnico expone las prácticas óptimas propuestas para lograr los objetivos enunciados en los artículos 4, 5 y 9 del presente Protocolo. Las Altas Partes Contratantes aplicarán el presente Anexo Técnico a título voluntario.

1. Registro, almacenamiento y transmisión de la información relativa a los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados

a) Registro de información. Con respecto a los artefactos explosivos que puedan haber quedado sin estallar, un Estado deberá tratar de registrar con la mayor precisión posible la información siguiente:

i) La ubicación de las zonas en que se hayan empleado artefactos explosivos;

ii) La cantidad aproximada de artefactos explosivos utilizados en las zonas a que se refiere el inciso i);

iii) El tipo y la naturaleza de los artefactos explosivos utilizados en las zonas a que se refiere el inciso i);

iv) La ubicación general de los artefactos sin estallar conocidos y probables.

Cuando un Estado se haya visto obligado a abandonar artefactos explosivos en el curso de las operaciones, deberá tratar de dejar los artefactos explosivos abandonados en condiciones de seguridad y registrar la siguiente información sobre éstos:

v) La ubicación del artefacto explosivo abandonado;

vi) La cantidad aproximada de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;

vii) Los tipos de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto.

b) Almacenamiento de la información. Cuando un Estado haya registrado información de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a), deberá almacenar dicha
información de manera tal que sea posible recuperarla y posteriormente transmitirla de conformidad con lo dispuesto en el párrafo c).

c) Transmisión de la información. La información registrada y almacenada por un Estado con arreglo a lo dispuesto en los párrafos a) y b) deberá ser transmitida, teniendo en cuenta los intereses de seguridad y otras obligaciones del Estado que facilite la información, de acuerdo con las disposiciones siguientes:

   i) Contenido.

   En cuanto a los artefactos sin estallar, la información transmitida deberá especificar concretamente:

   1) La ubicación general de los artefactos sin estallar conocidos y probables;

   2) Los tipos y la cantidad aproximada de artefactos explosivos utilizados en las zonas afectadas;

   3) El método de identificación de los artefactos explosivos, con inclusión del color, el tamaño, la forma y otras señales distintivas;

   4) El método de eliminación en condiciones de seguridad de los artefactos explosivos.

   En cuanto a los artefactos explosivos abandonados, la información deberá especificar concretamente:

   5) La ubicación de los artefactos explosivos abandonados;

   6) La cantidad aproximada de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;

   7) Los tipos de artefactos explosivos abandonados en cada emplazamiento concreto;

   8) El método de identificación de los artefactos explosivos abandonados, con inclusión del color, el tamaño y la forma;
9) El tipo y los métodos de embalaje de los artefactos explosivos abandonados;

10) El estado de preparación;

11) El emplazamiento y la naturaleza de las armas trampa que se sabe se hallan en la zona del artefacto explosivo abandonado.

ii) Receptores. La información deberá ser transmitida a la parte o a las partes que ejercen el control sobre el territorio afectado, así como a las personas o instituciones que según consta al Estado que facilita la información participan o participarán en la limpieza de los artefactos sin estallar y de los artefactos explosivos abandonados en la zona afectada, y en la educación de la población civil sobre los peligros que representan los artefactos sin estallar y los artefactos explosivos abandonados.

iii) Mecanismo. Un Estado deberá, siempre que sea factible, preverse de los mecanismos internacionales o locales establecidos para transmitir la información, como el Servicio de las Naciones Unidas de Actividades Relativas a las Minas, el Sistema de Gestión de la Información para Actividades Relativas a las Minas y otros órganos especializados que dicho Estado estime apropiados.

iv) Elección del momento oportuno. La información deberá ser transmitida lo antes posible, teniendo en cuenta cuestiones tales como las operaciones militares y humanitarias que se desarrollen en las zonas afectadas, la disponibilidad y fiabilidad de la información y las cuestiones de seguridad pertinentes.

2. Advertencias, educación sobre los riesgos, señalización, vallado y vigilancia

Términos clave

a) Las advertencias consisten en la facilitación puntual a la población civil de información preventiva con objeto de reducir al mínimo los peligros que representan los restos explosivos de guerra.

b) La educación sobre los riesgos facilitada a la población civil deberá consistir en programas de sensibilización a los peligros que propicien un intercambio de información entre las comunidades afectadas, las autoridades y
las organizaciones humanitarias, a fin de que las comunidades afectadas estén informadas de la amenaza que representan los restos explosivos de guerra. Los programas de educación sobre los riesgos suelen ser una actividad a largo plazo.

**Prácticas óptimas en materia de advertencias y educación sobre los riesgos**

**c)** Todos los programas de advertencias y educación sobre los riesgos deberán tener en cuenta, siempre que sea posible, las normas nacionales e internacionales aplicables, incluidas las Normas internacionales para actividades relativas a las minas.

**d)** Deberán facilitarse advertencias y educación sobre los riesgos a la población civil afectada, que comprende la población civil que vive en las zonas en que se hallan restos explosivos de guerra o en sus proximidades y los civiles que transitan por dichas zonas.

**e)** Las advertencias deberán hacerse lo antes posible, dependiendo del contexto y de la información disponible. Un programa de educación sobre los riesgos deberá sustituir tan pronto como sea posible al programa de advertencias. Las advertencias y la educación sobre los riesgos deberán facilitarse a las comunidades afectadas lo antes posible.

**f)** Cuando no dispongan de los recursos y los conocimientos necesarios para realizar una campaña eficaz de educación sobre los riesgos, las partes en un conflicto deberán recurrir a terceras partes tales como organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales.

**g)** Las partes en un conflicto deberán, siempre que sea posible, asignar recursos adicionales para el programa de advertencias y educación sobre los riesgos, entre los que podrán figurar el apoyo logístico, la preparación del material didáctico sobre los riesgos, el apoyo financiero y la información cartográfica general.

**Señalización, vallado y vigilancia de una zona afectada por restos explosivos de guerra**

**h)** Siempre que sea posible, y en cualquier momento durante un conflicto y después de éste, donde existan restos explosivos de guerra las partes en un conflicto deberán, a la mayor brevedad y en el mayor grado posible, velar por que las zonas en que se hallen los restos explosivos de guerra estén señalizadas,
valladas y vigiladas, a fin de impedir efectivamente que entren en ella los civiles, de acuerdo con las disposiciones siguientes.

i) Para señalar las zonas de presunto peligro se utilizarán señales de advertencia basadas en métodos de señalización reconocidos por la comunidad afectada. Las señales y otras indicaciones de los límites de la zona de peligro deberán ser, en la medida de lo posible, visibles, legibles, duraderas y resistentes a los efectos ambientales e indicar claramente qué parte del límite señalado se considera dentro de la zona afectada por restos explosivos de guerra y qué parte se considera segura.

j) Junto con los programas nacionales y locales de educación sobre los riesgos deberá establecerse un mecanismo apropiado encargado de la vigilancia y el mantenimiento de los sistemas de señalización permanentes y temporales.

3. Medidas preventivas de carácter genérico

Los Estados que fabriquen o adquieran artefactos explosivos deberán velar, en la medida de lo posible y según proceda, por que durante el ciclo de vida de los artefactos se respeten las medidas siguientes.

a) Gestión de la fabricación de municiones

i) Los procesos de producción deberán garantizar la mayor fiabilidad posible de las municiones.

ii) Los procesos de producción deberán estar sometidos a medidas de control certificado de la calidad.

iii) Durante la producción de artefactos explosivos deberán aplicarse normas internacionalmente reconocidas de garantía certificada de la calidad.

iv) Deberán realizarse pruebas de aceptación mediante ensayos reales en condiciones diversas o mediante otros procedimientos validados.

v) En las transacciones y transferencias de artefactos explosivos deberán especificarse normas de alta fiabilidad.
b) Gestión de municiones

Con el fin de garantizar la mayor fiabilidad posible a largo plazo de los artefactos explosivos, se alienta a los Estados a que apliquen las normas y procedimientos operacionales correspondientes a las prácticas óptimas para el almacenamiento, transporte, almacenamiento sobre el terreno y manipulación, de acuerdo con las orientaciones siguientes:

i) Los artefactos explosivos, de ser necesario, se almacenarán en instalaciones seguras o en contenedores apropiados que protejan los artefactos y sus componentes, de ser preciso en un ambiente controlado;

ii) Un Estado deberá transportar los artefactos explosivos entre las instalaciones de producción, las instalaciones de almacenamiento y el terreno de manera tal que se reduzca al mínimo el riesgo de daño a los artefactos explosivos;

iii) De ser necesario, un Estado utilizará contenedores apropiados y ambientes controlados al almacenar y transportar los artefactos explosivos;

iv) Se reducirá al mínimo el riesgo de explosiones en los arsenales mediante disposiciones adecuadas de almacenamiento;

v) Los Estados aplicarán procedimientos adecuados de registro, rastreo y ensayo de los artefactos explosivos, que deberán incluir información sobre la fecha de fabricación de cada número, serie o lote de artefactos explosivos, así como información sobre los lugares en que los artefactos han permanecido, las condiciones en que han sido almacenados y los factores ambientales a los que han estado expuestos;

vi) Los artefactos explosivos almacenados serán sometidos periódicamente, de ser necesario, a ensayos reales para comprobar que las municiones funcionen debidamente;

vii) Los componentes de artefactos explosivos almacenados serán sometidos, de ser necesario, a ensayos de laboratorio para comprobar que las municiones funcionen debidamente;
viii) Cuando lo requiera la información obtenida mediante el registro, el rastreo y los procedimientos de ensayo, se adoptarán medidas apropiadas, incluido el ajuste del período de conservación previsto de los artefactos, con el fin de mantener la fiabilidad de los artefactos explosivos almacenados.

c) Formación

La formación adecuada de todo el personal que se ocupa de la manipulación, el transporte y la utilización de artefactos explosivos es un factor importante cuando se trata de garantizar su debido funcionamiento. Por consiguiente, los Estados pondrán en marcha y mantendrán programas de formación adecuados para velar por que el personal tenga los conocimientos necesarios sobre las municiones con las cuales deba trabajar.

d) Transferencia

Un Estado que se proponga transferir artefactos explosivos a otro Estado que no posea ya ese tipo de municiones deberá cerciorarse de que el Estado receptor tiene la capacidad necesaria para almacenar, mantener y utilizar correctamente esos artefactos explosivos.

e) Producción futura

Un Estado deberá examinar los medios y procedimientos para mejorar la fiabilidad de los artefactos explosivos que se propone producir o adquirir, a fin de lograr el máximo grado de fiabilidad posible.
CONSENT TO BE BOUNDED

Czech Republic
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2006
Date of effect: 6 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

République tchèque
Date de prise d'effet : 6 décembre 2006

CONSENT TO BE BOUND

Malta
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2006
Date of effect: 22 March 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Malte
Date de prise d'effet : 22 mars 2007

CONSENT TO BE BOUND

France
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2006
Date of effect: 30 April 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

France
Date de prise d'effet : 30 avril 2007

CONSENT TO BE BOUND

Ireland
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2006
Date of effect: 8 May 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Irlande
Date de prise d'effet : 8 mai 2007
CONSENT TO BE BOUND

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006

Date of effect: 13 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Hongrie


Date de prise d'effet : 13 mai 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980

Acceptance of Accession of Belarus—Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

Acceptation d’adhésion du Bélarus—Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d’effet : 1er février 2007

Acceptance of Accession of Bulgaria—Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

Acceptation d’adhésion de la Bulgarie—Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d’effet : 1er février 2007

Acceptance of Accession of Fiji—Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

Acceptation d’adhésion des Fidji—Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d’effet : 1er février 2007
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA
Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE
Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND
Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE
Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA
Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE
Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA
Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE
Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RéPUBLIQUE DE MOLDOVA

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AfRIQUE DU SUD

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Panama**

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D’ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Panama**

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006

Date de prise d’effet : 1er février 2007


ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

**Panama**

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D’ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Panama**

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006

Date de prise d’effet : 1er février 2007


ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Panama**

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D’ADHÉSION DE L’UKRAINE

**Panama**

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006

Date de prise d’effet : 1er février 2007


ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Cyprus**

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Greece
Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Grèce
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Netherlands
Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Pays-Bas
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUEZBÉKI-STAN

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Panama
Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 November 2006
Date of effect: 1 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 November 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Panama
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 novembre 2006
Date de prise d'effet : 1er février 2007
No. 22533. International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 DECEMBER 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Research and Development Project) between the Yemen Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 October 1984 and San'a, 16 October 1984

Entry into force: 21 November 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 22533. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 DÉCEMBRE 1982

Lettre d’amendement à l’Accord de prêts (Projet relatif à la recherche et au développement agricoles) entre la République arabe du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 octobre 1984 et Sana’a, 16 octobre 1984

Entrée en vigueur: 21 novembre 1984

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 NOVEMBER 1987 AND SAN'A, 6 NOVEMBER 1987

Entry into force: 10 March 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 6 NOVEMBRE 1987 ET SAN'A, 6 NOVEMBRE 1987

Entrée en vigueur: 10 mars 1988

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
No. 22548. International Fund for Agricultural Development and Mauritania

FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS’ TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 SEPTEMBER 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS’ TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 MARCH 1989 AND NOUAKCHOTT, 8 MARCH 1989

Entry into force: 20 July 1989

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 22548. Fonds international de développement agricole et Mauritanie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE FORMATION DES PAYSANS DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 SEPTEMBER 1982

LETTR D’AMENDEMENT À L’ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE FORMATION DES PAYSANS DU GORGOL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 MARS 1989 ET NOUAKCHOTT, 8 MARS 1989

Entrée en vigueur: 20 juillet 1989

Texte authentique: français


---

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (GORGOL FARMERS' TRAINING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 1991 AND NOUAKCHOTT, 9 MAY 1991

Entry into force : 3 June 1991
Authentic text : French
Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22555. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen

LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 NOVEMBER 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Third Fisheries Development Project) Between the People’s Democratic Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 12 March 1984 and Aden, 12 March 1984

Entry into force: 17 April 1984

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22555. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique

Accord de prêt (troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 novembre 1982

Lettre d’amendement à l’accord de prêt (troisième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République populaire démocratique du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 mars 1984 et Aden, 12 mars 1984

Entrée en vigueur: 17 avril 1984

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (THIRD FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 2 SEPTEMBER 1986 AND ADEN, 2 SEPTEMBER 1986

Entry into force: 14 May 1986, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÉCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 SEPTEMBRE 1986 ET ADEN, 2 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur: 14 mai 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.


Entry into force: 10 March 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 10 mars 1988

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
No. 22560. International Fund for Agricultural Development and India

LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JULY 1983

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project) Between India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 1987 and New Delhi, 26 May 1987

Entry into force: 26 May 1987, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22560. Fonds international de développement agricole et Inde

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES PUILTS TUBULAIRES PUBLICS DANS LA RÉGION D'UTTAR PRADESH) ENTRE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JUILLET 1983

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 1987 et New Delhi, 26 mai 1987

Entrée en vigueur: 26 mai 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND UTTAR PRADESH PUBLIC TUBEWELLS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 JULY 1988 AND NEW DELHI, 6 JULY 1988

Entry into force: 6 December 1988
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entry into force: 18 August 1993
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22570. International Fund for Agricultural Development and China

LOAN AGREEMENT (HEBEI AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 NOVEMBER 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HEBEI AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 OCTOBER 1985 AND BEIJING, 1 OCTOBER 1985

Entry into force: 1 July 1986, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22570. Fonds international de développement agricole et Chine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE HEBEI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 NOVEMBRE 1982


Entrée en vigueur: 1er juillet 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


No. 22572. International Fund for Agricultural Development and Zambia

LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 NOVEMBER 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 22 APRIL 1986 AND LUSAKA, 22 MAY 1986

Entry into force: 1 July 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22572. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIÉ ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 NOVEMBRE 1982


Entrée en vigueur: 1er juillet 1986

Texte authentique: anglais


---

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 14 NOVEMBER 1989 AND LUSAKA, 26 DECEMBER 1989

Entry into force: with retroactive effect from 10 November 1989, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à compter du 10 novembre 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.
LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH WESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 DECEMBER 1992 AND LUSAKA, 8 DECEMBER 1992

Entry into force: 12 March 1993
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22574. International Fund for Agricultural Development and Benin


Entry into force: 24 November 1988

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22574. Fonds international de développement agricole et Bénin

Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 novembre 1982

Lettre d'amendement à l'accord de prêt (projet de développement rural de la province de l'Atacora) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 septembre 1988 et Cotonou, 1 septembre 1988

Entrée en vigueur: 24 novembre 1988

Texte authentique: français


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ATACORA PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JULY 1992 AND COTONOU, 22 JULY 1992

Entry into force: 18 November 1992
Authentic text: French
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22578. International Fund for Agricultural Development and Jordan

LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS’ CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 FEBRUARY 1983

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS’ CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 6 MAY 1991 AND AMMAN, 6 MAY 1991

Entry into force: 6 August 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22578. Fonds international de développement agricole et Jordanie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 FÉVRIER 1983


Entrée en vigueur: 6 août 1991

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS' CREDIT PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JUNE 1993 AND AMMAN, 4 JUNE 1993

Entry into force: 24 November 1993

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22581. International Fund for Agricultural Development and Burundi

LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT NGOZI III PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1981

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT NGOZI III PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MARCH 1983 AND BUJUMBURA, 22 APRIL 1983

Entry into force: 8 June 1983

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22581. Fonds international de développement agricole et Burundi

ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PHASE DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE LA PROVINCE DE NGOZI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉveloppement AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1981

LETTRE D’AMENDEMENT À L’ACCORD DE PRÊT (TROISIÈME PHASE DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE LA PROVINCE DE NGOZI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MARS 1983 ET BUJUMBURA, 22 AVRIL 1983

Entrée en vigueur: 8 juin 1983

Texte authentique: anglais


No. 22587. International Fund for Agricultural Development and Philippines

LOAN AGREEMENT (COMMUNAL IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 NOVEMBER 1982


Entry into force: with retroactive effect from 26 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22587. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES D'IRRIGATION COMMUNALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 NOVEMBRE 1982

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE SYSTÈMES D'IRRIGATION COMMUNALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 AVRIL 1985 ET MANILLE, 18 AVRIL 1985

Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à compter du 26 mars 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

No. 22590. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 APRIL 1988 AND KIGALI, 29 APRIL 1988

Entry into force: with retroactive effect from 1 April 1988, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 22590. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION DE BYUMBA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 1982


Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique: français


LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (BYUMBA REGION INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE RWANDSE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 OCTOBER 1990 AND KIGALI, 15 DECEMBER 1990

Entry into force: 1 September 1993
Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22591. International Fund for Agricultural Development and Bolivia

LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JUNE 1982

ENTRY INTO FORCE: 7 February 1985, in accordance with its provisions

AUTHENTIC TEXT: Spanish


NOT PUBLISHED HEREIN IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 12(2) OF THE GENERAL ASSEMBLY REGULATIONS TO GIVE EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, AS AMENDED.

No. 22591. Fonds international de développement agricole et Bolivie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JUIN 1982

ENTRÉE EN VIGUEUR: 7 février 1985, conformément à ses dispositions

TEXTE AUTHENTIQUE: espagnol

ENREGISTREMENT AUPRÈS DU SECRÉTAIRE DES NATIONS UNIES: Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

NON PUBLIÉ ICI CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L’ARTICLE 12 DU RÈGLEMENT DE L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DESTINÉ À METTRE EN APPLICATION L’ARTICLE 102 DE LA CHARTRE DES NATIONS UNIES, TEL QU’AMENDÉ.
LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 AUGUST 1985 AND LA PAZ, 20 AUGUST 1985

Entry into force: 14 November 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 14 novembre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique: espagnol


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CHUQUISACA NORTH AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 SEPTEMBER 1986 AND LA PAZ, 8 SEPTEMBER 1986

Entry into force: 24 November 1986

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D’AMENDEMENT À L’ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION NORD DU CHUQUISACA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 SEPTEMBRE 1986 ET LA PAZ, 8 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur: 24 novembre 1986

Texte authentique: espagnol


Entry into force: 20 January 1989
Authentic text: Spanish
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---


Entrée en vigueur: 20 janvier 1989
Texte authentique: espagnol

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

---


Entry into force: 10 October 1989
Authentic text: Spanish
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22593. International Fund for Agricultural Development and Mauritius

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JULY 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 NOVEMBER 1984 AND PORT LOUIS, 28 DECEMBER 1984

Entry into force: 22 January 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22593. Fonds international de développement agricole et Maurice

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUILLET 1982


Entrée en vigueur: 22 janvier 1985

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 4 APRIL 1986 AND PORT LOUIS, 1 JULY 1986

Entry into force : 1 August 1986

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 APRIL 1988 AND PORT LOUIS, 22 APRIL 1988

Entry into force : 10 May 1988

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN

Entry into force: 6 June 1991
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN

Entry into force: 10 August 1992
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No. 22597. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua</th>
<th>No. 22597. Fonds international de développement agricole et Nicaragua</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JULY 1982</strong>¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUILLET 1982</strong>¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPTMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 9 OCTOBER 1985 AND MANAGUA, 9 OCTOBER 1985</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 9 OCTOBRE 1985 ET MANAGUA, 9 OCTOBRE 1985</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Entry into force : 27 November 1985, in accordance with its provisions</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Entrée en vigueur : 27 novembre 1985, conformément à ses dispositions</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Authentic text : Spanish</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Texte authentique : espagnol</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE PRO-NORTE REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1994 AND MANAGUA, 12 OCTOBER 1994

Entry into force: 20 December 1994
Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION PRO-NORTE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1994 ET MANAGUA, 12 OCTOBRE 1994

Entrée en vigueur: 20 décembre 1994
Texte authentique: espagnol


No. 22603. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 AUGUST 1984 AND SANTO DOMINGO, 29 AUGUST 1984

Entry into force: 31 May 1985

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22603. Fonds international de développement agricole et République dominicaine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1982

LETTRÉ D’AMENDEMENT À L’ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 AOÛT 1984 ET SAINT-DOMINGUE, 29 AOÛT 1984

Entrée en vigueur: 31 mai 1985

Texte authentique: espagnol


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MAY 1985 AND SANTO DOMINGO, 28 MAY 1985

Entry into force: 19 July 1985
Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DES PETITS EXPLOITANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MAI 1985 ET SAINT-DOMINGUE, 28 MAI 1985

Entrée en vigueur: 19 juillet 1985
Texte authentique: espagnol


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 OCTOBER 1987 AND SANTO DOMINGO, 12 OCTOBER 1987

Entry into force: 11 November 1987
Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 11 novembre 1987
Texte authentique: espagnol


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
No. 22604. International Fund for Agricultural Development and Madagascar

LOAN AGREEMENT (SECOND VILLAGE LIVESTOCK AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1982


Entry into force: 29 November 1983

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22604. Fonds international de développement agricole et Madagascar

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET D'ASSISTANCE RELATIF À L'ÉLEVAGE DANS LES VILLAGES ET AU DÉVELOPPEMENT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1982


Entrée en vigueur: 29 novembre 1983

Texte authentique: anglais


Entry into force: 20 July 1989

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 20 juillet 1989

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
No. 22605. International Fund for Agricultural Development and Madagascar

LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1983

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 MARCH 1984 AND ANTANANARIVO, 21 MARCH 1984

Entry into force: 12 July 1984

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 22605. Fonds international de développement agricole et Madagascar

ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1983

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 MARS 1984 ET ANTANANARIVO, 21 MARS 1984

Entrée en vigueur: 12 juillet 1984

Texte authentique: français


---

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 APRIL 1987 AND ANTANANARIVO, 1 JUNE 1987

Entry into force: 2 October 1987
Authentic text: French
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RIZICOLE DES HAUTS PLATEAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 AVRIL 1987 ET ANTANANARIVO, 1 JUIN 1987

Entrée en vigueur: 2 octobre 1987
Texte authentique: français

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (HIGHLANDS RICE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 21 DECEMBER 1987 AND ANTANANARIVO, 1 JUNE 1989

Entry into force: 20 July 1989
Authentic text: French
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 20 juillet 1989
Texte authentique: français

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.
No. 22606. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAM FOR FOOD PRODUCTION IN THE CO-OPERATIVE AND FAMILY SECTORS) BETWEEN THE PEOPLE’S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 AUGUST 1982

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL PROGRAM FOR FOOD PRODUCTION IN THE CO-OPERATIVE AND FAMILY SECTORS) BETWEEN THE PEOPLE’S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JUNE 1983 AND MAPUTO, 16 JULY 1983

Entry into force: 16 July 1983 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 22606. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DANS LES SECTEURS COOPÉRATIFS ET FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 AOÛT 1982

LETTRÉ D’AMENDEMENT À L’ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE DANS LES SECTEURS COOPÉRATIFS ET FAMILIAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUIN 1983 ET MAPUTO, 16 JUILLET 1983

Entrée en vigueur: 16 juillet 1983 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


Entry into force: 10 May 1984, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


Entrée en vigueur: 10 mai 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


No. 22608. International Fund for Agricultural Development and Jamaica

LOAN AGREEMENT (SMALL FARMERS CREDIT PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 OCTOBER 1982

ENTRY INTO FORCE: 13 March 1985

AUTHENTIC TEXT: English


NOT PUBLISHED HEREIN IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 12(2) OF THE GENERAL ASSEMBLY REGULATIONS TO GIVE EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, AS AMENDED.

---

No. 22608. Fonds international de développement agricole et Jamaïque

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AUX PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 OCTOBRE 1982

ENTRÉE EN VIGUEUR: 13 mars 1985

TEXTE AUTHENTIQUE: anglais

ENREGISTREMENT ÀUPRÈS DU SECRÉTARIAT DES NATIONS UNIES: Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

NON PUBLIÉ ICI CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L’ARTICLE 12 DU RÈGLEMENT DE L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DESTINÉ À METTRE EN APPLICATION L’ARTICLE 102 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES, TEL QU’AMENDÉ.
No. 22609. International Fund for Agricultural Development and Mali

LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 NOVEMBER 1982


Entry into force: 21 January 1985

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22609. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 NOVEMBRE 1982


Entrée en vigueur: 21 janvier 1985

Texte authentique: français


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 SEPTEMBER 1983 AND BAMAKO, 1 SEPTEMBER 1983

Entry into force : 25 October 1993
Authentic text : French
Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22610. International Fund for Agricultural Development and Egypt

LOAN AGREEMENT (MINYA AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 DECEMBER 1982


Entry into force: 21 January 1994, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22610. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE MINYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 DÉCEMBRE 1982


Entrée en vigueur: 21 janvier 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


No. 22611. International Fund for Agricultural Development and Maldives

LOAN AGREEMENT (SECOND FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 1983


Entry into force: 18 November 1992

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22611. Fonds international de développement agricole et Maldives

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 1983

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 DÉCEMBRE 1991 ET MALÉ, 3 DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur: 18 novembre 1992

Texte authentique: anglais


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
No. 22612. International Fund for Agricultural Development and Peru

LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 MARCH 1983

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 NOVEMBER 1984 AND LIMA, 1 NOVEMBER 1984

Entry into force: 7 February 1985

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22612. Fonds international de développement agricole et Pérou

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE ALTO MAYO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PéROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 MARS 1983

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE ALTO MAYO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PéROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 NOVEMBRE 1984 ET LIMA, 1 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur: 7 février 1985

Texte authentique: espagnol


Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé.
LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ALTO MAYO RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 AUGUST 1987 AND LIMA, 24 AUGUST 1987

Entry into force: 10 March 1988

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22613. International Fund for Agricultural Development and Thailand

LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JULY 1983

ENTRY INTO FORCE: 23 August 1984

AUTHENTIC TEXT: English

ENREGISTREMENT AUPRÈS DU SECRÉTAIRE DES NATIONS UNIES: Fonds international de développement agricole, 15 novembre 2006

NOT PUBLISHED HEREIN IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 12(2) OF THE GENERAL ASSEMBLY REGULATIONS TO GIVE EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, AS AMENDED.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 8 JANUARY 1985 AND BANGKOK, 8 JANUARY 1985

Entry into force: 20 March 1985

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
No. 22614. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe

LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1983

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 24 OCTOBER 1984 AND HARARE, 14 FEBRUARY 1985

Entry into force: 13 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22614. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe

ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL RELATIF À LA VULGARISATION ET À LA RECHERCHE AGRICOLES) ENTRE LE ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1983

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL RELATIF À LA VULGARISATION ET À LA RECHERCHE AGRICOLES) ENTRE LE ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 24 OCTOBRE 1984 ET HARARE, 14 FÉVRIER 1985

Entrée en vigueur: 13 mars 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION AND RESEARCH PROJECT) BETWEEN ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MAY 1992 AND HARARE, 18 MAY 1992

Entry into force: 23 July 1992
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.
PROTOCOLE 1990 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) DU 9 MAI 1980

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée gé-
nérale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

**MODIFICATIONS DÉCIDÉES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

**Article I. Modifications relatives à la Convention proprement dite**

1) Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

“Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.”

2) Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit :

“§ 2 Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles”.

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante :

“§ 3 Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur ...“.

3) Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit :

“Dans les textes ci-après, l'expression “Convention” couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.”

4) Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit :

“§ 1 Le Comité administratif se compose des représentants de douze États membres.”

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots : “... et assume la présidence du Comité”

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit :

“a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'État membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;”

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

“le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;”
5) Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit :

“§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.”

6) Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante :

“a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;”

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l’Annexe suivante :

“Mandat additionnel pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer :

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;

b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;

c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;

d) que les contrôles internes, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;

e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants : “J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre ... . Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.” Cette attestation indique, selon le cas, que :

232
a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;

b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;

c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;

d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne :

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;

b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant :

1) les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;

2) toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;

3) toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;

4) les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;

5) le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;

c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple :

1) les cas de fraude ou de présomption de fraude;

2) le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

3) les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;

4) tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;

5) les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

6) les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

7) les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d’opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d’informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.


9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées.”

**Article II. Modifications relatives aux Règles uniformes CIV**

1) Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Sous réserve des exceptions prévues aux article 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux États et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).”

2) Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante :

“§ 1 ... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.”

3) Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit :

“§ 2 Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d’admission au transport, d’enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de
déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.”

4) Article 41 CIV

Modifier le titre : “Véhicules automobiles”

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.”

Modifier le texte du § 3 comme suit :

“§ 3 En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte.”

Modifier le texte du § 4 comme suit :

“§ 4 En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.”

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel :

“§ 5 Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.”

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement :

“§ 6 Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.”

5) Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit :

“Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité”

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

“Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit :

“Conversion et intérêts de l'indemnité”

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante :
“§ 1 Lorsque le calcul de l’indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d’après le cours aux jour et lieu du paiement de l’indemnité.”

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7) Article 53 CIV

Modifier le texte de l’alinéa premier du § 1 comme suit :

“§ 1 Toute action de l’ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s’il ne signale pas l’accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l’un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l’article 49, § 1.”

8) Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit :

“Toutefois, la prescription est de deux ans s’il s’agit d’une action fondée sur un dommage résultant d’un acte ou d’une omission commis, soit avec l’intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu’un tel dommage en résultera probablement.”

Supprimer les lettres a) et b).

Article III. Modifications relatives aux Règles uniformes CIM

1) Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Sous réserve ... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l’article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.”

2) Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante :

“L’expéditeur est responsable de l’exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu’à la place réservée à chacune d’elles.”

Supprimer la dernière phrase.

3) Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants :

“, sous réserve de la limitation prévue à l’article 45”.

Supprimer le § 4.

4) Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit :

“§ 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport.”
5) Article 44 CIM
Modifier le titre comme suit :
“Déchéance du droit d’invoquer les limites de responsabilité”
Modifier le texte de l’alinéa premier comme suit :
“Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s’appliquent pas, s’il est prouvé que le dommage résulte d’un acte ou d’une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l’intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu’un tel dommage en résultera probablement.”
Supprimer le texte de l’alinéa 2.

6) Article 47 CIM
Modifier le titre comme suit :
“Conversion et intérêts de l’indemnité”
Compléter l’article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit :
“§ 1 Lorsque le calcul de l’indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d’après le cours aux jour et lieu du paiement de l’indemnité.”
Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7) Article 58 CIM
Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit :
“c) fondée sur un dommage résultant d’un acte ou d’une omission commis, soit avec l’intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu’un tel dommage en résultera probablement;”
Supprimer le texte du § 1, lettre d).
La lettre e) devient la lettre d).

DISPOSITIONS FINALES

Article IV. Signature, ratification, acceptation, approbation


§ 2 Conformément aux dispositions de l’article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.
Article V. Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux États membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

Article VI. Adhésion

Les États qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d’adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article VII. Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les États parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

Article VIII. Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des États parties.
POUR L'ALBANIE :

POUR L'ALGERIE :

POUR L'ALLEMAGNE :

[Reinhardt]

POUR L'AUTRICHE :

[Peschorn]

POUR LA BELGIQUE :

[Roland Burny]

POUR LA BULGARIE :

[Anguel Dimitrov]

POUR LE DANEMARK :

[Henning Rasmussen]
POUR L'ESPAGNE :
[V. Gomez]

POUR LA FINLANDE :

POUR LA FRANCE :
[Roy]

POUR LA GRECE :
[E. Spyridakis]

POUR LA HONGRIE :
[Istvan Gaal]

POUR L'IRAK :

POUR L'IRAN :
[Esmaeil Sheikh Mohammad]
POUR L’IRLANDE :

Michael O’Mahony

[Michael O’Mahony]

POUR L’ITALIE :

Antonio Dentato

[Antonio Dentato]

POUR LE LIBAN :


POUR LE LIECHTENSTEIN :

Bürki

[Bürki]

POUR LE LUXEMBOURG :

Englebert

[Englebert]

POUR LE MAROC :

A. Ghissassi

[A. Ghissassi]

POUR MONACO :

De 17 Avril 1931

[F. Giraudon]
POUR LA NORVEGE :

[Roald Knoph]

POUR LES PAYS-BAS :

[R. Braun]

POUR LA POLOGNE :

[ Zygmunt Swinski]

POUR LE PORTUGAL :

POUR LA ROUMANIE :

[Iulian Tudosie]

POUR LE ROYAUME-UNI :

[Robert Bellis]

POUR LA SUÈDE :

[Stefan Strömberg]
POUR LA SUISSE :
[Bürki]

POUR LA SYRIE :
[Mohammed Ghassan El Kaddour]

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE :
[Petr. Stejskal]

POUR LA TUNISIE :
[S. Zmerli]

POUR LA TURQUIE :
[Nurhan Oc]

POUR LA YOUGOSLAVIE :
[Jovan Pecenovic]
In pursuance of Articles 6 and 19, § 2 of the Convention concerning international carriage by rail (COTIF), signed at Berne on 9 May 1980, the 2nd General Assembly of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) was held at Berne from 17 to 20 December 1990.

Considering the need to amend the provisions of COTIF in order to adapt them to the new requirements of the international community and international carriage by rail, the Contracting Parties have agreed as follows:

AMENDMENTS DECIDED UPON BY THE GENERAL ASSEMBLY

Article I. Amendments concerning the Convention itself

1) Article 2 COTIF
   Add to the text of § 2 a new second sub-paragraph which reads as follows:
   “Other internal carriage performed under the responsibility of the railway, complementary to carriage by rail, shall be treated as carriage performed over a line, within the meaning of the preceding sub-paragraph.”

2) Article 3 COTIF
   Amend the text of § 2 as follows:
   “§ 2 The lines or services referred to in Article 2, § 1, and § 2, first sub-paragraph, on which . . .”.
   Clarify the first sub-paragraph of § 3 as follows:
   “§ 3 The undertakings responsible for the services referred to in Article 2, § 2, first sub-paragraph, and included in . . .”.

3) Article 4 COTIF
   Add to the text as follows:
   “In the following texts the expression “Convention” covers the Convention itself, the Protocol referred to in Article 1, § 2, second sub-paragraph, the Additional Mandate for the Auditing of Accounts, and Appendices A and B including their Annexes, referred to in Article 3, §§ 1 and 4.”

4) Article 7 COTIF
   Amend the text of § 1, first sub-paragraph as follows:
   “§ 1 The Administrative Committee shall be composed of representatives of twelve Member States.”
   Delete from the first sentence of the second sub-paragraph of § 1, the words: “... and shall assume the Chairmanship of the Committee”
Complete the text of § 2, letter (a) as follows:
“a) establish its rules of procedure and designate by a two-thirds majority the Member State which shall assume the Chairmanship for each five-year period;”
Add to the text of § 2, (d) a new second sub-paragraph reading as follows:
“The Director General and the Deputy Director General shall be appointed for a period of five years, renewable;”

5) Article 11 COTIF
Replace the text of § 7 by the following:
“§ 7 The auditing of accounts shall be carried out by the Swiss Government, according to the rules laid down in the Additional Mandate annexed to the Convention itself and, subject to any special directives of the Administrative Committee, in conformity with the provisions of the Financial and Accounting Regulations of the Organisation.”

6) Article 19 COTIF
Add to the text of § 3 a new letter a) which reads as follows:
“a) Additional Mandate for the Auditing of Accounts;”
Letters (a) and (b) shall become respectively, (b) and (c).

After the Protocol on the Privileges and Immunities of OTIF, there shall be inserted the following Annex:
“Additional Mandate for the Auditing of Accounts
1. The Auditor shall audit the accounts of the Organisation, including all the trust funds and special accounts, as he considers necessary in order to ensure:
   a) that the financial statements are in conformity with the ledgers and accounts of the Organisation;
   b) that the financial transactions which the statements account for have been carried out in conformity with the rules and regulations, budgetary provisions and other directives of the Organisation;
   c) that securities and cash held at banks or in the cash box have either been audited by reference to certificates received directly from the depositories of the Organisation, or actually counted;
   d) that the internal checks, including the internal audit of the accounts, are adequate;
   e) that all assets and liabilities as well as all surpluses and deficits have been posted according to procedures that he considers satisfactory.
2. Only the Auditor shall be competent to accept in whole or in part certificates and supporting documents furnished by the Director General. If he considers it appropriate, he may undertake an examination and detailed audit of any accounting record relating either to financial transactions or to supplies and equipment.
3. The Auditor shall have unrestricted access, at any time, to all ledgers, accounts, accounting documents and other information which he considers needful.

245
4. The Auditor shall not be competent to reject such and such a heading of the accounts, but he shall immediately draw to the attention of the Director General any transaction of which the regularity or appropriateness appears to him to be questionable, so that the latter may take the requisite measures.

5. The Auditor shall present and sign a certificate in respect of the financial statements with the following wording: “I have examined the financial statements of the Organisation for the financial year which ended on 31 December ... . My examination consisted of a general analysis of the accounting methods and the checking of the accounting records and other evidence which appeared to me to be necessary in the circumstances.” That certificate shall indicate, according to the circumstances, that:

   a) the financial statements satisfactorily reflect the financial position at the date of expiry of the period in question as well as the results of the transactions carried out during the period which ended on that date;

   b) the financial statements have been drawn up in accordance with the accounting principles mentioned;

   c) the financial principles have been applied in accordance with procedures which accord with those adopted during the previous financial year;

   d) the financial transactions have been carried out in conformity with the rules and regulations, budgetary provisions and other directives of the Organisation.

6. In his report on the financial transactions, the Auditor shall mention:

   a) the nature and extent of the audit which he has carried out;

   b) factors connected with the completeness or correctness of the accounts, including as appropriate:

      1. information necessary for the correct interpretation and assessment of the accounts;

      2. any sum which ought to have been collected but which has not been passed to account;

      3. any sum which has been the subject of a regular or conditional expenditure commitment and which has not been posted or which has not been taken into account in the financial statements;

      4. expenditure in support of which no sufficient vouchers have been produced;

      5. whether or not ledgers have been kept in good and due form. It is necessary to note cases where the material presentation of the financial statements diverges from accounting principles generally recognised and invariably applied;

   c) other matters to which the attention of the Administrative Committee should be drawn, for example:

      1. cases of fraud or presumption of fraud;

      2. wastage or irregular use of funds or other assets of the Organisation (even when the accounts relating to the transaction carried out were in order);
3. expenditure which could subsequently lead to considerable costs for the Organisation;
4. any defects, general or particular, in the system of checking the receipts and expenses or the supplies and equipment;
5. expenditure not in conformity with the intentions of the Administrative Committee, taking account of transfers duly authorised within the budget;
6. overstepping of appropriations, taking account of changes resulting from transfers duly authorised within the budget;
7. expenditure not in conformity with the authorisations which govern it;
   d) the correctness or incorrectness of the accounts relating to supplies and equipment, established from the inventory and the examination of the ledgers.

In addition, the report may mention transactions which have been posted in the course of an earlier financial year and about which new information has been obtained or transactions which are due to be carried out in the course of a later financial year and about which it seems desirable to inform the Administrative Committee in advance.

7. The Auditor shall on no account include criticisms in his report without first affording the Director General an adequate opportunity of giving an explanation.

8. The Auditor shall inform the Administrative Committee and the Director General of the findings made as a result of the audit. He may, in addition, submit any comments that he considers appropriate about the financial report to the Director General.

9. Where the Auditor has carried out a summary audit or has been unable to obtain adequate supporting documents, he shall mention the fact in his certificate and his report, specifying the reasons for his observations as well as the consequences which result therefrom for the financial position and the posted financial transactions.”

Article II. Amendments to the CIV Uniform Rules

1) Article 1 CIV
   Amend the text of § 1 as follows:
   “§ 1 Subject to the exceptions provided for in Articles 2, 3 and 33, the Uniform Rules shall apply to all carriage of passengers and luggage including motor vehicles, under international transport documents made out for a journey over the territories of at least two States and exclusively over lines or services included in the list provided for in Articles 3 and 10 of the Convention, as well as, in appropriate cases, to carriage treated as carriage over a line in accordance with Article 2, § 2, sub-paragraph 2 of the Convention.

   The Uniform Rules shall also apply, as far as the liability of the railway in case of death of, or personal injury to, passengers is concerned, to persons accompanying a consignment whose carriage is effected in accordance with the Uniform Rules concerning the Contract for the International Carriage of Goods by Rail (CIM).”

2) Article 14 CIV
   Add to the text of § 1 the following sentence:
“§ 1 ... For the carriage of motor vehicles, the railway may provide that the passengers shall remain in the motor vehicle during carriage.”

3) Article 17 CIV

Amend the existing text of § 2 and add to it a new sub-paragraph 2 reading as follows:

“§ 2 The international tariffs may provide for the acceptance as registered luggage, on specified conditions, of animals and articles not mentioned in § 1, as well as of motor vehicles handed over for carriage with or without a trailer.

The conditions governing the carriage of motor vehicles shall specify in particular the conditions governing carriage, registration, loading and carriage, the form and content of the transport document which must bear the initials CIV, the conditions governing unloading and delivery, as well as the obligations of the driver in respect of his vehicle and the loading and unloading of it.”

4) Article 41 CIV

Amend the heading: “Motor vehicles”.

Amend the text of § 1 as follows:

“§ 1 In case of delay in loading for a reason attributable to the railway or delay in delivery of a motor vehicle, the railway shall, if the person entitled proves that loss or damage has been suffered thereby, pay compensation the amount of which shall not exceed the charge for carriage of the vehicle.”

Amend the text of § 3 as follows:

“§ 3 In case of total or partial loss of the vehicle, the compensation payable to the person entitled for the loss or damage proved shall be calculated on the usual value of the vehicle and may not exceed 8000 units of account.”

Amend the text of § 4 as follows:

“§ 4 In respect of articles placed inside the vehicle, the railway shall be liable only for loss or damage caused by a fault on its part. The total compensation payable may not exceed 1000 units of account.

The railway shall be liable in respect of articles placed on the outside of the vehicle only in the case of wilful misconduct.”

Insert as § 5, the second sentence of the existing § 3:

“§ 5 A loaded or unloaded trailer shall be considered as a vehicle.”

Insert as a new § 6, the text of the existing § 5, while amending it slightly:

“§ 6 The other provisions relating to liability in respect of registered luggage shall apply to the carriage of motor vehicles.”

5) Article 42 CIV

Amend the heading as follows:

“Loss of the right to invoke the limits of liability”.

Amend the text of the first sub-paragraph as follows:
“The provisions of Articles 30, 31 and 38 to 41 of the Uniform Rules or those of national law, limiting compensation to a fixed amount, shall not apply if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission, on the part of the railway, done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”

Delete the text of the second sub-paragraph.

6) Article 43 CIV

Add to the heading as follows:
“Conversion of, and interest on, compensation”

Add a new § 1 which reads as follows:
“§ 1 Where the calculation of compensation requires the conversion of sums expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of the compensation.”

§§ 1, 2, 3 and 4 become respectively §§ 2, 3, 4 and 5.

7) Article 53 CIV

Amend the text of the first sub-paragraph of § 1 as follows:
“§ 1 Any right of action by the person entitled based on the liability of the railway in case of death of, or personal injury to, passengers shall be extinguished if notice of the accident to the passenger is not given by the person entitled, within six months of his becoming aware of the loss or damage, to one of the railways to which a claim may be made in accordance with Article 49, § 1.”

8) Article 55 CIV

Add to the text of § 2, second sub-paragraph as follows:
“Nevertheless, the period of limitation shall be two years in the case of an action for loss or damage resulting from an act or omission done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage would probably result.”

Delete (a) and (b).

Article III. Amendments to the CIM Uniform Rules

1) Article 1 CIM

Add to the end of the text of § 1 as follows:
“§ 1 Subject to ... of the Convention, as well as, where appropriate, to carriage treated as carriage over a line in accordance with Article 2, § 2, second sub-paragraph of the Convention.”

2) Article 18 CIM

Simplify the text as follows:
“The consignor shall be responsible for the correctness of the particulars inserted by, or for, him, in the consignment note. He shall bear all the consequences in the event of
those particulars being irregular, incorrect, incomplete, or entered elsewhere than in the allotted space.”

Delete the last sentence.

3) Article 40 CIM
   In § 2, delete the following words:
   “subject to the limit provided for in Article 45”. Delete § 4.

4) Article 43 CIM
   Amend the text of § 1 as follows:
   “§ 1 If loss or damage has resulted from the transit period being exceeded, the railway shall pay compensation not exceeding four times the carriage charges.”

5) Article 44 CIM
   Amend the heading as follows:
   “Loss of the right to invoke the limits of liability”
   Amend the text of the first sub-paragraph as follows:
   “The liability limits provided for in Articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 and 46 shall not apply if it is proved that the loss or damage resulted from an act or omission, on the part of the railway, done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result.”
   Delete the text of the second sub-paragraph.

6) Article 47 CIM
   Amend the title as follows:
   “Conversion of, and interest on, compensation”
   Add to Article 47 a new § 1 reading as follows:
   “§ 1 When the calculation of the compensation requires the conversion of sums expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of compensation.”
   §§ 1, 2 and 3 become §§ 2, 3 and 4.

7) Article 58 CIM
   Add to the text of § 1, (c) as follows:
   “(c) for loss or damage resulting from an act or omission done with intent to cause such loss or damage, or recklessly and with knowledge that such loss or damage will probably result;”
   Delete the text of § 1, (d).
   Letter (e) becomes (d).
FINAL PROVISIONS

Article IV. Signature, ratification, acceptance and approval

§ 1 This Protocol shall remain open at Berne, with the Swiss Government, the Depository Government, until 30 June 1991, for signature by the States which have been invited to the Second General Assembly of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF).

§ 2 In accordance with the provisions of Article 20, § 1 of COTIF, this Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval; instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary Government.

Article V. Entry into force

The decisions contained in this Protocol shall enter into force on the first day of the twelfth month following the month during which the Depositary Government has notified the Member States of the deposit of the instrument by which the conditions of Article 20, § 2 of COTIF are fulfilled.

Article VI. Accession

Those States which have been invited to the 2nd General Assembly of OTIF but have not signed this Protocol within the period specified in Article IV, § 1, may accede to it by depositing an instrument of accession with the Depositary Government.

Article VII. Relationship between COTIF and the Protocol

Only States which are parties to COTIF may become Parties to this Protocol.

Article VIII. Texts of the Protocol

This Protocol shall be concluded and signed in the French language.

The French text shall be accompanied by official translations in German, English, Arabic, Italian and Dutch.

The French text alone shall prevail.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.
Done at Berne, this twentieth day of December one thousand nine hundred and ninety, in a single original in the French language, which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation. A certified copy shall be sent to each of the Member States.

For Albania:

For Algeria:

For Germany:
REINHARDT

For Austria:
PESCHORN

For Belgium:
ROLAND BURNY

For Bulgaria:
ANGUEL DIMITROV

For Denmark:
HENNING RASMUSSEN

For Spain:
V. GOMEZ

For Finland:
PANU HAAPALA

For France:
ROY

For Greece:
E. SPYRIDAKIS

For Hungary:
ISTVAN GAAL

For Iraq:

For Iran:
ESMAEIL SHEIKH MOHAMMAD

252
For Ireland:
MICHAEL O’MAHONY

For Italy:
ANTONIO DENTATO

For Lebanon:

For Liechtenstein:
BÜRKI

For Luxembourg:
ENGLEBERT

For Morocco:
A. GHISSASSI

For Monaco:
F. GIRAUDON

For Norway:
ROALD KNOPH

For the Netherlands:
R. BRAUN

For Poland:
ZYGMUNT SWIRSKI

For Portugal:

For Romania:
IULIAN TUDOSIE

For the United Kingdom:
ROBERT BELLIS

For Sweden:
STEFAN STRÖMBERG

For Switzerland:
BÜRKI
For Syria:
M. HASSAN EL KADDOUR

For Czechoslovakia:
PETR. STEJSKAL

For Tunisia:
S. ZMERLI

For Turkey:
NURHAN ÖC

For Yugoslavia:
JOVAN PECENOVIĆ
ACCESSION

Portugal
Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 April 1997
Date of effect: 21 May 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006

ADHÉSION

Portugal
Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 avril 1997
Date de prise d'effet : 21 mai 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006

RATIFICATION

Tunisia
Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 November 1996
Date of effect: 7 December 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006

RATIFICATION

Tunisie
Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 novembre 1996
Date de prise d'effet : 7 décembre 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006

RATIFICATION

Belgium
Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 29 September 1997
Date of effect: 29 October 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006

RATIFICATION

Belgique
Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 29 septembre 1997
Date de prise d'effet : 29 octobre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006

RATIFICATION

Monaco
Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 June 1998
Date of effect: 8 July 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 November 2006

RATIFICATION

Monaco
Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 juin 1998
Date de prise d'effet : 8 juillet 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er novembre 2006
No. 23417. International Fund for Agricultural Development and Kenya

LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 1983


Entry into force: 10 March 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Authentic text: English

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23417. Fonds international de développement agricole et Kenya

ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 1983


Entrée en vigueur: 10 mars 1988

Texte authentique: anglais


LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL EXTENSION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX), ROMA, 8 MARCH 1989 AND NAIROBI, 14 APRIL 1989

Entry into force: 20 July 1989
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE), ROMA, 8 MARS 1989 ET NAIROBI, 14 AVRIL 1989

Entrée en vigueur: 20 juillet 1989
Texte authentique: anglais


Entry into force: 10 February 1992
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROMA, 12 DÉCEMBRE 1991 ET NAIROBI, 12 DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur: 10 février 1992
Texte authentique: anglais

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979

Accession

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2006
Date of effect: 22 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2006

No. 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979

Adhésion

Monténégro

Date de prise d'effet : 22 novembre 2006
No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006

Date of effect: 5 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENEVE, 22 JUIN 1982

RATIFICATION

République centrafricaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006

Date de prise d'effet : 5 juin 2007


La Principauté d’Andorre reconnaît, conformément à l’article 21 de la Convention, la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner les communications d’un état membre alléguant qu’un autre état membre n’exécute pas les obligations imposées par la Convention.

La Principauté d’Andorre reconnaît la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction, who claim to be victims of a violation of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Andorra recognizes, in accordance with article 21 of the Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

The Principality of Andorra recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction, who claim to be victims of a violation of the provisions of the Convention.
RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2006
Date of effect: 27 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2006

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002¹

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2006
Date of effect: 3 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006

Saint-Marin

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELLES, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Liechtenstein

Date de prise d’effet : 3 décembre 2006

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 19801

SUCCESSION

the former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2006
Date of effect: 17 November 1991
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2006

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2006
Date of effect: 1 December 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2006

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 19801

SUCCESSION

ex-République yougoslave de Macédoine

Date de prise d’effet : 17 novembre 1991

ADHÉSION

El Salvador

Date de prise d’effet : 1er décembre 2007

---

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2006
Date of effect: 12 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2006

263
In accordance with Article 18 of the Convention, Austria declares that the Convention shall be applicable for persons who are not citizens of the European Union or of States Parties to the Agreement on the European Economic Area only if the crime against them was committed after 30 June 2005 in Austria or on board of an Austrian ship or aircraft, wherever it is situated, and if they stayed lawfully there at the time when the crime occurred.

Pursuant to Article 12 of the Convention, the Republic of Austria designates the Federal Office for Social Affairs as the central authority.

[Translation — Traduction]²

Conformément à l'article 18 de la Convention, l'Autriche déclare que la Convention s'applique aux personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'Union européenne ou des États Parties à l'Accord sur l'Espace économique européen uniquement si l'infraction contre elles a été commise après le 30 juin 2005 en Autriche ou à bord d'un vaisseau ou avion autrichien, où qu'il se situe, et si elles s'y trouvaient légalement au moment où l'infraction s'est produite.

En application de l'article 12 de la Convention, la République d'Autriche désigne le Bureau Fédéral des Affaires Sociales comme autorité centrale.
No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Brunei Darussalam
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2006
Date of effect: 21 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L’ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L’ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D’ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Brunei Darussalam
Date de prise d’effet : 21 décembre 2006

2. Ibid., vol. 2171, A-27531.
No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988

RATIFICATION

Brazil
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 May 2006
Date of effect: 19 May 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification

Algeria
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006
Date of effect: 6 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989

RATIFICATION

Andorra
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 September 2006
Date of effect: 1 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002

RATIFICATION

Armenia
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 September 2006
Date of effect: 1 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

---

2. Ibid., vol. 2297, A-28020.
No. 29206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING
CERTAIN COMMERCIAL DEBTS
(THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1990)).
LUSAKA, 5 MARCH 1991 AND 20 MAY 1991

Termination
Date: 4 November 2005, to take effect on 11 May 2005.
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

No. 29206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie


Abrogation

No. 30347. Republic of Korea and Indonesia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 30 DECEMBER 1991


Entry into force: 24 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30347. République de Corée et Indonésie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D’INDONÉSIE. JAKARTA, 30 DÉCEMBRE 1991


Entrée en vigueur: 24 avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: anglais


---

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EX-
CHANGE OF NOTES OF 1991 AND OF 2000
CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOP-
MENT COOPERATION FUND LOAN TO THE
REPUBLIC OF INDONESIA BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KO-
REA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 8
OCTOBER 2001

Entry into force: 8 October 2001, in
accordance with the provisions of the
said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Republic of Korea, 15
November 2006

Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT
L’ÉCHANGE DE NOTES DE 1991 ET DE
2000 RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D’IN-
DONÉSIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUV-
ERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’IN-
DONÉSIE. JAKARTA, 8 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur: 8 octobre 2001,
conformément aux dispositions desdites
notes

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies: République de
Corée, 15 novembre 2006

Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l’article 12 du
règlement de l’Assemblée générale
destiné à mettre en application
l’Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu’amendé.
No. 30578. Republic of Korea and United States of America

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SEOUL, 6 JANUARY 1992


Entry into force: 29 July 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Embassy of the Republic of Korea
Washington, D. C.


KAM 98/256

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, with reference to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed on 6 January 1992 and entered into

force on 29 July 1993 for a five-year period, has the honour to propose on behalf of the
Government of the Republic of Korea that, pursuant to Article XI thereof, the said Agree-
ment be extended for six months, effective from 29 July 1998.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America,
the Embassy proposes that this note' and the Department's note in reply shall constitute an
agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for six
months, which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall be ef-
f ective from 29 July 1998.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the
Department of State of the United States of America the assurances of its highest consider-
ation.
The Department of State refers the Embassy of the Republic of Korea to the latter's note of 21 July 1998 which reads as follows:

[See note I]

The Department of State confirms that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Embassy's note, shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for six months which shall enter into force on today's date and shall be effective from 29 July 1998.
[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade de la République de Corée
Washington, D. C.

Washington, D.C., le 21 juillet 1998

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, s'agissant de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui a été signé le 6 janvier 1992 et qui est entré en vigueur le 29 juillet 1993 pour une durée de cinq ans, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que, conformément à l'article XI de l'Accord, ledit Accord soit prorogé de six mois à compter du 29 juillet 1998.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Département d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné de six mois, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Département d'État et prendra effet à compter du 29 juillet 1998.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.
Le Département d'État des États-Unis prie l'Ambassade de la République de Corée de se reporter à sa note du 21 juillet 1998 ci-après :

[Voir note I]

Washington, D.C., 22 January 1999

KAM 99/26

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, with reference to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed on 6 January 1992, entered into force on 29 July 1993 for a five-year period, and subsequently extended on 29 July 1998 for six months, has the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that, pursuant to Article XI thereof, the said Agreement be extended for an additional three months, effective from 29 January 1999.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note and the Department's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for an additional three months, which shall enter into force on the date of the Department's reply and shall be effective from 29 January 1999.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.
Department of State

Washington, January 28, 1999

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Korea to the latter's note KAM 99/26 of January 22, 1999 which reads as follows:

[See note I]

The Department of State confirms that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Embassy's note, shall constitute an agreement between the two Governments to extend the aforesaid Agreement for three months which shall enter into force on today's date and shall be effective from January 29, 1999.
Washington, D.C., 22 janvier 1999

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, s'agissant de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui a été signé le 6 janvier 1992, est entré en vigueur le 29 juillet 1993 pour une durée de cinq ans et a été prorogé de six mois le 29 juillet 1998, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que, conformément à l'article XI de l'Accord, ledit Accord soit prorogé de trois mois supplémentaires à compter du 29 janvier 1999.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Département d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné de trois mois supplémentaires, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Département d'État et prendra effet à compter du 29 janvier 1999.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.
Le Département d'État des États-Unis prie l'Ambassade de la République de Corée de se reporter à sa note KAM 99/26 du 22 janvier 1999 ci-après :

[Voir note I]

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 April 2006
Date of effect: 26 April 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2006
Date of effect: 14 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 avril 2006
Date de prise d’effet : 26 avril 2007

RATIFICATION

République arabe syrienne

Date de prise d’effet : 14 juin 2007

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

RATIFICATION

Chad
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2006
Date of effect: 30 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2006

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

RATIFICATION

Tchad
Date de prise d’effet : 30 janvier 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 1er novembre 2006

---

2. Ibid., vol. 2226, A-30619.

281
I

Ambassade de Corée au Maroc
L’Ambassadeur²

Rabat, le 24 Juillet 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco, signed on August 2, 1993, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that the following paragraph be added to the said Agreement as Article 2 bis.

“Article 2 bis

The Nationals of either Contracting Party, in possession of diplomatic or official passports delivered by the Government of the Republic of Korea or in possession of diplomatic, service or special passports delivered by the Government of the Kingdom of Morocco, who are appointed to a diplomatic or Consular Mission in the other Contracting Party, and the members of their family forming part of their household, shall be permitted to enter without

---

2. Embassy of Korea in Morocco. The Ambassador.
a visa the territory of the other Contracting Party, to stay there for the period of their official mission and to leave the country without an exit visa.”

If the above mentioned proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have further the honour to suggest that this note and your reply note thereto expressing the confirmation of your Government to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHUL-KI JU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea

S.E.M. Taib Fassi Fihri
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated 24 July 2000 which reads as follows:

[See note 1]

I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and to confirm that your Excellency's Note referred to above and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and be considered an integral part of the above mentioned Agreement on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

TAIB FASSI FIHRI
Secretary of State of Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Mr. Ju chul Ki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

---

2. 3 August 2000.
J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la suppression des formalités de visas, signé le 2 août 1993, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'ajout du paragraphe suivant audit Accord, en guise d'article 2 bis.

"Article 2 bis

Les ressortissant de chaque Partie contractante en possession de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement de la République de Corée ou en possession d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou spécial délivré par le Gouvernement du Royaume du Maroc, qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont admis à pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et à quitter le pays sans visa de sortie."

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse exprimant en ce sens la confirmation de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

CHUL-KI JU
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
II

**Royaume du Maroc**

*Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération*

Le 3 août 2000

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence datée du 24 juillet 2000 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte les propositions ci-dessus et de vous confirmer que votre Note dont question ci-dessus et la présente Note de réponse y afférente sont constitutives d'un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entre en vigueur à la date de la présente réponse et peut être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord précité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la suppression des formalités de visa.

Je sais l'occasion pour vous réitérer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

TAÏEB FASSI FIHRI
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
et à la Coopération

Son Excellence M. Ju Chul-Ki
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEMBER 1997

ACCESSION

Sierra Leone
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2006
Date of effect: 8 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2006

Lebanon
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006
Date of effect: 11 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997

ADHÉSION

Sierra Leone
Date de prise d'effet : 8 février 2007

Liban
Date de prise d'effet : 11 février 2007

---

2. Ibid., vol. 2303, A-30822.
No. 31704. Multilateral
CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS
Malta
Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 20 June 2006
Date of effect: 20 June 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 31704. Multilatéral
CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA Saisie et à la Confiscation des Produits du Crime. Strasbourg, 8 November 1990

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES
Malte
Réception par le Secrétaire général du Conseil de l’Europe : 20 juin 2006
Date de prise d’effet : 20 juin 2006
**No. 32088. Multilateral**


**Ratification (accepting Part II.)**

**Ukraine**

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 March 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

---

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D’INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992

**Ratification (avec acceptation de la partie II.)**

**Ukraine**

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er mars 2006

Date de prise d’effet : 1er mars 2007


---

No. 33484. Multilateral
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26 JANUARY 1994
Date: 20 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006

No. 33484. Multilatéral
ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX.
GENÈVE, 26 JANVIER 1994
PROROGATION DE L’ACCORD DE 1994 JUSQU’À L’ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE OU PROVISOIRE DE L’ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX
Date : 20 novembre 2006

No. 34141. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT NO. 6 (1996))¹

Termination

Date: 4 November 2005, to take effect on 11 May 2005.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

No. 34141. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA ZAMBIÉ RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 6 ROYAUME-UNI/ZAMBIÉ (1996))¹

Abrogation


No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING PART-TIME WORK. GENEVA, 24 JUNE 1994

RATIFICATION

Portugal

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2006
Date of effect: 2 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENEVE, 24 JUIN 1994

RATIFICATION

Portugal

Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2006
Date de prise d’effet : 2 juin 2007

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1995

Ratification

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2006
Date of effect: 18 May 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995

Ratification

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2006
Date de prise d'effet : 18 mai 2006

---

No. 35074. Republic of Korea and Viet Nam


Entry into force: 7 December 2000 by signature, in accordance with article 8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

---

No. 35075. Republic of Korea and Viet Nam


No. 35075. République de Corée et Viet Nam

ARRANGEMENT RELATIF À LA PRO-ROGATION D’UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM. HANOI, 16 DÉCEMBRE 1997

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE Socialiste DU VIET NAM RELATIF À L’OCTROI DU PRÊT COMPLÉMENTAIRE DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. HANOI, 29 JUIN 2000

Entry into force: 29 June 2000 by signature, in accordance with article 8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur: 29 juin 2000 par signature, conformément à l’article 8

Texte authentique: anglais


No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 28 AUGUST 2006

Entry into force: 29 November 2006

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2006

---

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN AGREEMENT)

Amendment proposals
adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport
on 20 October 2005

MAIN BODY OF THE AGN AGREEMENT

1. In the preamble of the AGN Agreement after CONVINCED that, in order to make international inland water transport in Europe add, including the transport by sea-river vessels using coastal routes,

2. Amend the second sentence of article 1 to read:

   The E waterway network, in terms of this Agreement, consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as ports of international importance situated on those waterways and routes, as described in annexes I and II to this Agreement.

3. Amend Article 2 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

   2. Contracting Parties are called upon to establish national action plans and/or bilateral or multilateral agreements, such as international treaties, guidelines, memoranda of understanding, joint studies or any other similar arrangements, aimed at elimination of existing bottlenecks and completion of missing links in the network of E waterways crossing the territories of countries concerned.

ANNEX I OF THE AGN AGREEMENT

4. Amend the introductory text of the annex concerning the numbering of inland waterways of international importance by replacing trunk by main.

5. Amend the structure of the table containing the list of inland waterways of international importance by merging columns 1 and 2 into one called "Main waterways" and renumbering the rest of the columns accordingly.

6. After the E-11-01 waterway, add new waterway E-11-02 reading:

   | E 11-02 | Lekkanaal |

Contracting Parties directly concerned (AGN, Article 13(3)): The Netherlands.

V The text of the AGN Agreement is contained in document ECE/TRANS/120 and Corr.1 and may be found at: www.unece.org/trans/conventions/legalinst.html.
7. Amend the description of the E 05-04 waterway to read:

| E 05-04 | River Dender up to Aalst |

8. Add new waterway E-40-01 just above the E-40-02 waterway reading:

| E 40-01 | River Desna from the mouth to Chernihiv |

ANNEX II OF THE AGREEMENT

9. Delete information relating to the P 40-04 port.

10. Amend the P 40-02-01 port as follows:

P 40-02-01 Mykolaiv river port (Pivdenny Buh, 40.0 km)

11. Add new E ports as follows:

P 04-03bis Willebroek (Bruxelles-Schelde Canal, 61.3 km)

P 05-07 Centre and West (Schelde, 22.0 km)

P 40-04 Brest (Makhovets, 1.5 km)

P 40-04bis Pinsk (Pina, 12.0 km)

P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185.0 km)

P 40-07bis Poltava Ore Mining and Processing Enterprize (Dnipro, 521.0 km)

P 40-08bis Cargo handling terminal (Dnipro, 422.0 km)

P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194.5 km)

P 40-02-02 Mykolaev sea port (Pivdenny Buh, 35.0 km)

P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16.0 km)

P 80-46bis Apatin (Danube, 1401.5 km)

P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1295.0 km)

P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1253.5 km)

P 80-48bis Pančevo (Danube, 1152.8 km)

P 80-01-02 Senta (Tisza, 122.0 km)

P 81-01 Komarno (Vah, 0.0 km)
P 81-02 Sala (Vah, 54.4-54.8 km)
P 81-03 Sered (Vah, 73.8-74.3 km)
P 81-04 Hlohovec (Vah, 124.4-124.7 km)
P 81-05 Piešťany (Vah, 124.4-127.7 km)
P 81-06 Nove mesto nad Vahom (Vah, 137.4-137.7 km)
P 81-07 Trencin (Vah, 158.5-159.0 km)
P 81-08 Dubnica (Vah, 168.1-168.5 km)
P 81-09 Puchov (Vah, 192.9-193.4 km)
P 81-10 Považska Bystrica (Vah, 210.8-211.2 km)
P 81-11 Zilina (Vah, 242.0-243.0 km)
P 81-12 Cadca (Vah – Oder Link, ... km) 37

Contracting Parties directly concerned with ports P 81-1 – P 81-12, (AGN, Article 13(3)): Slovakia.

ANNEX III OF THE AGREEMENT

12. Amend paragraph (a)(viii) by adding a new footnote 6 at the end of the first sentence reading:

37 However, for upstream sections of natural rivers characterized by frequently fluctuating water levels due to strong direct dependence of weather conditions, it is recommended to refer to a period of at least 300 days on average per year.

37 Planned.
ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D’IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN)\(^I\)

**Propositions d’amendements adoptées par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-Onu le 20 octobre 2005**

**CORPS DU TEXTE DE L’AGN**

1. Dans le préambule de l’AGN, après «CONVAINCUES qu’il est indispensable, pour rendre le transport international par voie navigable en Europe», ajouter «y compris le transport par les navires fluvio-maritimes suivant les parcours côtiers»,.

2. **Modifier** la seconde phrase de l’article premier de manière qu’elle se lise:

«Le réseau de voies navigables E, en ce qui concerne le présent Accord, est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d’importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II du présent Accord.».

3. **Modifier** l’article 2 en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«2. Les Parties contractantes sont tenues d’élaborer des plans d’action nationaux et/ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, tels que traités internationaux, directives, mémoranda d’accord, études conjointes et autres accords analogues, pour éliminer les goulets d’étranglement actuels et achever les liaisons manquantes du réseau de voies navigables E traversant leur territoire.».

**ANNEXE I**

4. **Modifier** le texte introductif de l’annexe concernant la numérotation des voies navigables d’importance internationale en remplaçant «artères» par «voies».

5. **Modifier** la structure du tableau présentant la liste des voies navigables d’importance internationale en regroupant les colonnes 1 et 2 en une colonne intitulée «Voies navigables principales» et en renumérotant les autres colonnes en conséquence.

6. Après la voie navigable E 11-01, **ajouter** la voie navigable E 11-02 de la manière suivante:

| E 11-02 | Lekkanaal |

**Parties contractantes directement intéressées (AGN, par. 3 de l’article 13): Pays-Bas.**

7. Modifier la description de la voie navigable E 05-04 de manière qu'elle se lise:

| E 05-04 | Dendre jusqu'à Aalst |

8. Ajouter la nouvelle voie navigable E 40-01 juste au-dessus de la voie navigable E 40-02, de la manière suivante:

| E 40-01 | Desna de l'embouchure à Chernihiv |

ANNEXE II

9. Supprimer les informations relatives au port P 40-04

10. Modifier le port P 40-02-01 de la manière suivante:

| P 40-02-01 | Port fluvial du Mykolaev (Pivdenny Buh, 40,0 km) |

11. Ajouter les nouveaux ports suivants:

- P 04-03bis Willebroek (Canal Bruxelles-Schelde, 61,3 km)
- P 05-07 Centre et Ouest (Schelde, 22,0 km)
- P 40-04 Brest (Mukhovets, 1,5 km)
- P 40-04bis Pinsk (Pina, 12,0 km)
- P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185,0 km)
- P 40-07bis Entreprise d’extraction et de traitement des minerais de Poltava (Dnipro, 521,0 km)
- P 40-08bis Terminal de chargement (Dnipro, 422,0 km)
- P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194,5 km)
- P 40-02-02 Port maritime de Mykolaev (Pivdenny Buh, 35,0 km)
- P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16,0 km)
- P 80-46bis Apatin (Danube, 1 401,5 km)
- P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1 295,0 km)
- P 80-47ter Novi Sad (Danube, 1 253,5 km)
- P 80-48bis Pančevo (Danube, 1 152,8 km)
- P 80-01-02 Senta (Tisza, 122,0 km)
- P 81-01 Komarno (Vah, 0,0 km)
Parties contractantes directement intéressées par les ports P 81-1 à P 81-12, (AGN, par. 3 de l'article 13): Slovaquie.

ANNEXE III

12 Modifier l’alinéa viii) du paragraphe a) en ajoutant à la fin de la première phrase une nouvelle note 6 libellée comme suit:

6° Cependant, pour les tronçons amont des cours d’eau naturels caractérisés par des niveaux d’eau variables dépendant étroitement et directement des conditions climatiques, il est recommandé de prendre pour référence une période moyenne d’au moins 300 jours par an.

---

6° Construction prévue.
ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ (СОГЛАШЕНИЕ СМВП)

Предложения о поправках,
принятые Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН
20 октября 2005 года

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ СМВП

1. В претамбуле Согласия СМВП после фразы "БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для повышения эффективности международных перевозок по внутреннему водному сообщению в Европе" добавить следующее: ", включая перевозки судами река–море с использованием морских прибрежных маршрутов,"

2. Изменить второе предложение статьи 1 следующим образом:

"Сеть внутренних водных путей категории Е по смыслу настоящего Соглашения включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к настоящему Соглашению".

3. Изменить статью 2, изложив существующий текст в качестве пункта 1 и добавив новый пункт 2 следующего содержания:

"2. Договаривающиеся стороны признаются разрабатывать национальные планы действий и/или двусторонние либо многосторонние соглашения (такие, как международные договоры, руководящие указания, меморандумы о взаимопонимании, совместные исследования или любые другие аналогичные договоренностей), направленные на устранение имеющихся узких мест и восстановление недостающих звеньев в сети водных путей категории Е, пересекающих территории заинтересованных стран".

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К СОГЛАШЕНИЮ СМВП

4. Вступительный текст приложения, касающийся нумерации внутренних водных путей международного значения, изменить посредством замены слова "магистральные" на "основные".

5. Структуру таблицы, содержащей перечень внутренних водных путей международного значения, изменить посредством объединения колонок 1 и 2 в одну общую колонку под заголовком "основные водные пути" и соответствующего изменения нумерации остальных колонок.

6. После водного пути Е -11-01 добавить следующий новый водный путь Е-11-02:

303
Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны (СМВП, статья 13 (3)): Нидерланды.

7. Изменить описание водного пути Е 05-04 следующим образом:

" Е 05-04 Река Дендер до Альста ".

8. Непосредственно перед водным путем Е-40-02 включить следующий новый водный путь Е-40-01:

" Е 40-01 Река Десна от устья до Чернигова ".

Приложение II к соглашению

9. Исключить информацию, касающуюся порта Р 40-04.

10. Изменить описание порта Р 40-02-01 следующим образом:

" Р 40-02-01 Николаев, речной порт (Южный Буг, 40,0 км) "

11. Добавить следующие новые порты категории Е:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Порт</th>
<th>Описание</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Р 04-03-бис</td>
<td>Виллебрук (канал Брюссель-Шельда, 61,3 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 05-07</td>
<td>Центр и Запад (Шельда, 22,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-04</td>
<td>Брест (Мухавец, 1,5 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-04-бис</td>
<td>Пинск (Пина, 12,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-04-тер</td>
<td>Мозырь (Принять, 185,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-07-бис</td>
<td>Полтавское рудоперерабатывающее предприятие (Днепр, 521,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-08-бис</td>
<td>Погрузочно-разгрузочный терминал (Днепр, 422,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-01-01</td>
<td>Чернигов (Десна, 194,5 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-02-02</td>
<td>Николаев, морской порт (Южный Буг, 35,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 40-02-03</td>
<td>Днепровско-Бугский канал (Южный Буг, 16,0 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 80-46-бис</td>
<td>Апатин (Дунай, 1401,5 км)</td>
</tr>
<tr>
<td>Р 80-47-бис</td>
<td>Бачка-Паланка (Дунай, 1295,0 км)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
П 80-47-тер  Нови Сад (Дунай, 1 253,5 км)
P 80-48-бис  Панчево (Дунай, 1 152,8 км)
P 80-01-02  Сента (Тиса, 122,0 км)
P 81-01  Комаряно (Вар, 0,0 км)
P 81-02  Шала (Вар, 54,4-54,8 км)
P 81-03  Серед (Вар, 73,8-74,3 км)
P 81-04  Глоговец (Вар, 124,4-124,7 км)
P 81-05  Пиештаны (Вар, 124,4-127,7 км)
P 81-06  Нове-место-над-Вагом (Вар, 137,4-137,7 км)
P 81-07  Тренин (Вар, 158,5-159,0 км)
P 81-08  Дубница (Вар, 168,1-168,5 км)
P 81-09  Пухов (Вар, 192,9-193,4 км)
P 81-10  Поважска-Бистрица (Вар, 210,8-211,2 км)
P 81-11  Жилина (Вар, 242,0-243,0 км)
P 81-12  Чада (соединение Вар - Одер, … км)\(^7\)

Договаривающиеся стороны, непосредственно заинтересованные в портах P 81-1 - P 81-12 (СМВП, статья 13 (3)): Словакия.

Приложение III к Соглашению

12. **Изменить** текст пункта a) viii), добавив в конце первого предложения новую носку 6 следующего содержания:

> «\(^7\) Однако на верхних участках обычных рек, характеризующихся часто изменяющимися (виду прямой зависимости от погодных условий) уровнем воды, продолжительность в среднем может составлять не менее 300 дней в году**."

\(^7\) Планируется сооружение.
AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 28 AUGUST 2006

Entry into force: 29 November 2006

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2006

AMENDEMENTS À L’ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D’IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 28 AOÛT 2006

Entrée en vigueur: 29 novembre 2006

Textes authentiques: anglais, français et russe

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN AGREEMENT) \textsuperscript{V}

Amendment proposals
adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport
on 20 October 2005

MAIN BODY OF THE AGN AGREEMENT

1. In the preamble of the AGN Agreement after CONVINCED that, in order to make international inland water transport in Europe add, including the transport by sea-river vessels using coastal routes,

2. \textit{Amend} the second sentence of article 1 to read:

   The E waterway network, in terms of this Agreement, consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as ports of international importance situated on those waterways and routes, as described in annexes I and II to this Agreement.

3. \textit{Amend} Article 2 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

   2. Contracting Parties are called upon to establish national action plans and/or bilateral or multilateral agreements, such as international treaties, guidelines, memoranda of understanding, joint studies or any other similar arrangements, aimed at elimination of existing bottlenecks and completion of missing links in the network of E waterways crossing the territories of countries concerned.

ANNEX I OF THE AGN AGREEMENT

4. \textit{Amend} the introductory text of the annex concerning the numbering of inland waterways of international importance by replacing \textit{trunk} by \textit{main}.

5. \textit{Amend} the structure of the table containing the list of inland waterways of international importance by merging columns 1 and 2 into one \textit{called “Main waterways”} and renumbering the rest of the columns accordingly.

6. After the E-11-01 waterway, \textit{add} new waterway E-11-02 reading:

| E 11-02 | Lekkanaal |

\textit{Contracting Parties directly concerned (AGN, Article 13(3)): The Netherlands.}

\textsuperscript{V} The text of the AGN Agreement is contained in document ECE/TRANS/120 and Corr.1 and may be found at: www.unece.org/trans/convents/legalinat.html.
7. **Amend** the description of the E 05-04 waterway to read:

| E 05-04 | River Dender up to Aalst |

8. **Add** new waterway E-40-01 just above the E-40-02 waterway reading:

| E 40-01 | River Desna from the mouth to Chernihiv |

**ANNEX II OF THE AGREEMENT**

9. **Delete** information relating to the P 40-04 port.

10. **Amend** the P 40-02-01 port as follows:

    P 40-02-01 Mykolaiv river port (Pivdenny Buh, 40.0 km)

11. **Add** new E ports as follows:

    P 04-03bis Willebroek (Bruxelles-Schelde Canal, 61.3 km)
    P 05-07 Centre and West (Schelde, 22.0 km)
    P 40-04 Brest (Mukhovets, 1.5 km)
    P 40-04bis Pinsk (Pina, 12.0 km)
    P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 185.0 km)
    P 40-07bis Poltava Ore Mining and Processing Enterprise (Dnipro, 521.0 km)
    P 40-08bis Cargo handling terminal (Dnipro, 422.0 km)
    P 40-01-01 Chernihiv (Desna, 194.5 km)
    P 40-02-02 Mykolaev sea port (Pivdenny Buh, 35.0 km)
    P-40-02-03 Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16.0 km)
    P 80-46bis Apatin (Danube, 1401.5 km)
    P 80-47bis Bačka Palanka (Danube, 1295.0 km)
    P 80-47ier Novi Sad (Danube, 1253.5 km)
    P 80-48bis Pančevo (Danube, 1152.8 km)
    P 80-01-02 Senta (Tisza, 122.0 km)
    P 81-01 Komarno (Vah, 0.0 km)
ANNEX III OF THE AGREEMENT

12. Amend paragraph (a)(viii) by adding a new footnote 6 at the end of the first sentence reading:

However, for upstream sections of natural rivers characterized by frequently fluctuating water levels due to strong direct dependence of weather conditions, it is recommended to refer to a period of at least 300 days on average per year.

\*\* Planned.
ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D’IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN)\(^1\)

Propositions d’amendements
adoptées par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU
le 20 octobre 2005

CORPS DU TEXTE DE L’AGN

1. Dans le préambule de l’AGN, après «CONVAINCUES qu’il est indispensable, pour rendre le transport international par voie navigable en Europe», ajouter «y compris le transport par les navires fluvio-maritimes suivant les parcours côtiers.»,.

2. Modifier la seconde phrase de l’article premier de manière qu’elle se lise:

«Le réseau de voies navigables E, en ce qui concerne le présent Accord, est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d’importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II du présent Accord.».

3. Modifier l’article 2 en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«2. Les Parties contractantes sont tenues d’élaborer des plans d’action nationaux et/ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, tels que traités internationaux, directives, mémoranda d’accord, études conjointes et autres accords analogues, pour éliminer les goulets d’étranglement actuels et achever les liaisons manquantes du réseau de voies navigables E traversant leur territoire.».

ANNEXE I

4. Modifier le texte introductif de l’annexe concernant la numérotation des voies navigables d’importance internationale en remplaçant «artères» par «voies».

5. Modifier la structure du tableau présentant la liste des voies navigables d’importance internationale en regroupant les colonnes 1 et 2 en une colonne intitulée «Voies navigables principales» et en renumérotant les autres colonnes en conséquence.

6. Après la voie navigable E 11-01, ajouter la voie navigable E 11-02 de la manière suivante:

| E 11-02 | Lekkanaal |

Parties contractantes directement intéressées (AGN, par. 3 de l’article 13): Pays-Bas.

7. Modifier la description de la voie navigable E 05-04 de manière qu'elle se lise:

| E 05-04 | Dendre jusqu'à Aalst |

8. Ajouter la nouvelle voie navigable E 40-01 juste au-dessus de la voie navigable E 40-02, de la manière suivante:

| E 40-01 | Desna de l'embouchure à Chernihiv |

ANNEXE II

9. Supprimer les informations relatives au port P 40-04

10. Modifier le port P 40-02-01 de la manière suivante:

| P 40-02-01 | Port fluvial du Mykolaïev (Pivdenny Buh, 40,0 km) |

11. Ajouter les nouveaux ports suivants:

| P 04-03bis | Willebroek (Canal Bruxelles-Schelde, 61,3 km)* |
| P 05-07 | Centre et Ouest (Schelde, 22,0 km) |
| P 40-04 | Brest (Mukhovets, 1,5 km) |
| P 40-04bis | Pinsk (Pina, 12,0 km) |
| P 40-04ter | Mozyr (Pripyat, 185,0 km) |
| P 40-07bis | Entreprise d'extraction et de traitement des minerais de Poltava (Dnipro, 521,0 km) |
| P 40-08bis | Terminal de chargement (Dnipro, 422,0 km) |
| P 40-01-01 | Chernihiv (Desna, 194,5 km) |
| P 40-02-02 | Port maritime de Mykolaïev (Pivdenny Buh, 35,0 km) |
| P-40-02-03 | Dnipro-Buhskiy (Pivdenny Buh, 16,0 km) |
| P 80-46bis | Apatin (Danube, 1 401,5 km) |
| P 80-47bis | Bačka Palanka (Danube, 1 295,0 km) |
| P 80-47ter | Novi Sad (Danube, 1 253,5 km) |
| P 80-48bis | Pančevo (Danube, 1 152,8 km) |
| P 80-01-02 | Senta (Tisza, 122,0 km) |
| P 81-01 | Komarno (Vah, 0,0 km) |
P 81-02 Sala (Vah, 54,4-54,8 km)
P 81-03 Sered (Vah, 73,8-74,3 km)
P 81-04 Hlohovec (Vah, 124,4-124,7 km)
P 81-05 Piestany (Vah, 124,4-127,7 km)
P 81-06 Nove mesto nad Vahom (Vah, 137,4-137,7 km)
P 81-07 Trenčín (Vah, 158,5-159,0 km)
P 81-08 Dubnica (Vah, 168,1-168,5 km)
P 81-09 Puchov (Vah, 192,9-193,4 km)
P 81-10 Považska Bystrica (Vah, 210,8-211,2 km)
P 81-11 Zilina (Vah, 242,0-243,0 km)
P 81-12 Cadca (Vah – Oder Link, … km)\footnote{Construction prévue.}

*Parties contractantes directement intéressées par les ports P 81-1 à P 81-12, (AGN, par. 3 de l'article 13): Slovaquie.*

**ANNEXE III**

12 **Modifier l’alinéa viii) du paragraphe a) en ajoutant à la fin de la première phrase une nouvelle note 6 libellée comme suit:**

\footnote{Cependant, pour les tronçons amont des cours d’eau naturels caractérisés par des niveaux d’eau variables dépendant étroitement et directement des conditions climatiques, il est recommandé de prendre pour référence une période moyenne d’au moins 300 jours par an.}

---

312
ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ (СОГЛАШЕНИЕ СМВП)

Предложения о поправках, принятые Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН
20 октября 2005 года

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ СМВП

1. В преамбуле Соглашения СМВП после фразы "БУДУЩИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для повышения эффективности международных перевозок во внутреннем водном сообщении в Европе" добавить следующее: ", включая перевозки судами река–море с использованием морских прибрежных маршрутов,".

2. Изменить второе предложение статьи 1 следующим образом:

"Сеть внутренних водных путей категории Е по смыслу настоящего Соглашения включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к настоящему Соглашению".

3. Изменить статью 2, изложив существующий текст в качестве пункта 1 и добавив новый пункт 2 следующего содержания:

"2. Договаривающиеся стороны присваиваются разрабатывать национальные планы действий и/или двусторонние либо многосторонние соглашения (такие, как международные договоры, руководящие указания, меморандумы о взаимопонимании, совместные исследования или любые другие аналогичные договоренности), направленные на устранение имеющихся узких мест и восстановление недостающих звеньев в сети водных путей категории Е, пересекающих территории заинтересованных стран".

ПРИЛОЖЕНИЕ I К СОГЛАШЕНИЮ СМВП

4. Вступительный текст приложения, касающийся нумерации внутренних водных путей международного значения, изменить посредством замены слова "магистральные" на "основные".

5. Структуру таблицы, содержащей перечень внутренних водных путей международного значения, изменить посредством объединения колонок 1 и 2 в одну общую колонку под заголовком "основные водные пути" и соответствующего изменения нумерации остальных колонок.

6. После водного пути Е-11-01 добавить следующий новый водный путь Е-11-02:
Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны (CMBP, статья 13 (3)): Нидерланды.

7. Изменить описание водного пути E 05-04 следующим образом:

"E 05-04 Река Дендер до Альста"

8. Непосредственно перед водным путем E-40-02 включить следующий новый водный путь E-40-01:

"E 40-01 Река Десна от устья до Чернигова"

ПРИЛОЖЕНИЕ II К СОГЛАШЕНИЮ

9. Исключить информацию, касающуюся порта R 40-04.

10. Изменить описание порта R 40-02-01 следующим образом:

"R 40-02-01 Николаев, речной порт (Южный Буг, 40,0 км)"

11. Добавить следующие новые порты категории Е:

- R 04-03-бис Виллебрук (канал Брюссель-Шельда, 61,3 км)
- R 05-07 Центр и Запад (Шельда, 22,0 км)
- R 40-04 Брест (Мухавец, 1,5 км)
- R 40-04-бис Пинск (Пина, 12,0 км)
- R 40-04-тер Мозырь (Припять, 185,0 км)
- R 40-07-бис Полтавское гидровербовочное предприятие (Днепр, 521,0 км)
- R 40-08-бис Погрузочно-разгрузочный терминал (Днепр, 422,0 км)
- R 40-01-01 Чернигов (Десна, 194,5 км)
- R 40-02-02 Николаев, морской порт (Южный Буг, 35,0 км)
- R 40-02-03 Днепровско-Бугский канал (Южный Буг, 16,0 км)
- R 80-46-бис Апатин (Дунай, 1 401,5 км)
- R 80-47-бис Бачка-Паланка (Дунай, 1 295,0 км)
П 80-47-тер Нови Сад (Дунай, 1 253,5 км)
П 80-48-бис Панчево (Дунай, 1 152,8 км)
П 80-01-02 Сента (Тиса, 122,0 км)
П 81-01 Комарно (Вар, 0,0 км)
П 81-02 Шала (Вар, 54,4-54,8 км)
П 81-03 Серед (Вар, 73,8-74,3 км)
П 81-04 Глоговец (Вар, 124,4-124,7 км)
П 81-05 Пиештины (Вар, 124,4-127,7 км)
П 81-06 Нове-место-над-Вагом (Вар, 137,4-137,7 км)
П 81-07 Тренин (Вар, 158,5-159,0 км)
П 81-08 Дубница (Вар, 168,1-168,5 км)
П 81-09 Пухов (Вар, 192,9-193,4 км)
П 81-10 Поважска-Бистрица (Вар, 210,8-211,2 км)
П 81-11 Жилина (Вар, 242,0-243,0 км)
П 81-12 Чада (соединение Вар - Одер, ... км)\(^{5}\)

Договаривающиеся стороны, непосредственно заинтересованные в портах П 81-1 - П 81-12 (СМВП, статья 13 (3)): Словакия.

ПРИЛОЖЕНИЕ III К СОГЛАШЕНИЮ

12. Изменить текст пункта a) viii), добавив в конце первого предложения новую сноску 6 следующего содержания:

"Однако на верхних участках обычных рек, характеризующихся часто изменяющимся (ввиду прямой зависимости от погодных условий) уровнем воды, продолжительность в среднем может составлять не менее 300 дней в году".

\(^{5}\) Планируется сооружение.
No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-BOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2006
Date of effect: 31 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2006

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992

RATIFICATION

Portugal

Date de prise d'effet : 31 janvier 2007
No. 36659. Multilateral

CONVENTION (NO. 177) CONCERNING HOME WORK. GENEVA, 20 JUNE 1996

Ratification

Argentina
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 July 2006
Date of effect: 31 July 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 36659. Multilatéral

CONVENTION (NO 177) CONCERNANT LE TRAVAIL À DOMICILE. GENÈVE, 20 JUIN 1996

Ratification

Argentine
Enregistrement de l’instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 juillet 2006
Date de prise d’effet : 31 juillet 2006

---

No. 36711. Republic of Korea and China


Entry into force: 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.


No. 36711. République de Corée et Chine

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À DES PRÊTS DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BEIJING, 15 MARS 1996

Entrée en vigueur: 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: anglais


No. 36713. Republic of Korea and China


Entry into force: 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36713. République de Corée et Chine


Échange de notes modifiant l’Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000

Entrée en vigueur: 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: anglais


---

No. 36714. Republic of Korea and China


Entry into force: 17 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36714. République de Corée et Chine


Échange de notes modifiant l’Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 5 avril 2000 et 17 mai 2000

Entrée en vigueur: 17 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: anglais


No. 36794. Multilateral
CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997

Ratification
Suriname
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 April 2006
Date of effect: 12 April 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification
Algeria
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006
Date of effect: 6 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 37245. Multilateral
CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999

Ratification
Suriname
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 April 2006
Date of effect: 12 April 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification
Cambodia
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 March 2006
Date of effect: 14 March 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification
Latvia
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2006
Date of effect: 2 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification
Suriname
Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 avril 2006
Date de prise d'effet : 12 avril 2007

Ratification
Cambodge
Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mars 2006
Date de prise d'effet : 14 mars 2007

Ratification
Lettonie
Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2006
Date de prise d'effet : 2 juin 2007

No. 37310. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia


Termination

Date: 4 November 2005, to take effect on 11 May 2005.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

No. 37310. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIÉ RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 7 ROYAUME-UNI/ZAMBIÉ (1999)). LUSAKA, 5 AOÛT 1999

Abrogation


No. 37517. Multilateral
INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATION MADE BY EGYPT UPON RATIFI-
CATION

Russian Federation
Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
November 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
November 2006

No. 37517. Multilatéral
CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTE-
NTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA
RATIFICATION

Fédération de Russie
Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 novembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
novembre 2006

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Российская сторона рассмотрела оговорку к пункту 2 статьи 19
Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, сделанную
Арабской Республикой Египет при ратификации Конвенции.

Данная оговорка имеет целью расширение сферы применения
Конвенции и распространение ее на вооруженные силы государства-
участников, если они при исполнении своих официальных функций
действуют в нарушение «норм и принципов международного права».

Российская сторона рассматривает эту оговорку Египта в качестве
одностороннего обязательства Египта применять Конвенцию к своим
собственным вооруженным силам в тех случаях, когда последние при
исполнении их официальных функций выходят за рамки норм и принципов
международного права.

I-37517.
The Russian Side has considered the reservation to Article 19 (2) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Arab Republic of Egypt upon ratification of the Convention.

The objective of this reservation is to extend the scope of application of the Convention and to cover armed forces of the States Parties, if they violate "norms and principles of international law" in the exercise of their official duties.

The Russian side regards this reservation of Egypt as unilateral obligation of Egypt to apply the Convention to its own armed forces if they in the exercise of their official duties go beyond the scope of the norms and principles of international law.

The Russian side proceeds from the understanding that Egypt does not have right to unilaterally impose additional obligations on other Parties to the Convention without their explicit consent through formulating its reservation.

The Russian side does not recognize the extension of the Convention to include activities of armed forces of the States Parties except for Egypt, which according to Article 19 (2) are explicitly excluded from the scope of application of the Convention. Thus the Convention applies in relations between the Russian Federation and the Arab Republic of Egypt with the reservation of Egypt, which stipulates only obligations of Egypt and is applicable to its armed forces.
Cette réserve vise à étendre le champ d'application de la Convention aux forces armées des États Parties, dès lors qu'elles violent "les règles et les principes du droit international" dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

La Fédération de Russie considère cette réserve de l'Égypte comme une obligation unilatérale que s'impose cet État d'appliquer la Convention à ses propres forces armées si elles enfreignent les règles et les principes du droit international dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

La Fédération de Russie estime que, par sa réserve, l'Égypte ne peut imposer unilatéralement des obligations supplémentaires aux autres Parties à la Convention sans leur consentement formel.

La Fédération de Russie ne reconnaît pas l'extension de la Convention aux activités des forces armées des États Parties autres que l'Égypte, qui sont expressément exclues du champ d'application de la Convention aux termes du paragraphe 2 de l'article 19. La Convention entre donc en vigueur entre la Fédération de Russie et la République arabe d'Égypte avec la réserve formulée par l'Égypte, qui ne concerne que les obligations de l'Égypte et ne s'applique qu'à ses forces armées.
Ratification

Belize
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2005
Date of effect: 9 November 2006.
Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 14 weeks.
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 25 September 2006
Date of effect: 1 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 16 November 2006

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 25 septembre 2006
Date de prise d’effet : 1er décembre 2006
No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998

RATIFICATION

Chad
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2006
Date of effect: 1 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2006

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: African Development Fund and Faroe Islands)
Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998

RATIFICATION

Tchad
Date de prise d'effet : 1er janvier 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2006

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Fonds africain de développement et Îles Féroé)

1. Declaration under Article 29, paragraph 1: In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as a Central Authority the Ministry of Justice with address: 1, Slavianska Str., Sofia 1040, Republic of Bulgaria.

2. Declaration under Article 34, paragraph 2: In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests under paragraph 1 of the same article shall be communicated only through its Central Authority.

3. Reservation under Article 60, paragraph 1: In accordance with Article 60, paragraph 1, and pursuant to Article 55, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory, as well as the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

1. Déclaration en vertu de l'article 29, paragraphe 1: conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1 de la Convention, la République de Bulgarie désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice: 1, rue Slavianska, 1040 Sofia, Bulgarie.

2. Déclaration en vertu de l'article 34, paragraphe 2: conformément à l'article 34, paragraphe 2 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes prévues au paragraphe 1 du même article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

3. Réserve en vertu de l'article 60, paragraphe 1: conformément à l'article 60, paragraphe 1 et en vertu de l'article 55, paragraphe 1 de la Convention, la République de Bulgarie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire, et elle se réserve le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.
According to Article 29 of the Convention, the Russian Federation will shortly designate a central authority for the purpose of the Convention. The name and address of this central authority will be communicated as soon as it is designated.

Conformément à l'article 29 de la Convention, la Fédération de Russie désignera rapidement une autorité centrale aux fins de la Convention. Les coordonnées de cette autorité centrale seront communiquées dès sa désignation.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Russian Federation**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

**Poland**

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 September 2006

Date of effect: 1 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Fédération de Russie**

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007


déclaration:

RETRAIT ET RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Pologne**

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 septembre 2006

Date de prise d'effet : 1er octobre 2006


---

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001

RATIFICATION

Lebanon
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006
Date of effect: 13 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D’ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001

RATIFICATION

Liban
Date de prise d’effet : 13 décembre 2006

---

2. Ibid., vol. 2326, A-39574.
No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001

RATIFICATION

Argentina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2006
Date of effect: 26 June 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

---

No. 39639. Multilateral
AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ.
BEIRUT, 10 MAY 2001

Ratification
Palestine
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2006
Date of effect: 26 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2006

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998

Accession

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2006
Date of effect: 11 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2006

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998

Adhésion

Liban

Date de prise d'effet : 11 février 2007
No. 39988. Multilateral
CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999

RATIFICATION

Austria
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 August 2006
Date of effect: 1 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 39988. Multilatéral
CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999

RATIFICATION

Autriche
Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 août 2006
Date de prise d'effet : 1er décembre 2006

---

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001

APPROVAL

France
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 September 2006
Date of effect: 1 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L’ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D’ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001

APPROBATION

France
Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er septembre 2006
Date de prise d'effet : 1er janvier 2007
No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002

Ratification

Uruguay
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2006
Date of effect: 3 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006

Ireland
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006
Date of effect: 20 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006

Italy
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2006
Date of effect: 20 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2006

declarations:

---

"Pursuant to article 15, paragraph 6 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that tax exemption for salaries, emoluments and allowances only applies to sums paid by the International Criminal Court to eligible persons under article 15, paragraph 6; and

In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Italy declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of the Agreement who are nationals or residents of Italy enjoy, while in Italy, only the privileges and immunities as required for the independent performance of his or her functions, or his or her appearance or testimony before the International Criminal Court, as laid down in article 23."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article 15 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, l'Italie déclare que les exonérations d'impôt touchant les traitements, émoluments et indemnités ne s'appliquent qu'aux montants versés par la Cour aux personnes visées dans ce même paragraphe 6 de l'article 15; et

Conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, l'Italie déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 de l'Accord qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de l'Italie jouissent, sur le territoire de cet État, des privilèges et immunités en question uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance comme prévu à l'article susmentionné.
No. 40738. Multilateral
AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE. GEORGETOWN, 5 DECEMBER 1974

Withdrawal
Trinidad and Tobago
Notification effected with the Caribbean Community Secretariat: 3 May 2000
Date of effect: 1 July 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

No. 40738. Multilatéral
ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES DES CARAÏBES. GEORGETOWN, 5 DÉCEMBRE 1974

Retrait
Trinité-et-Tobago
Notification effectuée auprès du Secrétariat de la Communauté antillaise : 3 mai 2000
Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000

Ratification

Luxembourg
Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 September 2006
Date of effect: 1 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000

Ratification

Luxembourg
Date de prise d’effet : 1er janvier 2007

---

The United States of America, pursuant to Articles 4 and 42 of the Convention, reserves the right to require that the conduct result in serious harm, which shall be determined in accordance with applicable United States federal law.

The United States of America, pursuant to Articles 6 and 42 of the Convention, reserves the right not to apply paragraphs (1) (a) (i) and (1) (b) of Article 6 ("Misuses of devices") with respect to devices designed or adapted primarily for the purpose of committing the offenses established in Article 4 ("Data interference") and Article 5 ("System interference").

The United States of America, pursuant to Articles 9 and 42 of the Convention, reserves the right to apply paragraphs (2) (b) and (c) of Article 9 only to the extent consistent with the Constitution of the United States as interpreted by the United States and as provided for under its federal law, which includes, for example, crimes of distribution of material considered to be obscene under applicable United States standards.

The United States of America, pursuant to Articles 10 and 42 of the Convention, reserves the right to impose other effective remedies in lieu of criminal liability under paragraphs 1 and 2 of Article 10 ("Offenses related to infringement of copyright and related rights") with respect to infringements of certain rental rights to the extent the criminalisation of such infringements is not required pursuant to the obligations the United States has undertaken under the agreements referenced in paragraphs 1 and 2.

The United States of America, pursuant to Articles 22 and 42 of the Convention, reserves the right not to apply in part paragraphs (1) (b), (c) and (d) of Article 22 ("Jurisdic-

tion”). The United States does not provide for plenary jurisdiction over offenses that are committed outside its territory by its citizen or on board ships flying its flag or aircraft registered under its laws. However, United States law does provide for jurisdiction over a number of offenses to be established under the Convention that are committed abroad by United States nationals in circumstances implicating particular federal interests, as well as over a number of such offenses committed on board United States-flagged ships or aircraft registered under United States law. Accordingly, the United States will implement paragraphs (1) (b), (c) and (d) to the extent provided for under its federal law.

The United States of America, pursuant to Articles 41 and 42 of the Convention, reserves the right to assume obligations under Chapter II of the Convention in a manner consistent with its fundamental principles of federalism.

The United States of America declares, pursuant to Articles 2 and 40, that under United States law, the offenses set forth in Article 2 (“Illegal access”) includes an additional requirement of intent to obtain computer data.

The United States of America declares, pursuant to Articles 6 and 40, that under United States law, the offense set forth in paragraph (1) (b) of Article 6 (“Misuse of devices”) includes a requirement that a minimum number of items be possessed. The minimum number shall be the same as that provided for by applicable United States federal law.

The United States of America declares, pursuant to Articles 7 and 40, that under United States law, the offense set forth in Article 7 (“Computer-related forgery”) includes a requirement of intent to defraud.

The United States of America declares, pursuant to Articles 27 and 40, that requests made to the United States under paragraph 9(e) of Article 27 (“Procedures pertaining to mutual assistance requests in the absence of applicable international agreements”) are to be addressed to its central authority for mutual assistance.

Pursuant to Article 24, paragraph 7, of the Convention, the United States of America is not designating an authority responsible for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty, as the United States will continue to rely on bilateral extradition treaties, and the authority responsible for making or receiving extradition requests on behalf of the United States is set forth in the applicable bilateral extradition treaties.

Pursuant to Article 27, paragraph 2, of the Convention, the Office of International Affairs, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530, is designated as the central authority of the United States of America for mutual assistance under the Convention.

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Computer Crime and Intellectual Property Section, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530, is designated as the point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis to ensure the provision of immediate assistance under the Convention. Contact Information for the Computer Crime and Intellectual Property Section is given below:

24/7 Contact: United States of America Contact and Telephone Number:
Computer Crime and Intellectual Property Section (CCIPS)
U.S. Department of Justice, Washington, DC
CCIPS is a section of the Criminal Division of the U.S. Department of Justice that has 40 lawyers with responsibilities for combating cybercrime and theft of intellectual property, and with expertise in obtaining electronic evidence. Many CCIPS lawyers also have expertise in international assistance. CCIPS has "duty attorneys" available 24-hours a day, 7 days a week to respond to urgent requests for assistance.

Language Capabilities of the Contact: English

What To Say When Calling Contact Number:

During business hours, call +1-202-514-1026. Tell the receptionist (1) that you have "a cybercrime 24-7 request"; (2) from what country you are calling; and (3) that you want to be connected to "a duty attorney".

After business hours and on Saturdays, Sundays and holidays, call +1-202-353-5216. Your call will be connected directly to a duty attorney.

Fax Information:

+1-202-514-6113. This fax machine operates 24 hours a day, 7 days a week, but faxes sent outside of normal working hours will not receive attention until the next business day.

Time Zone: UTC/GMT -05:00 (Daylight Savings Time: +01:00)

En application des articles 4 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'exiger que le comportement entraîne des dommages sérieux, lesquels seront déterminés conformément à la loi fédérale des États-Unis applicable.

En application des articles 6 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de ne pas appliquer les paragraphes 1.a.i et 1.b de l'article 6 ("Abus de dispositifs") en ce qui concerne les dispositifs principalement conçus ou adaptés pour permettre la commission des infractions établies à l'article 4 ("Atteinte à l'intégrité des données") et à l'article 5 ("Atteinte à l'intégrité du système").

En application des articles 9 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de n'appliquer les paragraphes 2.b et c de l'article 9 que dans la mesure où ils sont compatibles avec la Constitution des États-Unis, telle qu'interprétée par les États-Unis et telle que prévue par le droit fédéral, lequel comprend, par exemple, l'infraction de diffusion de matière considérée comme obscène en vertu des normes applicables aux États-Unis.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
En application des articles 10 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se réser-
vent le droit d'imposer d'autres recours efficaces au lieu de la responsabilité pénale au
titre des paragraphes 1 et 2 de l'article 10 ("Infractions liées aux atteintes à la propriété in-
tellectuelle et aux droits connexes"), en ce qui concerne les violations de certains droits de
location, dans la mesure où la pénalisation de telles violations n'est pas requise en application
des obligations prises par les États-Unis au titre des accords énumérés aux paragraphes
1 et 2.

En application des articles 22 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se ré-
servent le droit de ne pas appliquer une partie des paragraphes 1.b, c et d de l'article 22
("Compétence"). Les États-Unis n'établissent pas leur pleine compétence pour des infrac-
tions commises hors de leur territoire par leurs citoyens, ou à bord de vaisseaux battant leur
pavillon ou d'avions enregistrés sous leurs lois. Toutefois, la loi des États-Unis établit sa
compétence sur un certain nombre d'infractions à établir au titre de la Convention, commi-
ses à l'étranger par des citoyens des États-Unis dans des circonstances impliquant des inté-
rêts fédéraux particuliers, ainsi sur un certain nombre des infractions commises à bord de
vaisseaux battant pavillon des États-Unis ou d'avions enregistrés sous les lois des États-
Unis. Dans ces cas, les États-Unis appliqueront les paragraphes 1.b, c et d dans la mesure
prévue par leur droit fédéral.

En application des articles 41 et 42 de la Convention, les États-Unis d'Amérique se ré-
servent le droit d'honorer les obligations contenues dans le Chapitre II de la Convention
d'une manière compatible avec les principes fondamentaux de leur fédéralisme.

En application des articles 2 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique décla-
rent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie à l'article 2 ("Accès illégal")
comprend comme exigence supplémentaire l'intention d'obtenir des données informati-
ques.

En application des articles 6 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique décla-
rent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie au paragraphe 1.b de l'ar-
dicle 6 ("Abus de dispositifs") comprend l'exigence qu'un nombre minimum d'éléments
soit détenu. Le nombre minimum doit être le même que celui prévu par la loi fédérale des
États-Unis applicable.

En application des articles 7 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique décla-
rent que, en vertu de la loi des États-Unis, l'infraction établie à l'article 7 ("Falsification in-
formatique") comprend l'exigence de l'intention frauduleuse.

En application des articles 27 et 40 de la Convention, les États-Unis d'Amérique décla-
rent que les demandes formulées auprès des États-Unis d'Amérique au titre du paragraphe
9.e de l'article 27 ("Procédures relatives aux demandes d'entraide en l'absence d'accords in-
ternationaux applicables") doivent être adressées à leur autorité centrale pour l'entraide.

En application de l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, les États-Unis ne dési-
gnent pas d'autorité responsable des demandes d'extradition ou d'arrestation provisoire, en
l'absence de traité, étant donné que les États-Unis continueront à s'appuyer sur des traités
d'extradition bilatéraux, et que l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une de-
mande d'extradition au titre des États-Unis est établie dans les traités d'extradition bilaté-
raux applicables.
En application de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale des États-Unis d'Amérique désignée pour l'entraide aux fins de la Convention est le : Office of International Affairs, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530.

En application de l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, le point de contact joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, afin d'assurer une assistance immédiate aux fins de la Convention est le : Computer Crime and Intellectual Property Section, United States Department of Justice, Criminal Division, Washington, D.C., 20530. Les informations pour contacter la Computer Crime and Intellectual Property Section sont les suivantes :

Réseau 24/7: États-Unis d'Amérique Contact et Numéro de Téléphone:
Computer Crime and Intellectual Property Section (CCIPS)
U.S. Department of Justice, Washington, DC
Tel: +1 -202-514-1026 du Lundi au Vendredi de 0900 à 1800 heures
Tel: +1-202-353-5216 du Lundi au Vendredi après les heures d'ouverture, Samedi, Dimanche, vacances
Tel:+1-202-514-6113 Toujours en marche, mais contrôlé uniquement du Lundi au Vendredi de 0900 à 1800 heures

Description du Contact
CCIPS est une section de la Division Pénale du Département de la Justice des États-Unis comprenant 40 juristes ayant la responsabilité de combattre la cybercriminalité et le vol de propriété intellectuelle, et possédant l'expertise dans l'obtention de preuves électroniques. De nombreux juristes du CCIPS sont également experts en entraide internationale. Le CCIPS comprend des "avocats de permanence" disponibles vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept pour répondre aux demandes d'entraide urgentes.

Capacités linguistiques du contact: Anglais
Que dire en appelant le numéro du contact:
Durant les heures d'ouverture, composer le +1-202-514-1026. Dire à l'opérateur/trice (1) que vous avez "a cybercrime 24-7 request"; (2) de quel pays vous appelez, et (3) que vous voulez être relié à "a duty attorney".

Après les heures d'ouverture et les samedi, dimanche et vacances, composer le +1-202-353-5216. Votre appel sera transféré directement à un avocat de permanence.

Information sur le fax :
+1-202-514-6113. Ce fax fonctionne 24h sur 24 et 7 jours sur 7, mais les fax transmis en dehors des heures de travail normales ne seront traités que le jour ouvré suivant.

Zone horaire : UTC/GMT -05:00 (Daylight Savings Time : +01:00)
No. 41032. Multilateral
WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003

Ratification
Nepal
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2006
Date of effect: 5 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2006

No. 41032. Multilatéral
CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENEVE, 21 MAI 2003

Ratification
Népal
Date de prise d'effet : 5 février 2007

---

No. 41069. Multilateral
CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003¹

Ratification
Vanuatu
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2006
Date of effect: 28 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Provisional Application
Azerbaijan
Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 10 April 2006
Date of effect: 10 April 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

Ratification
Azerbaijan
Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 July 2006
Date of effect: 17 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003

RATIFICATION

Palestine
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2006
Date of effect: 26 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2006

No. 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003

Ratification

Palestine
Date de prise d'effet : 26 février 2007

The Austrian Federal Government and the Government of Georgia thereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to improve air services between their respective territories,

Taking into account the negotiation process between representatives of the European Commission and of the Aeronautical Authority of Georgia concerning also amendments of certain provisions of the existing bilateral agreement between Austria and Georgia by the Agreement between the European Community and the Government of Georgia on certain aspects of air services (Horizontal Agreement)

Have agreed as follows:

A) The Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and Government of Georgia, signed on 15th of December 1997 shall be amended as follows:

1. Point 6 of Article 3 of the Agreement is to be amended as follows:
“(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the air services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and the flight schedules have been approved in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement.”

2. Article 5 of the Agreement is to be amended as follows:

“Article 5. Capacity Regulations

(1) Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and the capacity of the international air transport it offers based upon its own commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Airlines designated by a Contracting Party are required to submit their flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.”

3. Article 11 of the Agreement is to be amended as follows:

“Article 11 TRANSPORT TARIFFS

(1) Tariffs for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Contracting Party.

(2) Intervention by the aeronautical authorities should be limited especially to:

(i) preventing unreasonably discriminatory tariffs or practices;

(ii) protecting consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and

(iii) protecting airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.”

B) The Contracting Parties also reached the following Code share-agreement:

In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any airline designated by one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements like code sharing with

- an airline or airlines designated by this Contracting Party
- an airline or airlines designated by the other Contracting Party
- an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in such arrangements
- hold the appropriate authority on the routes and segments concerned
o meet the requirements normally and reasonably applied to such arrangements and
o must, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point
of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline
or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

This Protocol shall enter into force after the fulfilment of the constitutional procedures
in accordance with Article 19 of the Agreement.

Done, at Vienna, 27th of March 2006 in duplicate in the English language.

For the Austrian Federal Government:
HANS WINKLER M.P.

For the Government of Georgia:
IRAKLI CHOGOVADZE M.P.
PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie, désignés ci-après les “Parties contractantes”;
Désireux d’améliorer les services aériens entre leurs territoires respectifs;
Compte tenu du processus de négociation entre les représentants de la Commission européenne et des Autorités aéronautiques géorgiennes à propos, également, des modifications à apporter à certaines dispositions de l’accord bilatéral existant entre l’Autriche et la Géorgie par l’Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement de la Géorgie sur certains aspects des services aériens (Accord horizontal);
Sont convenus de ce qui suit :

A) L’Accord relatif au Transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Géorgie, signé le 15 décembre 1997, sera amendé comme suit :
1. Le point 6 de l’article 3 de l’Accord devra être amendé comme suit :
“(6) Lorsqu'une compagnie a été désignée et autorisée de la sorte, elle pourra, à tout moment, débuter l’exploitation de services aériens, pour autant qu’un tarif, établi dans le respect des dispositions de l’Article 11 du présent Accord soit en vigueur et que les programmes de vol aient été approuvés dans le respect des dispositions de l’Article 5 du présent Accord.”
2. L’article 5 de l’Accord devra être amendé comme suit :
“Article 5 - Règlementation relative à la capacité
(1) Aux fins de l’exploitation des services de transport aérien internationaux régis par le présent Accord, chaque Partie contractante accordera aux entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes des conditions d’exploitation équitables et égales.
(2) Chaque Partie contractante accordera à chacune des entreprises de transport aérien désignées la faculté de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien internationaux qu’elle offre, ceci en fonction de ses propres considérations commerciales. Conformément à ce droit, ni l’une ni l’autre des Parties contractantes ne limitera unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le ou les types d’aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l’autre Partie contractante, excepté pour des nécessités douanières, techniques, d’exploitation ou environnementales et dans des conditions uniformes, conformes à l’article 15 de la Convention.
3. L'Article 11 de l'Accord devra être amendé comme suit :

"Article 11 - Tarifs de transport

(1) Il peut être exigé que les tarifs des services de transport aérien international exploités en conséquence du présent Accord soient déposés auprès des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(2) L'intervention des autorités aéronautiques devrait se limiter particulièrement:

(i) à la prévention des tarifs ou des pratiques discriminatoires déraisonnables;

(ii) à la protection des consommateurs contre des tarifs anormalement élevés ou anormalement restrictifs soit en raison d'un abus de position dominante sur le marché, soit en raison d'ententes sur le trafic entre transporteurs aériens; et

(iii) à la protection des entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'un soutien direct ou indirect de l'État."

B) Les Parties contractantes ont également conclu l'Accord de partage de codes suivant:

Dans le cadre de l'exploitation et du maintien des services autorisés sur les itinéraires convenus, toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pourra conclure des accords de commercialisation coopérative, dont le partage de codes, avec:

- une ou plusieurs entreprises de transport désignées par cette Partie contractante;
- une ou plusieurs entreprises de transport désignées par l'autre Partie contractante;
- une ou plusieurs entreprises de transport d'un pays tiers;

pour autant que toutes les entreprises de transport parties à ces dispositifs
doit, en ce qui concerne tout ticket vendu par leurs soins, préciser clairement à l'acquéreur au point de vente l'entreprise de transport qui exploitera effectivement chaque secteur du service et avec quelle(s) entreprise(s) de transport l'acquéreur conclut une relation contractuelle.

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles prévues à l'article 19 de l'Accord.

Fait à Vienne le 27 mars 2006 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien:

HANS WINKLER

Pour le Gouvernement de la Géorgie:

IRAKLI CHOGOVADZE
No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003

AMENDMENTS TO THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. NEW YORK, 2 AUGUST 2006

Entry into force: 3 November 2006

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006
<table>
<thead>
<tr>
<th>AH Route</th>
<th>Existing</th>
<th>Amended</th>
<th>Proposed by</th>
<th>Parties Directly concerned</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AH48</td>
<td>Phuentsholing-Border of India.</td>
<td>Thimphu- Phuentsholing-Border of India.</td>
<td>Bhutan</td>
<td>Bhutan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>廷布- 瓦草拉 - 印度边境.</td>
<td>廷布- 瓦草拉 - 印度边境.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Пхуентшолинг– граница Индии.</td>
<td>Тхимпху–Пхуентшолинг– граница Индии.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH7</td>
<td>....-Andijon-Tashkent-Syrdaria-Khavast-...</td>
<td>......Kara Balta-Osh--Andijan- Tashkent-Buka-Aybek-Khujand-Dushanbe-...</td>
<td>Uzbekistan</td>
<td>Russian Federation, Uzbekistan and Pakistan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>....-Andijon-塔什干 - 塔什干 - 塔什干 - 布卡 - Aybek - Khujand - Dushanbe-...</td>
<td>....-卡拉巴尔塔 - 奥什 - Andijon - 塔什干 - 布卡 - Aybek - Khujand - Dushanbe-...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>□Khavast-...</td>
<td>□Khavast-...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH63</td>
<td>Oazis-Nukus</td>
<td>Atyrau-Beyneu-Daut-ota-Nukus-Bakhar-Guzar</td>
<td>Uzbekistan</td>
<td>Russian Federation, Uzbekistan</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Узур - Нукус - ...</td>
<td>- Atyrau - Бейнеу - Daut-ota</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- Нукус - Бухара - Гузар.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Оазис – Нукус – ...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH65</td>
<td>Uzun-Termaz</td>
<td>Dushanbe-Tursunzade-Sariosiyo-Termaz.</td>
<td>Uzbekistan</td>
<td>China, Uzbekistan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Узур - Термез.</td>
<td>- Душанбе - Турсунзаде - Сарисиё - Термез.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- Турсунзаде - Сарисиё - Термез.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AMENDEMENTS PROPOSÉS PAR LE BHOUTAN ET L'Ouzbékistan À LA PREMIÈRE RÉUNION DU GROUPE DU TRAVAIL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE 14-15 DÉCEMBRE 2005, BANGKOK</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Route</strong></td>
<td><strong>Proposé par</strong></td>
<td><strong>Parties directement concernées</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH146</td>
<td>Thimphu-Tharpuchoing-frontière de l'Inde</td>
<td>Bhoutan, Fédération de Russie, Ouzbékistan et Pakistan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH7</td>
<td>Andijon-Tachkent-Sydara-Khvorost</td>
<td>Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH61</td>
<td>Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan</td>
<td>Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AH63</td>
<td>Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan</td>
<td>Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan, Ouzbékistan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Chine, Ouzbékistan**
No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2006
Date of effect: 3 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2006

notifications:

[a] Pursuant to article 44, paragraph 6 (a), the Republic of Guatemala regards this Convention as the legal basis for cooperation on extradition;

[b] Pursuant to article 46, paragraph 13, the Republic of Guatemala notifies that the Public Minister is designated as central authority to receive requests for mutual legal assistance;

[c] Pursuant to article 46, paragraph 14, the Republic of Guatemala notifies that Spanish is the language acceptable for receiving requests for mutual legal assistance.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

(a) Pursuant to article 44, paragraph 6(a), the Republic of Guatemala regards this Convention as the legal basis for cooperation on extradition;

(b) Pursuant to article 46, paragraph 13, the Republic of Guatemala notifies that the Public Minister is designated as central authority to receive requests for mutual legal assistance;

(c) Pursuant to article 46, paragraph 14, the Republic of Guatemala notifies that Spanish is the language acceptable for receiving requests for mutual legal assistance.

a) Comme demandé à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République du Guatemala indique qu'elle considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition;

b) En application du paragraphe 13 de l'article 46, la République du Guatemala signale qu'elle désigne le Ministère public comme étant l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire;

c) Conformément au paragraphe 14 de l'article 46, la République du Guatemala indique que la langue acceptable pour les demandes d'entraide judiciaire est l'espagnol.

**Ratification**

**Philippines**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2006  
Date of effect: 8 December 2006  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2006

**Ratification**

**Philippines**

Date de prise d'effet : 8 décembre 2006  

**Ratification**

**Turkey**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 November 2006  
Date of effect: 9 December 2006  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 November 2006

**Ratification**

**Turquie**

Date de prise d’effet : 9 décembre 2006  
No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-GUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2006
Date of effect: 2 January 2007

Ratification

Espagne

Date de prise d'effet: 25 janvier 2007

RATIFICATION

Guatemala
Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 October 2006
Date of effect: 25 January 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 November 2006

RATIFICATION

Guatemala
Date de prise d'effet : 25 janvier 2007

RATIFICATION

Kyrgyzstan
Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 November 2006
Date of effect: 6 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 November 2006

RATIFICATION

Kirghizistan
Date de prise d'effet : 6 février 2007

RATIFICATION

Mauritania
Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 November 2006
Date of effect: 15 February 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 November 2006

RATIFICATION

Mauritanie
Date de prise d'effet : 15 février 2007
No. 42773. Cyprus and Netherlands
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 9 JULY 2002


Entry into force: with retroactive effect from 1 September 2004, in accordance with article 11

Authentic texts: Dutch, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 1 November 2006

No. 42773. Chypre et Pays-Bas
ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. LA HAYE, 9 JUILLET 2002

Arrangement administratif pour l'exécution de l'accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002. Nicosie, 24 septembre 2004

Entrée en vigueur: avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 2004, conformément à l'article 11

Textes authentiques: néerlandais, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Chypre, 1er novembre 2006

[Dutch text — Texte néerlandais]

Administratief akkoord

Voor de uitvoering van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Republiek Cyprus en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002

Ingevolge artikel 34 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Republiek Cyprus en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002, zijn de bevoegde autoriteiten:

voor de Republiek Cyprus,
de minister van Arbeid en Sociale Verzekering

voor Nederland,
de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

Voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeengekomen:
Deel I
Algemene bepalingen

Artikel 1
Begripsomschrijvingen


3. De overige in dit Akkoord gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van het Verdrag of in dit Akkoord wordt gegeven.

Artikel 2
Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag zijn de verbindingsorganen in overeenstemming met artikel 34, derde lid, van het Verdrag:
   (a) voor het Koninkrijk der Nederlanden:
      (i) voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijslagen alsmede voor de toepassing van de artikelen 8 en 13 van deel II van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
      (ii) in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;
   of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;
   (b) voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.
2. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomen andere verbindingsorganen te benoemen.

Deel II
Bepalingen inzake de toepasselijke wetgeving

Artikel 3
Organen

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder “orgaan”:
   (a) met betrekking tot Nederland: de Sociale Verzekeringsbank;
   (b) met betrekking tot de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

2. (a) Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is onder de omstandigheden omschreven in artikel 8 van het Verdrag, geeft het orgaan van die Verdragsluitende Staat op verzoek van de werknemer of van de werkgever van die werknemer een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden tot aan de vermelde datum onderworpen blijft aan die wetgeving. De verklaring wordt afgegeven in een overeengekomen vorm.

   (b) Wanneer de werknemer zoals omschreven in het tweede lid onder letter (a) van dit artikel op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat een dienstbetrekking bij een andere op dat grondgebied gevestigde werkgever aanvaardt, dient de werknemer het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven daarvan onverwijld in kennis te stellen. Dat orgaan trekt vervolgens de verklaring in met ingang van de aanvangsdatum van de nieuwe dienstbetrekking en stelt het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat daarvan in kennis.
(c) Totdat zij wordt ingetrokken, wordt een verklaring afgegeven krachtens het tweede lid, letter a, van dit artikel aanvaard als bewijs dat de werknemer niet onderworpen is aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat ter zake van de werkzaamheden of de dienstbetrekking waarvoor de verklaring is afgegeven.

3. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is op grond van een overeenkomst in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, van het Verdrag, geeft de bevoegde autoriteit of het aangewezen orgaan een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden of dienstbetrekking onderworpen is aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat.

4. Het orgaan van de Verdragsluitende Staat dat een verklaring krachtens het tweede lid, letter a, of het derde lid van dit artikel heeft afgegeven zendt een afschrift van deze verklaring aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Deel III
Bepalingen inzake uitkeringen

Artikel 4
Bevoegde organen

Voor de toepassing van de bepalingen van deel III en deel IV van het Verdrag zijn de aangewezen bevoegde organen:

a. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
   (i) voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
   (ii) in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;
   of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;
b. voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

**Artikel 5**

**Aanvraag van uitkeringen**

1. De bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat verlenen bijstand ten behoeve van de aanvraag om een uitkering uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat en stellen voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van omstandigheden die van belang kunnen zijn bij het beslissen over een uitkering en van omstandigheden die van invloed kunnen zijn op het voortbestaan van het recht op of het bedrag van een uitkering, en sluiten relevante documenten bij.

2. De bevoegde organen beslissen inzake de aanvraag en stellen de aanvrager en het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van de beslissing.

**Artikel 6**

**Verklaring inzake verzekeringstijdvakken**

Ter vaststelling van de aanspraak op of de berekening van een uitkering ingevolge deel III van het Verdrag geeft het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat een verklaring af inzake de verzekeringstijdvakken die krachtens zijn wetgeving zijn vervuld en verstrekt het zonodig andere informatie.

**Artikel 7**

**Betalings van uitkeringen**

Behalve waar artikel 32 van het Verdrag van toepassing is, worden uitkeringen direct aan de rechthebbenden uitgekeerd.
Deel IV
Overige bepalingen

Artikel 8
Uitvoering

1. De bevoegde organen van de Verdragsuitende Staten komen door middel van aanvullende regelingen overeen welke formulieren en andere documenten alsmede procedures nodig zijn voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord.

2. Wanneer verklaringen, rapporten en officiële documenten zijn voorzien voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord, worden de hiertoe verplichte relevante formulieren opgesteld door de bevoegde organen van de Verdragsuitende Staten.

Artikel 9
Beroepschriften en verwante documenten

Een bevoegd orgaan van een Verdragsuitende Staat dat beroepschriften en verwante documenten ontvangt die vereist zijn uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsuitende Staat:

(a) zet op elk document een stempel met de datum van ontvangst;
(b) registreert de ontvangst van elk document in zijn dienst; en
(c) zendt de documenten zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsuitende Staat.
Artikel 10
Statistieken

De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staten wisselen jaarlijks en in nadar overeen te komen vorm statistieken uit betreffende de betalingen die elk uit hoofde van het Verdrag heeft gedaan. Deze statistieken bevatten gegevens over het aantal rechthebbenden en het totale bedrag van de betaalde uitkeringen, per soort uitkering.

Artikel 11
Inwerkingtreding

Dit Administratief Akkoord treedt tegelijk met het Verdrag in werking en kan in overeenstemming met dezelfde regels die van toepassing zijn op het Verdrag worden beëindigd.

GEDAAN te Nicosia, op 24 september 2004, in tweevoud, in de Griekse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkwaardig authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de tekst in de Engelse taal doorslaggevend.

Voor de bevoegde autoriteit van de Republiek Cyprus

Voor de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden

371
Pursuant to Article 34 of the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 9 July 2002, the competent authorities:

For the Republic of Cyprus,
the Minister of Labour and Social Insurance
For the Netherlands,
the Minister of Social Affairs and Employment

Have agreed on the following provisions for the application of the Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, “Agreement” means the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 9 July 2002.

2. “Contracting States” means the Contracting States of the Agreement.

3. The other terms used in this Arrangement have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement or in this Arrangement.

Article 2. Liaison Bodies

1. For the purposes of implementing the Agreement the liaison bodies in accordance with Article 34, paragraph 3, of the Agreement are:

   (a) For the Republic of Cyprus:
       The Department of Social Insurance Services;

   (b) For the Kingdom of the Netherlands:
       (i) for old-age pensions, survivors' benefits and child benefits, as well as for the application of Articles 8 and 13 of Part II of the Agreement: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen;

       (ii) in other cases:
           the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institute for Employee Benefit Schemes);
or any organization authorized to perform any function at present exercised by the said institutions.

2. For the application of the Agreement the competent authorities of the Contracting States may agree upon the appointment of other liaison bodies.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. Institutions

1. For the purpose of this Article "institution" means:
   (a) regarding the Republic of Cyprus:
       The Department of Social Insurance Services;
   (b) regarding the Netherlands:
       the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank).

2. (a) When the legislation of a Contracting State is applicable in the circumstances described in Article 8 of the Agreement, the institution of that Contracting State shall, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate certifying, in respect of the work concerned, that the employed person continues to be subject to that legislation until the date indicated. The certificate shall be given in an agreed form.
   (b) When the employed person described in paragraph 2 (a) of this Article takes on employment in the territory of the other Contracting State for a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution that issued the certificate. That institution shall thereupon revoke the certificate, as from the commencing date of the new employment, and inform the institution of the other Contracting State.
   (c) Until revoked, a certificate issued according to paragraph 2 (a) of this Article shall be accepted as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Contracting State in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

3. When the legislation of a Contracting State is applicable by virtue of an agreement in accordance with Article 13, paragraph 1, of the Agreement, the competent authority or the designated institution shall issue a certificate certifying, in respect of the work or employment concerned, that the employed person is subject to the legislation of that Contracting State.

4. The institution of the Contracting State that has issued a certificate according to paragraphs 2 (a) or 3 of this Article shall send a copy of this certificate to the institution of the other Contracting State.
PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4. Competent Institutions

For the purpose of implementing the provisions of Part III and Part IV of the Agreement the assigned competent institutions are:

(a) For the Republic of Cyprus:
   The Department of Social Insurance Services;

(b) For the Kingdom of the Netherlands:
   (i) for old-age pensions, survivors' benefits and child benefits:
       the “Sociale Verzekeringsbank”, (Social Insurance Bank), Amstelveen;
   (ii) in other cases:
       the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen”, (Institute for Employee Benefit Schemes);
   or any organization authorized to perform the functions at present exercised by the said institutions.

Article 5. Application for benefits

1. The competent institutions of a Contracting State shall be of assistance regarding the application for a benefit under the legislation of the other Contracting State, and shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting State of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the continuation of the right or the amount of a benefit, enclosing relevant documents.

2. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the competent institution of the other Contracting State of the decision.

Article 6. Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a benefit under Part III of the Agreement, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, certify the periods of insurance completed under its legislation and shall provide such other information as may be required.

Article 7. Payment of benefits

Except where Article 32 of the Agreement is applied, benefits shall be paid out directly to the beneficiaries.
PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8. Implementation

1. The competent institutions of the Contracting States shall, by means of supplementary arrangements, agree on the forms and other documents, as well as on the procedures necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

2. Where certificates, reports and formal documents are provided for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the relevant forms obligatory applied shall be prepared by the competent institutions of the Contracting States.

Article 9. Appeals and related documents

A competent institution of a Contracting State which receives appeals and related documents required under the legislation of the other Contracting State shall:

(a) stamp on each document the date of receipt;
(b) record the receipt of each document in its service; and
(c) send the documents as soon as possible to the competent institution of the other contracting State.

Article 10. Statistics

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made by virtue of the Agreement. The statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 11. Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force together with the Agreement and may be terminated in accordance with the same rules as apply to the Agreement.

Done in duplicate at Nicosia on 24th September 2004 in the Greek, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in the English language shall prevail.

For the competent authority of the Republic of Cyprus:

For the competent authority of the Kingdom of the Netherlands:
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ

ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗ ΧΑΓΗ ΣΤΙΣ 9 ΙΟΥΛΙΟΥ 2002

Για την εφαρμογή του άρθρου 34 της Συμφωνίας στην Κοινωνική Ασφάλεια μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας που υπογράφηκε στη Χάγη στις 9 Ιουλίου 2002, οι αρμόδιες αρχές:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Ο Υπουργός Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για την Ολλανδία,

Ο Υπουργός Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης

Έχουν συμφωνήσει στις πιο κάτω διατάξεις για την εφαρμογή της Συμφωνίας:
ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΙΔΙΑΣΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης, "Συμφωνία" σημειώνει τη Συμφωνία στην Κοινονική Ασφάλεια μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλέως των Ολλανδίων που υπογράφηκε στη Χάγη στις 9 Ιουλίου 2002.

2. "Συμβαλλόμενα Κράτη" σημαίνει τα Συμβαλλόμενα Κράτη της Συμφωνίας.

3. Οι άλλοι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Διευθέτηση έχουν την έννοια που ακοδιδείται σ’ αυτούς στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας ή στην παρούσα Διευθέτηση.

Άρθρο 2

Υπηρεσίες Σύνδεσμοι

1. Για τους σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας οι υπηρεσίες σύνδεσμου, σύμφωνα με το Άρθρο 34, παράγραφος 3, της Συμφωνίας είναι:

   (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:
       το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινοτικών Ασφαλίσεων,

   (β) Για το Βασίλειο της Ολλανδίας:
       (i) για συντάξεις γήρατος, επιδόματα επιζώντων και επιδόματα τέκνου, ως επίσης για την εφαρμογή των Άρθρων 8 και 13 του Μέρους ΙΙ
           της Συμφωνίας: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank),
           Amstelveen,
       (ii) σε άλλες περιπτώσεις:
           the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen", (Institute for Employee Benefit Schemes),
           ή οποιοδήποτε οργανισμό εξυπνοδοτημένο να ασκεί οπουδήποτε δραστηριότητα που επί του παρόντος ασκείται από τους εν λόγω φορείς,

2. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών
   μπορούν να συμφωνήσουν για το διορισμό άλλων υπηρεσιών σύνδεσμων.
ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Διατάξεις αναφορικά με την εφαρμοστεία νομοθεσία

Άρθρο 3

Φορείς:

1. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου "φορείς" σημαίνει:

(a) σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία:
το Τμήμα Υπηρεσιών Κανονικών Ασφαλίσεων.

(b) σε σχέση με την Ολλανδία:
the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank).

2. (α) Όταν η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εφαρμοστέα υπό τις περιστάσεις που περιγράφονται στο Άρθρο 8 της Συμφωνίας, ο φορέας του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους εκδίδει, μετά από αίτηση του μισθωτού ή του εργοδότη αυτού πιστοποιητικό αναφορικά με την συγκεκριμένη εργασία ότι ο μισθωτός συνεχίζει να υπάρχει στη νομοθεσία αυτή μέχρι την καθορισμένη ημερομηνία. Το πιστοποιητικό θα εκδίδεται σε συμφωνημένο έντυπο.

(β) Όταν το μισθωτό πρόσωπο που περιγράφεται στην παράγραφο 2 (α) του παρόντος Άρθρου αναλαμβάνει εργασία στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σε διαφορετικό εργοδότη που βρίσκεται στην περιοχή αυτή, το μισθωτό πρόσωπο πρέπει, να πληροφορεί, χωρίς καθυστέρηση, το φορέα που έχει εκδώσει το πιστοποιητικό. Ο φορέας αυτός θα ανακαλεί συνεπεία τουτού το πιστοποιητικό από την ημέρα έναρξης της νέας απασχόλησης και θα πληροφορεί το φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(γ) Μέχρι την ανακλήση, το εκδοθέν σύμφωνα με την παράγραφο 2 (α) του παρόντος Άρθρου πιστοποιητικό, θα γίνεται αποδεκτό ως μαρτυρία ότι ο μισθωτός δεν υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με την εργασία ή απασχόληση για την οποία το πιστοποιητικό εκδόθηκε.

378
3. Όταν η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εφαρμοστεί δυνάμει συμφωνίας με βάση το Άρθρο 13, παράγραφος 1, της Συμφωνίας, η αρμοδιότητα αρχή ή ο οριζόμενος φορέας εκδόθηκε βεβαίωση αναφορικά με τη συγκεκριμένη εργασία ή απασχόληση ότι ο μηδετέρως υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.

4. Ο φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους που έχει εκδώσει τη βεβαίωση σύμφωνα με την παράγραφο 2 (α) ή 3 του παρόντος Άρθρου θα στέλλει αντίγραφο της εν λόγω βεβαίωσης στο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
Διατάξεις σε σχέση με παροχές

ΆΡΘΡΟ 4
Αρμόδια Φορείς

Για σκοπούς εφαρμογής των διατάξεων του Μέρους ΙΙΙ και του Μέρους ΙV της Συμφωνίας οι οριζόμενοι αρμόδιοι φορείς είναι:

(α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία:
   το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικού Ασφαλίσματος;

(β) Για το Βασίλειο της Ολλανδίας:
   (i) για συντάξεις γήρατος, επιδόματα επιζώντων και επιδόματα τέχνου: the “Sociale Verzekeringsbank”, (Social Insurance Bank), Amstelveen;
   (ii) στις άλλες περιπτώσεις:
        “the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen”, (Institute for Employee Benefit Schemes);
   ή οποιοδήποτε οργανισμός εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε δραστηριότητα που επί του παρόντος ασκείται από τους εν λόγω φορείς.
Δήμος 5
Αίτηση για παροχές

1. Οι αρμόδιοι φορείς του Συμβαλλόμενου Κράτους θα βοηθούν σ’ ό,τι αφορά την αίτηση για παροχή με βάση τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και θα πληροφορούν, στην έκταση που τούτο είναι δυνατό και χωρίς να προηγηθεί αίτημα, τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για τις περιπτώσεις που μπορεί να είναι σημαντικές κατά τη λήψη απόφασης για παροχή και για τις περιπτώσεις οι οποίες μπορεί να επηρεάσουν τη συνέχιση του δικαιώματος ή το ποσό της παροχής, αποστέλλοντας σχετικά έγγραφα.

2. Οι αρμόδιοι φορείς αποφασίζουν για την αίτηση και γνωστοποιούν την απόφαση στον αιτητή και στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

Δήμος 6
Πιστοποίηση των περιόδων ασφάλισης

Για να καθοριστεί το δικαίωμα σε παροχή ή ο υπολογισμός μιας παροχής σύμφωνα με το Μέρος ΙΠ της Συμφωνίας, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πιστοποιεί, μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και παρέχει οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες που μπορεί να ζητηθούν.

Δήμος 7
Πληρωμή παροχών

Με εξαίρεση τις περιπτώσεις όπου εφαρμόζεται το Δήμος 32 της Συμφωνίας, παροχές πληρώνονται απευθείας στους δικαιούχους.
ΜΕΡΟΣ IV
Διέφορες Διατάξεις
Άρθρο 8
Εφαρμογή

1. Οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλόμενων Κρατών συμφωνούν, μέσω συμπληρωματικών διευθέτησεων, τα έντυπα και άλλα έγγραφα ως επίσης και στις αναγκαίες διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας και της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης.

2. Όπου για την εφαρμογή της Συμφωνίας και της παρούσας Διοικητικής Διευθέτησης προβλέπονται πιστοποιητικά, εκθέσεις και επίσημα έγγραφα, τα σχετικά έντυπα που θα χρησιμοποιούνται υποχρεωτικά, ετοιμάζονται από τους αρμόδιους φορείς των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 9
Προσφυγές και σχετικά έγγραφα

Ο αρμόδιος φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους ο οποίος παραλαμβάνει εραρχικές προσφυγές και σχετικά έγγραφα που απαιτούνται δυναίμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα:

(α) σφραγίζει κάθε έγγραφο με την ημερομηνία παραλαβής του,
(β) καταχωρεί την παραλαβή του κάθε εγγράφου στη δική του υπηρεσία, και
(γ) αποστέλλει τα έγγραφα το συντομότερο δυνατό στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
Άρθρο 10

Στατιστικές πληροφορίες

1. Οι υπηρεσίες σύνδεσμοι των Συμβάλλοντων Κρατών ανταλλάσσουν στατιστικές πληροφορίες πάνω σε επίσημη βάση και στον τρόπο που θα συμφωνήσει αναφορικά με τις πληροφορίες που έχει διενεργηθεί ο κάθε ένας με βάση τη Συμφωνία. Οι Στατιστικές θα περιλαμβάνουν στατιστικά δεδομένα για τον αριθμό των δικαιούχων και το συνολικό ποσό παροχών που πληρώθηκε κατά είδος παροχής.

Άρθρο 11

Ημερομηνία Έναρξης Ισημερίας

1. Η παρούσα Διοικητική Διευθέτηση θίγεται σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία και μπορεί να τερματιστεί με βάση τους ιδίους όρους όπως ισχύουν και στη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 7 Ιουλίου 2004 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Ολλανδική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται αυθεντικά. Σε περίπτωση υποκατάστατη διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την αρμόδια Αρχή της Δημοκρατίας

Για την αρμόδια Αρχή του Βασιλείου της Ολλανδίας
ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SIGNÉ À LA HAYE LE 9 JUILLET 2002

Conformément à l'article 34 de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002, les autorités compétentes :

Pour la République de Chypre,
Le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale
Pour les Pays-Bas,
Le Ministre des Affaire sociales et de l'Emploi
Sont convenus des dispositions suivantes pour l'application de l'Accord :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins d'application du présent arrangement administratif, le terme “Accord” désigne l'Accord de sécurité sociale entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 9 juillet 2002.

2. L'expression “les États contractants” désigne les États contractants de l'Accord.

3. Les autres termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article premier de l'Accord ou dans le présent Arrangement.

Article 2. Organismes de liaison

1. Aux fins d'exécuter l'Accord, les organismes de liaison, conformément à l'article 34, paragraphe 3 de l'Accord sont :
   a) Pour la République de Chypre :
      Le Ministère des Services de sécurité sociale;
   b) Pour le Royaume des Pays-Bas :
      i) Pour les retraites, les pensions de réversion du conjoint survivant, les pensions versées aux enfants, ainsi qu'aux fins d'application des articles 8 et 13 de la Partie II de l'Accord : la “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale), Amstelveen;
      ii) Dans les autres cas :
         Le “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institut de gestion des assurances pour salariés);
   
   Ou toute autre organisation autorisée à remplir cette fonction actuellement exercée par lesdites institutions.
2. Aux fins d'appliquer l'Accord, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de désigner d'autres organismes de liaison.

**PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

**Article 3. Institutions**

1. Aux fins du présent article, le terme “institution” désigne :
   a) En ce qui concerne la République de Chypre :
      Le Ministère des Services d'assurance sociale
   b) En ce qui concerne les Pays-Bas :
      La “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale).

2. a) Lorsque la législation d'un État contractant est applicable dans les cas visés à l'article 8 de l'Accord, l'institution de cet État contractant, sur demande de la personne employée ou de l'employeur de cette personne, délivre une attestation certifiant, eut égard à l'emploi concerné, que la personne employée continue d'être assujettie à cette législation jusqu'à la date indiquée. L'attestation est délivrée selon la forme convenue.

   b) Lorsque la personne employée décrite au paragraphe 2, alinéa a) du présent article accepte un emploi sur le territoire de l'autre État contractant pour un autre employeur situé sur ce territoire, la personne employée doit, sans délai, en informer l'institution qui a délivré l'attestation. Cette institution révoque dans ce cas l'attestation à partir de la date du début du nouvel emploi et informe l'institution de l'autre État contractant.

   c) Jusqu'à ce qu'elle soit révoquée, l'attestation délivrée conformément au paragraphe 2, alinéa a) du présent article est acceptée en tant que preuve selon laquelle la personne employée n'est pas assujettie à la législation de l'autre État contractant pour le travail ou l'emploi pour lequel l'attestation a été délivrée.

3. Lorsque la législation d'un État contractant est applicable en vertu d'un accord conformément à l'article 13, paragraphe 1 de l'Accord, l'autorité compétente ou l'institution désignée délivre une attestation certifiant, eut égard au travail ou à l'emploi concerné, que la personne employée est assujettie à la législation de cet État contractant.

4. L'institution de l'État contractant qui a délivré l'attestation conformément aux paragraphes 2, alinéa a) ou 3 du présent article, envoie une copie dudit certificat à l'institution de l'autre État contractant.

**PARTIE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**Article 4. Institutions compétentes**

Les institutions compétentes désignées en charge d'appliquer les dispositions de la Partie III et de la Partie IV de l'Accord sont les suivantes :

a) Pour la République de Chypre :
   Le Ministère des services d'assurance sociale;
b) Pour le Royaume des Pays-Bas :
   i) Pour les retraites, les prestations de réversion du conjoint survivant, les pre-
   stations versées aux enfants :
      La “Sociale Verzekeringsbank” (Banque d'assurance sociale), Amstelveen;
   ii) Dans les autres cas :
      Le “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institut de gestion des
       assurances pour salariés);
      Ou toute autre organisation autorisée à remplir les fonctions actuellement
      exercées par lesdites institutions.

Article 5. Demande de prestations

1. Les institutions compétentes d'un État contractant aident à introduire toute deman-
   de de prestation en vertu de la législation de l'autre État contractant et informent, dans la
   mesure du possible et sans demande préalable, l'institution de l'autre État contractant des
   circonstances qui peuvent avoir de l'importance dans la décision d'octroi d'une prestation et
   des circonstances qui peuvent influencer la continuation du droit ou du montant d'une pre-
   station, en y joignant les documents pertinents.

2. Les institutions compétentes décident de l'octroi d'une prestation et informent le
   demandeur et l'institution compétente de l'autre État contractant de leur décision.

Article 6. Attestation des périodes d'assurance

Afin de déterminer le droit à une prestation ou calculer cette dernière en vertu de la
Partie III de l'Accord, l'institution compétente de l'un des États contractants certifie, sur de-
mande de l'institution compétente de l'autre État contractant, les périodes d'assurance ache-
vées conformément à sa législation et fournit tout autre renseignement pouvant être requis.

Article 7. Versement des prestations

À l'exception des cas où l'article 32 de l'Accord s'applique, les prestations sont versées
directement aux bénéficiaires.

Partie IV. Dispositions diverses

Article 8. Mise en œuvre

1. Les institutions compétentes des États contractants conviennent, par le biais d'ar-
   rangements additionnels, des formulaires et autres documents, ainsi que des procédures né-
   cessaires à la mise en œuvre de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

2. Lorsque les attestations, rapports et documents formels sont fournis pour mettre
   en œuvre l'Accord et le présent Arrangement administratif, les formulaires obligatoires en
   question doivent être préparés par les institutions compétentes des États contractants.
Article 9. Appels et documents y relatifs

Une institution d'un État contractant qui reçoit des appels et les documents y relatifs requis en vertu de la législation de l'autre État contractant doit :

a) Estampiller chacun des documents de la date de réception;
b) Accuser réception de chacun des documents dans son service; et
c) Envoyer les documents dès que possible à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 10. Statistiques

Les organismes de liaison des États contractants échangent les statistiques, sur une base annuelle et sous une forme convenue, relatives aux versements que chacun des États a effectués en vertu de l'Accord. Les statistiques incluent les données relatives au nombre de bénéficiaires et au montant total des prestations versées, par type de prestation.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur avec l'Accord et peut être dénoncé conformément aux mêmes règles applicables à l'Accord.

Fait en double exemplaire à Nicosie, le 24 septembre 2004, en langues grecque, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'autorité compétente de la République de Chypre :

Pour l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas :


Entry into force: 7 February 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 November 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on the 8th day of October 1998 (hereinafter referred to as “the Convention”) and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph 3 of Article 23 of the Convention (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”).
I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement to replace the arrangement effected by the Exchange of Notes:

1. The measures set forth in the following articles and paragraphs of Korean taxation laws are “the special incentive measures designed to promote economic development in Korea” referred to in paragraph 3 of Article 23 of the Convention:

   (a) Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5584, 1998 (hereinafter referred to as “the Special Tax Treatment Control Act of 1998”)

      (i) Paragraphs 1 and 2 of Article 20 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a public loan contract;

      (ii) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income and capital gains from international financial transactions; and

      (iii) Article 9 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Tax Reduction and Exemption Control Act, Law No. 5534, 1998 (hereinafter referred to as “the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998”) and the Public Loan Inducement and Management Act, Law No. 5551, 1998 (hereinafter referred to as “the Public Loan Inducement and Management Act of 1998”)) - relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998 and the Public Loan Inducement and Management Act of 1998.

   (b) Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5982, 1999 (hereinafter referred to as “the Special Tax Treatment Control Act of 1999”)

      (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 121-2 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;

      (ii) Paragraph 1 of Article 121-4 - relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

      (iii) Paragraph 1 of Article 121-6 - relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

      (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment Promotion Act, Law No. 5559, 1998 (hereinafter referred to as “the Foreign Investment Promotion Act of 1998”)) - relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Investment Promotion Act of 1998.

2. The present arrangement shall be effective:

   (1) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999; and
(2) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the following articles and paragraphs of Korean taxation laws (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999 as stated in paragraph 1 above):

(a) Foreign Capital Inducement Law, Law No. 3691, 1983
   (i) Paragraphs 1, 2 (1) and 3 of Article 14;
   (ii) Paragraph 1 of Article 16;
   (iii) Paragraph 1 of Article 24;
   (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28; and
   (v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966).

(b) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5256, 1997
   (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
   (ii) Paragraph 1 of Article 16;
   (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
   (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.

(c) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 94 of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998.

(d) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998 (hereinafter referred to as “the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998”)
   (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
   (ii) Paragraph 1 of Article 16;
   (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
   (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.

(e) The Public Loan Inducement and Management Act of 1998
   (i) Paragraphs 1 and 2 of Article 8; and
   (ii) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).

(f) The Foreign Investment Promotion Act of 1998
   (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 9;
   (ii) Paragraph 1 of Article 11;
   (iii) Paragraph 1 of Article 26; and
   (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).
3. The arrangement effected by the Exchange of Notes shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HONG SOON-YOUNG
Minister of Foreign Affairs and Trade

His Excellency Mr. Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

II

Embassy of Japan
Seoul

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KAZUO OGURA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea
Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 8 octobre 1998 (ci-après dénommée “la Convention”) et à l'échange de notes de la même date entre les deux Gouvernements concernant le paragraphe 3 de l’Article 23 de la Convention (ci-après dénommé “l'échange de notes”).

J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'arrangement suivant pour remplacer celui affecté par l'échange de notes :

1. Les mesures stipulées dans les articles et dans les paragraphes suivants des lois fiscales coréennes sont “les mesures d'encouragement spéciales conçues pour promouvoir le développement économique en Corée” auxquelles se reporte le paragraphe 3 de l’Article 23 de la Convention :


      (i) Les paragraphes 1 et 2 de l'article 20 - relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus dérivés d'un contrat d'emprunt public;

      (ii) Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 21 - relatifs à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus et gains en capital provenant de transactions financières internationales; et


   (b) La Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux (“Special Tax Treatment Control Act”), loi no 5982, 1999 (ci-après dénommée “la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999”)

Séoul, le 27 décembre 1999
Les paragraphes 1, 2 et 3 de l’Article 121-2 - relatifs à la réduction et à l’exonération de l’impôt sur le revenu ou de l’impôt sur les sociétés pour les revenus d’investissements d’une entreprise étrangère ou d’un investisseur étranger;

(ii) Le paragraphe 1 de l’article 121-4 - relatif à la réduction et à l’exonération de l’impôt sur le revenu ou de l’impôt sur les sociétés dans les cas où l’entreprise étrangère augmente son capital;

(iii) Le paragraphe 1 de l’article 121-6 - relatif à l’exonération de l’impôt sur le revenu ou de l’impôt sur les sociétés pour les revenus dérivés d’un contrat d’encouragement technologique; et


2. Le présent arrangement s’appliquera :

(1) À tout impôt sur le revenu ou tout impôt sur les sociétés qui a été ou pourrait être réduit ou exonéré en vertu de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1998 et de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999; et 

(2) À tout impôt sur le revenu ou tout impôt sur les sociétés qui a été ou pourrait être réduit ou exonéré en vertu des articles et paragraphes suivants de la législation fiscale coréenne (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d’exonération de l’impôt sur le revenu ou de l’impôt sur les sociétés en vertu de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1998 et de la Loi sur le contrôle des traitements fiscaux spéciaux de 1999 comme indiqué au paragraphe 1 ci-dessus) :

(a) Loi sur l’encouragement des capitaux étrangers (“Foreign Capital Inducement Law”), loi no 3691, 1983

(i) Paragraphes 1, 2 (1) et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;

(iii) Paragraphe 1 de l'article 24;

(iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28; et

(v) Article 4 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d’exonération de l’impôt sur le revenu ou de l’impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l’encouragement des capitaux étrangers (“Foreign Capital Inducement Law”), loi no 1802, 1966).

(b) Loi d’encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers (“Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act”), loi no 5256, 1997

(i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14;

(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;
(iii) Paragraphe 1 de l'article 24; et
(iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

(c) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 94 de la Loi sur le contrôle des réductions et des exonérations fiscales de 1998

(d) Loi d'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers ("Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act"), loi no 5538, 1998 (ci-après dénommée la "Loi d'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998")

(i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14;
(ii) Paragraphe 1 de l'article 16;
(iii) Paragraphe 1 de l'article 24; et
(iv) Paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

(e) La Loi d'encouragement et de gestion des emprunts publics de 1998

(i) Paragraphes 1 et 2 de l'article 8; et
(ii) Article 5 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998.

(f) La Loi pour l'encouragement des investissements étrangers de 1998

(i) Paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 9;
(ii) Paragraphe 1 de l'article 11;
(iii) Paragraphe 1 de l'article 26; et
(iv) Article 5 des Additifs (uniquement dans la mesure où les dispositions dudit article sont pertinentes en matière de réduction et d'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés conformément à la Loi sur l'encouragement des capitaux étrangers et des investissements étrangers de 1998.

3. L'Arrangement affecté par l'échange de notes prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse confirmant l'acceptation par le Gouvernement du Japon de la proposition indiquée plus haut seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

HONG SOON-YOUNG
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce

Son Excellence M. Kazuo Ogura
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République de Corée
Excellence,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement suivant et convenir que la note de Son Excellence ainsi que la présente note seront considérées comme formant un accord entre les deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette opportunité pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

KAZUO OGURA
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence M. Hong Soon-young
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce de la République de Corée
No. 43293. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND.
PORT OF SPAIN, 13 OCTOBER 1993

DEFINITIVE SIGNATURE

Bahamas
Affixed on: 17 February 1995
Date of effect: 17 February 1995
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Dominica
Affixed on: 25 May 1994
Date of effect: 25 May 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Barbados
Affixed on: 31 May 1994
Date of effect: 31 May 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Grenada
Affixed on: 30 September 1994
Date of effect: 30 September 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

---

No. 43293. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS D'INVESTISSEMENT DES CARAÏBES. PORT OF SPAIN, 13 OCTOBRE 1993

SIGNATURE DÉFINITIVE

Bahamas
Apposée le : 17 février 1995
Date de prise d'effet : 17 février 1995

SIGNATURE DÉFINITIVE

Dominique
Apposée le : 25 mai 1994
Date de prise d'effet : 25 mai 1994

SIGNATURE DÉFINITIVE

Barbade
Apposée le : 31 mai 1994
Date de prise d'effet : 31 mai 1994

SIGNATURE DÉFINITIVE

Grenade
Apposée le : 30 septembre 1994
Date de prise d'effet : 30 septembre 1994

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND

This Agreement made between the Governments of the Member States and Associate Members of the Caribbean Community (CARICOM) which are signatories to the Agreement Establishing the Caribbean Investment Fund which entered into force on October 15, 1993 (hereinafter referred to as “the Signatory States”) and ICWI Group Limited of 28-48 Barbados Avenue, Kingston 5 in the Parish of St. Andrew, Jamaica (hereinafter called (ICWI))

Witnesseth as follows:

DEFINITIVE SIGNATURE

Guyana
Affixed on: 15 October 1994
Date of effect: 15 October 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Guyana
Apposée le : 15 octobre 1994
Date de prise d’effet : 15 octobre 1994

DEFINITIVE SIGNATURE

Montserrat
Affixed on: 12 March 1994
Date of effect: 12 March 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Montserrat
Apposée le : 12 mars 1994
Date de prise d’effet : 12 mars 1994

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND (WITH SCHEDULE). ST. MICHAEL, 4 JULY 1996

Entry into force: 26 October 1996
Authentic text: English
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L’ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS D’INVESTISSEMENT DES CARAÏBES (AVEC TABLEAU). ST. MICHAEL, 4 JUILLET 1996

Entrée en vigueur: 26 octobre 1996
Texte authentique: anglais

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND

This Agreement made between the Governments of the Member States and Associate Members of the Caribbean Community (CARICOM) which are signatories to the Agreement Establishing the Caribbean Investment Fund which entered into force on October 15, 1993 (hereinafter referred to as “the Signatory States”) and ICWI Group Limited of 28-48 Barbados Avenue, Kingston 5 in the Parish of St. Andrew, Jamaica (hereinafter called (ICWI))

Witnesseth as follows:
That the Parties hereto have agreed that the Agreement Establishing the Caribbean Investment Fund which entered into force on October 15, 1993, (hereinafter referred to as “the Original Agreement” is hereby amended pursuant to Clause 16 of the Original Agreement by this Agreement (hereinafter referred to as the Supplemental Agreement) in the following material particulars:

1. Objectives:

1.1 The objectives of the Caribbean Investment Fund (hereinafter called “the Fund”) as described in the Original Agreement shall be extended to permit investment by the Fund, of up to a maximum of 40% of the capital thereof in the countries listed in the Schedule to this Supplemental Agreement, provided that the managers of the Fund, after due consideration, have reasonably concluded that the investment opportunities in the Signatory States as contemplated by the objectives of the Original Agreement will, from time to time, be insufficient to provide a competitive return to investors in the Fund.

1.2 The Fund shall at all times give priority to investments of equal opportunity to investment in the Signatory States under the Original Agreement.

1.3 The objectives established in the Original Agreement shall equally apply to investment by the Fund in the countries listed in the Schedule to this Agreement.

2. Establishment of the Fund:

2.1 ICWI shall establish the Fund which shall be capitalised at a minimum of Fifty Million United States Dollars (US$50,000,000) within 365 days of this Supplemental Agreement entering into force. Subscriptions shall be in two tranches; the first tranche or a minimum of US$25,000,000 shall be subscribed and paid up within 180 days of the entry into force of this Supplemental Agreement. The second tranche comprising the difference between the capital of the Fund and the amount of the first tranche shall be subscribed and paid up within 365 days of the entry into force of the Supplemental Agreement. In the event that the Fund is not fully capitalised within 365 days of this Supplemental Agreement entering into force the Original Agreement and this Supplemental Agreement shall forthwith terminate unless the Signatory States otherwise determine.

2.2 In the event that the Signatory States determine that the Original Agreement and this Supplemental Agreement should be terminated as provided in Clause 2.1 hereof the Original Agreement and this Supplemental Agreement shall terminate without ICWI incurring any liability whatsoever to the Signatory States.

3. Concessions and Privileges of the Fund:

3.1 The period of ten (10) years referred to in Clause 4.3 of the Original Agreement shall run from the date of the establishment of the Fund as provided herein.

3.2 The period of five (5) years referred to in Clause 4.4 of the Original Agreement shall run from the date of the establishment of the Fund as provided herein.

4. Investment of Funds:

4.1 Clause 9.1 of the Original Agreement shall be amended to provide that not less than 75% of the minimum amount to be invested in the Signatory States pursuant to this Supplemental Agreement be invested in projects in the Signatory States contemplated in Clause 1 of the Original Agreement within three years from the establishment of the
Fund failing which the provisions of Clause 12 “Exclusivity of Fund” of the Original Agreement shall cease to apply unless the Signatory States otherwise determine.

5. Entry into Force:
   5.1 This Supplemental Agreement shall enter into force when it has been duly executed by ICWI and the Signatory States which have executed the Original Agreement.
   5.2 If this Supplemental Agreement is not executed pursuant to Clause 5.1 hereof within 60 days of the date the CARICOM Secretary-General declares it to be open for signature this Supplemental Agreement shall not enter into force unless ICWI and the Signatory States determine otherwise.
   5.3 None of the Parties to the Original Agreement shall incur any liability to the other if this Supplemental Agreement shall not enter into force.

6. Additional Parties to this Supplemental Agreement:
   6.1 The Parties hereto acknowledge and recognise that non-Signatory Member States or Associate Members of CARICOM listed in Item 1 of the Schedule of the Original Agreement at the time this Supplemental Agreement enters into force and countries to which paragraph 2 of the Schedule to the Original Agreement refers may wish to become Parties to this Supplemental Agreement subsequent to its entry into force. The Parties hereto hereby acknowledge and agree with each other that any Member State or Associate Member of CARICOM shall be entitled at any time to sign the counterpart of this Supplemental Agreement deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community at the Caribbean Community Secretariat pursuant to Clause 8.1 hereof and the signing thereof by the Government of such Member State or Associate Member and each of them as if such Member State or Associate Member had been an original party and signatory hereto.

7. Release of Obligations;
   7.1 After delivery of the written notice by the Fund pursuant to Clause 14.1 of the Original Agreement and after the time provided for subscription to the Fund referred to in Clause 2.1 hereof ICWI shall, notwithstanding anything to the contrary contained in the Original Agreement and this Supplemental Agreement, be deemed to have performed all of its obligations under the Original Agreement and this Supplemental Agreement and shall be released therefrom.

8. Deposit of Supplemental Agreement:
   8.1 This Supplemental Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community and the Secretary-General shall provide each Party to this Supplemental Agreement with a certified copy thereof.
SCHEDULE

(i) Colombia
(ii) Costa Rica
(iii) Cuba
(iv) Dominican Republic
(v) El Salvador
(vi) Guatemala
(vii) Haiti
(viii) Honduras
(ix) The United States of Mexico
(x) Aruba and the Netherlands Antilles
(xi) Nicaragua
(xii) Panama
(xiii) Venezuela
(xiv) Bermuda
(xv) Cayman Islands
Signed by
For the Government of Antigua and Barbuda, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Antigua and Barbuda.

Signed by
For the Government of The Bahamas, on 9th July 1996 at Nassau, The Bahamas on behalf of The Bahamas.

Signed by
For the Government of Barbados, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Barbados.

Signed by
For the Government of Belize, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Belize.

Signed by
For the Government of Dominica, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Dominica.
Signed by
For the Government of Grenada, on 21st September 1996 at St. George’s, Grenada on behalf of Grenada.

Signed by
For the Government of Guyana, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Guyana.

Signed by
For the Government of Jamaica, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Jamaica.

Signed by
For the Government of Montserrat, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Montserrat.

Signed by

Signed by
For the Government of Saint Lucia, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Saint Lucia.
Signed by
For the Government of St. Vincent and the Grenadines, on 26th October 1996 at Bequia, St. Vincent and the Grenadines on behalf of St. Vincent and the Grenadines.

Signed by
For the Government of Suriname, on at
behalf of Suriname.

Signed by
For the Government of Trinidad and Tobago, on 6th July 1996 at St. Michael, Barbados on behalf of Trinidad and Tobago.

Signed by
For the Government of the British Virgin Islands, on at
on behalf of the British Virgin Islands.

Signed by
For the Government of the Turks and Caicos Islands, on at
on behalf of the Turks and Caicos Islands.

Signed by
For ICWC Group Limited, on 4 July 1996 at St. Michael, Barbados.
ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS D'INVESTISSEMENT DES CARAÏBES

Le présent Accord passé entre les Gouvernements des États membres et Membres associés de la Communauté des Caraïbes (CARICOM) qui sont signataires à l'Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes, entré en vigueur le 15 octobre 1993, (ci-après dénommés “les États signataires”) et le ICWI Group Limited dont le siège est situé au 28-48, Barbados Avenue, Kingston 5, dans la commune de St. Andrew, Jamaïque (ci-après dénommé “ICWI”), atteste de ce qui suit :

Les Parties sont ici convenues que l'Accord portant création du Fonds d'investissement des Caraïbes, entré en vigueur le 15 octobre 1993, (ci-après dénommé “l'Accord original”) y est amendé, conformément à la clause 16 de l'Accord original, par le présent Accord (ci-après dénommé “l'Accord complémentaire”) dans les détails matériels suivants :

1. Objectifs

1.1 Les objectifs du Fonds d'investissement des Caraïbes (ci-après dénommé “le Fonds”), tels que décrits dans l'Accord original seront étendus pour permettre au Fonds d'investir jusqu'à 40% de son capital dans les pays énumérés dans le Tableau du présent Accord complémentaire, pour autant que les directeurs du Fonds, après avoir dûment examiné la question, en soient arrivés à la conclusion raisonnable que les possibilités d'investissement dans les États signataires telles qu'envisagées par les objectifs de l'Accord original seront, le cas échéant, insuffisantes pour offrir un rendement concurrentiel aux investisseurs du Fonds.

1.2 Le Fonds donnera toujours la priorité aux investissements d'opportunité égale d'investissement dans les États signataires conformément à l'Accord original.

1.3 Les objectifs établis dans l'Accord original s'appliquent de manière égale aux investissements réalisés par le Fonds dans les pays énumérés dans le Tableau du présent Accord.

2. Création du Fonds

2.1 L'ICWI créera le Fonds dont le capital minimal sera de cinquante millions de dollars des États-Unis (50 000 000 dollars É.-U.) sur une période de 365 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Les apports se feront en deux tranches : la première tranche, soit un minimum de 25 000 000 dollars des États-Unis, sera apportée et payée dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. La deuxième tranche, composée de la différence entre le capital du Fonds et le montant de la première tranche sera apportée et payée dans les 365 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire. Si le Fonds n'est pas entièrement capitalisé dans les 365 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, l'Accord original et le présent Accord complémentaire seront immédiatement dénoncés à moins que les États membres n'en décident autrement.
2.2 Si les États signataires décident de dénoncer l'Accord original et le présent Accord complémentaire en vertu de la clause 2.1 ci-dessus, l'Accord original et le présent Accord complémentaire seront dénoncés sans que l'ICWI ne soit tenu responsable en quoi que ce soit envers les États signataires.

3. Concessions et privilèges du Fonds
3.1 La période de dix (10) ans dont il est fait mention dans la clause 4.3 de l'Accord original débute à la date de la création du Fonds, conformément au présent Accord.
3.2 La période de cinq (5) ans dont il est fait mention dans la clause 4.4 de l'Accord original débute à la date de la création du Fonds, conformément au présent Accord.

4. Investissement de fonds
4.1 La clause 9.1 de l'Accord original est amendée pour assurer que non moins de 75% du montant minimal devant être investi dans les États signataires, conformément au présent Accord complémentaire, le soient dans des projets au sein des États signataires envisagés dans la clause 1 de l'Accord original, et ce dans les trois ans suivant la création du Fonds. Dans le cas contraire, les dispositions de la clause 12 "Exclusivité du Fonds" de l'Accord original cessent de s'appliquer, à moins que les États signataires n'en décident autrement.

5. Entrée en vigueur
5.1 Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur lorsqu'il aura été dûment exécuté par l'ICWI et les États signataires qui ont exécuté l'Accord original.
5.2 Si le présent Accord complémentaire n'est pas exécuté conformément à la clause 5.1 du présent Accord dans les 60 jours à dater du moment où le Secrétaire général le déclare ouvert à la signature, le présent Accord complémentaire n'entre pas en vigueur, à moins que l'ICWI et les États signataires n'en décident autrement.
5.3 Aucune des Parties à l'Accord original n'est responsable envers l'autre si le présent Accord complémentaire n'entre pas en vigueur.

6. Parties supplémentaires au présent Accord complémentaire
6.1 Les Parties au présent Accord complémentaire reconnaissent et admettent que les États membres et Membres associés de la CARICOM énumérés dans l'objet 1 du Tableau de l'Accord original, non-signataires au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et les pays auxquels le paragraphe 2 du Tableau de l'Accord original fait référence, peuvent souhaiter devenir Parties au présent Accord complémentaire après son entrée en vigueur. Les Parties reconnaissent et conviennent ensemble que tout État membre ou Membre associé de la CARICOM sera autorisé à tout moment à signer le double du présent Accord complémentaire déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, conformément à la clause 8.1 du présent Accord complémentaire et que la signature de ce dernier par le Gouvernement de cet État membre ou Membre associé et par chacun d'entre eux aura le statut de celle d'une Partie originale et signataire du présent Accord.

7. Dispenses
7.1 Après avoir délivré la notice écrite par le Fonds, conformément à la clause 14.1 de l'Accord original, et après la période prévue pour l'apport au Fonds mentionnée
dans la clause 2.1 du présent Accord, l'ICWI sera réputée, nonobstant tout élément contraire contenu dans l'Accord original et dans le présent Accord complémentaire, avoir rempli toutes ses obligations conformément à l'Accord original et au présent Accord complémentaire et en sera libérée.

8. Dépôt de l'Accord complémentaire

8.1 Le présent Accord complémentaire sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes et celui-ci fournira à chaque Partie une copie certifiée conforme du présent Accord complémentaire.
TABLEAU

i. Colombie
ii. Costa Rica
iii. Cuba
iv. République dominicaine
v. Salvador
vi. Guatemala
vii. Haïti
viii. Honduras
ix. États-Unis du Mexique
x. Aruba et Antilles néerlandaises
xi. Nicaragua
xii. Panama
xiii. Venezuela
xiv. Bermudes
xv. Iles Caïman
Signé par
Pour le Gouvernement de Antigua-et-Barbuda, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Antigua-et-Barbuda.

Signé par
Pour le Gouvernement des Bahamas, le 9 juillet 1996 à Nassau, les Bahamas, au nom des Bahamas.

Signé par
Pour le Gouvernement de la Barbade, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Barbade.

Signé par
Pour le Gouvernement du Belize, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom du Belize.

Signé par
Pour le Gouvernement de la Dominique, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Dominique.

Signé par
Pour le Gouvernement de la Grenade, le 21 septembre 1996 à St. Georges, la Grenade, au nom de la Grenade.

Signé par
Pour le Gouvernement du Guyana, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom du Guyana.

Signé par
Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de la Jamaïque.

Signé par
Pour le Gouvernement de Montserrat, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Montserrat.
Signé par


Signé par

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Sainte-Lucie.

Signé par


Signé par

Pour le Gouvernement du Suriname, le à , , au nom du Suriname.

Signé par

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, le 6 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade, au nom de Trinité-et-Tobago.

Signé par

Pour le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, le à , , au nom des Îles Vierges britanniques.

Signé par

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques, le à , , au nom des Îles Turques et Caïques.

Signé par

Pour le IWCI Group Limited, le 4 juillet 1996 à St. Michel, la Barbade.
No. 43294. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE CARIBBEAN INVESTMENT FUND.
ST. JOHN'S, 24 AUGUST 1998

DEFINITIVE SIGNATURE

Antigua and Barbuda
Affixed on: 18 September 1998
Date of effect: 18 September 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

Bahamas
Affixed on: 8 September 1998
Date of effect: 8 September 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

Belize
Affixed on: 5 July 1999
Date of effect: 5 July 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

Dominica
Affixed on: 4 March 1999
Date of effect: 4 March 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

No. 43294. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU FONDS D'INVESTISSEMENT DES CARAÏBES.
SAINT JOHN'S, 24 AOÛT 1998

SIGNATURE DÉFINITIVE

Antigua-et-Barbuda
Apposée le : 18 septembre 1998
Date de prise d'effet : 18 septembre 1998

Bahamas
Apposée le : 8 septembre 1998
Date de prise d'effet : 8 septembre 1998

Belize
Apposée le : 5 juillet 1999
Date de prise d'effet : 5 juillet 1999

Dominique
Apposée le : 4 mars 1999
Date de prise d'effet : 4 mars 1999

---

DEFINITIVE SIGNATURE

Montserrat
Affixed on: 5 July 1999
Date of effect: 5 July 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Montserrat
Apposée le : 5 juillet 1999
Date de prise d’effet : 5 juillet 1999

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Kitts and Nevis
Affixed on: 18 September 1998
Date of effect: 18 September 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Saint-Kitts-et-Nevis
Apposée le : 18 septembre 1998
Date de prise d’effet : 18 septembre 1998

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Lucia
Affixed on: 21 October 1998
Date of effect: 21 October 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Sainte-Lucie
Apposée le : 21 octobre 1998
Date de prise d’effet : 21 octobre 1998

DEFINITIVE SIGNATURE

Saint Vincent and the Grenadines
Affixed on: 5 March 1999
Date of effect: 5 March 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 14 November 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Saint-Vincent-et-les Grenadines
Apposée le : 5 mars 1999
Date de prise d’effet : 5 mars 1999
No. 43302. Multilateral

REGIONAL COOPERATION AGREEMENT ON COMBATING PIRACY AND ARMED ROBBERY AGAINST SHIPS IN ASIA. TOKYO, 11 NOVEMBER 2004

ACCESSION

China
Deposit of instrument with Government of Singapore: 27 October 2006
Date of effect: 26 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 22 November 2006

ADHÉSION

Chine
Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien: 27 octobre 2006
Date de prise d'effet : 26 novembre 2006

ACCESSION

Brunei Darussalam
Deposit of instrument with Government of Singapore: 28 October 2006
Date of effect: 27 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 22 November 2006

ADHÉSION

Brunéi Darussalam
Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien : 28 octobre 2006
Date de prise d'effet : 27 novembre 2006
